

***ПОВЕСТЬ УТЕШНАЯ О КУПЦЕ  
БЕНЯША БУДНОГО  
В ПОЛЬШЕ И НА РУСИ  
(между ренессансной новеллой  
и назидательной повестью)***

**BIBLIOTEKA  
PRZEKŁADÓW ROSYJSKICH XVII–XVIII WIEKU  
Z LITERATURY STAROPOLSKIEJ**

**БИБЛИОТЕКА  
РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ XVII–XVIII ВВ.  
ДРЕВНЕПОЛЬСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

**Eliza Malek**

***ПОВЕСТЬ УТЕШНАЯ О КУПЦЕ  
БЕНЯША БУДНОГО  
В ПОЛЬШЕ И НА РУСИ  
(между ренессансной новеллой  
и назидательной повестью)***



WYDAWNICTWO  
UNIwersytetu  
ŁÓDZKIEGO

ŁÓDŹ 2013

Eliza Małek – Uniwersytet Łódzki, Wydział Filologiczny, Instytut Rusycystyki  
Zakład Literatury i Kultury Rosyjskiej, 90-522 Łódź, ul. Wólczańska 90

RECENZENCI

*Ludmiła Jankowska, Iwona Rzepnikowska*

REDAKTOR WYDAWNICTWA UŁ

*Bogusława Kwiatkowska*

SKŁAD I ŁAMANIE

*AGENT PR*

PROJEKT OKŁADKI

*Barbara Grzejszczak*

Praca powstała w Zakładzie Literatury i Kultury Rosyjskiej, Wydział Filologiczny UŁ

Praca naukowa finansowana w ramach programu Ministra Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego pod nazwą „Narodowy Program Rozwoju Humanistyki”  
w latach 2012–2013



NARODOWY PROGRAM  
ROZWOJU HUMANISTYKI

© Copyright by Uniwersytet Łódzki, Łódź 2013

Wydane przez Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego  
Wydanie I. W.06254.13.0.M

ISBN 9780-83-7525-978-0

Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego  
90-131 Łódź, Lindleya 8  
www.wydawnictwo.uni.lodz.pl  
e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl  
tel. (42) 665 58 63, faks (42) 665 58 62

Druk i oprawa: Quick Druk

## Введение

*Повесть утешная о купце, который заложил-ся с другим о добродетели жены своя* – это второе из сочинений польского гуманиста Беняша Будного, привлечшее в конце XVII столетия внимание древнерусского читателя. В первом и втором выпуске «Библиотеки русских переводов XVII–XVIII вв. древнепольской литературы» мы рассказали о двух переводах его *Кратких, витиеватых повестей*<sup>1</sup>, настоящий, третий выпуск, посвящен его же *Повести о купце*, являющейся по справедливому утверждению Ю. Кшижановского одним из лучших примеров адаптации жанра ренессансной новеллы в Польше<sup>2</sup>.

Несмотря на то, что русский перевод *Повести утешной о купце* находится в поле зрения исследователей более 150 лет, далеко не все вопросы, связанные с характеристикой перевода и литературной историей памятника, изучены в достаточ-

---

1 Ср.: Е. Małek, *Первый древнерусский перевод «Апофегмат» Беняша Будного. Исследование и издание текста*, Łask 2011 и Е. Małek, S. Nikolajew, *Петровский перевод «Апофегмат» Беняша Будного*, Łódź 2012.

2 См.: J. Krzyżanowski, *Romans polski wieku XVI*, Warszawa 1962, с. 230.

ной степени. Еще хуже обстоит дело с польским текстом повести, которая до сих пор не дождалась научного издания. Русский перевод, правда, издавался, но по случайным спискам, причем ни разу не публиковалась первоначальная, самая близкая к архетипу, редакция перевода.

В виду того, что при изучении перевода *Повести о купце* на русский язык довольно долго удерживалось ошибочное мнение об его источнике, прежде чем перейти к характеристике перевода придется сделать небольшой экскурс в историю создания повести Будного.

Данная публикация состоит из двух частей: собственно исследования и двух приложений.

Исследование, помимо *Введения*, включает две главы и *Заключение*. В первой главе «*Повесть о купце*» Б. Будного и анонимная «*История о Барнабаше*» – две польские обработки девятой новеллы II дня «*Декамерона*» Боккаччо речь идет о возникновении *Повести о купце* Б. Будного и ее отношении к анонимной стихотворной *Истории о Барнабаше*, восходившей непосредственно к новелле итальянского писателя. Во второй главе *Древнерусский перевод «Повести утешной о купце» Беньяша Будного* определяется источник перевода, характеризуются переводческие стратегии анонимного переводчика и прослеживаются очередные этапы адаптации памятника на русской почве, от полного принятия новеллистического жанра (Первоначальная и Краткая редакция) до его отрицания (Назидательная редакция). Здесь же анализируются литературный конвой и читательское восприятие *Повести утешной*, а также – очень бегло – заявляется тема проникновения сюжета о верной жене в русский фольклор.

В *Заключении* подводятся итоги исследования и намечаются пути дальнейшего исследования памятника.

В Приложении I впервые публикуется польский текст *Повести о купце* Б. Будного по любецкому изданию начала XVII в., в Приложении II – его факсимильное воспроизведение по экземпляру Национальной библиотеки в Варшаве (шифр: XVII.3.2573).

В Приложении III печатаются тексты всех известных в настоящее время редакций (Первоначальной, Краткой, Распространенной, Назидательной и Сказочно-былинной) древнерусского перевода *Повести о купце*.

Считаю приятной обязанностью выразить благодарность хранителям рукописей Российской национальной библиотеки, Библиотеки Академии наук, Государственного исторического музея, Государственного архива Тверской области за возможность ознакомления с рукописными копиями перевода, Саксонской библиотеке в Дрездене за изготовление электронной копии одного из списков Назидательной редакции, а также Национальной библиотеке в Варшаве за согласие на публикацию факсимиле польского текста *Повести о купце* Беняша Будного.

За помощь в подготовке издания польского текста повести приношу глубокую благодарность Радославу Гжеськовяку из Гданского университета.

**Глава I**  
**Повесть о купце Б. Будного**  
**и анонимная История о Барнабаше**  
**– две польские обработки девятой**  
**новеллы II дня Декамерона Боккаччо**

**1. История изучения и издания текстов**

*Повесть утешная о купце, который заложился с другим о добродетели жены своей (Historija krotofilna o kupcu, który się z drugim założył o cnotę żony swojej)* Беняша Будного, пользующаяся при жизни и после смерти автора большой популярностью и признанная одной из лучших обработок ренессансной новеллы в Польше, лишь изредка попадает в поле зрения историков литературы, хотя первое упоминание об этом интереснейшем памятнике находим уже и в библиографических заметках Иоахима Лелевеля, опубликованных в 1826 г.<sup>3</sup>, и в обзоре польской литературы до 1830 г. В. Мацеёвского<sup>4</sup>. На информацию Лелевеля со-

---

3 J. Lelewel, *Bibliograficznych ksiąg dwoje*, t. 2, Wilno 1826, с. 230–236.

4 W. A. Maciejowski, *Piśmiennictwo polskie od czasów najdawniejszych aż do roku 1830*, t. 3, Warszawa: Nakładem i drukiem S. Orgelbranda, 1852, с. 88–89.

шлется позже известный польский библиограф Кароль Эстрейхер<sup>5</sup>. Упомянет *Повесть о купце* Станислав Пташицкий в своем кратком обзоре средневековой светской повести в Польше, не до конца разграничивая, однако, тексты прозаической повести Будного и анонимной стихотворной *Истории о Барнабаше*, которая, как позже докажет Юлиан Кшижановский, послужила Будному образцом его новеллы. Пташицкий пишет, что эта история (т. е. *Barnabasz. Historyja jako się zacny kupiec z drugim kupcem na cnotę żony swojej założył o zakład nie mały* – Е. М.) была перепечатана Будным в его сборнике *Krótkich a węzłowatych powieści*, изданном в краковской типографии Дымовского, под заглавием *Historyja krotofilna o kupcu, który się z drugim założył o cnotę żony swojej*, и цитирует небольшой фрагмент стихотворной *Истории о Барнабаше* по изданию 1615 г.<sup>6</sup> Год спустя ошибку Пташицкого повторит Александр Брюкнер. Упомянув об одном из списков русского перевода *Фацеций польских*, он заметит, что рядом с фацециями была переписана «znana u nas powieść o kupcu Barnabaszu, co się o cnotę małżonki założył, dodawana do „Apoftegmat” Budnego»<sup>7</sup>.

И только в 1933 г. Юлиан Кшижановский, публикуя анонимную *Историю о Барнабаше* (*Historyja barzo piękna o Barnabaszu. Jako się ten zacny kupiec z drugim kupcem na cnotę żony swojej założył o zakład nie mały. Wszytkim cnytm paniom ku pociesze i przestrodze*) по изданию 1615 г., впервые на-

5 K. Estreicher, *Bibliografia polska*, t. XVIII, Kraków 1900, с. 213.

6 Ср.: С. Пташицкий, *Обзор материала по истории средневековой светской повести в Польше*, «ИОРЯС» 1902, т. 2, кн. 1–2, с. 356.

7 *Facesyje polskie z roku 1624*, wydał A. Brückner, Kraków 1903, с. 15.

зывает имя автора *Повести утешной о купце* (до сих пор, как помним, говорилось лишь о том, что она печаталась в качестве приложения к *Апофегматам* Будного) и цитирует несколько небольших ее отрывков, чтобы доказать текстуальную зависимость произведения Будного от версии анонима<sup>8</sup>, анонсируя одновременно научное издание повести Будного в другом месте. Спустя тридцать лет свои наблюдения на тему *Повести о купце* Будного ученый изложил кратко в монографии, посвященной польской прозе XVI в.<sup>9</sup>, но, к сожалению, обещанное издание новеллы так и не было им осуществлено.

В 1970 г. начальный фрагмент *Повести о купце* в качестве примера повествования от третьего лица поместила в своей книге о древнепольской новеллистике Тереса Михаловская<sup>10</sup>. Новелла Будного упоминается также в некоторых учебниках древнепольской литературы, но без каких-либо текстовых иллюстраций. На *Историю о Барнабаше* и *Повесть о купце* Б. Будного ссылается также Анджей Домбрувка, стремясь на их примере показать очередные этапы жизни пословицы о дьяволе и старой бабе<sup>11</sup>. Небольшой отрывок *Повести*

---

8 Ср.: *Historia o Barnabaszu z r. 1571*, oprac. J. Krzyżanowski, Warszawa 1933 (Biblioteka Zapomnianych Poetów i Prozaików Polskich XVI–XVIII w. Seria II, zesz. 1), с. X и с. 20, примеч. 1. Цитаты из *Повести о купце* приводятся по третьему изданию *Апофегмат* Б. Будного (Любча, б. г.).

9 См.: J. Krzyżanowski, *Romans polski wieku XVI*, Warszawa 1962, с. 229–230.

10 Т. Michałowska, *Między poezją a wymową. Konwencje i tradycje staropolskiej prozy nowelistycznej*, Wrocław–Warszawa–Kraków 1970, с. 230.

11 Ср.: А. Dąbrówka, *Średniowiecze. Korzenie*, Warszawa 2005, с. 302. Но и этот автор, как представляется, знает обе версии новеллы по пересказам, а не по первоисточникам, поэтому, пытаясь показать функцию пословицы *Gdzie diabeł nie może, tam babę pośle*, утверждает, якобы пословица появилась в обращении к читательницам, **завершающем** *Историю*

о купце, рассказывающий о смерти Амбросия, по четвертому изданию *Апофегмат* (Любча, после 1614 г.) цитирует в своей монографии о культурной политике Радзивиллов Кшиштоф Гайдка<sup>12</sup>.

И тем не менее в публикациях современных исследователей литературы и культуры все еще появляются неточные, а иногда совершенно неверные информации о времени и месте издания *Повести о купце*, а также об ее отношении к *Декамерону* и анонимной *Истории о Барнабаше*. Приведем хотя бы один пример. Характеризуя книгоиздательскую деятельность на территории Великого княжества Литовского, Мария Барбара Топольская утверждает, что «*Bieniasz Budny dokonał przeróbki Vossaccia pt. Historia krotochwilna (Wilno ok. 1614 g.)*»<sup>13</sup>. Здесь налицо сразу три ошибки: во-первых,

---

о *Барнабаше* (ср.: «*Historia o Barnabaszu, 1571/1615 o Ambrozym i Ginewrze, kończy się apostrofą do czytelniczek: „Wy, panie, [...], // Nie wdawajcie się z nimi w towarzystwo żadne, // Bo gdzie diabeł nie może, śle więc baby zdradne”*»), хотя на самом деле это обращение к читательницам помещено на титульном листе, следовательно, предваряет, а не замыкает новеллу. К тому же пословица о дьяволе и бабе в несколько измененной форме: «*I, jako ono mówią, **kędy czart nie może, // Tedy babę naprawi, ta rychlej pomoże***» (выделение жирным шрифтом мое – Э. М.), влетает также в повествование *Истории о Барнабаше*. Неверно также утверждение, якобы Б. Будный завершает свою версию новеллы пословицей (Домбрувка пишет: «[...] kończy ją tak: „jako ono mówią, gdzie diabeł nie może, tam babę pośle”»). У Будного пословица включается в повествование в момент, когда Амбросий ищет пути в дом Флорентии.

12 K. Gajdka, *Literatura, propaganda, służba. Ludzie pióra w otoczeniu Radziwiłłów birżańskich w pierwszej połowie XVII wieku*, Warszawa 2009, с. 193.

13 М. В. Топольская, *Spoleczeństwo i kultura w Wielkim Księstwie Litewskim od XV do XVIII wieku*, Poznań–Zielona Góra 2002, с. 180. Ср. также новейшую библиографию польских переводов итальянской прозы, в которой *История утешная о купце Б. Будного* появляется в ряду других переводов но-

известно, что издание *Повести утешной о купце* появилось еще в XVI в. в Кракове, во-вторых, она действительно печаталась ок. 1614 г., но не в Вильне, а в Любче, и, наконец, в-третьих, Будный не переводил Боккаччо, а обрабатывал анонимную *Историю о Барнабаше*<sup>14</sup>.

Подведем итоги. Стихотворный анонимный перевод девятой новеллы II дня *Декамерона* Боккаччо, получивший название *Barnabasz. Historyja jako się zasznu kupiec z drugim kurcetem na snotę żony swojej założył o zakład nie mały*, если верить Лелевелю, был впервые напечатан в 1571 г. в типографии краковского печатника М. Вижбенты<sup>15</sup>. А не позже 1583 г. в той же типографии была опубликована прозаическая *Historyja krotofilna o kurcu* Б. Будного на тот же сюжет, восходившая к стихотворной *Истории о Барнабаше*. К сожалению, ни одно из изданий XVI в. не сохранились до нашего времени.

В начале XVII в. почти одновременно, хотя в разных уголках Речи Посполитой, обе обработки новеллы о верной жене снова оказались востребо-

---

веллы Боккаччо (J. Miszalska, M. Gurgul, M. Surma-Gawłowska, M. Woźniak, *Od Boccaccia do Eco. Włoska proza narracyjna w Polsce (od XVI do XXI wieku)*, Kraków 2011, с. 75) без упоминания о том, что она является переделкой анонимной *Истории о Барнабаше*. Подобная неточность налицо и у лучшего знатока *Повести о купце* – Ю. Кшижановского. Ср.: J. Krzyżanowski, *Polska bajka ludowa w układzie systematycznym*, t. 1: (*Wątki 1–999*), wyd. drugie, rozszerzone, Wrocław-Warszawa-Kraków 1962, с. 269.

14 Кстати, в более ранней работе (М. В. Topolska, *Czytelnik i książka w Wielkim Księstwie Litewskim w dobie Renesansu i Baroku*, Wrocław 1984, с. 249) ученая писала, что в типографиях Великого княжества Литовского печаталась «przeróbka z Boccaccia Bieniasza Budnego, o kurcu, który się założył o snotę swojej żony», а «utwór miał w 1614 г. w Lubczu już trzecie wydanie».

15 Ср.: J. Lelewel, *Bibliograficznych ksiąg dwoje*, t. 1, Wilno 1823, с. 181.

ванными. В 1615 г. краковский типограф Себастьян Фабрицы переиздал *Историю о Барнабаше* (ее текст по дефектному экземпляру Библиотеки Национального института им. Оссолинских во Вроцлаве был издан Ю. Кшижановским, см. примечание 8), а годом раньше в типографии Петра Бластуса (Кмиты) в Любче на Немане вышли два очередные (третье и четвертое) издания *Апофегмат* Б. Будного, в приложении к которым печаталась его *Повесть утешная о купце*. Последняя переиздавалась еще (тоже в качестве приложения к *Апофегматам*) Александром Дымовским в Кракове.

## 2. Девятая новелла II дня *Декамерона* Боккаччо

Чтобы читатель мог без затруднений следить очередные этапы полонизации, а затем и русификации итальянской ренессансной новеллы, необходимо хотя бы вкратце изложить ее содержание.

Действие новеллы Боккаччо, рассказанной Филоменой с целью доказать справедливость народной поговорки «обманщик попадает под ноги к обманутому», начинается с беседы богатых итальянских купцов, собравшихся в одной из парижских гостиниц, «о своих женах, оставленных дома».

[...] кто-то и сказал шутя: «Я не знаю, что подделывает моя жена, но знаю, что, когда мне подвернется под руки какая-нибудь девушка, которая мне понравится, я оставляю в стороне любовь, которую питаю к моей супруге, и беру от этой какое могу удовольствие». Другой заметил: «И я поступаю так же, ибо если я представлю себе, что жена моя ищет какого-нибудь приключения, то она так и делает; коли не представлю себе, она все же так сделает; потому будем делать, как там делают: насколько осел лягнет в стену, настолько ему и отзовется». Третий пришел, беседа, почти к такому же заключению. Одним

словом, все, казалось, согласились на том, что оставленные ими жены не станут терять времени<sup>16</sup>.

И только один из них, по имени Бернабо Ломеллин из Генуи, не на шутку обижается на товарищей и заступает за честь своей жены, похвываясь перед всеми ее красотой, добродетелью и многими талантами (в том числе умением ухаживать за соколами). Наивность Бернабо высмеивает молодой Амброджиоло из Пиаченцы, который в пространным монологе доказывает, что если мужчина не может не поддаться соблазнам, то тем более женщина, по своей природе существо менее совершенное, чем мужчина, не устоит против домогательств. И именно «поэтому возможно, – подытоживает свой вывод Амброджиоло, – что и она, хотя честнейшая, сделает то же, что и другие, и нет возможности так рьяно отрицать это, доказывая противоположное, как ты это делаешь» (с. 193).

Словопрение вскоре принимает опасный вид. На заявление молодого купца, что он без труда сможет обольстить Джиневру, Бернабо бьется с ним об заклад, что он не сможет этого сделать, добавляя, что готов отвечать головой в случае проигрыша. Амброджиоло входит в азарт и принимает вызов, предлагая лишь изменить формулу заклада: он «переводит» рыцарский поступок Бернабо в обычную коммерческую сделку и требует вместо его головы пять тысяч золотых флоринов, если в течение трех месяцев ему удастся обольстить жену купца.

Свидетели пытаются остановить спорщиков, но безуспешно. Вскоре Амброджиоло едет в Геную и, уверившись, что мадонна Джиневра в самом

---

16 Д. Боккаччо, *Декамерон*, перевод с итальянского А. Н. Веселовского, Санкт-Петербург 2006, с. 191. В дальнейшем все цитаты из произведения Боккаччо приводятся по этому изданию с указанием соответствующей страницы в тексте.

деле такая добродетельная, как говорил муж, обманом попадает в ее спальню, а по возвращении в Париж в доказательство, что это правда, описывает расположение комнаты и ее убранство, затем показывает «привезенные им вещи дамы, утверждая, что получил их от нее» (с. 195). Бернабо сначала не доверяет обманщику, но признает себя побежденным, когда тот говорит, что у его жены «под левой грудью порядочная родинка, вокруг которой до шести волосков, блестящих как золото» (с. 196), и выплачивает Амброджиоло пять тысяч золотых флоринов залогом. После этого, «ожесточенный духом против жены», направляется в Геную, но, не доезжая до дома, останавливается в одном из своих поместий, откуда посылает в Геную доверенного слугу с двумя конями и письмом к жене, в котором извещал ее о своем приезде в поместье и требовал прибыть к нему со слугою, «а ему тайно приказал, что, когда он с женою будет в местности, которая покажется ему удобной, он без всякого милосердия убил бы ее и вернулся бы к нему» (с. 196). Слуга, однако, поддавшись чувству сострадания к своей госпоже, согласился на предложение Джиневры не убивать ее, а она поклялась удалиться в такие места, откуда вести о ней не дойдут до ее мужа. Слуга вернулся к господину и сообщил ему, «что не только исполнил его поручение, но и покинул ее мертвое тело среди стаи волков» (с. 197).

Спустя некоторое время Бернабо вернулся в Геную, и когда его соседи узнали о случившемся, сильно ругали его. Тем временем Джиневра с помощью одной старушки переделалась в худое платье, остриглась по-мужски и, «обратив себя по виду в моряка, направилась к морю, где, на счастье, встретила каталонского дворянина, по имени сеньора Энкарарха» (с. 198), к которому под именем Сикурано из Финале поступила служителем на судно, вскоре снискав его чрезвычайную милость.

Когда каталонец поплыл с товарами в Александрию, он преподнес султану ловчих соколов, а султан, обратив внимание на поведение Сикурано, попросил Энкарарха уступить ему его, и тот, скрепя сердце, исполнил просьбу султана.

Сикурано верно служил новому господину и быстро завоевал его милость и любовь. Через некоторое время султан послал его в Акру в качестве начальника охраны купцов и товаров. Увидев в одной лавке «в числе других драгоценностей кошелек и пояс, которые он тотчас же признал за свои» и узнав, что они принадлежат Амброджиоло из Пьяченцы, спросил, каким образом купец стал их обладателем. Тот похвастался, что это подарок мадонны Джиневры, с которой он провел ночь, выигрывая заодно заклад с ее мужем. Сикурано завел дружбу с Амброджиоло и после окончания ярмарки в Акре уговорил его поехать в Александрию, а между тем с помощью знакомых генуэзских купцов вызвал туда же Бернабо. По просьбе Сикурано Амброджиоло рассказал о своем приключении султану, чтобы его тем позабавить. Когда же в Александрию прибыл Бернабо, Сикурано «попросил султана вызвать к себе Амброджиоло и Бернабо и в присутствии последнего, если бы это не далось легко, то строгостью извлечь из Амброджиоло истину, как было дело с женой Бернабо, которым он похвастался» (с. 200). Когда обманщик, припугнутый султаном и Сикурано, рассказал обо всем подробно, Сикурано, как бы от имени султана, обратился к Бернабо с вопросом, что он после этого сделал со своей женой? Бернабо рассказал всем, как он утратил состояние и как, убежденный мнимыми доводами измены, приказал убить свою жену. Продолжая свою игру с мужем и Амброждиоло, Сикурано обращается к султану:

Государь мой, вы видите ясно, насколько эта добрая женщина может похвалиться любовником и мужем, ибо

любовник заодно лишает ее чести, запятнав ложными наветами ее доброе имя, и разоряет ее мужа; а муж, более доверяя чужой лжи, чем правде, которую он мог испытать долгим опытом, велит убить ее на пищу волкам. Сверх всего таково расположение и любовь, которые любовник и муж к ней питают, что, хотя и долго с ней были, никто не признал ее. Но так как вы отлично поняли, что заслужил каждый из них, то, если вы по особой милости ко мне согласитесь наказать обманщика и простить обманутого, я представлю ее сюда перед лицо ваше. (с. 201)

Султан соглашается, и Сикуруно открывает перед всеми, что он и есть невинно оклеветанная мадонна Джиневра, «шесть лет ходившая, блуждая, по свету под видом мужчины, ложно и преступно оскорбленная этим предателем Амброджиоло, отданная этим жестоким и несправедливым мужем на убиение от руки слуги и на паству волкам» (с. 201). Изумленный султан по просьбе жены простил заслужившего смертную казнь Бернабо, Амброджиоло же приказал привязать к колу на солнце и, вымазав его медом, оставить на съедение мухам, осам и слепням. Потом устроил торжество в честь Бернабо и Джиневры, которой подарил много драгоценных вещей, и снарядил судно, на котором супруги вернулись в свое отечество. Рассказ кончается сообщением о страшной смерти Амброджиоло и словами повествователя: «Так обманщик и попал под ноги к обманутому».

### **3. *История о Барнабаше и Повесть утешная о купце: сходства и различия***

#### **3.1. *История о Барнабаше***

Изымая новеллу Филомены из *Декамерона*, анонимный польский переводчик вынужден был в первую очередь придумать для нее заглавие,

привлекающее внимание потенциальных читателей<sup>17</sup>. Согласно устоявшейся традиции, он сочиняет довольно пространное название, из которого читатель узнает, что это «история» (жанровое определение), причем «зело прекрасная» о Барнабаше (*Historyja barzo piękna o Barnabaszu*). Подзаголовок содержит дополнительную информацию о профессии и моральных качествах заглавного героя, а также интригующую информацию о причине конфликта: *Како этот добронравный купец побился с другим о большой заклад о добродетели жены своей (Jako się ten zacny kupiec z drugim kupcem na spotę żony swojej założył o zakład nie mały)*. Последняя часть заголовочного комплекса разъясняет, кому адресована книга: *Всем добрым женам в утешение и предостережение (Wszystkim snyt paniom ku pociesze i przestrodze)*<sup>18</sup>.

Новеллу о невинно оклеветанной жене автор *Истории о Барнабаше* решил переписать эпическим 13-сложником с цезурой после седьмого слога и парными рифмами. Кстати, так поступали и другие польские авторы того времени, например, Иероним Морштын, который изложил стихами

---

17 В *Декамероне*, как известно, новеллы не имеют заглавий, зато в начале каждой из них дается краткое изложение сюжета.

18 Возможно, автор *Истории о Барнабаше*, сочиняя обращение к читательницам, воспользовался текстом *Вступления к Декамерону*, в котором Боккаччо писал между прочим: «В этих новеллах встретятся забавные и печальные случаи любви и другие необычайные происшествия, приключившиеся как в новейшие, так и в древние времена. **Читая их, дамы в одно и то же время получают и удовольствие от рассказанных в них забавных приключений и полезный совет, поскольку они узнают, чего им следует избегать и к чему стремиться.** Я думаю, что и то и другое обойдется не без умаления скуки; если, даст бог, именно так и случится, да возблагодарят они Амура, который, освободив меня от своих уз, дал мне возможность послужить их удовольствию» (с. 5).

первую новеллу IV дня *Декамерона* о несчастной любви Гисмонды и Гвискардо (хотя он воспользовался латинским переводом Леонардо Бруни<sup>19</sup>).

На заглавном листе *Истории о Барнабаше* читается еще краткое стихотворное обращение к женщинам, охотно вступающим в сообщество со старыми коварными бабами. Оно является своеобразным аналогом слов Филомены, которая, обращаясь к дамам, сказала:

В просторечии часто говорится такая присказка, что **обманщик попадает под ноги к обманутому**, что, кажется, трудно было бы подтвердить каким бы то ни было доводом, если бы не доказывали того приключаящиеся дела. Потому, в исполнение нашей задачи, **милейшие дамы**, у меня явилось вместе с тем и желание доказать, что то, что говорят, верно; а вам не может быть неприятно послушать о том, дабы уметь остеречься от обманщиков. (с. 190–191)

Автор *Истории о Барнабаше* увещевает польских дам прочесть его произведение со вниманием, призывая не верить подосланным дьяволом бабам<sup>20</sup>:

Wy panie co z Babami sprawy rade macie,  
Tę Historją pilnie przeczytacie,  
Nie wdawayciesz się z nimi w towarzystwo żadne,  
Bo gdzie Dyabeł nie może śle więc baby zdradne<sup>21</sup>.

19 У Морштына новелла получила заглавие *Żaloszny koniec miłości niezbędnej dwojga ludzi w sobie się kochających*. Ср. новейшее издание этого памятника: Н. Morsztyn, *Filomachija*, wyd. R. Grześkowiak, Warszawa 2000, с. 41–58 (Biblioteka Pisarzy Staropolskich, t. 20).

20 В древнепольском языке лексема баба могла выступать в значении ‘старуха’ или ‘сводница’.

21 Пословица о бабах – помощницах дьявола, появившаяся в тексте *Истории о Барнабаше*: «I, jako ono mowią, kędy czart nie może, tedy babę naprawi, ta rychlej pomoże» (строки: 195–196).

Ale k iakiemu końcu to rado przychodzi,  
 Y nie iedney to czasem rado więc zaszkodzi<sup>22</sup>.

Замена пословицы оригинала польской паремией о бабе – приспешнице дьявола, не только позволяет более рельефно охарактеризовать бабу, которая помогала Барнабо проникнуть в комнату Джиневры (у польского автора – безымянной жены Барнабаша – *Barnabaszowej*), но и переложить часть вины за страдания жены Барнабаша на слишком доверчивую жертву обмана.

Назидательный характер *Истории о Барнабаше* подчеркивается затем в посвящении жене управителя соляными копиями в городе Олькуше<sup>23</sup> («*Jej Mści Paniej Katarzynie Amendzinej, Olbornicze Olkuskiej*»). Анонимный автор еще раз подчеркивает, что рассказанная история должна послужить отпугивающим примером («*Gdy[ż] się w niej zamykają przestrogi niemałe, / Zwłaszcza uczciwym paniom w przykład okazałe*»). В обращении *К читателю (Do czytelnika)* он кратко заявляет тему этой «жалостливой истории» и добавляет, что пользу от чтения могут получить не только жены, желающие избежать злословия, но и мужья, слишком поспешно осуждающие своих супругов:

I małżonkowie także przykład z niej brać mogą,  
 By się nie ukwapiali z sentencją srogą,  
 Owszem, aby się pilnie tego zawsze strzegli,  
 By za czyjemi słowy w gniew zaraz nie wbiegli,  
 By nie wnet uwierzali. (15–19)

---

<sup>22</sup> *Historia o Barnabaszu z r. 1571...*, с. 1. Далее все цитаты из *Истории о Барнабаше* приводятся по изданию Ю. Кшижановского с указанием соответствующего номера строки в тексте. Орфография публикации сохраняется.

<sup>23</sup> В комментарии Кшижановского ошибочно – Величка.

Повествование *Истории о Барнабаше* начинается с довольно обстоятельного, хотя, как справедливо отметил Кшижановский, излишнего с сюжетной перспективы описания славного и богатого города Парижа: столицы Франции, места проживания короля, города, славившегося своим университетом (разумеется, в *Декамероне* ничего подобного нет). И только после этого сообщается о купцах, приехавших в Париж, и их застольных разговорах, с которых собственно и начинается действие новеллы.

Jednego się tam czasu kupcow dość zjechało.  
Z Genewy, z Placencyej wiele się zebrało.  
Ci tam społecznie w jednej gospodzie leżeli,  
Drudzy tamże z inych miast do nich przybieżeli.  
Každy tam dla kramnych spraw na jarmark przyjechał,  
By co zysku wygrać mógł, tego nie zniechał.  
Trafielo się z trefunk[u], że siedząc u stołu,  
Rozmaite rozmowy mieli z sobą społu.  
Každy z nich to i owo przywodził w rozmowie,  
Część żartem, część też prawdą przymawiając sobie,  
Naostatek w rozmowach na plac przytoczyli,  
O co się między sobą tam dwa poważnili:  
Jako to rzeczy dziwne a prawie wątpliwe,  
Żeby żony kupieckie miały być cnotliwe,  
Żeby wiarę mężom swym statecznie chowały,  
Żeby za żądliwością czasem nie zdradzały. (21–36)

Сравнивая завязку новеллы Боккаччо с версией польского автора, Ю. Кшижановский обратил внимание на обширную речь Барнабаша в защиту своей жены, в которой он перечисляет все ее достоинства.

U Boccaccia, – писал исследователь, – w zgodzie z techniką jego noweli, rozmowa ma przebieg zwięzły, o zacięciu nieledwie epigramatycznym, jak przystało na ekspozycję. Pod piórem Polaka ekspozycja ta rozrosła się niemal w traktat moralistyczny, w długą apologię Ginewry,

wyłoszoną przez męża (59–114), idącego tu nie tyle za wskazówkami Boccaccia, co raczej za polską tradycją czy modą literacką, znaną nam chociażby z Rejowego *Zwierciadła*<sup>24</sup>.

Добавим, что польский автор не только расширил похвалу жене Барнабаша, но и придал ей другую форму. Если у Боккаччо она кратко пересказывалась повествовательницей, то в *Истории о Барнабаше* апология превращается в обширный монолог ее мужа. Стоит тоже заметить, что расширению реплики Барнабаша сопутствует значительное сокращение обширной речи Амбросия. У Боккаччо она состояла из 319 словоформ, у польского автора – из 60.

Из других находок анонимного автора *Истории о Барнабаше* следует назвать амплифицированное описание пребывания Амбросия в комнате жены Барнабаша. Лаконичное сообщение рассказчика из новеллы Боккаччо о том, что Амбросий «описал расположение комнаты и ее убранство», разрастается в обширное описание<sup>25</sup> интерьера.

Следующая модификация касается длинного (строки 432–504), но не лишённого художественных достоинств монолога героини, в котором она жалуется на жестокость мужа, на свое личное горе и несчастье покинутых детей, после чего обращается с молитвой к Господу, чтобы он помог ей доказать невинность и вернуться домой к дочерям и к мужу. По мнению Ю. Кшижановского, автор *Истории о Барнабаше* моделировал речь оклеветанной жены Барнабаша не без оглядки на популярнейший в эпоху Ренессанса библейский рассказ о судьбе красавицы Сусанны, несправедливо обвиняемой в прелюбодеянии и спасенной от смерти

---

24 J. Krzyżanowski, *Wstęp*, [в:] *Historia o Barnabaszu z r. 1571...*, с. VII.

25 Подробнее об этом фрагменте *Истории* скажем ниже.

пророком Даниилом, который уличил лжесвидетелей<sup>26</sup>.

Особо стоит отметить изменения в развязке повести. Кульминационным пунктом новеллы Боккаччо была, как упоминалось, обличительная речь Сикурано, который доказал, как несправедливо обошлись с Джиневрой ее мнимый любовник и поверивший клевете муж. Анонимный автор пропустил ту часть монолога героини, в котором она обличала перед султаном своего жестокого и несправедливого мужа, оставив только обвинение в адрес Амбросия. Возможно, он таким образом хотел сохранить данную в заглавии *Истории* характеристику купца (*zasnu*) и всю вину за многолетние ее страдания возложить на его антагониста – Амбросия, а также на бабу, которая помогала Амбросию проникнуть в комнату жены Барнабаша. Сюжетная линия новеллы о невинно оклеветанной жене заканчивается, как у Боккаччо: герои возвращаются домой к своим детям с большими дарами от султана и радуются вместе с ними такому счастливому соединению, благодаря Бога за оказанную милость («*Tamże się sobie spólnie wielce radowali, / Panu Bogu z tej łaski wszyscy dziękowali*»).

Но закончив рассказ о превратностях судьбы героини, анонимный автор сочиняет своеобразную коду и доводит до полного завершения линию бабы. В его версии, баба, узнав о приказании Викентия убить жену, покончила с собой («*obiesiła się*»). Таким образом, рассказчик, который, повествуя о зловредном поступке бабы, желал ей скорой смерти («*Dla tej zdrady daj była zabita od gromu!*»), мог показать, что его проклятие было услышано.

Sluchajcież, jak się babie onej zlej wodziło,  
Do czego ją lotrostwo zradne domieściło.

---

26 Там же, с. VII. Ср. также: J. Krzyżanowski, *Romans polski...*, с. 228.

O onę zdradę swoją miała dosyć strachu,  
 Iże jej duszno było i w przestronym gmachu.  
 Ta ista zapłatę swą wzięłaby też była,  
 (Bo rzeczy żalobliwych narobiła siła),  
 Za swój zły a zdrażliwy, nie ludzki uczynek,  
 Ale to uprzedziła, skrociwszy sobie wiek.  
 Bo, jak się dowiedziała, iż dał żonę zabić  
 Barnabasz, zrozumiała, iże ma na co przyść.  
 Z desperacyej przed tym tam się obiesiła,  
 Nikt przyczyny nie wiedział, przecz to uczyniła.  
 (827–874)

Анонимный автор *Истории о Барнабаше* не забыл и о слуге, который, вопреки приказанию Барнабаша, сохранил жизнь его жене: «Onego służbę dobrze Barnabasz darował, / Iż mu żony nie zabił, jak mu rozkazał» (875–876).

Завершается *История о Барнабаше* стихотворной молитвой (*Prośba do Pana Boga przeczytawszy tę historyę*) от имени читательницы, которая, познакомившись с печальной историей оклеветанной жены, просит, чтобы Бог хранил ее от злых людей и дурного слова, чтобы помог ей соблюсти чистоту и супружескую верность. В пятнадцати строфах, написанных силлабическим восьмисложником с парными смежными рифмами, он излагает мысли воображаемой читательницы (ее, по всей вероятности, следует отождествить с женой управителя соляных копей из Олькуша, которой, напомним, *История о Барнабаше* посвящается).

За апострофой к Богу от имени читательницы анонимный автор поместил еще краткое *Предостережение женщинам* (*Przestroga paniom*), в котором призывает всех добродетельных жен следовать примеру героини. Приведем этот текст полностью:

PRZESTROGA PANIOM  
 Szlachetne panie, proszę, starajcie się o to,  
 Ktore cnotę lubicie bardziej niżli złoto,

Jakbyście swych małżonkow niwczym nie zdradzały,  
 Cnoty swej przestrzegając, na to oko miały.  
 Rozmow się pilnie strzeżcie, zwłaszcza z mężczyznami,  
 Bo stąd do złego przydzie, jak wiecie sami,  
 Lecz lepiej naśladowujcie cnej Barnabaszowej,  
 Która sie mocno jeła tej nauki zdrowej.  
 Porzuciwszy szaty swe, w męskie się ubrała,  
 Imię sobie zmieniawszy, do dworu przystała.  
 A podobno przystała z zrządzenie Bożego,  
 Bo siebie zbogaciła i małżonka swego.  
 Tak wy też macie czynić, aby wasza siła  
 Nigdy nie ustawała, ale trwała była.  
 Panu Bogu w Trojcy jedynemu  
 Bądź cześć i chwała wiecznie samemu. (с. 45)

Ю. Кшижановский, в целом положительно (особенно по сравнению с поэтическим переложением истории о Тите и Гизиппе авторства Яна Стока) оценивая амплификации и некоторые стилистические изобретения анонимного автора *Истории о Барнабаше*, например, умелое использование анафор в плаче жены Барнабаша, вместе с тем отмечает и некоторые стилистические «провалы», например, употребление просторечных выражений<sup>27</sup>.

### 3.2. Повесть утешная о купце Беньша Будного

Беньш Будный решил пересказать *Историю о Барнабаше* прозой. Очень близко следуя за текстом анонима в лексическом плане, он тем не менее подверг его довольно существенным изменениям. Первые отличия наблюдаем уже в заголовочном комплексе произведения. Пространное заглавие анонима (*Historyja barzo piękna o Barnabaszu*.

27 Ср.: J. Krzyżanowski, *Romans polski...*, с. 228–229.

*Jako się ten zacny kupiec z drugim kupcem na cnotę żony swojej założył o zakład nie mały. Wszystkim cnyim paniom ku pociesze i przestrodze)* получает у Будного компактную форму *Historyja krotofilna o kupcu, który się z drugim założył o cnotę żony swojej o zakład nie mały*, а повесть из «зело прекрасной» превращается в «утешную». Как нетрудно заметить, у Будного нет намека на печальные последствия залога, исчезает и открытое назидательное обращение к читательницам. Эта установка на своеобразный объективизм повествования проводится последовательно во всем тексте Будного, который постоянно опускает инвективы рассказчика *Истории о Барнабаше* в адрес отрицательных героев. Благодаря этому, Будный (на что совершенно справедливо указал Ю. Кшижановский), близко следуя за анонимом в сюжетном и лексическом плане, создает произведение, во многих отношениях более совершенное и, парадоксально, более близкое *Декамерону*, чем *История о Барнабаше*.

Вторым важным новшеством является изменение имен действующих персонажей. Барнабаш превращается в Викентия, жена Барнабаша во Флорентию, придумывается для нее и новый псевдоним: Истван (у анонима Секуран).

Но в то же время, обрабатывая текст анонима, Будный сохраняет большинство его пропусков и амплификаций. Так, например, в его версии тоже отсутствует та часть речи Гиневры, в которой героиня Боккаччо обвиняла своего мужа перед александрийским салтаном за то, что он поверил клеветнику и приговорил ее к смерти, требуя справедливо наказать не только Амбросия, но и Викентия; сохраняется рассказ о смерти злой бабы, и т. д.

*История о купце* Будного открывается рассказом о встрече купцов в одной из парижских гостиниц и закладе героев о верности жены Викентия

(лишняя с сюжетной перспективы амплификация анонима о столице Франции опускается). Сравни:

W Paryżu niektórzy kupcy w jednej gospodzie stali, każdy w swej sprawie tam mieszkając. Trafiło się raz, że siedząc u stołu, rozmaite rozmowy z sobą mieli, każdy z nich to i owo wygrywając. Miedzy któremi rozmowami i to na plac przytoczyli, jako to jest rzecz dziwna a prawie wątpliwa, że żony kupieckie mogą być cnotliwemi, a wiarę mężom swym statecznie chować, ponieważ często od nich odjeżdżają i długo się do nich nie wracają. A snadź więcej przez mężów anizli z nimi mieszkają, co oni dla swoich handlów czynić muszą. (л. V2v)

Нетрудно заметить, что Будный, сочиняя экспозицию своей новеллы, ничуть не стесняясь, берет из *Истории о Барнабаше* целые куски текста, целые фразы (ср. цитату на с. 21). Еще больше лексических заимствований из текста анонима найдем, например, в речи Викентия, который отвечает Амбросию на его «посмеятельные слова» в адрес купеческих жен (в *Истории о Барнабаше* это строки 59–114). Сопоставим фрагменты обоих текстов, чтобы наглядно показать приемы работы Будного.

Nie wiem, co za rozkoszy więc taki używa,  
 Gdy z taką myślą z domu do cudzych ziem pływa.  
 Abowiem i ta droga będzie mu teskliwa,  
 I myśl jego po części będzie mu brzydliwa.  
 Gdy na dom, na dzieci swe, na żonę wspomnienie,  
 Pewnie go jeszcze w drodze dobra myśl ominie.  
 Chyba iżby chciał zgoła zapomnieć wszystkiego,  
 A myśl go też nie wiodła myśleć co takiego.  
 Abowiem co może być takiemu człowieku  
 Pocięśliwszego w drodze, w tym to krótkim wieku?  
 Jedno iż wie dobrze, a jest pewien tego,  
 Kiedy w drogę odjechał z domeczku swojego,  
 Że w domu swym zostawił małżonkę cnotliwą,  
 Wierną, stałą, uprzejmą, we wszystkim uczciwą,  
 Z którą spólnie nabywa żywności poczciwej,

Wierną pracą poznawa z małżonki cnotliwej.  
 K temu przy niej dziatki swe i wierną czeladkę  
 Odjechał, poruczywszy małżonce swej wszystkie;  
 Że wie, iż ta część prace, co na żonę przydzie,  
 W domu jego porządnie, prawie dobrze idzie,  
 Około nabywania majątności jego,  
 Przeto zawždy myślenie przezpieczne ma z tego.  
 Jać to o sobie mogę wam powiedzieć śmieie,  
 Rozważając to sobie z inszych przyczyn wiele.  
 Jeślibym o swej żenie tak źle miał rozumieć,  
 A co lepszego o niej mowić nie miał umieć,  
 Ktojej nie tylko ciała osobną pięknoscią  
 I urody jej także osobną gładkoscia,  
 Ale i obyczajow czystych ozdobnoscia,  
 Cnota, czystą dzielnoscia i inszą godnoscia,  
 Pan Bog z łaski swej świętej jej nie upośledził,  
 A mnie ją tu dać raczył, dom moj nią nawiedził,  
 Z którą mnie miłe dziatki i ludziom przyjemne  
 Raczył dać dla pociechy na czasy potomne.  
 O tej istej, jakom rzekł, bym źle miał rozumieć,  
 A u siebie w tej mierze w podejrzeniu ją mieć,  
 A nie miał jej tu wierzyć wszego dobra mego,  
 Choćbym też był nadalej od domu swojego,  
 Abo też jej wierności na przeciwko sobie,  
 A miałbych o tym myśleć zawždy w swojej głowie,  
 Zaprawdę byłbych nędzny i mizerny człowiek,  
 W frasunku musiałbych ja trawić swoj wszystkiek wiek.  
 A snaćbych i w sprawach swych tu szczęścia mieć nie mógł,  
 Bo mi tego frasunku niktby zbyć nie pomógł.  
 I dnia też wesołego nie mógłbych już miewać,  
 Gdybych w takim myśleniu ustawnie miał pływać. (69–114)

Будный «переписал» текст анонима следующим образом:

*[...] tedy ja nie wiem, co za rozkoszy taki używa, który z taką myślą z domu odjeżdża. Bowiem i ta droga, gdy na dom, żonę, dzieci, czeladź wspomni, musi mu być barzo teskliwa, chybaby zgola tego wszystkiego chciał zapomnieć. Abowiem cóż może być człowiekowi takiemu pociesniejszego, jedno że wie a pewien tego, że doma odjechał uczciwej a cnotliwej żony, z którą spólnie nabywa pocziwego pożywienia*

swego, k temu przy niej miłe dziatki, wierną czeladkę; że wie, że tamta część pracy nabywania majątności, która też na towarzysza jego przynależy, to jest na żonę, dobrze a porządnie idzie. Jać to o sobie powiedzieć śmieć mogą: jeślibym o swej miłej żenie (którą nie tylko osobliwą ciała jej urodą i pięknoscia, ale i osobnoscia obyczajów i cnoty Pan Bóg nie upośledził, a mnie ją dać raczył, z którą mi też i miłe dziatki a ludziom przyjemne dał) tak rozumieć miał, a mego dobra, także jej przeciwko mnie wierności, jej nie wierzył, choćbym też i najdłużej doma nie był, zaprawdę bym ja był nędzny a mizerny człowiek, a snadź i szczęścia bym w swoich sprawach mieć nie mógł. (л. V3v–V3r)

Сохраняя смысл монолога, Будный сократил его почти вдвое (из 350 словоформ осталось лишь 182), убирая лишние повторения и перифразы, благодаря чему его вариант новеллы намного ближе к тексту *Декамерона*<sup>28</sup>. Причем, что нетрудно заметить, свой текст практически «составил» из лексем *Истории о Барнабаше* (все слова, набранные курсивом), меняя время от времени их порядок, грамматические формы и превращая многословный 13-сложник анонима в хорошую прозу<sup>29</sup>.

Стремление к ограничению многословия *Истории о Барнабаше*, проявившееся, как мы уже заметили, в сокращении экспозиции и монолога Викентия, особенно хорошо видно и в транскрипции обширного рассказа Амбросия о том, как

---

28 Напомним, что у Боккаччо ответ Бернабо предельно краток и состоит только из 57 слов. Он говорит: «Я купец, а не философ, и отвечу как купец. Я говорю и знаю, что то, о чем ты говоришь, может приключиться с неразумными, у которых нет никакого стыда; те же, которые разумны, так пекутся о своей чести, что, оберегая ее, становятся сильнее мужчин, которым до того мало дела; к таковым принадлежит и моя жена» (с. 193).

29 Умения выражать свои мысли «кратко и узловато» Будный мог научиться у авторов древних апофегм, которых высоко ценил, а спустя некоторое время (в 1599 г.) издал обширную подборку их изречений.

была украшена комната Флорентии. В рассказе *Барнабаша* спальня описывается очень детально. Лаконичное сообщение из новеллы Боккаччо о том, что Амбросий «описал расположение комнаты и ее живопись» превращается в обширный и, кстати, не лишенный обаяния рассказ о стеновых обоях с изображением Венеры и Купидона и сцен охоты с соколами и псами, а также о картинах, на которых изображено поклонение волхвов – католических «трех королей». Так могла выглядеть комната в доме польского шляхтича эпохи Возрождения. Особенно умиляют описания охоты с соколами и гончими, а также мучений травленного собаками зайца.

Wiedz o tym, iż mię sama wwiiodła w swą łożnicę,  
 W której ma malowaną Trzech Krolow tablicę.  
 Nad jej łożem tamże jest takowe obicie,  
 W którym utkano czyście Wenusowe lice.  
 Tamże przy niej Kupido trzyma łuczek w ręce,  
 Oczy ma zawiązane, ma się też sam w męce.  
 Ma w ramionach skrzydelka z czerwonego pi[e]rza,  
 Z onego łuczku strzela, w kogo raczy zmierza.  
 Na ścianie malowanie: rarogi latając,  
 Przed ktoremi do lasa uciekał precz zając.  
 Za którym puścił w tropy myśliwiec ogary,  
 Miedzy nimi był w męce, by między Tatarzy.  
 Ubiwszy go, zaprawiał myśliwiec rarogi,  
 Dał im kęs zająca zjeść, psom z chlebem twarogi.  
 Jest też w tej to łożnicy szafa osobliwa,  
 Z fladru jest urobiona, to rzecz niekłamliva.  
 W tej łożnicy mię Wenus karmiela zwierzyną,  
 Kiedym z twą żoną leżał w łożu pod pierzyną.  
 Takowe położenie i kształt tej łożnice;  
 Już mi zakład możesz dać, dałem znak i lice.  
 Jeśli mało na tym masz, wej! te dwa klejnoty.  
 Wiem, iż się ich nie zaprzysz, bo się znasz sam, że ty.  
 Ty mnie miedzy inszymi tam wybrać kazała,  
 Otworzywszy szufladę w szafie, gdzie je miała.  
 Tymi mię darowała na znak swej miłości  
 Przeciw mnie, gdym odjeżdżał od niej z tamtej włóści.  
 (313–338)

Из детализированного описания мебели, картин и тканей, покрывающих стены спальни героини, Будный выбирает только один объект – инкрустированный шкаф с ящиками, в которых хранились украшения добродетельной жены, а о других только упоминает, не описывая их.

[...] wiedz o tym, że mię sobie do swej komory wwiódł. – I powiedział mu wszystkie kształt onej komory, malowania, obicia i wszystkie inne rzeczy. – K temu, jeśli jeszcze mało masz na tym – ukazawszy one dwa klejnoty, rzekł: – oto masz dwa klejnoty, które mnie ona kazała wybrać między innymi, otworzywszy mi one sztukfartową szafę na znak miłości swej przeciwko mnie. (л. V4r)

С другой стороны, Будный сохраняет амплификации и пропуски анонимного автора, целью которых было смягчение некоторых, показавшихся ему скабрёзными, деталей новеллы Боккаччо<sup>30</sup>. Самым выразительным примером этой тенденции может послужить описание сцены пребывания Амбросия в спальне Джиневры. В *Декамероне* она изображена следующим образом:

Когда ящик остался в комнате и наступила ночь, Амброджиоло рассчитал час, когда дама заснула, открыл ящик кое-какими своими орудиями и тихо вступил в комнату, в которой горел свет. Тогда он принялся рассматривать расположение комнаты, живопись и все, что там было замечательного, запечатлевая это в своей памяти. Затем, подойдя к постели и заметив, что дама и бывшая с нею девочка крепко спят, тихо раскрыв ее всю, увидел, что она так же красива нагая, как и одетая, но не открыл ни одного знака, о котором мог бы рассказать, кроме одного, бывшего у ней под левой грудью, то есть родинки, вокруг которой было несколько волосков, блестящих, как золото; увидев это, он тихо закрыл ее, хотя, найдя ее столь прекрасной, он и ощутил желание отважить свою жизнь и прилечь к ней, тем не

---

30 J. Krzyżanowski, *Romans polski...*, с. 227–230.

менеe, слыша, что относительно этого она строга и неприступна, он не отважился, свободно проведя большую часть ночи в ее комнате, он вынул из ее ящика **кошелек и верхнее платье, несколько колец и поясов** и, положив все это в свой сундук, снова вошел в него и запер, как прежде. **Так он делал в течение двух ночей**, так что дама о том и не догадалась. (с. 195)

В *Истории о Барнабаше* читаем, что Амбросий наблюдал за героиней, которая вошла в спальню со своими дочками (у Боккаччо с одной девочкой), через дырку в ящике, стоявшем напротив ее кровати, не приближаясь к ее постели и тем более не обнажая ее тела:

A gdy już noc nadeszła, ona dobra pani  
 Weszła do komory spać z swoimi corkami.  
 Tamże, siedząc na łożu, chwilę rozmawiała  
 Z onymi coreczkami, niż się rozbierała.  
 Gdzie rozbierający się, gdy zwlekła koszulę,  
 Obaczył wnet Ambroży tam w skrzyni, przez dziurę,  
 U niej pod lewą piersią brodawkę czerwona,  
 Kilkiem żółciuchnych włosów w koło osadzoną.  
 Ktorą pilnie w pamięć wziął, dla znaku pewnego,  
 Ktorymby mógł dowodzić łotrostwa swojego. (289–298)

У Будного сцена пребывания Амбросия в спальне жены Викентия описана почти теми же словами, что в анонимной *Истории о Барнабаше*. Приведем ее описание полностью, отмечая курсивом лексические совпадения:

*A gdy już noc nadeszła, weszła potym ona szlachetna pani z swoimi dziewczkami do komory. Siedząc na łożu rozmawiała chwilę z nimi, a potym się rozbierała, gdzie gdy koszulę zewłóczyła, obaczył Ambroży ona dziurkę [z] skrzynie u niej pod lewą piersią brodawkę z kilką włosów lisowatych, co sobie pilnie w pamięć wziął ku dowodzeniu swego łotrowstwa.*

Совершенно очевидно, что у Будного (подобно, как и в стихотворной повести о Барнабаше, и в отличие от соответствующей ей сцены в новелле Боккаччо) эта картина лишена какой бы то ни было чувственности – герой совершенно хладнокровно смотрит сквозь щель сундука на раздевающуюся женщину, стараясь, однако, запомнить все характерные черты ее облика, чтобы на этом основании обвинить жену Викентия в измене и выиграть залог. И еще одна важная модификация. В *Декамероне* говорится, что Амбросий вынул из ящика «кошелек и верхнее платье, несколько колец и поясов», автор *Барнабаша* (которому точно следует Будный) редуцирует количество предметов, выбирая только два, семиотически значимые, т. е. перстень и пояс («[...] Ambroży tyło dwa miał na swej pięczy, / Pas kosztowny i pierzcień obrał z tych klenotow»)<sup>31</sup>. Важно ведь было доказать, что жена изменила мужу, а не обворовать ее.

Рассказчик Будного, как мы уже упоминали, намного сдержаннее повествователя *Истории о Барнабаше*, который эксплицитно выражал свое отношение к отрицательным персонажам. Так, например, рассказав, что баба приносит в дом жены Барнабаша ящик с Амбросием, восклицает: «Daj była piwrej zaraz złomala swą nogę!», когда же его оттуда забирает, снова выражает свое возмущение ее поступком, говоря: «Dla tej zdrady daj była zabita od gromu!» Сравним:

---

31 О функции пояса см.: А. К. Байбуурин, *Пояс (к семиотике вещей)*, [в:] *Из культурного наследия народов Восточной Европы* (Сборник трудов МАЭ, т. XIV), Санкт-Петербург 1992, с. 5–13; Р. И. Хлодовский, *Джованни Боккаччо и новеллисты XIV в.*, [в:] *История всемирной литературы*, т. 3, Москва 1985, с. 77–88. Цит. по: <http://www.philology.ru/literature3/khlodovsky-85b.htm>. Режим доступа: 5.05.2013.

Baba stamtąd szła prosto do Barnabaszowej,  
Skrzynię onę nieść dała do cnej białej głowy.

Tamże u niej napilniej o to pracowała,  
By jej skrzynię w łożnicy swojej zachowała.

Co jej ślachtetna pani wnetże pozwoliła,  
Skrzynię w łożnicę swoją postawić zwoliła.

Tamże natychmiast skrzynię w łożnicę wniesiono,  
Postawiwszy ją dobrze, drzwi mocno zamkniono.

Po tym odeszła baba, rzkomo jechać w drogę,  
**(Daj była pirwej zaraz złomała swą nogę!)**

Mowiąc: «Już, miła pani, ja od was odjadę,  
Jutro, da-li Bog, zasię po skrzynię przyjadę». (245–256)

Nazajutrz ona baba z domu swego wyszła,

Do cnej, ślachtetnej paniej zaś dla skrzynie przyszła,  
Ktorą wziąwszy, kazała nieść do swego domu.

**(Dla tej zdrady daj była zabita od gromu!).**

Ambroży, już precz jadąc, darował ją dobrze,  
Obiecał jej za pracę nagrodzić to szciodrze. (299–304)

У Будного, как и у Боккаччо, подобных прокля-  
тий и зложеланий в адрес отрицательного персо-  
нажа не найдем. Сравним:

Ona baba kazała onę skrzynię wziąć i za sobą nieść do  
żony Wincentego. I uprosiła jej, aby onę to skrzynię kaza-  
ła wnieść do swej łożnice. Na co ona pozwoliła i rozkazała  
w swej komorze onę skrzynię postawić. Baba potym odeszła,  
jakoby gdzie miała odjechać, powiedając, że: «Zaś jutro, da li  
Pan Bóg, przyjdę po tę skrzynię». (л. V3v)

Nazajutrz przyszła zaś ona baba i wzięła swoją skrzynię  
od Wincencyjej i kazała ją nieść do domu. Ambroży darował  
ją dobrze, a wziąwszy one klejnoty, jechał do Paryża. (л. V4r)

Из других существенных модификаций назо-  
вем еще одну: меняется мотивировка поведения  
слуги. В *Декамероне* при известии о приказании  
мужа убить ее Джиневра умоляет слугу о пощаде  
и сама предлагает выход из трудного положения:

[...] ты можешь, коли пожелаешь, заодно угодить Богу и своему хозяину и мне – таким образом: возьми это мое платье, дай мне только твой камзол и плащ, с ними вернись к моему и твоему господину и скажи, что ты убил меня; а я клянусь тебе жизнью, которую ты мне даруешь, что я удалюсь и уйду в такие места, что ни до тебя, ни до него, ни в эти страны никогда не дойдут обо мне вести. (с. 197)

В обработке Будного, следующего за *Историей о Барнабаше*, нет тоже той части речи Гиневры, в которой героиня Боккаччо обвиняла перед александрийским салтаном своего мужа за его жестокость, требуя справедливого наказания обоим обидчикам. Заканчивается новелла Будного рассказом о наказании Амбросия, отъезде Викентия с женой в Геную к своим детям и сообщением о смерти бабы, помогавшей клеветнику проникнуть в комнату Флорентии.

И последнее. Будный, в отличие от анонимного автора *Истории о Барнабаше*, не адресует своей повести женщинам, но читателям без гендерной характеристики. В заключительном виршике *К читателю* он подчеркивает, что рассказанная история показывает, как добродетельный человек, несмотря на все превратности судьбы и козни злых людей, торжествует, а злой наказывается. Прямого обращения к Богу и ссылки на Провидение здесь уже не находим.

### **3.3. Издания *Повести утешной о купце* Беньша Будного**

Чтобы выявить источник перевода и правильно оценить работу древнерусского переводчика, необходимо произвести «инвентаризацию» древнепольских изданий *Повести утешной* Будного.

Как уже говорилось, *Повесть утешная о купце, который заложился з другим о добродетели жены своя* Б. Будного вышла отдельным изданием перед 1583 г. в краковской типографии Вижбенты. К сожалению, до наших дней ни один экземпляр *editio princeps* не сохранился. Ничего не известно также о его возможных переизданиях конца XVI в.

*Повесть утешная о купце* появляется вновь в начале следующего столетия, но в другом месте Речи Посполитой. В 1614 г. в небольшом местечке Любча в типографии Петра Бластуса Кмиты выходит третье издание *Кратких и витиеватых повестей* Б. Будного (пользуюсь экземпляром Ягеллонской библиотеки: шифр: BUJ 833 Bernst. I)<sup>32</sup>, и в том же 1614 г. (после 26 апреля 1614 г.) – издание четвертое, почти дословно повторяющее издание третье (пользуюсь экземпляром Национальной библиотеки, Варшава, шифр: XVII.3.2573)<sup>33</sup>. Оба они содержат – помимо *Кратких, витиева-*

---

32 *Krótkich a węzłowatych powieści, które po grecku zową Apoftegmata, księgi III. Przez Bieniasza Budnego sługę Jego K. M. Pana Chrzysztofa Radziwiłła, Książęcia na Bierzach i Dubinkach, hetmana polnego W[ielkiego] Ks[ięstwa] Litewskiego], Żyźmorskiego, Bystrzyckiego, Szejwejskiego itd., itd. Starosty. Z rozmaitych a przedniejszych autorów zebrane, a teraz znowu z przyczynieniem inszych powieści tychże filozofów i inszych trzeci raz wydane. W Lubczu. W drukarni Piotra Blastusa. В дальнейшем – *Lubcz 3*. Кстати, именно это издание было в библиотеке Симеона Полоцкого. Ср.: А. Hippisley and E. Lukjanova, 2005, с. 41. В настоящее время оно хранится в РГАДА, ф. 1251, собр. Син. тип. № 2779 ин (ст. 4217), сейф № 1.*

33 *Krótkich a węzłowatych powieści, które po grecku zową Apoftegmata, księgi III. Przez Bieniasza Budnego sługę Jego Ks. M. Pana Chrzysztofa Radziwiłła, Książęcia na Bierzach i Dubinkach, hetmana polnego W.X.L., Żyźmorskiego, Bystrzyckiego itd., itd. Starosty. Z rozmaitych a przedniejszych autorów zebrane, a teraz znowu z przyczynieniem inszych powieści tychże filozofów i inszych czwarty раз wydane. W Lubczu. W drukarni Piotra Blastusa Kmity. В дальнейшем – *Lubcz 4*.*

тых повестей – Повесть утешную о купце того же автора. Издатель, видимо, счел, что повесть о похождениях добродетельной, невинно оклеветанной жены купца «от града Еневы» может служить естественным продолжением и дополнением небольшой по объему четвертой книги *Апофегмат*, в которой, как известно, излагались «трудные повести [...] и речения жен разумных»<sup>34</sup>, т. е. рассказы из жизни женщин древнего мира, дополненные анекдотическими рассказами о жизни дочери Крака Ванде и королевы Ядвиги<sup>35</sup>.

Спустя некоторое время краковский типограф Александр Дымовский снова публикует *Апофегматы* Будного с приложением интересующей нас повести<sup>36</sup>. Но уже в издании 1642 г. *Повесть о купце* исчезает, хотя Дымовский (видимо, по недосмотру) оставил в нем заключительный виршик *К читателю*<sup>37</sup>.

---

34 В первом древнерусском переводе они озаглавлены: *Краткия и к разсуждению трудныя повести, в них же положены речения жен разумных, книги четвертыя*; во втором – *Кратких и узловатых повестей книга четвертая, в ней же положишася гадателства честных жен и благородных дев непростых*.

35 Древнерусские переводы четвертой книги *Апофегмат* (в перевод Петровского времени они не вошли) опубликованы. Ср: E. Małek, *Z materiałów do badań nad staroruskimi przekładami «Apoftegmatów» Bieniasza Budnego*, [В:] *Opuscula polonica et russica. IV*, Wydawnictwo WSP w Częstochowie, 1996, с. 5–13.

36 Ср. издание ок. 1631 г., обозначенное как четвертое: *Krótkich a węzłowatych powieści, które po grecku zową Apoftegmata, księgi IIII*. Przez Bieniasza Budnego [...]. Z rozmaitych a przedniejszych autorów zebrane, a teraz znowu z przyczynieniem inszych powieści i nauk tychże filozofów i inszych **czwarty** raz wydane. W Krakowie w drukarni Alexandra Dymowskiego (b. r.). Пользуюсь экземпляром Библиотеки Варшавского университета, шифр: Sd. 713.813.

37 Ср. экземпляр Библиотеки Варшавского университета, шифр: Sd. 713.812.

Как будет показано в следующей главе, далеко не все русские читатели повести понимают и принимают «гуманистическую логику» Боккаччо, сохраненную в обработке Будного и подкупившую анонимного переводчика. Вскоре появятся редакторы, которые постараются включить заимствованный текст в сферу традиционной нравоучительной литературы и придать амбивалентному рассказу телеологичность.

## Глава II

### Древнерусский перевод *Повести утешной о купце* Беняша Будного

#### 1. История изучения перевода

Изучение древнерусского перевода *Истории утешной о купце* начинается с А. Н. Пыпина, который в 1857 г. в своем знаменитом *Очерке литературной истории старинных повестей и сказок русских* указал на польское происхождение этого интересного памятника древнерусской литературы, хотя одна из древнейших копий повести, как представляется, была известна уже И. П. Сахарову. Упоминание о ней Сахаров включил в свой *Список русским сказкам*, опубликованный в 1841 г. в его же сборнике *Русские народные сказки*. Приведем интересующий нас фрагмент этого перечня:

118. История вкратце о Бохом (так! – Э. М.), еже есть о земле Чешской. 119. Повесть утешная о купце, который заложился с другим о добродетели жены своей. 120. Повести смехотворны, есть же и злых обыкlostей обличительны<sup>38</sup>.

---

38 И. Сахаров, *Русские народные сказки*, Санкт-Петербург 1841, с. XX. (Ср. также научное переиздание [в:] *Рус-*

Такой набор произведений находим только в рукописи из Толстовского сборника (РНБ, Q.XVII.12), которую, по всей вероятности, любитель «русских сказок» держал в руках (кстати, о своем знакомстве с рукописями этой коллекции он пишет в другом месте).

Знаменательно, что Сахаров словом не обмолвился, откуда он эти «русские» сказки знает, зато Пыпин сразу же заметил в них «польский след». Однако, говоря о польском тексте повести, исследователь ошибочно отождествил произведение Будного со стихотворным вариантом новеллы о купце.

Повесть, – пишет Пыпин, – называется **Historia krotofilna o kupcu, który się z drugim założył o cnotę żony swojej**, или **Historya barzo piękna o Barnabaszu. Jako się ten zacny kupiec z drugim kupcem na cnotę żony swojej założył o zakład niemały. Wszystkim cnym paniom ku pociesze u przestrodze** (Мас., Pism. 3, 88), – так что в заглавии сохранилось имя генуэзца Бернабо, мужа героини. (с. 277)

Имя Бернабо, как мы уже знаем, сохранилось только в стихотворной *Истории о Барнабаше*, у Будного же герои носят другие имена<sup>39</sup>. Свое по-

---

*ские народные сказки. Сборники Б. Бронницына и И. Сахарова*, изд. подгот. К. Е. Корепова, Санкт-Петербург 2007, с. 160). Кстати, как отметил Н. Н. Розов, «И. П. Сахаров имел обыкновение мистифицировать читателей» (см. его статью: *Об одном пародийно-сатирическом сборнике XVIII в.*, ТОДРЛ, т. XIV, Москва–Ленинград 1958, с. 486, примеч. 11). Хорошо также известно, что в своей публикации русских заговоров Сахаров поместил наряду с аутентичными переделки и им самим сочиненные тексты. К сожалению, «благодаря» многочисленным переизданиям подобных работ фальсифицированные тексты и в наше время вытесняют и заменяют подлинные.

<sup>39</sup> Спустя сто лет неточная цитата из Пыпина, еще более затемнявшая реальное положение вещей, появится в описании Толстовского сборника, составленном А. М. Пан-

ложительное мнение о качестве перевода («Русский перевод истории довольно удовлетворителен») Пыпин, как представляется, сформулировал на основании изучения Толстовского списка *Повести о купце* без сопоставления его с польским оригиналом.

П. В. Владимиров, изучая перевод *Великого зеркала*, обратил внимание на список *Повести утешной о купце* из Соловецкой библиотеки (РНБ, Соловецкое собр., № 242/242). Обнаружив в ней наличие полонизмов, ученый отметил, что «в русском переводе этой повести встречается эпизод „яко оную притчу поведают, где диавол не может сотворити, то тамо бабу пошлет”, имеющую отношение к смехотворной повести, встречающейся и в „Великом Зерцале” [...] о том, как дьявол долго не мог посеять раздор между примерными супругами и успел в этом только тогда, когда нашел бабу, которая и расстроила согласную жизнь супругов»<sup>40</sup>.

В 1891 г. Ф. И. Буслаев подарил Пыпину сборник, в котором читалась Распространенная редакция (ныне в БАН 45.5.30), но ни тот ни другой, насколько мне известно, об этом варианте повести не писал<sup>41</sup>. Пройдет еще полвека и С. Пташицкий опу-

---

ченко и В. П. Степановым: «„Повесть утешная о купце, который заложился з другим о добродетели жены своя”, – читаем в описании, – перевод повести Барнабаша (Barnabasz) „Historja jako się zasny kupiec z drugim kurcem na snotę żony swej założył”». (А. М. Панченко, В. П. Степанов, *«История вкратце о Богеме, еже есть о земле Чешьской» и ее источник*, ТОДРЛ, т. XVI, Москва–Ленинград 1960, с. 305). Ср. также запись: «„Повесть утешная о купце, который заложился з другим о добродетели жены своя” – перевод с польского, из Барнабаша», [в:] А. М. Панченко, *Чешско-русские литературные связи XVII века*, Ленинград 1969, с. 42.

40 П. В. Владимиров, *К исследованию о «Великом зеркале»*, Казань 1885, с. 24.

41 На полях рядом с заглавием чьей-то рукой сделана приписка: «Воссас. Decamer. II, 9. Пыпин 277». Возможно, она принадлежит Буслаеву.

бликует первый абзац древнерусского перевода по тому же Толстовскому списку, с которым познакомились Сахаров и Пыпин<sup>42</sup>, но специальных работ, посвященных интересующему нас памятнику до середины XX в. так и не появилось. Правда, он упоминается в *Энциклопедическом словаре* Брокгауза и Ефрона (со ссылкой на Пыпина)<sup>43</sup>, но не учитывается ни авторами академической *Истории русской литературы*, ни создателями коллективной монографии *Истоки русской беллетристики*<sup>44</sup>.

А между тем были обнаружены новые списки, благодаря которым можно было без труда проследить адаптацию перевода на русской почве. В 1940 г. в первом выпуске библиографического справочника по истории древнерусской литературы В. П. Адриановой-Перетц и В. Ф. Покровской с пометой «не издана» указаны, помимо Толстовского списка, еще три новых копии *Повести о купце*, относящиеся, как мы покажем позже, к трем разным редакциям перевода<sup>45</sup>. В 1955 г. А. А. Назаревский дополняет библиографическую справку Адриановой-Перетц и Покровской в рубрике Издания, называя (вслед за К. Эстрейхером) выходные

---

42 С. Пташицкий, *Обзор материала по истории средневековой светской повести в Польше*, «ИОРЯС» 1902, т. 2, кн. 1–2, с. 356–357.

43 *Энциклопедический словарь* Брокгауза и Ефрона, под ред. И. Е. Андреевского, т. IV: *Битбург–Босха*, Санкт-Петербург 1891, с. 247. И эти же сведения (на этот раз чаще всего со ссылкой на Брокгауза и Ефрона) прочно осели в сетевых ресурсах Рунета.

44 *Истоки русской беллетристики. Возникновение жанров сюжетного повествования в древнерусской литературе*, отв. ред. Я. С. Лурье, Ленинград 1970.

45 В. П. Адрианова-Перетц, В. Ф. Покровская, *Древнерусская повесть*, вып. 1, Москва–Ленинград 1940, с. 181. Ими указаны списки РНБ, Q.XVII, № 170, Дрезденской королевской библиотеки № 6 (Of. 90) и ГИМ, собр. Барс., № 2346.

данные польской *editio princeps Повести о купце*, но без сообщения имени ее автора<sup>46</sup>.

Новый этап изучения перевода *Повести о купце* связан с именем О. А. Державиной – известной московской исследовательницы русско-польских литературных контактов. Рассматривая повесть в контексте древнерусских переводов *Великого Зерцала* и *Фацеций польских*, она пришла к выводу, что перевод *Повести о купце* был выполнен в процессе работы над русской версией *фацеций* (один из ее древнейших списков находится в старейшей копии первого – по определению ученой – перевода *Фацеций польских*). Она впервые правильно определяет источник перевода, но почему-то не связывает прозаической *Повести о купце* с именем Будного, хотя пишет, что она печаталась в качестве приложения к его *Апофегматам*<sup>47</sup>. При этом Державина высказывает предположение, что повесть попала в сборник *Апофегмат* «не непосредственно из „Декамерона”, а, возможно, из немецкого сборника Иоганна Паули „Schertz mit der Warheyт”, где на листе 10 и следующих помещен текст этой повести, очень близкий к польскому варианту»<sup>48</sup>. Ей также принадлежит заслуга открытия четырех новых списков памятника, не отмеченных в упоминаемых библиографиях древнерусской повести, и публикация текста памятника по списку БАН 45.5.30 с исправлениями по списку ГИМ, собр.

---

46 «КУПЕЦ, ЗАЛОЖИВШИЙСЯ О ДОБРОДЕТЕЛИ ЖЕНЫ». Издания: 1. Польский старопечатный текст: „Hystorya krotofilna o kupcu, który się z drugim o cnotę swojej żony założył”. 1583 г. Estreicher. Bibliografia polska, t. XVIII, cz. 1–2, стр. 213». Цит. по: А. А. Назаревский, *Библиография древнерусской повести*, Москва–Ленинград 1955, с. 117.

47 О. А. Державина, *Фацеции. Переводная новелла в русской литературе XVII в.*, Москва 1962, с. 17, 33–34, 44, 72.

48 Там же, с. 34.

Барсова, № 2346 и разночтениями по списку РНБ, Q.XVII.12<sup>49</sup>. К сожалению, опубликованный список не сохранил первоначального вида перевода, а лишь его позднейшую обработку, что, впрочем, заметила сама исследовательница, характеризуя сборник, в составе которого находился публикуемый список *Повести о купце*, как «подновленный вариант второго перевода *фацеций*», в котором «переписчик стремится развить изложение за счет дополнительных слов, эмоциональных эпитетов, сравнений и проч»<sup>50</sup>. Кроме того, Державина отметила, что *Повесть о купце*, читающаяся в сборнике Дрезденской библиотеки, «дана в несколько иной редакции, имеющей ряд любопытных дополнений по сравнению с той, которая включена в сборник *фацеций*»<sup>42</sup>. Несколько позже, описывая рукопись ГИМ, собр. Соколова, № 75, исследовательница обратила внимание на то, что в нем читается особая редакция нашей повести<sup>51</sup>, не отмечая, однако, ее близости к тексту дрезденского списка.

В 1979 г. появилась наша статья, в которой дается более полная характеристика перевода повести польского гуманиста<sup>52</sup>. В ходе дальнейших разысканий удалось выявить еще четыре новых списка XVIII в.<sup>53</sup>, а также развить и уточнить замечания О. Державиной на тему особой, фольклоризированной редакции *Повести о купце*.

---

49 Там же, с. 174–185.

50 Там же, с. 96.

51 См.: О. А. Державина, *«Великое Зерцало» и его судьба на русской почве*, Москва 1965, с. 172.

52 Э. Малэк, *К изучению древнерусского перевода «Повести о купце» Б. Будного*, ТОДРЛ, т. XXXIV, Ленинград 1979, с. 332–338.

53 Ср.: Е. Małek, *Staropolska proza narracyjna w procesie literackim Rosji wieku XVII i XVIII*, Łódź 1983, с. 191–199 и Е. Małek, *Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku*, Łódź 1988, с. 193 и с. 258 (примечание 7).

В 1988 г. в серии «Памятники литературы Древней Руси» и в 2006 г. в 15 томе «Библиотеки литературы Древней Руси» *Повесть о купце* появляется снова. Но и на этот раз она публикуется по позднему списку (ГИМ, собр. Соколова, № 75), содержащему Назидательную редакцию перевода. В комментариях издатели говорят о 9 списках *Повести* (не перечисляя их)<sup>54</sup>, хотя по меньшей мере уже с 1983 года известно 12 рукописных копий этого интересного памятника<sup>55</sup>.

В 2008 г. был опубликован текст Сказочно-былинной редакции *Повести* по ее единственному известному списку из собрания РНБ<sup>56</sup>.

Итак, казалось бы, *Повести о купце* повезло. Она несколько раз публиковалась, прочно вошла в канон переводных памятников древнерусской литературы, ей же посвящена и отдельная статья в *Словаре книжников и книжности Древней Руси*<sup>57</sup>, но вместе с тем современный читатель не имеет представления о первоначальной редакции памятника, так как восстановить ее в полном объеме по разночтениям, подведенным О. Державиной

---

54 ПЛДР. XVII век, кн. 1, Москва 1988, с. 611.

55 Подобную неточность находим в ценнейшей работе С. И. Николаева, *Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв. Библиографические материалы*, Санкт-Петербург 2008, с. 48–50. Исследователь не учел в ней 2 списков *Повести о купце* из собрания Государственного архива Тверской области. К сожалению, ошибка эта сохранилась и в польской версии библиографии. Ср.: S. I. Nikałajew, *Polono-rossica. Polsko-rosyjskie związki literackie w XVI–XVIII wieku. Materiały bibliograficzne*, przekład z ros. D. Siess-Krzyszowska, opr. naukowe wersji polskiej S. Siess-Krzyszowski, Kraków 2009, с. 50.

56 См: Э. Малэк, *Разыскания по русской литературе XVII–XVIII вв. Забытые и малоизученные произведения*, Санкт-Петербург 2008, с. 21–25.

57 Л. В. Соколова, Е. Э. Худницкая, *Повесть о купце, заложившемся о добродетели жены своей*, [В:] СКиКДР. XVII в., ч. 3: П–С, Санкт-Петербург 1998, с. 143–145.

к изданию Распространенной редакции, не представляется возможным.

На основании существующих работ трудно также воссоздать литературную судьбу перевода на русской почве. Все это побудило нас еще раз внимательно пересмотреть все известные в настоящее время списки этого интересного памятника, чтобы более рельефно показать трудный процесс усвоения русскими книжниками ренессансной новеллы о купце и его верной жене.

К сожалению, автограф древнерусского перевода *Повести о купце* не сохранился, а все списки (в том числе древнейшие) содержат ошибки или дефектные чтения, к тому они распадаются на пять (а не на четыре, как мы раньше утверждали) сильно отличающихся друг от друга редакций. Поэтому представляется целесообразным разыскания и соображения о качестве перевода предварить археографическим обзором сохранившихся списков.

## **2. Археографический обзор списков *Повести утешной о купце***

### **2.1. Первоначальная редакция**

**1. РНБ, Q.XVII.12 (собр. Толстого, II, 47)** (далее: Q). Скорописный сборник последней четверти XVII в., 4°, 102 л. Содержит *Фацеции польские* (л. 1–67) и *Историю вкратце о Бохеме* (л. 68–86).

*Повесть утешная о купце, который заложился з другим о добродетели жены своя* читается на л. 86–101 об.

Рукопись описана: Державина 1962, с. 96–97 и Панченко 1969, с. 41–42.

**2. РНБ, Соловецкое собр., № 242/242** (далее: Сол). Сборник конца XVII в., 1°, полуустав, 282 л. Со-

держит 26 прикладов из *Римских деяний* и 266 расказов из второго перевода *Великого зерцала*.

*Повесть утешная о купце, который заложил-ся с другим о добродетели жены своя (без заключительного виршика До читателя)*, помеченная как глава 267, читается на л. 223–231.

Рукопись описана: Державина 1965, с. 167; Николаев 1981, с. 174; Ромодановская 2009, с. 946.

**3. РНБ, собр. Михайловского, Q. 550** (далее: М). Рукопись второй пол. XVIII в. без переплета, 4°, скоропись, 32 л. Бумага с филигранью «Герб Сиверса, буквы ГКС» (Клепиков № 179, 1762–1763 гг.). В ее состав входят: *Повесть правдива и прилична прежде явственнем о княгине Алтдорфской, иже единым чревоношением дву на десять сынов породы* (л. 13 об.–22), рассказ *О некоем велможе, иже име у себя 32 сына и 8 дочерей* (л. 22–27), *Копия описует летописец, яко в западных странах близ града Меландия бысть сие видение зело полезно* (л. 27 об.–28 об.), *Описует некоторы учитель Нектарий, яко в Цареграде бе человек воинскаго чина именем Антоний, име жену Марию благочестиву* (л. 28 об.–29 об.), *Месяца октября в 15 день слово о святем Андреи, како виде богатаго умершаго* (л. 30–32).

*Повесть утешная о купце, который заложил-ся з другим о добродетели жены своя (без заключительного виршика До читателя)* читается на л. 1–13.

**4. РНБ, Q.XVII.170** (далее: Q170). Скорописный сборник XVIII в., 4°, в картонном переплете, 36 л. Содержит фацеции *О вымысле попады, О исповеди жены, О жене и госте* (л. 17–19 об.), *Сказание учителя церковнаго Иеронима святаго о Иуде-предателе господа нашего Иисуса Христа* (л. 21–26) и *Ландъкарту о Полше* (л. 29–34 об.).

*Повесть утешная о купце, которой заложил-ся с другим о добродетели жены своя (без заклю-*

чительного виршика *До читателя*) читается на л. 1 об.—17.

Рукопись описана: Державина 1962, с. 100.

**5. БАН, 23.3.7 (собр. Колобова, № 66)** (далее: *К*). Сборник второй пол. XVIII в., 4°, полуустав, 214 л. Содержит учительные слова и поучения, повести из *Великого Зерцала* и др.

*Повесть утешительная о купце, который заложился с другим о добродетели жены своей* (без заключительного виршика *До читателя*) читается на л. 136–148.

Рукопись описана: А. П. Конусов, В. Ф. Покровская, *Описание рукописного отделения Библиотеки Академии наук СССР*, т. 4, вып. 1: (*Повести, романы, сказания, сказки, рассказы*), Москва–Ленинград 1951, с. 333–335.

## 2.2. Краткая редакция

**ГИМ, собр. Барсова, № 2346** (далее: *Г*). Сборник первой пол. XVIII в., 4°, 67 л. Содержит 71 фацецию из сборника *Фацеции польские* (л. 1–51 об.).

*Повесть утешная о купце, который заложился с другим о добродетели жены своей*, помеченная № 72, читается на л. 52–66.

Рукопись описана: Державина 1962, с. 100.

## 2.3. Распространенная редакция

**БАН 45.5.30** (далее: *Б*). Скорописный сборник XVIII в., 4°, в картонном переплете, на 213 л. Содержит душеполезные повести, жития, слова (л. 1–146 об.), и (на л. 147–194) обширную подборку фацеций польских.

*Повесть утешная и прилога достойная о двух купцах и о залоге добродетельных ради жены и о злом и лукавом вымысле единаго и о злочлючимом убожестве другаго* читается на л. 194 об.–209.

Рукопись описана: Державина 1962, с. 102. Список (с разночтениями по спискам ГИМ, собр. Барсова, № 2346 и РНБ, Q.XVII.12) опубликован: Державина 1962, с. 174–185.

## 2.4. Назидательная редакция

**1. Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden № 6 (Of. 90)** (далее: *Др*). Скорописный сборник последней четверти XVII в., 4°, 285 л. Содержит назидательные и неполезные повести (о папе Григории, о царе Дарияне, о царице Динаре, *Слово о Дмитрии купце и о мудрых словесех сына его Борзосмысла* и др.).

*Повесть о двою купцех зело полезна, о Викентии, иже бысть от града Еневы, да о Амбросии, иже бысть от града Пляцентии, един со другим бился об велики заклад о добродетели жен своих* читается на л. 79 об.–105 об.

Рукопись описана: А. И. Яцимирский, *Описание южнославянских и русских рукописей зарубежных библиотек*, т. 1, Петроград 1921, с. 506–518 (Сборник ОРЯС, т. 98).

**2. ГИМ, собр. Соколова, № 75** (далее: *Сок*). Сборник XVIII в., 8°, 264 л. Содержит подборку рассказов из полного варианта 2-го типа (по классификации О. Державиной) *Великого зерцала, Повесть о царице и львице* и др.

*Повесть зело полезна о двою купцех, о Викентии, иже бысть от града Еневы, да о Амбросии, иже бысть от града Пля[центии], един со другим*

*побилися о великий заклад о добродетелех женских, выписано из книги Летописца читается на л. 233–264.*

Рукопись описана: Державина 1965, с. 172. Список опубликован: *ПЛДР. XVII век. Книга первая*, Москва 1988, с. 79–94, 611–612; *БЛДР*, т. 15: *XVII век*, Санкт-Петербург 2006, с. 90–104, 484.

**3. ГАТО, 29(686)** (далее: *T29*). Сборник XVIII в., 4°, 16 л. Содержит *Слово Евагрия мниха о умилении души и о страхе будущих век и о покаянии* (л. 1–2 об.).

*Повесть о двою купцех зело полезна, о Викентии, иже от града Еневы, да о Ембросии, иже от града Плацента, един со убогим (!) бился о великий заклад о добродетели жен своих* (без конца) читается на л. 3–16 об.

Рукопись описана: Голубев 1960, с.14.

**4. ГАТО, III (911)** (далее: *T911*). Сборник второй четверти XVIII в., 4°, 54 л. Содержит *Повесть об Акире премудром* (без начала) (л. 14–17 об.), *Слово како в службе святыя литургии священника, раздвоена мыслию, демон обличи* (л. 18–18 об.), *Повесть о славном богатыре Илье Муромце, како он родился и как поехал из Муроме к столному граду Киеву ко князю Владимиру Всеславевичу* (л. 19–28 об.), *Историю о цесаре греческом Антиохе и о премудром, благородном и славном короле Аполлоне Тирском* (без конца, л. 48–71 об.).

*Повесть о некоторых двух купцах* читается на л. 29–47 об.

Рукопись описана: Голубев 1960, с. 15.

## **2.5. Сказочно-былинная редакция**

**РНБ, F.XV.34** (далее: *F*). Сборник первой трети XVIII в., 1°, 52 л. Содержит отрывок *Повести о Петре Златых Ключей*, начало Сказания и пове-

сти о царице и львице, фрагмент повести об Александре и Лодвике, выписки из *Великого Зерцала*, жития Феодоры, Таисии-блудницы и др.

*Повесть чудная есть, како жена избави мужа своего от смерти* читается на л. 44 об.–50.

Рукопись описана: Кузьмина 1964, с. 266. Список опубликован: Małek 2008, с. 21–25.

### 3. Источник и характеристика перевода

#### 3.1. Источник перевода

Источник древнерусского перевода *Повести о купце* устанавливается сравнительно легко, благодаря незначительным разночтениям в известных польских изданиях *Повести утешной о купце*. Поскольку переводчик следует за текстом, сопутствующим четвертому изданию *Кратких и узловатых повестей* Б. Будного (Любча, после 26 апреля 1614 г.) во всех тех местах, где наблюдаются расхождения между ним и изданием третьим (Любча, 1614), то мы вправе считать основой перевода четвертое издание Бластуса Кмиты (или совпадающее с ним дословно издание Дымовского 1631 г.).

Самым выразительным доказательством нашего предположения может послужить перевод слов заключительного виршика: «*Нецноте по заслуге многожды ся платит*». Он буквально воспроизводит звучание соответствующей строки из четвертого издания *Апофегмат* Кмиты (и четвертого издания Дымовского), где читаем: «*Niecnocie wedle zasług częstokroć się płaci*». В издании третьем эта строка звучала следующим образом: «*A niecnocie według jej spraw zawsze się płaci*».

И другой пример. Во фрагменте перевода повести, описывающем признание Флорентии в том, что она и есть жена Викентия, читаем, что Истван стал «яко жена глаголати [...]». А *потом* о прощении просячи, открывши, показала сосца своя и оную бродавку». И здесь русский переводчик следует за текстом четвертого издания, в котором имеется чтение «jako białągłowa mówić [...]». А *potym* o odpuszczenie prosząc, odpiąwszy się, ukazała piersi i onę brodawkę» (л. Хзr). В третьем издании Кмиты на месте лексемы *potym* была лексема *wstawszy*, т. е. восстав.

Читатель может без труда проверить нашу гипотезу, знакомясь с Приложением I, в котором публикуется польский текст *Повести о купце* по четвертому изданию Кмиты с разночтениями по его же третьему изданию и по четвертому изданию Александра Дымовского (Краков, предположительно 1631 г.).

### 3.2. Характеристика перевода

Сличение перевода с оригиналом показало, что переводчик в основном передавал текст Будного пословно, хотя там, где пословный перевод оказывался в противоречии с лексической сочетаемостью, а также с морфологическими и синтаксическими нормами русского языка, старался найти русские эквиваленты польских слов и словосочетаний. Прочитируем начало перевода в сопоставлении с оригиналом.

Historyja krotofilna o kupcu,  
który się z drugim założył o snotę  
żony swojej

Повесть утешная о купце, ко-  
торый заложился с другим о до-  
бродетели жены своея

W Paryżu niektórzy kupcy  
w jednej gospodzie stali, każdy

Во граде Парижу купцы не-  
которые стали во едином дому,

w swej sprawie tam mieszkając. Trafilo się raz, że siedząc *u stołu*, rozmaite rozmowy z sobą mieli, każdy z nich to i owo wyrywając. Miedzy którymi rozmowami i *to na plac przytoczyli*, jako to jest rzecz dziwna a prawie wątpliwa, że żony kupieckie mogą być cnotliwemi, a wiarę mężom swym statecznie chować, ponieważ często od nich odjeżdżają i długo się do nich nie wracają. A snadź więcej przez mężów aniżeli z nimi mieszkają, co oni dla swoich handlów czynić muszą. (Lubcz 4: л. V2v)

кийждо во своем упражнении тамо пребываше. Случися единою сидети *на обеде*, различные речения глаголаше между собою, кийждо от них се и се изрицаше. И между некими речении *предложили в глагол*, яко то есть вещь дивна и поистинне сумнительна, яко купеческия жены имут быти добродетельными и мужем своим обещание благопостоятельное сохранятьи, понеже часто от них отъезжают и долго к ним не возвращаются. Негли множае без мужей, нежели с ними жителствуют, что они ради своего купечества творити изволяют. (л. 86–86 об.)

Как нетрудно заметить, переводчик довольно точно следует за оригиналом, хотя некоторые эквиваленты оставляют желать лучшего. Так, например, древнепольская лексема *gospada*, т. е. 'трактир', 'постоялый двор', переводится как неопределенный *дом*, и, напротив, неопределенное *siedząc u stołu* передается как более конкретное *сидети на обеде*. Не справился переводчик с метафорическим выражением *to na plac przytoczyli*<sup>58</sup>, т. е. похвастались. Подобных неточностей в тексте перевода найдется немало.

Но стремление сохранить стиль оригинала путем верного отражения синтаксиса и семантики первоисточника оборачивается обилием полонизмов. Чаще всего имеем дело с калькированием предложных конструкций; ср. «до жены [...] написать», «вошла [...] до клетки», «ехал до места Парижа», «при той речи был». В двух случаях польские союзы просто написаны русскими буквами: «Что

---

58 Ср.: НКРП, «Плაც» 5. *Na plac z czym wyjeżdżać.*

бовем может быти человеку», «не имел ничего написати, *ани* [...] чего наказывати». Количество полных слов, переданных русскими буквами, немалое. Среди них найдем такие, как: крам, клейноты, место (в значении ‘город’), довод, шуфляда, скрыня, казала (т. е. ‘велела’), упростила, добре ся радил (т. е. ‘справлялся’) и т. п. Большинство из них, правда, общепонятно и встречается также в текстах оригинальных, но буквализм перевода приводит иногда к появлению ошибок, затемняющих смысл текста. Часть таких буквализмов вызывала недоумение очередных переписчиков, которые, не понимая их смысла, еще более коверкали текст. Так случилось, например, с переводом словосочетания «*na znak zabicia twego*», которое в переводе получило форму *на знак забития твоего*, а в списках превращалось в чтение *на знак за-бытия твоего*.

Действие новеллы Будного происходит в купеческой среде, и принадлежностью героев к этой социальной группе объясняются многие детали сюжета. Согласно поэтике жанра внимание автора сосредоточено на главных героях, все остальные действующие лица составляют фон или орудие действия главных героев. Переводчик сохраняет эту особенность подлинника. Главные герои названы по имени, указано их место жительства и ведущие черты характера, ср.: «некоторый Амбросий от города Пляцентии, человек непостоянный и блудный» («*niejaki Ambroży z Placencyje, człowiek płochy a wszeteczny*»), «некто Викентий именем от града Еневы, человек благопостоянный и благоразумный» («*niejaki Wincenty z Genewy, człowiek stateczny i kupiec nieladajaki*»), все остальные – это точнее не определенные «некие» люди: «купцы некоторые» («*niektorzy kurcy*»), «она баба» («*ona baba*»), «некоторый человек богатый» («*niektóry człowiek bogaty*»).

*Повесть о купце* лишена элемента чудесного. Все поступки героев мотивируются вполне реальными причинами: злодейство Амбросия – его непостоянством и желанием провести Викентия, судьба Флорентии – приговором мужа и ее незаурядными личными способностями, раскрывающимися постепенно по ходу действия, и т. д. Перевод и здесь следует за оригиналом (позднейшие обработки, как увидим ниже, стремясь усилить тенденциозность повести, все дурные поступки героев объясняют дьявольским прельщением).

Существенную роль в развитии сюжета новеллы играет прямая речь. Так, диалог купцов о женской верности является завязкой действия, а пространные, не лишённые лиризма монологи осужденной обманутым мужем Флорентии хорошо раскрывают внутреннее состояние героини: ее недоумение, постепенно переходящее в обиду, и отчаяние. Переводчик и здесь идет за оригиналом, сохраняя как функцию диалогов и монологов, так и их стиль, например:

Ona pytała przyczynę:

– Dlaczego by to kazał uczynić, ponieważ się nie czuję, w czym bym mu winna była.

– Jać nie wiem, miła pani – powiedział on sługa. – Wy to lepiej wiecie.

Tam go ona prosiła z wielkim narzekaniem, aby jej nie brał gardła, co on snadno uczynił, a zewłokszy ją z jej szat, dał jej swoje stare szaty, mówiąc jej:

– Idźże tam, kędy by cię z twoich znajomych żaden nigdy nie widział, abym ja gardła swojego dla ciebie nie zbył. Twoje szaty na znak zabicia twego panu odniosę.

Tak-że ona cna pani, postrzygszy się po męsku, ubrała się w on

Ona же вопрошала вины:

– Чего ради то муж мой повеле сотворити, понеже отнюд не вем, в чем была ему виновата?

Слуга же отповеда, что:

– Не вем, за что гнев его на ню.

Тамо моляше его госпожа с великим рыданием и плачем, дабы ея не погубил. Слуга едва на то преклонился и совлек с нее платие еио, дал свое ветхое платие, глаголя ей:

– Гряди тамо, госпоже, идеже тебя твоих сродников и знаемых никто нигде не видал, дабы я за тебя главы своя ис тебя не стратил. Твое платие на знак забития твоего господину отнесу.

chłopski ubiór, lamentując a narzekając na nieszczęście swe, mówiąc:

– I cóżem ci wždy, mój miły Wincenty, tak złego jako żywa uczyniła, żeś tak srodze a bez żadnej przyczyny nade mną rozkazał się srożyć? Azażem ci kiedy wiarę swą w czym przestąpiła? Azażes zawsze ze mnie nie miał powolnej żony? Azażem ja tobie pilnym swym staraniem ku dobremu mieniu wiernie nie pomagała? Azaż mię też tym był Bóg upośledził, żeby ci nadobnych dziątek nie narodziła i one cnotliwie wychowała? Które ja już, o Boże mój, tam tobie poruczam. (Lubcz 4: л. V4v)

Так же она целомудренная госпожа, подстригшися помужески, одеваясь во ону мужескую одежду, печалуючи и нарекаючи на нещастие свое, рекущи:

– О, что я тебе когда, мой любимый Викентий, так злое сотворила, понеже так люто безо всякие вины надо мною повелел еси учинити? Или когда тебе веру свою в чем преступила? Или всегда еси не имел мене послушной жены? Или я тебе прилежным своим попечением добраго имени верно не хранила? Или меня Бог тебе уничижил, дабы я тебе прекрасных детей не породила и их благоговейно не воспитала, которых я уже, о Боже мой, тамо тебе вручаю. (*Q*, л. 92 об.–93 об.)

Значительно реже, но все же встречаются замены повествования от третьего лица прямой речью. С таким явлением имеем дело в сцене встречи Иствана с итальянскими купцами в Александрии, о которой у Будного довольно сдержанно рассказывает повествователь, а в переводе часть его рассказа превращается в амплицированную и более эмоциональную речь купцов:

Wnet Istwan u inszych kupców tym pilniej się pytał nieznacznie o swym mężu, jeśliże by żyw był. *A gdy się o tym dowiedział, że żyw, ale w wielkim ubóstwie, i wyrozumiał Istwan z niektórych, że mu byli dobrymi przyjacielmi, a onego Ambrożego nienawidzieli, powiadając Istwanowi, że ten zacnego kupca, tego, którego-ć to klejnoty darował, imieniem Wincentego z Genewy, w ubóstwo wprawił i cnotliwą*

И потом Истван нача у иных купцов прилежно вопрошать о мужи своем тайно, жив ли он или умре. *И сказали ему, что жив, но в великом убожестве. И уразумев Истван от некоторых, яко ему были приятelmi, а оного Амбросия возненавидели, поведаючи Истванови, яко:*

– *Те клейноты, которые нам ты, господине, кажеш, благородного купца того Викен-*

*żonę dla niego dał zamordować.* тия от града Еневы, которого  
(Lubcz 4: л. XIVv–X2r) он злый Амбросий оманул и во  
убожество его привел и добродетельную его жену велел замучи-  
ти. (л. 97–97 об.)

Отличительной чертой стиля прозы Будного является, как мы уже упоминали, ее лапидарность. Сюжет передан так, что от него нечего отнять или прибавить. Переводчик бережно отнесся к тексту оригинала, в результате чего русский читатель получил произведение, почти не уступающее ему по своим достоинствам.

Отметим лишь несколько пропусков (ср. текст, выделенный курсивом), которые, однако, не искажают смысла рассказа, но придают изложению еще большую лаконичность.

Wincentego gryzła ta mowa  
niepomału, *jakoż z tym niedobrze  
żartować, ale żeby jakiego złego  
mniemania żenie swej nie uczynił,*  
rzekł:

– Chcę ja na to gardło swe sa-  
dzić, że tego nie dowiedziesz. (Lubcz  
4: л. V3r)

O co was pilnie proszę, *wszak  
się ja też W[aszej] M[iłości] z żadnej  
posługi nigdy nie wymawiam ani  
będę,* bo iż mam barzo nieopatrzone  
mieszkanie, tedy się boję tej chudo-  
by swej tam zostawić. (Lubcz 4: л.  
V3v)

Викентия тая речь велми  
уязвила.

– Хощу я за то голову свою  
положить, что ты того доводу не  
учиниш. (Q, л. 88 об.)

О чем тебя вседушна молю,  
понеже около дому моего имею  
неласкавых сосед и злое жилище  
и того ради опасаюся вещей моих  
тамо оставити. (Q, л. 90)

Встречаются также, хотя очень редко, изменения, которые приводят к смысловой модификации и даже порче оригинала. Так, например, во фрагменте плача героини пропуск (по всей вероятности, сознательный) отрицательной частицы «не» приводит к появлению антифеминистических ак-

центов, каких в польском тексте не было. У Будного Флорентия уверена, что ее дочери от природы добродетельны, но беспокоится, что без матери трудно им будет эту природную добродетель сохранить. В древнерусском же переводе читаем, что героиня озабочена их судьбой, потому что знает об их природной склонности ко злу.

O moje namilsze córki, wiem ci, że z przyrodzenia *nie będziecie ku żadnej złej rzeczy skłonniemi*, ale, niestetyż, komuż ich więcej będzie już uczyć, napominać, przestrzegać? O nie chciał tego Pan Bóg, abych była pierwej zdechła, aniżlim te dziewczeczki porodziła, które, wie to Pan Bóg, w co się obróca. Tylko ty sam, miły Boże, racz być opiekunem ich, a nie daj, miły Panie, aby kiedy ku jakiemu sromotnemu życiu miały przysść. (Lubcz 4: V4v)

О, мои возлюбленныя девицы! Вем убо, *яко с рожения своего до всякой злой вещи приклонены*. О, горе мне бедной, кому их будет учить, наказывати и призирати? О, не изволил того Господь Бог, да бых первее была умерла, нежели тые девицы породила, которые, весть Господь Бог, во что обратятся. Толко ты сам, премилостивый Боже, изволь быти защитником о них, а не дай, многомилостивый владыко, дабы когда к какому срамному и студному житию могли приити. (Q, л. 93 об.)

В пользу предположения о сознательном пропуске отрицательной частицы *не* говорят и другие замены и дополнения переводчика. Переводя фрагмент начальной характеристики Викентия, о котором рассказчик Будного говорит, что это был «człowiek stateczny i kupiec nieladajaki», переводчик вообще опускает информацию о деловых достоинствах купца, зато дважды подчеркивает его духовные качества. У него Викентий – это «человек **благопостоянный** и человек **благоразумный**» (здесь стоит обратить внимание на компонент благо..., усиливающий положительную оценку качества). А в другом месте он усилит положительную оценку добрых жен из фразы «*ale iż często między uczciwymi paniami wiele dobrego o niej słyżał, nie śmiał się mową z nią o to pokusić*», переводя ее следующим

образом: «но понеже *всегда* между *целомудренными и честными* женами много добраго о ней слышал».

И еще два примера. В польском тексте Амбросий, характеризуя купеческих жен, говорит, между прочим, об их непомерном любопытстве и стремлении (желании) нарушать запреты («*czego im broniq, na to są barzo chciwe*»), в переводе же меняется модальность: на месте запрета появляется повеление, на месте сильного желания – похоть («чего им *не повелевают*, на тое суть велми *похотны*»). В тексте Будного слуга, тронутый рыданиями Флорентии и ее просьбой поменяться платьем, делает это без промедления («*co on snadnie uczynił*»), в переводе читаем: «Слуга **едва** на то преклонился».

Особо следует оговорить концовку повести. У Будного рассказ о похождениях Флорентии (Иствана) завершается сообщением о наказании Амбросия, благополучном возвращении героини с мужем в родной город к дочерям и самоубийстве злой бабы. Во всех списках Первоначальной редакции и, стало быть, в авторской версии перевода читается еще короткий эпилог:

Потом Викентий з женою своею Флорентиею поживе много лет в великом богатстве. И славна повесть сия в тех странах и доньне. Конец повести.

Таким образом автор перевода приспособливает текст новеллы Будного к своим жанровым ожиданиям и уподобляет ее другим оригинальным и переводным произведениям рубежа XVII и XVIII вв., например, *Повести о купце, купившем мертвое тело*, *Повести о Петре Златых Ключей*, *Повести о царице и львице*, в которых обязательным элементом был именно небольшой эпилог, повествующий о дальнейшей, чаще всего благополучной, судьбе героев.

Другим новшеством является дополнение заключительного виршика *До читателя* словами: «Правда от смерти избавляет, / Токмо кто оную в себе сокрывает», восходящими к Притчам Соломона 10.2: «Не пользуют сокровища беззаконных, правда же избавит от смерти». (Другой перевод – «Не доставляют пользы сокровища несправедные, правда же избавляет от смерти»). Они подсказывают читателю вектор восприятия текста *Повести утешной о купце*, отличный от того, который был задан Будным (и, разумеется, Боккаччо)<sup>59</sup>.

В целом же работу неизвестного переводчика можно оценить положительно. Несмотря на отмеченные ошибки и неточности, он подбирает удачные лексические, синтаксические и стилистические эквиваленты польского текста, а также полностью сохраняет его сюжетную линию. И только завершая свою работу, как бы спохватываясь, что рассказанная история может быть прочитана неправильно с точки зрения господствующих на Руси художественных и этических норм, сочиняет эпилог, а к заключительному виршику добавляет слова, которые должны убереечь читателя перед неправильным восприятием *Повести утешной о купце*.

---

59 Кстати, сентенция «Правда избавляет от смерти» появляется в древнерусском переводе *Римских деяний*: в варианте Основной редакции приклад 13 озаглавлен *Приклад о верности и о любви, и о том, что правда избавляет от смерти*, а в Погодинском варианте – *Приклад о правде и любви, яко правда избавляет от смерти*. Ср.: Е. К. Ромодановская, *Римские деяния на Руси. Вопросы текстологии и русификации. Исследование и издание текстов*, Москва 2009, с. 281 и 403. Это изречение уже в XVII в. попало также в рукописные сборники пословиц и поговорок. Ср.: Л. А. Дмитриев, *Отрывок сборника пословиц XVII в.*, [в:] *Рукописное наследие Древней Руси. По материалам Пушкинского дома*, Ленинград 1972, с. 37.

## 4. Характеристика редакций

### 4.1. Первоначальная редакция

Первоначальная редакция представлена 5 списками конца XVII – второй пол. XVIII в.<sup>60</sup> К сожалению, в каждом из них встречаются ошибочные чтения: пропуски, описки, перестановки слов. Списки различаются между собой фонеморфологическими вариантами слов (Парижу / Парижю / Парижи, Амбросия / Амбросиа, палате / полате, тысяч / тысящ, великия / великие, великого / великаго, благородного / благороднаго, пояс / пояз, почюл / почул, ложю / ложу, госпожы / госпожи, карабль / корабль, брадавку / бродавку, глаголать / глаголати, великия / великие), а также степенью сохранности текста. В копиях более позднего времени количество ошибок и пропусков заметно возрастает.

Самым близким к автографу перевода и самым исправным следует признать древнейший из известных в настоящее время списков, т. е. список Q. Но и в нем встречаются пропуски строк, которые находятся между двумя одинаковыми словами или группами слов. Так, например, в предложении «Могл ся ты того доведати чрез некакую *прелесть*, *то тебе чрез некакую* кознь могли выдати» исчезли слова, выделенные курсивом, в результате чего появилось ущербное чтение: «Могл ся ты того доведати чрез некакую кознь могли выдати».

В этой копии уже заметно стремление усовершенствовать язык перевода. На полях тем же почерком, что и основной текст, время от времени вносятся варианты некоторых лексем. К примеру,

---

60 См.: Археографический обзор.

рядом со словоформой *ложу* появляется глосса – *постели*, словоформа *сосцею* заменяется лексемой *титкою*, для словоформы *места* (в значении города) предлагается вариант *града*, для словосочетания *при той речи* предлагается лучший вариант – *при том разговоре* и т. д., и т. п. Однако эти глоссы единичны, а правка исходного текста несистематична. Поэтому, например, если словоформа *сосцею* появляется ниже, то копиист уже не вводит поправки, появившейся листом выше.

В целом же список *Q* довольно исправный, к тому же только в нем сохранился виршик *До читателя* с разбивкой на стихотворные строки.

Соловецкий список (*Сол*) *Повести о купце* очень близок Толстовскому, но в нем тоже встречаются ошибочные чтения. Самые крупные из них – пропуски строк, находящихся между двумя одинаковыми словами или группами слов. Время от времени переписчик опускает одно слово, например, глагол *езда* в предложении «Истван же по граду и по торговищу *езда* со своими воины» (в результате получается ущербное чтение – «Истван же по граду и по торговищу со своими воины»), словоформу *чад* во фразе «любимых и потешных *чад* и всего» и т. п. Встречается и обратное, т. е. расширение исходного текста: например, обращение «Любимая госпоже!» (польск. *Miła pani*) обогащается за счет местоимения *моя*, в результате получаем чтение «Любимая моя госпоже!», чтение «велим был рад» (польск. *był barzo rad*) получает форму «зело велим был рад».

Но случается и так, что *Сол* сохраняет чтения более близкие польскому оригиналу (а стало быть и протографу перевода). Так, например, в предложении «Истван, приступивши до Викентия, пад *пред кролем*» находим лексему «кролем», восходящую к польскому оригиналу, («*Istwan, przystąpiw-*

szy do Wincentego, padł przed *królem*»), в то время как в списке *Q* полонизм «кроль» заменяется более привычным «царь»: «Истван, приступивши до Викентия, пад пред *царем*».

Список заканчивается эпилогом, заключительный виршик не переписан, хотя, видимо, для него было оставлено место (нижняя половина листа осталась чистой, а от виршика сохранилось лишь заглавие – *До читателя*).

Список *M550* в языковом отношении близок списку *Q* и *Сол*, но содержит очень много досадных пропусков. Самый большой встречаем на л. 5 – здесь опущен отрывок текста, состоящий из 411 знаменательных слов, в котором рассказывается о пребывании Амбросия в комнате Флорентии и его возвращении в Париж.

На л. 9 об. очередной большой пропуск (182 знаменательных слова). Из других назовем еще такие, в которых, возможно, сознательно, опускается вставная информация. Так, например, из предложения «А вещь не ложная, яко с трудностию хотя едину обрести, которая бы (*дарами, всегдашними советами, частым пребыванием со юношы*) не далася прелстити», выпадает уточнение, выделенное курсивом. Пропуски такого рода, правда, обедняют, но не искажают текст.

Кроме досадных пропусков встречаются в этом списке повторения слов, например: «что тая часто часто», «именем Флорентия, пошла пошла»; искажения и замены (например, обращение «*Мой любимый* господине Викентий!» (*Q*) в списке *M550* получил форму «*Милы и любимы* господине Викентий!»).

И здесь встречаются попытки исправить перевод, в том числе такие, как замена полонизма «зверился ей всего намерения своего» более приемлемым вариантом – «известился ей всего намерения

своего», некоторые из глосс, встречающихся в списках *Q* и *Сол*, введены в основной текст, благодаря чему устраняется часть полонизмов (например, чтение «отъехать с места сего» заменено чтением «отъехать от града сего»). И тем не менее в списке сохраняются как лексические (*ани, скрыня, крам, со своими влохами, мешкати*), так и синтаксические полонизмы («на что она позволила и приказала», «прииду по тое скрыню»).

Примером небрежности переписчика может быть также его отношение к форме имен собственных. Так, в частности, имя одного из главных героев – Амбросия имеет три варианта: Амбросий, Амбросим и Абросим, а Каталония превращается в Скаталонию (ошибка возникла в результате неправильного прочтения предложного сочетания «ис Каталонии», которое в этом списке получает форму «ис Скаталонии»).

Список, подобно *Сол*, обрывается на словах: «Конец повести. До читателя». Заключительного виршика нет.

Список *Q170*, аналогично предыдущему, тоже довольно неисправный. По всему видно, что переписчик копирует текст механически, с большим трудом справляется с личными именами и топонимами. Имя Викентий получает у него то форму Викентия («некто Викентия»), то Виконтий («но Виконтий»), при том, что в других местах форма первоисточника сохраняется. Имя переодетой мужчиной Флорентии дается в форме Истфан («ради своего верного слуги Истфана»), но на л. 10 об. то же имя передано в искаженной форме Истанф («она добрая госпожа Истанф») и т. д.

Встречаются механические пропуски слов. Так, скажем, в рукописи вместо правильного «я заклад положити не хочу» читается «я заклад положити хочу», вместо «время к ней не имел быти» – «вре-

мя к ней имел быти». В обоих случаях пропуск отрицательной частицы *не* обесмысливает текст. Рядом с пропусками найдем повторения слов, например, «Оная же баба, которая которая...» вместо «Оная же баба, которая...». Случаются также гаплографические ошибки. Так, например, в слове *баба* пропущен один слог, поэтому вместо фразы «Пришла оная *баба* и взяла...» в списке Q170 читается ущербное «Пришла оная *ба* и взяла».

Небрежное чтение протографа приводит копииста к искажению эпилога. В списках, которые лучше всего сохранили текст Первоначальной редакции, говорится, что герой «поживе много лет в великом богатстве. И славна повесть сия в тех странах и доньне». Переписчику Q170 конец первого предложения, видимо, ассоциировался с популярным словосочетанием – «жить в богатстве и славе», почему он и переписал его по-своему: «поживе в великом богатстве и славе», но тут же спохватился, что начало следующего предложения содержит слово однокоренное – «слава», и решил его опустить, в результате получилось чтение «а повесть сия в тех странах и доньне», так как переписчик не заметил, что после его «поправок» второе предложение осталось без сказуемого.

Последний из известных в настоящее время списков Первоначальной редакции (K), читающийся в поздней рукописи из собрания Колобова, тоже не лишен погрешностей. В нем есть пропуски и искажения текста, а сама повесть получает название «утешительной». И так, опущена значительная часть речи Викентия, а также очень важная сцена, в которой мнимый Истван обличает Амбросия и, совлекая с себя одежду, доказывает всем, что она и есть ложно оклеветанная Флорентия. Из ниже приведенного фрагмента выпал текст, набранный курсивом.

Когда те слова Викентий услышал, от великия болезни ничего не мог проглаголати [...], поведаючи, что:

– Я на его прелестный и ложный довод и залог ему отдал, и жену добру за то повелел, заведши в лес, повинно замучить и полским зверем оставити на снедение, и от всяго имения отбыл.

Молил, падиши пред салтаном, о суде и о правде с великим плачем и жалостным рыданием. И то слышаще, все печални быша.

Истван, приступивши до Викентия, пад пред царем, поведаючи:

– Молю усердно, пресветлый царю, понеже исповедал той прелестный человек, которого никогда отнюдь прежде не видала, яко лестно моего любимого мужа до великого и нестерпимого убытку привел и студной срамоты и до непостояния совести его. И мене (когда бы не предивное смотрение Божие), до погибели, такоже и до вечнаго позорища и худой славы даставил. Сей есть мой возлюбленный муж.

И, объемиши его, с великим рыданием изрече:

– Я есмь власная жена его.

И когда все услышали, иже Истван начал, яко жена глаголати, и оный плач сердечный и оное облобызание, зело усумнились. А потом о прощении просячи, открывши, показала сосца своя и оную брадавку, такожде и муж ея познал, и все уразумели, что она жена.

И абие взяли Амбросия, и учинил указ салтан, дабы все имение, которое тамо Амбросий имел, было отдано Викентию, поведаючи, что тое все оным залогом приобрел. (Q, л. 99–100 об.)

Из других ошибок назовем еще перестановки слов (чаще всего глагол переносится на последнее место) и сокращение второй части сложного предложения. Так, к примеру, фраза «И упросила ея, дабы тое скрыню повелела внести до своего ложа, на что она позволила и приказала в своей клетке оную скрыню поставити» (Q) получает форму «И упросила ея, дабы тое скрыню повелела до своего ложа внести, на что она позволила оную поставити» (K). Нередки явные искажения смысла, вы-

званные небрежным чтением протографа, как хотя бы замена лексемы «честными» из фразы «между целомудренными и **честными** женами» неудобопонятным «иже сними» («между целомудренными **иже сними** женами»). Из прочих мелких, но досадных искажений слов и словосочетаний укажем еще несколько: «чидилася» вместо «чудилася», «перстянь» вместо «перстень», «своиким» вместо «с великим», «таваго» вместо «ничего таковаго» и т. д.

Искажения коснулись также топонимов: Пляцентия оригинала превращается в Плянцетию (вместо чтения «от города Пляцентии» трижды читается «от города Плянцети»), наряду с правильным чтением «от града Еневы» встречаем искаженное «в Веневе граде». Часть полонизмов перевода, которые в других списках Первоначальной редакции исправлялись на полях, переписчик вводит в основной текст, но большинство все же сохраняет (в том числе и такие, как *бовем*, *крам*, *волохи*, *венецкие*, *клейноты*). Неудачной следует признать попытку устранить полонизм *лисоватые*, т. е. желтоватые, золотистые. В этом списке читаем, что Амбросий обнаружил у Флорентии бородавку «с некоторыми волосами **синиватыми**».

Подводя итог, скажем, что хотя Первоначальная редакция *Повести о купце* продолжает вызывать интерес переписчиков до конца XVIII в., то качество поздних рукописных копий новеллы оставляет желать лучшего.

#### 4.2. Краткая редакция

Краткая редакция известна в настоящее время по одному списку первой половины XVIII в. – Г. Она полностью сохраняет сюжетную основу

Первоначальной редакции, а сокращение текста достигается в ней главным образом за счет пропусков. Но пропуски в Краткой редакции – в отличие от пропусков в поздних списках Первоначальной редакции – не механические, а целенаправленные. Редактор опускает повторения, уточнения, объяснения, замедляющие рассказ, пытаясь придать ему более сжатую форму (совершенно противоположную тенденцию будем наблюдать в других редакциях – Распространенной и Назидательной). Он старается сжать рассказ о похождениях верной жены, элиминируя или сокращая тормозящие действие пространные монологи и плачи, уточняющие эпитеты, эксплицитные описания действий и состояния героев.

Приведем несколько примеров такой правки текста, сопоставляя текст Первоначальной редакции по списку *Q* с текстом Краткой редакции.

– Молю усердно, пресветлый царю, понеже исповедал той прелестный человек, которого *никогда* отнюдь *прежде* не видала, яко лестно моего любимаго мужа до великого *и нестерпимого* убытку привел и студной срамоты и до непостояния совести его, и мене (*когда бы не предивное смотрение Божие*), до погибели такоже и до вечнаго позорища и худой славы даставил. (*Q*, л. 100)

[...] приехал и он лстивый Амбросий от города Пляцентии, *который был уже чрез свой залог пришел до великого богатства*, и поставил крам свой между венецкими крамы. (*Q*, л. 96)

– Молю усердно, пресветлы царю, понеже исповедал той прелестный человек, которого отнюдь я не видала, яко лестно моего любимаго мужа до великого убытку довел и студной срамоты и до непостояния совести его, такоже и мене до погибели и до вечнаго позорища и худой славы доставил. (*Г*, л. 64 об.–65)

[...] приехал и он лстивый Амбросий от города Пляцентии и поставил крам свой между венецкими крамы. (*Г*, л. 61)

– Пресветлый и всех крепчайший и непобедимый царю, государь мой многомилостивый! Не моление мое, раба наименьшаго твоей царской милости, *но милость правды святой, которую ваша царская милость и иных монархов превосходиши, к тому делу вашу царскую милость привела, дабы ваша царская милость на том суду сидел, а поистинне ничтоже в том не сумневаюсь, иже* ваша царская милость, выслушав *обоих стран, изволиши* между нами истинный суд сотворити. Сей пояс и сей перстень даровал мне той Амбросий *от города Плацентии*, который тут предстоит. Како он достал, усердно молю, дабы пред вашею царскою милостию исповедал. (Q, л. 98 об.–99)

– И что изволиш, господине, *на сем торговщи изрядных вещей* купити *и будет что твоей честности у меня подобает*, и то недраго от мене приобрести можеш. (Q, л. 96–96 об.)

Как видно из приведенных примеров, редактор элиминирует лексические и семантические дублиеты, повторения информации, но убирает также очень важное с точки зрения характеристики Флорентии признание героини, показывающее ее веру в Провидение. В этой редакции «*предивное смотрение Божие*» уже, видимо, не считается необходимым условием и залогом конечного счастья героини, а ее автор принадлежал к тем книжникам, в сознании которых «культура стала обособляться от веры»<sup>61</sup>.

– Пресветлый и всех крепчайший и непобедимый царю, государь мой многомилостивый! На моление мое, раба наименьшаго твоей царской милости, *ваша царская милость, выслушав* между нами истинный суд сотворити. Сей пояс и сей перстень даровал мне той Амбросий, которой здесь предстоит. Како он достал, усердно молю, дабы пред вашею царскою милостию исповедал. (Г, л. 63)

– И что изволиш, господине, *купити и то недраго от мене приобрести можеш*. (Г, л. 61).

61 Ср.: А. М. Панченко, *Переводная и оригинальная новелла. Повесть о Фроле Скобееве*, [в:] *История русской ли-*

Еще одной характерной чертой этой редакции является то, что анонимный редактор старается ограничить излишнюю эмоциональность повествования: самый выразительный пример – сильное сокращение плача Флорентии, узнавшей о приговоре, вынесенном ей любимым мужем. Сопоставим оба варианта:

Так же она *целомудренная* госпожа, подстригшия по-мужески, одеваясь во ону мужескую одежду, печалуючи и *нарекаючи на нещастие свое, рекущи:*

– О, что я тебе когда, мой любимый Викентий, *так* злое сотворила, понеже так люто безо всякие вины надо мною повелел еси учинити? Или когда тебе веру в чем преступила? Или всегда еси не имел мене послушной жены? Или я тебе прилежным своим попечением добраго имения верно не хранила? Или меня Бог тебе уничижил, дабы я тебе прекрасных детей не породила и их благоговейно не воспитала, *которых я уже, о Боже мой, тамо тебе вручаю.*

*О, мои возлюбленныя девицы! Вем убо, яко с рожения своего до всякой злой вещи приклонены. О, горе мне бедной, кому их будет учити, наказывати и призирати? О, не изволил того Господь Бог, да бых первее была умерла, нежели тые девицы породила, которые, весть Господь*

Тогда она госпожа, остригшия по-мужески и одеваясь во оную одежду мужескую, печалую:

– О, что я тебе, мой любезны Викентий, злое сотворила, за что же так люто без всякия вины надо мною повелел еси сотворити? Или когда в чем я преступила, или всегда не имел мене послушной себе жены? Или я тебе добраго имения не сохранила? Или тебе меня Бог уничижил, дабы я тебе прекрасных детей не породила и их благоговейно не воспитала?

И тако она добродетельная жена печално и часто рыдала, едва мало не умерла от тяжской и сердечной болезни. (Г, л. 59)

*Бог, во что обратятся. Тлько ты сам, премилостивый Боже, изволь быти защитником о них, а не дай, многомилостивый владыко, дабы когда к какому срамному и студному житию могли прийти.*

*О, мой любимый муже, где же оное твое обещание? Чесо ради забыл еси всех обетов твоих? Воспомяни, якоже тебе никогда ни до меншаго гнева делами своими не привела. Воспомяни, како за милостию Божию и за моим прилежным попечением споро было в дому нашем, чего тебе истинно уже Бог не подаст.*

*О, Боже мой милосердый! Коя ради вины сицевое на мене допустил еси, понеже в мегновении всего пострадала: любимого мужа пострадала, любимых и потешных чад и всего имения, которое и ты, мой премилостивый Творче, веси, яко чисто и благовейно добывала. Изволь же, Боже мой, тем меня утешить, дабы (уже я погибшая жена, от всех знаемых оставлена) была в чистоте сохранена, покаместа мне изволишь живота продолжить. Изволь же, Боже мой незлобие мое мужеву моему яве возвестити и ему объявити, дабы он о мне, уже погибшей, зле не разумел. Тебе ся уже, о Боже мой, вручаю, да буди уже тако, како ся тебе подобает.*

*И тако оная добродетелная жена печально и часто рыдала, иже так мало едва не обумирала от тяжкой и сердечной болезни. (Q, л. 93–94 об.)*

Из обширного плача Флорентии полностью выпало обращение к дочерям и пространная апострофа к Богу, из двух обращений к мужу редактор оставил лишь первое, обрывая его на словах, которые вводят тему дочерей и акцентируют веру Флорентии в Божие покровительство.

Подобным образом сокращается монолог Викентия (л. 53–53 об.), в котором тот отвечал на «смехотворные слова» купцов и хвалился своей добродетельной женой (из 222 словоформ в нем осталось всего 64!).

Редактор довольно последовательно убирает также вербальные описания жестов, сопровождающих речь героя. И если в исходном тексте словам героя обычно предшествует или следует довольно пространное описание сопутствующего им жеста, то наш редактор старается вовсе убрать или же как можно сильнее ограничить такие описания. Покажем это на нескольких примерах.

Когда те слова Викентий услышал, от великия болезни ничего не мог проглаголати, обумерши, пал на земли *и бысть*, аки мертв. И едва востал и в чюство пришел, нача *с великим рыданием жаловатца салтану* сея великия обиды. (Q, л. 99 об.)

И когда все услышали, иже Истван начал, яко жена глаголати, *и оный плач сердечный и оное обლობызание*, зело сумнилися. (Q, л. 100–100 об.)

*Молил, падиши пред салтаном, о суде и о правде с великим плачем и жалостным рыданием.* И то слышащей вси печални быша. (Q, л. 100)

Когда те слова Викентий услышал, от великия болезни не мог ничего проглаголати, обумерши, пал на земли и был, аки мертв. И едва востал и в чюство пришел, нача свое великия обиды поведать. (Г, л. 64–64 об.)

Тогда вси услышали, Истван начал, яко жена глаголати, тогда вси зело усумнилися. (Г, л. 65)

И то слышавше вси печални быша. (Г, л. 64 об.)

Сокращения приводят иногда к возникновению ущербных синтаксических конструкций. Примером попытки сократить исходный текст не только обедняющей смысл, но и совершенно неудачной с формальной точки зрения (пропуск вспомогательного глагола составного сказуемого), может послужить предложенная автором Краткой редакции версия обращения Иствана к султану.

*Не* моление мое, раба наименшаго твоей царьской милости, *но милость правды святой, которую ваша царская милость и иных монархов превосходиш, к тому делу вашу царскую милость привела, дабы ваша царская милость на том суду сидел, а поистинне ничтоже в том не сомневаюсь, иже* ваша царская милость, выслушав *обоих стран, изволиш* между нами истинный суд сотворити. (Q, л. 98 об.)

На моление мое, раба наименшаго твоей царской милости, *ваша царская милость, выслушав* между нами истинный суд сотворити. (Г, л. 63)

Автор Краткой редакции выработал своеобразную стратегию очищения текста от полонизмов. В отличие от других переписчиков и редакторов *Повести о купце* он чаще всего достигает этой цели не путем замены варваризма русским словом, а путем устранения полонизма. Приведем несколько примеров:

платие на знак *забития твоего* господину отнесу

платие на знак господину отнесу

Истван же не толко около соколов *добре ся радил* и в ьных послугах был искусен

Истван же не токмо около соколов, но и в иных послугах был искусен

у жены его *дирую, как она розбиралась*, видел

у жены ево видел

Но и здесь редактор непоследователен, ибо убрав полонизм в одном месте, оставляет его в другом.

Заключительный виршик сохраняется (но с некоторыми ошибками и без разбивки на стихи). Завершает текст Краткой редакции трафаретная формула, уже не связанная с сюжетом произведения: «Сея книги конец и всем благим да будет венец. Аминь». Однако она относится не только к *Повести о купце*, но и ко всему сборнику, содержащему, как помним, *Фацеции польские*.

Дальнейшее комплексное изучение характера правки во всех текстах из сборника ГИМ, содержащего по мнению О. А. Державиной второй вариант (или второй перевод) сборника *фацеций*, возможно, даст более полный ответ на вопрос о личности редактора и позволит заодно дополнить наблюдения Б. Вальчак над переводом *Фацеций польских* на русский язык<sup>62</sup>.

### 4.3. Распространенная редакция

Распространенная редакция известна в настоящее время по единственному списку XVIII в. БАН 45.5.30 (далее: *Б*). Относительная повествовательная сдержанность Начальной редакции, восходившая к оригиналу повести, заменяется в ней традиционным для древнерусской назидательной литературы «ращением словес». Общий лексический объем текста Распространенной редакции по сравнению с Первоначальной возрастает на 784 словоформы, т. е. на 27% (3385 → 4569).

Редакционные принципы хорошо проявляются уже в заглавии повести. *Повесть утешная*

---

62 Ср.: B. Walczak, *O przekładach facecji polskich na język rosyjski*, «Slavia Orientalis» 1972, № 1, с. 47–64.

о купце, который заложился з другим о добродетели жены своея под пером анонимного книжника превращается в *Повесть утешную и прилога достойную* о двух купцах и о залоге добродетельня ради жены **и о злом и лукавом вымысле единого и о злочлючимом убожестве другаго**. Редактор, правда, не отказывается от определения «утешная», но им не довольствуется, сразу вводя совершенно новые акценты. В его обработке она еще «и прилога достойная», т. е. достойная внимания, такая, которая может служить в качестве примера<sup>63</sup>. Согласно этой установке, анонимный книжник по-новому моделирует эпилог *Повести*. Вместо

Потом Викентий з женою своею Флорентиею поживе много лет в великом богатстве. И славна повесть сия в тех странах и доньне. Конец повести.

Первоначальной редакции он предлагает следующий вариант:

Потом Викентий з женою своею Флорентиею поживе много лет в великом богатстве и славе. Повесть же сия в тех странах **в памяти держится и другим таковым приклад обновляется**. Конец **сея преславныя** повести. (Б, л. 208 об.)

Как видим, анонимный редактор уточняет, что эта «преславная повесть» все еще в тех странах «в памяти держится и другим таковым приклад обновляется», т. е. ставит акцент на «притчевое» прочтение истории Викентия и Флорентии. Иначе

---

<sup>63</sup> Такое понимание лексемы *прилог* встречается еще у В. Третьяковского. См.: *Словарь*, [в:] В. К. Третьяковский, *Избранные произведения*, Москва–Ленинград 1963, с. 551. Ср. также заглавие Ждановской редакции *Повести о бражнике* из сборника БАН 13.6.8: *Повесть о некоем человеке бражнике како в рай вниде, сложено прилогом*, которая выделяется наличием назидательной концовки.

говоря, его не столько интересует «новеллистическая новизна», сколько пример.

Необходимо добавить, что данная редакция в списке *Б* включается в цикл рассказов о добрых женах из *Фацеций польских*, получивший общее заглавие *В поправление женам и во отведение укоризны на сих*<sup>64</sup>. Она читается после фацеции о благочестивой жене, которая сумела избежать соблазна и наказала «старую злую бабу», пытавшуюся свести ее с неким прельстившемся ее красотой богачом (в списке БАН – *О жене благонаравной. Капитель 158*), и о купце, который завел себе двух любовниц, но после того как убедился в истинной любви своей жены и притворной склонности любовниц, «начат жити по завещанию со женою своею брачныя тайны» (*О жене благоразумной и муже непотребном. Капитель 159*). В похвалу жене «непотребного» купца сочинен новый виршик: «Сей благой жене достоит воздати / По ее мере воздержательной ее души честь, / Славу, яко союза законна не погуби».

*Повесть утешная и прилога достойная о двух купцах* завершает и прекрасно дополняет этот мини-цикл о благонаравных и благоразумных женах. С другими текстами этой группы ее объединяет мировоззренческая установка, а также (о чем подробнее скажем ниже) язык и стиль.

Расширение текста в Распространенной редакции достигается прежде всего путем детализации характеристики персонажей, их поступков, а также уточнения места и времени действия. Проследим приемы его работы на двух выразительных примерах.

---

64 В списке БАН заглавие цикла звучит следующим образом: *В поправление и ко отведению укоризны неблагопотребным женам.*

А Истван имел великую прилежность около Амбросия и часто его к себе имал на обеды и на вечера. Тако призвал его и пред самого салтана, дабы поведал повесть оную, како оных клейнотов достал. (Q, л. 97 об.)

Тому Амбросий велми был рад. Влезши в скрыню, повелел себе замком заключити, такожде моглся отомкнути, когда захотел и[с] скрыни вылести. Та баба замкнувши Амбросия в скрыню и повелела за собою нести до жены Викентия. (Q, л. 90–90 об.)

А *оный* Истфан име великую прилежность ко *купцу лстивому* Амбросию и часто его искал на обеды и на вечера, *и на всякия мусикийския утехы, и тако угобзив его*. И *по некоем времени* призвал его и пред самого царя салтана *и просил*, дабы поведал повесть оную о клейнотах, *ими же подарил его*, и како их получил себе. (Б, л. 205)

Амбросий же, *то слышав от злолукавносоветницы своей оной бабы*, тому велми рад был и, влезши в скрыню, повеле себе замком заключити. *Скрыня же оная зделана бысть со внутренним отомкнением*, егда восхотел и[с] скрыни вылести, *тогда и отомкнути мог*. Баба же она Амбросия замкнув в скрыню и повелела за собою нести до жены Викентиевы. (Б, л. 198)

Как мы могли убедиться, редактор не довольствуется простой номинацией и, как бы не доверяя памяти читателя, прибавляет к имени персонажей новые уточняющие определения («Истван» → «*оный* Истфан»; «около Амбросия» → «ко *купцу лстивому* Амбросию»). Информация о том, что Истван приглашал Амбросия «на обеды и на вечера» не только дополнена обобщающим: «*и на всякия мусикийския утехы*», но вдобавок еще сказано, что благодаря этому льстивого купца удалось угобзить, т. е. убоготворить («*и тако угобзив его*»). Неопределенное «Тако призвал его» заменено фразой «И *по некоем времени* призвал его», информативность которой чуть выше оригинала, и т. д. Еще больше уточняющих деталей появилось во втором примере. Это и описание скрыни, и до-

полнительная морально-этическая характеристика бабы.

Усиление нарративных тенденций в Распространенной редакции особенно отчетливо проявляется в описании героев. Так, например, довольно большой набор эпитетов, характеризующих Амбросия в Первоначальной редакции, где он выступает как «человек непостоянный и блудный», «лстивый», «злый», который Викентия «оманул и во убожество его привел», одним словом – «злоделатель», пополняется за счет новых выразительных определений. Сохраняя все приведенные выше характеристики, редактор добавляет, что Амбросий к тому же еще и «лукавый», «грубодетельный», «зловымышленный», «лстивый и лакомый» купец, который Викентия «великохитрственно обманул и во великое убожество привел».

Еще выразительнее экспрессивно-речевое осложнение образа бабы. Напомним, что безымянная помощница Амбросия, названная в Первоначальной редакции просто бабой, характеризовалась там исключительно (если не считать общей характеристики баб в пословице о бабе и дьяволе) посредством своих действий, здесь же рассказчик, вводя на сцену новый персонаж, сразу предупреждает читателя, что это «злокозненная баба», а рассказав о том, как она помогает Амбросию проникнуть в спальню Флорентии, назовет ее «злолукавносоветницей». И, наконец, краткую информацию о том, что купец одарил оную бабу за оказанную помощь, приукрасит так, чтобы читатель еще раз почувствовал родство двух злодеев. Лукавый Амбросий щедро («великими дарьми») награждает «оную хитростроителницу свою злокозненную бабу». Зато целомудренная Флорентия получает еще определение многоразумной («оная целомудренная и многоразумная госпожа»),

а Викентий называется благоразумным и славным («славный той и благоразумный купец»). Одним словом, каждая новая номинация усиливает экспрессивно-оценочную характеристику персонажа.

Приемы редакторской работы проиллюстрируем фрагментом текста, выделяя курсивом дополнения и лексические замены.

Викентий потом приехал, и когда дщери осиротелье узрел, обличила его самая совесть, яко не добре соделал, что ей с тем обманщиком росправити не дал, а наипаче, когда власного Амбросия никто в дому его не видал, за что его все зело возненавидели, такожде некоторые с ним ни единого спричастия имети не хотели. И тако он бедный Викентий никогда радостным быти не мог и до великого потом убожества пришол. (Q, л. 94 об.)

Потом *по немногом времени славный той и благоразумный купец* Викентий *от града Парижа, идеже зло имел*, приехал до *отечества своего до града Еневы* и дщери своя осиротелья узрел. *И обличила его самая совесть, яко недобре сотворил, что жены своя Флорентии с тем обманщиком Амбросием сводноочесно* выправлятися не дал, а наипаче власного Амбросия никто никогда в дому его не видал. *За такое ево к жене своей безрасудное злодеяние* все людие возненавидели, такожде некоторые *чловецы со оным Викентием* ни единого спричастия хотели иметь. И тако он бедный Викентий никогда радостным быти не мог и потом до великого убожества дошел. (Б, л. 201 об.–202)

Расширение текста теснейшим образом связано с тенденцией усилить поляризацию героев, подчеркнуть положительную характеристику одних и отрицательную других. Поэтому информацию первоисточника о том, что «злый Амбросий оманул и во убожество его (т. е. Викентия – Э. М.) привел», автор Распространенной редакции дополнит уточняющими определениями, показывающими высшую степень злодеяний антигероя – «злый Амбросий **великохитрѣственно** оманул и во **великое**

убожество привел»; лаконичное сообщение о том, что Амбросий хорошо отблагодарил свою помощницу («**одарил** ее добре») заменяет многословным «одарил **оную хитростроителницу свою злокозненную бабу великими дарьми**» и т. д.

Нетрудно заметить, что среди прибавлений появятся эпитеты, сильнее подчеркивающие добродетель Викентия и лукавство и злокозненность Амбросия. На месте лаконичного «Амбросий же [...] ехал» Первоначальной редакции здесь читаем, что «Амбросий же, *он лукавый купец* [...] ехал», чтение «Амбросий сию бабу [...] одарил» заменяется фразой «*злый же той Амбросий сию бабу* [...] одарил», чтение «Амбросий» – «*зловымышленный Амбросий*», «искал до того иного пути» → «искал до того иного *лукаваго* пути», «моляше его Амбросий» → «моляше его *всезлобный ему делатель купец* Амбросий» и т. д.

Временами расширение текста достигается и за счет уточнений, не всегда оправданных контекстом и придуманных, как представляется, исключительно ради красного словца. Так, например, к характеристике Викентия как человека «благопостоянного и благоразумного», известной по Первоначальной редакции, редактор добавляет эпитет «мужественный», хотя в поведении героя эта черта характера никак не проявляется. В другом месте вместо простой информации о том, что кто-то пришел «до Викентия», редактор умудрился напомнить читателю, что купец в результате залога обнищал, но это, однако, не приводит к изменению положительной оценки героя повествователем, почему он и скажет, что кто-то пришел «до обнищавшаго купца великоразумнаго Викентия», а в другом месте сообщит, что «славный той и благоразумный купец Викентий [...] приеха до отечества своего». С большой долей вероятности

можно сказать, что подобные амплификации вводятся редактором по ходу работы над переделкой очередных фрагментов Первоначальной редакции, без учета дальнейшего контекста, что приводит к некоторым логическим неувязкам. Так, например, Викентий, чьи добродетели автор Распространенной редакции всячески подчеркивает и увеличивает, в одном месте оценивается строже, чем в Первоначальной редакции. Расширяя и уточняя фразу «за что его все зело возненавидели», наш редактор напишет: «За *такое ево к жене своей безрасудное злодеяние* все людие возненавидели», хотя эта характеристика явно противоречит тому, что говорилось им выше о «благоразумном» и «великоразумном» муже Флорентии.

Причинно-следственные связи, которые в Первоначальной редакции новеллы были выражены прежде всего логико-интонационными средствами и тема-рематической последовательностью, редактор часто обогащает эксплицитными средствами синтаксической связи. Покажем это на нескольких примерах.

А слуге приказал под великим запрещением, сколь скоро ея на путь выпроводил, тогда б ее в лесе задавил, а за то его обещал добре одарити. Слуга ж обещался господину своему повеление его исполнити и поехал с епистолию до госпожи.

Госпожа, епистолию прочитавши, чюдилася велми, что б новаго было, что ей муж до себя приехати повеле, понеже того никогда прежде не чинил. (Q, л. 92 об.)

А слуге приказал с великим запрещением, сколь скоро на путь ее выпроводит, тогда б в лесе ея задавил, а за то его обещал добре одарити. Слуга же оный обещался господину своему повеление его исполнити и поехал с епистолиею до госпожи своя.

*И егда писание госпожи вручися, госпожа же, епистолию прочитавши, велми чюдилася, что ей муж до себя приехати повеле, понеже того никогда прежде не чинил.* (B, л. 199 об.–200)

И была тамо едина баба, которая была зело знаема в дому Викентиевом. Амбросий тое бабу добре одарил и зверился ей всего намерения своего, обещаючи ей еще болшие дары дати, дабы могла ему до того. (*Q*, л. 89 об.)

Та баба замкнувши Амбросия в скрыню и повелела за собою нести до жены Викентия.

И упростила ея, дабы тое скрыню повелела внести до своего ложа. (*Q*, л. 90 об.)

И была тамо едина баба, которая была знаема в дому Викентиеве. *Злый же той* Амбросий, *сию бабу изыскав* и добре одарил, и изверился ей во всем намерении своем, *паки* обещаючи ей болшие дары дати, дабы помогла ему. (*B*, л. 197)

Баба же она Амбросия замкнув в скрыню и повелела за собою нести до жены Викентиевы.

*И егда принесоша ю, баба же* упростила ея, дабы тое скрыню повелела внести и поставити в ложнице своей. (*B*, л. 198)

Характерной чертой этой редакции являются лексические перестановки и замены слов (автор нередко меняет порядок слов в высказывании: ради своего купечества → ради купечества своего; я о себе смело → я смело о себе; изрядною тела ея красотою → изрядною красотою тела ее; господине любимый Викентий → любимый господине Викентий; поутру прииду по тое скрыню → поутру по тою скрыню прииду), а также насыщение повествования динамическими характеристиками типа *вскоре, немедленно*, определяющими быстроту действий или решений героев, и лексемами типа *изрядно, изряднейшее, добре, велми, всегда*, которые служат количественному и качественному усилению меры и степени.

Оная, яко послушная и добрая жена, уготовшися в путь, поехала с тем слугою. (*Q*, л. 92 об.)

Оная же, яко послушливая и добрая жена, *вскоре* уготовавшися в путь, *немедленно* поехав с тем же слугою. (*B*, л. 200)

Истван же не только около соколов добре ся радил и в ыных послугах был искусен, такоже и в купеческих вещах и в численних зело разумен. (Q, л. 95).

Истьфан же не только что около соколов *изрядно* служил, но и в ыных послугах *велми* был искусен и *добре и благочинно* во управлении имел, такожде и в купеческих вещах *изряднейшее* обхождение содержал, и в численних зело уразумлен. (B, л. 202 об.)

Работе редактора над стилистическими и идейными модификациями *Повести* сопутствовали попытки очищения языка перевода от варваризмов. Но и здесь редактор не проявил достаточной выдержки и последовательности. Исправив некоторые синтаксические и морфологические полонизмы в одних чтениях (например, чтение «поведаючи Истванови» передает как «поведаючи Истфану», «в Парижю» – «в Париже», словосочетание «с места» заменяет чтением «от града сего», фразу «до любимых их чад» – чтением «к любимым их чадом», а чтение «как она розбиралась» передаст в форме «как она роздевалась»), в других же оставляет чтения, носившие следы польской морфологии или управления: «мужеви моему», «со своими влохами», «до Александрии приплыли».

Редактор еще менее последователен в попытках очистить текст от лексических полонизмов. Правда, анонимный книжник устраняет некоторые полонизмы Первоначальной редакции, прежде всего такие, которые затрудняют понимание текста. Так, например, он удачно передает польский составной союз *tak że* из фразы «*tak że żaden o tobie wiedzieć nie będzie*», **устраняя буквализм перевода и Первоначальной редакции**, в результате вместо неудобопонятного «*так же* никто о тебе знати не будет» читатель получает правильное чтение: «*так, что* никто же о тебе знати не будет» (хотя следы первичного чтения в виде частицы *же* остаются); полонизм *бо* заменяет русским *бо*, союз *ани* пере-

дает как *ни*, фразу «там мешкати (в значении ‘жить’ – Э. М.) будет» – «тамо пребудет». Из виршика *До читателя* удаляет непонятные варваризмы «цнота» и «нецнота», но в то же время оставляет такие полонизмы, как *скрыня*, *шуфляда*, *крам*, *клеяны* и т. п.

Но и замены не всегда удачны. К примеру, попытка устранить полонизм *зверился ей* (от польского *zwierzyć się komuś* – ‘открыться’) приводит к появлению нового неправильного варианта: в Распространенной редакции читаем, что Амбросий «добре одарил» бабу, а вслед за этим: «и **изверился** ей во всем намерении своем». Получается нелепость, ибо глагол *извериться* имеет значение ‘потерять доверие’<sup>65</sup>, а в тексте речь идет о том, что Амбросий открыл свои планы бабе, доверился ей, надеясь получить ее помощь.

Бывает и так, что в пределах одного абзаца редактор исправляет первоисточник, внося глоссу, поясняющую варваризм, в текст, но ниже употребляет тот же варваризм на месте, где его вовсе не было, например:

Тамо же смотрячи, узрел ключ в шафе единой добре изрядною и водообразною работою соделанною. Отомкнул ее, таможе нашол шуфляду (*на поле шкатулу* – Э. М.) со многоценным сокровищем госпожи оной. И много там было различных вещей многоценных, он же выбрал два клейнота что ни лутшие и дражайшее: пояс да перстень. А взявши то, опять замкнув шафу, а сам влез в скрыню, а перстень и пояс с собою взял. (*Q*, л. 91)

*Потом* же смотрячи и узрел ключ в шафе един добре изрядною и водообразною работою соделан. Отомкнул ея и, отомкнув ея, нашол тамо *шуфляду*, *то есть шкатулу* со многоценным сокровищем оной госпожи. И много тамо иных различных вещей многоценных. *Той же Амбросий* выбрал два клейнота что ни лутчие и дражайшие, един перстень да пояс, и взял оное, и паки *шуфляду* замкнул, и сам влез в свою скрыню. (*Б*, л. 198 об.)

65 Ср.: *СРЯ XVIII*, вып. 9: (*Из – Каста*), Санкт-Петербург 1997, с. 15–16.

Насколько можно судить по единственному известному нам списку Распространенной редакции, ее автор особенным литературным талантом не отличался и с поставленной задачей не всегда справлялся. В результате ошибочного или небрежного прочтения первоисточника в Распространенной редакции время от времени появляются в тексте логические ошибки и искажения. Так, к примеру, совершенно деформируется смысл фразы, повествующей о том, как был сделан шкаф в комнате Флорентии. Определение *водообразный*, относящееся к шкафу, переносится на ключ, в результате вместо фразы «узрел ключ в шафе единой добре изрядною и водообразною работою соделанною» читаем «узрел ключ в шафе един добре изрядною и водообразною работою соделан». Но несколько ниже, в рассказе Амбросия о его проникновении в комнату Флорентии, сохраняется чтение Первоначальной редакции «водоподобную шафу», в котором имеется определение техники украшения мебели (водообразный, водоподобный, т. е. инкрустированный), что лишний раз показывает несистемность редакционной работы.

Недопонимание иногда становится импульсом для сюжетных изменений. Так, например, Каталония Первоначальной редакции превращается в Распространенной редакции в «незнаемый град Калаонию», а лаконичное сообщение о том, что странствующую под именем Иствана жену Викентия принял «некоторый человек богатый ис Каталонии, плыл кораблем во Александрию, а вез с собою неколико соколов салтану царю турецкому в подарок», обрастает новыми деталями. В Распространенной редакции Флорентия сначала поступает на службу в дом богатого жителя Калаонии, а потом плывет вместе с ним в Александрию.

В Первоначальной редакции, отвечая на заявление Викентия ручаться головой за добродетель

своей жены, Амбросий предлагает в качестве залога деньги, мотивируя свое предложение тем, что проигрыш не разорит богатого купца («Обаче же довольно богатым *есть*, ничтоже *вас* то не вредит, аще *постраждете*.»). Понимая, что заклад может проиграть каждый из спорщиков, наш редактор меняет высказывание Амбросия: «обаче же довольно богатым *есть* и ничто же *нас* то не вредит, аще то *кто постраждет*» (хотя по недосмотру оставляет форму единственного числа глагола «есть»).

Автор Распространенной редакции не проявлял интереса к стихотворной форме заключительного виршика, концентрируя внимание на назидании. Поэтому текст обращения *До читателя* пишется в сплошную строку.

Кем был автор Распространенной редакции, мы, к сожалению, не знаем, но это без сомнения тот самый книжник, который обработал текст фаций из сборника БАН. В тексте этой редакции налицо аналогичные лексические новообразования, как хотя бы в фации *О жене благоразумной и муже непотребном*. Итак, он часто употребляет сложные слова с компонентом благо..., усиливающим положительную оценку качества или действия, обозначенного второй частью сложения, например, *благоотечественный* (ср.: «*Благоотечественнаго* же купца Викентия таковая речь велми уязвила» в *Повести о купце* и «Сия слышав, оный *благоотечественный* муж начат приобретати разум» в фации). К тому же Распространенная редакция *Повести о купце* помещена в сборнике БАН вслед за рассказом *О жене благоразумной и муже непотребном* как бы в качестве очередного «прилога», показывающего благоразумную жену, которая помогла своему мужу найти «правду». В этой редакции на первый план выдвинута полезность, а рассказанная история становится всего

лишь иллюстрацией популярного тезиса: «правда избавляет от смерти». Правда понимается здесь не только в фабульном, но в более широком, я бы сказала, богословском плане.

#### 4.4. Назидательная редакция

Уже к концу XVII в. относится возникновение Назидательной редакции *Повести о купце*, которая сохранилась в 4 списках (см. Археографический обзор), самый ранний из которых, т. е. *Др*, датируется последней четвертью XVII – самым началом XVIII в. (на списке сохранилась владельческая запись на латинском языке с датой 1706 г. (MDCCVI)).

Здесь наблюдается полная аналогия с процессом адаптации на русской почве других беллетристических произведений, переведенных в конце XVII в. с польского языка. Подобно тому как рыцарский роман о кесаре Оттоне и его супруге Алунде превращается в назидательную *Повесть о царице и львице*<sup>66</sup>, *Повесть о Петре Златых Ключей* в *Повесть об испанском королевиче Бруне и его супруге Мелеонии*<sup>67</sup>, «утешная» повесть о купце и его верной жене превращается в *Повесть о двою купцах зело полезную, о Викентии, иже бысть от града Еневы, да о Амбросии, иже бысть от града Пляцентии, един со другим бился об вели-*

---

66 Ср.: Т. Ф. (Ведерникова) Чалкова, *Повесть о царице и львице*, [в:] *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, вып. 3 (XVII в.), ч. 3: П–С, Санкт-Петербург 1998, с. 231–233.

67 Ср.: В. Ф. Покровская, *Повесть об испанском королевиче Бруне и его супруге Мелеонии. (К истории переводной литературы XVII в.)*, ТОДРЛ, т. IV, Москва–Ленинград 1940, с. 176–198.

Здесь и дальше (если это специально не оговорено) Назидательная редакция цитируется по списку *Др*.

ки заклад о добродетели жен своих. Таким образом ренессансная новелла Будного, восходившая к *Декамерону* Боккаччо и выдвигающая на первый план непредрешенность, случайность судьбы, превращается в назидательную повесть, а судьба героев формируется согласно древнерусским представлениям о Божественном Провидении.

Это не только и не столько расширение текста (хотя расширение весьма значительно – объем Назидательной редакции *Повести о купце* увеличился в сравнении с Первоначальной редакцией на более 6200 словоформ), но как бы новый рассказ на канве переводного текста, рассказ, написанный книжником, который хорошо знал каноны древнерусской назидательной повести.

Цель автора редакции четко сформулирована уже в заглавии *Повести*, которая из «утешной» под его пером должна превратиться в «зело полезную». Читатель без труда убеждается, что авторская заявка не является лишь пустой «декларацией», она проводится последовательно на всех уровнях: сюжетном, стилистическом, образном. Более того, повесть, сюжет которой строится на мотиве эпической похвальбы героя своей женой, превращается в повесть о противостоянии двух героев: добродетельного и лукавого.

Завязкой *Повести утешной* – как известно – является разговор купцов «во едином дому» в Париже. Но если предмет разговоров в польском оригинале и в Первоначальной редакции перевода определялся очень общо: купцы, сидя за обедом, «различныя речения глаголаше между собою, кийждо от них се и се изрицаше», то автор Назидательной редакции, сохраняя ситуацию застолья, уточняет предмет разговора. Неопределенные «различныя речения» и еще более неопределенное «се и се» конкретизируются. «Прилучи же ся

единою седети им на обеде и между собою начаша о житии своем, и о домех, и о пожитиях глаголати» (л. 79 об.–80) – сообщает рассказчик Назидательной редакции. Предметом разговора, а позже спора и заклада является поведение купеческих жен, их добродетель.

В Назидательной редакции сильнее, чем в первоисточнике и еще сильнее, чем в Распространенной редакции, подчеркивается противостояние бившихся об заклад купцов. Викентий наделяется всеми добродетелями благочестивого христианина, редактор детально объясняет, в чем выражается его благоразумие. И так, в отличие от Амбросия, который «смехотворныя и блудолюбная речи про свою жену изглагола», Викентий «ничего пустошного не глагола, ниже смеяся инех смехотворному глаголанию»<sup>68</sup>. Мало того, отвечая антагонисту, доказывает, что его обвинения в адрес жен обнажают «нестроение» в его же собственной семье. И, обобщая, скажет:

И который мужь и жена друг о друге любезно прилежат, тамо всяко согласие бывает и приобретение. А идеже несть любви и сожития, тамо всегда раздоры и нестроения, и друг от друга разлучившеся, всегда в радости не съезжаются. Тогда токмо и радуются, егда друг от друга разлучаются. (*Др*, л. 81 об.–82)

Амбросий же, чтобы доказать свою правоту, использует весь доступный набор антифеминистских обвинений. И если в Первоначальной редакции герой утверждал, что купеческие жены легко даются в обман юношам, то в Назидательной редактор вкладывает в его уста обширную филиппику, в которой сильнее акцентируется активное своеволие

---

<sup>68</sup> Ср. старинную пословицу, известную, м. пр. по сборнику бывшей Петровской галереи: *В шутках правды не бывает*.

богатых и молодых купеческих жен, усугубляются их природные отрицательные черты. Из жертв соблазна превращаются в хитрых оболъстительниц юношей. Сравним соответствующие фрагменты речи Амбросия из Первоначальной и Назидательной редакций. В первой из них льстивый купец говорит, что:

[...] то есть обилна явственная вещь, яко жены суть зело друголюбны и непостоянныи, скоро веру имуть беседам, скакания, плясания добре и радостно сотворяют и чего им не повелевают, на тое суть велми похотны. А вещь не ложная, яко с трудностию хотя едину обрести, которая бы (дарами, всегдашними советами, частым пребыванием со юношы) не далася прелстити. (*Q*, л. 88–88 об.)

Во второй же читаем:

[...] и есть вещь явственна, яко жены, во младости и во всяком изобилии оставльшиися, по своей воли живущии, зело друголюбны и непостоянныи суть бывають, скоро веру имут беседам сказания. Показуют и при юношах мяккая глаголания и плясания радостныя творят велми о похотной вещи. Юноши же, видяще их благоприятных к себе, радостно с ними беседующих, наипаче к таковой любви безстыдно прилепляются. И всякими козньми и злохитръствы оных подходят, и с праваго пути соврацають, и с ними вселюбезно во блудных похотех пребывают и всякими дарами оных юнош дарят. Гораздо с трудностию такову нашу жену купеческую мочно обрести, которая бы к таковому диаволскому совету не пристала, со юношы во своей младости не пребывала, и дарами бы их не дарила, и ко прелести бы их себе не вдавала. (*Др*, л. 83–83 об.)

Автор Назидательной редакции так увлекся желанием показать «темные стороны» жизни купеческих (главным образом, молодых) жен, что в уста отрицательного персонажа вкладывает свои собственные мысли. Можно бы даже подумать, что

эта инвектива едва ли не подсказана его личным горьким опытом. Но напрашивается также сравнение с образом молодой, «третьим [...] браком обрученной» жены купца Бажена из *Повести о Савве Грудцыне*, которая соблазнила неопытного юношу<sup>69</sup>.

Эпическая похвальба Викентия своей женой в интерпретации автора Назидательной редакции тоже приобретает новый смысл. В повествование вводится новый герой, действующий исподтишка, чужими руками, – дьявол: «И тем похвальным Викентьевым словам супостат диявол, – скажет рассказчик, – позавиде. Купец Амбросий, иже от града Пляцентии...»<sup>70</sup>. В Первоначальной редакции Амбросий действует по своей злой воле, а не как марионетка в руках дьявола. В отличие от Первоначальной, автор Назидательной редакции пишет, что план проникновения Амбросия в спальню Флорентии обдумывается им вместе с бабой, а не одной только бабой, как в Первоначальной редакции:

И тако Амбросий со оною бабою умыслиша лукавство сотворити: приговаша скрыню велию, или сундук, иже сокровища влагахуся или драгое одеяние, на той же скрыне зделаша утлину, или скважню, дабы мочно извнутри зрети, и замок приделаша извнутри же. (Др, л. 85–85 об.)

Если в Первоначальной редакции, рассказчик, предупреждая читателя о повороте действия, ци-

---

69 Ср.: «И начат уловляти юношу лстивыми словесы к грехопадению, блудно весть бо женское естество, уловляет умы младых отроков к блудодеянию». Цит. по: ПЛДР. XVII век. Книга первая, Москва 1988, с. 40.

70 И здесь снова переключка с *Повестью о Савве Грудцыне* очевидна. «Ненавиде же добра супостат диявол, виде мужа добродетелное житие, и хотя возмутити дом его» (там же).

тирует популярную пословицу: «И яко оную притчю поведают: где дьявол чего не может сотворити, то тамо бабу пошлет», то в Назидательной дьявол вступил в действие раньше, а пословица теряет свой лаконизм и стилистическую выразительность, характерную для живой устной речи, превращаясь в обращение рассказчика-проповедника к пастве:

Слышите, любимицы, сию притчу: идеже дьявол чего не может сотворити, той научит и послет человека, волю дьяволу творящаго. Посла же ко Амбросию на таковое зло бабу-обавницу, та же баба прежде того зело знаема была в дому Викентиеве. (*Др*, л. 85)

Как известно, баба-обавница – традиционный персонаж русских повестей о злых женах, ее образ редактор мог позаимствовать хотя бы из *Беседы отца с сыном о женской злобе*<sup>71</sup>. Можно даже сказать, что под пером неизвестного редактора Назидательной редакции *Повесть утешная о купце* превращается в своеобразную беседу о женской злобе и добродетели, с той разницей, что здесь добродетель одерживает победу над злобой. Поэтому набор мотивных составляющих образа доброй жены, примером которой служит Флорентия, увеличивается до предела: она не только благо нравная и добродетельная, но и трудолюбивая, и бережливая, и нищелюбивая и т. д. Вот как характеризует свою любимую жену Викентий в Назидательной редакции:

---

71 Ср.: Л. В. Титова, «Беседа отца с сыном о женской злобе». *Исследование и публикация текстов*, Новосибирск 1987. См. также: К. В. Васильев, *Архетипический сюжет о «добрых» и «злых женах» и его реализация в русской литературе (статья 1)*. Электронный ресурс: [http://library.krasu.ru/ft/ft/\\_articles/0112783.pdf](http://library.krasu.ru/ft/ft/_articles/0112783.pdf). Режим доступа: 5.05.2013.

Аз же, господие мои и братия, смело изрещи могу и похвалитися добродетельною моею женою, яко вселюбезно и нелицемерно со мною живет и добре дом мой без меня управляет, и честь свою безпорочно хранит, понеже даровал ми ея Господь Бог добронравну и добродетелну ко страннным и убогим, и благоприятну, к чадом же и рабом и рабыням милостивну и разсудителну, и во многом моем имении крепкоблюстителну, и никоея тщеты не творящую. (*Др*, л. 82)

Перечислив всевозможные добродетели своей супруги, добавляет:

Того ради аз люблю ея всею душею моею и во многом моем имении веру имею без сумнения к ней. И вем ея благочестие, вседушевно за ню ручаюся, что она мне ни в чем не изменит и добраго своего нрава не пременит. И аще бы любезнейшая жена моя мене не любила и имение бы мое тощила, и которое бы пронырство и лукавство хотя единожды учинила, и аз бы не токмо изрядною ея красотою возжелен бых и в толиком своем имении ей *не* поверил, но никогда бы к ней мог возвратитися, ниже ю видети радостным лицом, но всегда странствовал и был с печали убог и безприютен, и благополучия бы во своих купеческих делах с великия печали никогда имети мог. (*Др*, 82–82 об.)

Как видим, телесная красота Флорентии, которая в Первоначальной редакции, как, впрочем, и в оригинале повести, все же выдвигалась на первый план, в Назидательной редакции уже теряет свою самодовлеющую притягательность. Даже говоря о детях («с которою мне любимые и людем благоприятные чада подал» в Первоначальной редакции), рассказчик подчеркивает не радость счастливого отца, но отмечает доброе (т. е. милостивное и рассудительное) отношение жены «к чадом же и рабом и рабыням».

Редактор значительно усиливает мотив испытания религиозной, нравственной стойкости

и полноты смирения Флорентии. Он доказывает, что по своей доброте и простодушию героиня «не разуме лукавые козни».

Даже в поведении Викентия акцентирует его упование на волю Господню. Особенно сильно эти новые акценты звучат в той части повести, в которой рассказывается о приглашении Викентия в Александрию. Получив письмо, Викентий мысленно обращается к Богу:

– Господи Боже мой, ты вся веси! Что сие бысть? И кто может толикую печаль от сердца моего отъяти, иже мя в конец сокруши? Но обаче буди воля твоя надо мною, Боже Творче мой, избавителю мой, твори, еже благоволиши.

И тако упование свое возложи на Господа Бога вседержителя, глаголя:

– Буди имя Господне благословенно отныне и до века, аминь. (*Др*, л. 98)

В дальнейшей части рассказа повествователь подчеркивает действенность молитвы Викентия:

И тако поиде в путь свой. В пути же его помогая ему во всем Господь Бог. И скоро приплоче во Александрию. (*Др*, л. 98–98 об.)

Следующие существенные изменения наблюдаем в той части текста, в котором говорилось о судьбе Флорентии после ухода слуги, пожалевшего госпожу. Опускается целый эпизод о встрече Флорентии, переодетой в мужское платье, с каталонским купцом, который плыл с товарами в Александрию, о ее службе на корабле и о том, как Флорентия (Истван), благодаря своему умению ухаживать за соколами, снискала его милость, а потом попала на салтанский двор «и велми салтану полюбился в делах своих, а наипаче оным соколничеством зело себе великую благодать и ми-

лость приобрел, тако же потом великое началство и честь во дворе салтанове получил» (Q, л. 95 об.).

В редакции анонимного автора, который, видимо, сокольничество считал сугубо мужской, а может только царской потехой<sup>72</sup>, Флорентия, оставленная слугой, пошла, подобно героине *Повести о царице и львице*, «по пустыни в путь незнаемый». Вследствие этого по-другому описывается ее прибытие во Александрию и иначе мотивируется поступление на службу к салтану. Как сообщает рассказчик, героиня

Божиим наставлением поиде по пустыни в путь неведомый. И вскоре доиде до града Александрии. И пребысть тамо неколико время, скитаяся во граде между началствующими людми и всем с радостию служаше. И тако познася от оных началствующих самому александрийскому салтану [...]. Салтан же повеле Иствана пред себе привести. [...] дивися красоте лица его и многому разуму. (Др, л. 93 об.)

Только после рассказа о судьбе Флорентии читается рассказ о возвращении Викентия в Еневу к дочерям (тоже сильно измененный, детализированный).

Истван в трактовке автора Назидательной редакции служит салтану усердным сборщиком податей, умножающим салтанскую казну. И именно за это салтан его жалует и награждает.

---

72 Напомним, что соколиная охота на Руси весьма почиталась, хотя, разумеется, это была сугубо мужская потеха. «Охота с ловчими птицами (соколами, ястребами, кречетами), – как писал Д. С. Лихачев, – доставляла глубокое эстетическое наслаждение. Об этом свидетельствует позднейший „Урядник сокольничьего пути“ царя Алексея Михайловича. „Урядник“ называет соколиную охоту «красной и славной», приглашает в ней «утешаться и наслаждаться сердечным утешением». (Д. С. Лихачев, *Великое наследие. Классические произведения литературы Древней Руси*, Москва 1975, с. 183).

И повеле Иствану во граде Александрии начальным человеком над купеческими людьми быть, да у приезжих купецких людей заморские товары переписывати и досматривати, да с тех купеческих многоценных товаров пошлины и оброки царю салтану собирать. И по ево, Истванову, собранию у царя салтана казна велми умножися. Истван же в толиком собрании салтану зело бысть верен и собираше многое богатство, яко ин никто же тако прежде никто не собираше. И того ради салтан Иствана велми любляше и от своих богатых сокровищ Иствана по премногу обогатил есть. И бысть Истван повсюду славен и всем начальствующим и купецким людем знаем. И любим бысть, и пребываше в велицей чести. (*Др*, л. 93 об.–94)

Существенным образом меняется эпилогическая концовка повести. Лаконичная информация Первоначальной редакции о дальнейшей судьбе супругов, показывающая мирское благополучие героев («Потом Викентий з женою своею Флорентию поживе много лет в великом богатстве. И славна повесть сия в тех странах и доньне».) разрастается до обширного рассказа о набожности и примерной жизни благочестивых супругов, о воспитании ими детей и рабов, об их нищелюбии и особой благодарности слуге, который «дарова Флорентии живот». Приведем ее полностью:

По сем же Викентий з женою своею доидоша до града Еневы и до дому своего и начаша жити в велицей радости и в веселии, слава и благодарствуя Бога. И от имения своего начаша милостыню творити, рабы и рабыни своя добре наделяти и вся убогия и хромья и слепья и бедныя в дом свой приводити и питати, и нагия одевати, и того ради наипаче богатством отвсюду множащимся. И тако в великом богатстве и славе пожиша лета доволна. Чада своя воспитавше и добре их управивша со всяким преполнением. И рабы своя, я ко же и чада своя, богатством преисполниша и свободу коемуждо их даша. Раби же до живота их не восхотеша отыти никако, они же самоволно, яко отцев чада, держажуся и служаху им верно во всем. Оного же раба, иже дарова Флорентии

живот вместо незапных смерти, начаша зело любити и жаловати по премногу, яко сына своего едиnorodного, и вся имения своя ему вручиша. Он же вместо господина своего бысть во граде Еневе славный купец и во вся страны и в помория своими корабли плавания творяше, и во многих окрестных царствах славен и честен купец, яко же и Викентий<sup>73</sup>. (*Др*, л. 104 об.–105)

Но слияния с житийным жанром не происходит. Герои не покидают мирской жизни, но возвращаются к своим детям. Чтобы смягчить противоречие между новеллистической и житийной основой рассказа, редактор живописует благородные поступки супругов. Осудив и наказав Амбросия за неправедно нажитое богатство, автор показывает нищелюбие, справедливое и милостивое отношение Викентия и его жены к рабам и рабыням.

Любопытно отметить, что подобные эпилоги найдем в оригинальной обработке рыцарского романа о кесаре Оттоне – *Повести о царице и львице*, и в некоторых редакциях *Повести об Аполлоне Тирском*, а также в *Повести об испанском королевиче Бруне и его супруге Мелеонии*<sup>73</sup>. Приведем два примера:

Царь же пребывающа благочестивно и нищелюбивно, зело бысть и до всего народа милостив своєю ради царицы и чад своих, благодарствующе и славяще всещедрога в Троицы славимаго Господа Бога и пречистую Его Богоматерь, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веком, амин. (*Повесть о царице и львице*, БАН, 42.7.2, л. 40)

И по сем по смерти своих родителей оные Бруна с своєю Мелеониею достойне наследовали престол сво-

---

73 Кстати, в списке ГАТО, 38. III (911) вместе с Назидательной редакцией *Повести о купце* читается *История о цесаре греческом Антиохе и о премудром, благородном и славном короле Аполлоне Тирском*.

его отца и не точию во единой Ишпании, но и на всем свете возгреместа славою и разумом, паче же милостию ко всем, и в ся Ишпания о том славяху бога, видяще у себе таковых руководителей и спасителей. И по многолетнем жителстве не въ единое время, но в малых днех разстоянием, разлучи их бог от сего маловременного света на будущее веселие. Она же благородная, елико лет има к состарению приспеваста, толико более милостию простирахуся ко всем и до конечного разлучения души с телом не лишиста себе милости и по своем животе велию повелеша показати милость многим. Мы же, братие, слышавше таковая, в первых себе положим надежду твердо имети о бозе, по сем милостивым быти, по глаголющему: блаженни милостивии, яко тии помиловани будут<sup>74</sup>.

Изменения сюжетного и идейного плана сопровождались и подкреплялись стилистической правкой первоисточника. Итак, простые, по-разговорному звучащие вопросы, под пером анонимного редактора превращаются в искусственные книжные фразы, монологи героев удлиняются вдвое и втрое. Так, например, вопрос «А ты, что к тому глаголеши?» Первоначальной редакции передается следующим образом: «Викентий, ты что седиши печален? Чесо ради к сим глаголом ничего не глаголеши?»

Бросается в глаза еще большая, чем в Распространенной редакции, склонность к «ращению словес», к конкретизации и детализации повествования. Выразительным примером этой тенденции может послужить обработка того фрагмента *Повести утешной*, в котором описывались чувства Амбросия, вызванные требованием салтана публично рассказать о приобретении им драгоценных вещей (пояса и перстня). В Первоначальной редакции он звучал следующим образом:

---

74 Цит. по: В. Ф. Покровская, *Повесть об испанском королевице Бруне...*, с. 198.

Амбросию, оному злоделателю, сердце зело устрася, а наипаче когда толь жестоко салтана до себя рекущаго узрел, а в сердце своем еще недоумевал, что Истван – жена имела быть Викентиева, толко то мыслил, хотя до чего и могл приити, что ему пять тысячей златых возвратил, а про то чаял подлинно, что Викентий велел жену свою убити. Сказал Амбросий весь поспех того действия, како в Парижю залог положил и како потом бабу нанял, чрез которую тех клейнотов достал, и како в скрыне был внесен и знамение у жены его диною, как она розбиралась, видел, а с нею ни единого слова не имел глаголати и никогда ея потом не видал. (Q, л. 99–99 об.)

Под пером автора Назидательной редакции этот немногословный фрагмент разрастается в шесть раз (из 106 до 633 знаменательных слов), превращаясь в детализированный рассказ Амбросия о его поездке в Еневу. Здесь фактически имеем дело с «удвоением» события: то, о чем в первой части повести сообщал повествователь, рассказывается еще раз героем, причем более подробно. Рассказ Амбросия предваряется сообщением рассказчика о страхе, охватившем злодея при виде Викентия. Он начинает судорожно думать о возможных последствиях своего признания, пытаясь одновременно предвидеть дальнейший ход событий, после чего очень подробно повествует о случившемся, а потом начинает рассказывать еще раз, причем речь от третьего лица здесь смешивается с повествованием от лица Амбросия:

И поведи Амбросий царю при всех боярех весь свой злокозненный поспех того дела, како, будучи во граде Париже, похвалился сий он Викентий многими добродетelmi, и крепким житием, и милостивным нравом жены своя Флорентии, противу сего глаголах с похвалою, яко: «Аще и попремногу добронравна жена твоя, и от мене не отстоится, и сотворит волю мою, его же аз пожелаю». Сей же Викентий за оную мою досаду хотел за добродетель жены своя главу свою залог положи-

ти, что отнюдь воли моей не имать сотворити. Аз же о главе залог положить не восхотех и рек ему, Викентию: «Положим между собою залог о пяти тысящах златых». И тако договоришися, положихом таковой залог. Прилучиша же ся ту с нами наша братия, разных градов купцы, и на том залогѣ руки наша розняша. Сей же Викентий остася во граде Париже, и аз отпых и допых до града Еневы. И начат многих окрест тамо живущих дому Викентиева соседей спрашивати о жене его, како бы сподобился ея видети и побеседовати с нею. Соседи же поведаша ми, яко отнюдь невозможно с нею нигде соитися, понеже убо неисходима есть из дому своего и пребывает в великой крепости и добронравии. Аз же начат искати к ней иного пути. И обретох некоторую бабу по своему намерению, еже поползновенна есть на приятие даров, в дом Викентиев входила есть. Аз же начат любезно припадати и дары ей вдах. И послах ея в дом Викентиев, да присмотрит *тамо входы* и *исходы*, и что есть в дому его от нарочитых вещей, и где, и в каких местах лежащая, да повесть явственню, чтоб мне и чим уверити Викентия. Она же баба бысть в дому их и виде, инако ми в дому Викентиеве видети жену его невозможно, умысли мя во скрыни принести. И тако молила жену его, Викентиеву, дабы ей повелела скрыню ея в дому своем в клети поставити на едину нош, идеже ложе ея. А о себе поведаша жене Викентиеве, яко бы отйти от града недалече некое ради потребы. Добронравная же и простодушная она госпожа Флорентия повеле ей скрыню свою принести. Баба же, пришедши, возвести ми, яко «инако быти тебе невозможно в дому Викентиеве, токмо скрытися во скрыни и отнесенну быти тамо». Сотворихом же скрыню велию и утлину потаенную из нея. И тако во скрыни той аз отнесен бых в дом Викентиев и поставлен в клети прямо ложа жены его. И посмотрив оною потаенною утлиною по всей клети, и не видех тамо никто же мя, отомкнухся извну и вышел ис скрыни, и ходих един по клети, и вся вещи, тамо бывшия, присмотрих. И узрех при возглавии ложнем шкатуну водовидную и отворих ея, и сия драгия клейноты и пояс, и перстень из шкатуны взях с собою, и во скрыню свою влезох и замкнухся извнутри. И егда пройде день и приближися вечер, прииде госпожа Флорентия во клеть свою з девицами, и с яде на ложи своем, и начат роздеватися. И с протчею одеждою и срачицу с себе совлечет. Аз же утлиною прилежно смотрях и уз-

рех на теле ея под левым сосцем борадавку з пятию или з шестию власы лисоватыми. А с нею ни едина го слова глаголах и гласа моего не смеях явити ей, а потом нигде никогда видех ея. (*Др*, л. 101–102 об.)

Подобным образом дополняется также сообщение о том, что баба повелела принести скрыню в дом жены Викентия. Автор Назидательной редакции уточняет, что скрыню вносят нанятые ею люди: «И тако замкнувши Амбросия, повеле баба за собою нести *четырем человеком наемшимся* до жены Викентиевы» (*Др*, л. 86 об.).

Введя в действие четырех носильщиков, редактор вынужден от них избавиться. Поэтому фраза «пришла оная баба и взяла свою скрыню от жены Викентиевой и велела отнести до своего дому» пополняется информацией об отпуске нанятых человек: «[...] оная баба обавница, и взяла свою скрыню и повеле паки нести ю во свой дом. *И егда же принесенней бывшей, отсла прочь принесших*» (*Др*, л. 87 об.). Однако о вознаграждении носильщиков редактор уже не позаботился.

Иногда тенденция к конкретизации приобретает довольно курьезные формы. У редактора довольно смутное представление о географии, но он знает, что лучшие купцы плавают со своими товарами по морю, поэтому в его версии читаем, что «Амбросий же *отплыв* от града Парижа и приеха ко граду Веневы». (То же самое известие передается и от имени Амбросия, который говорит: «Сей же Викентий остася во граде Париже, и аз *отпых и допых* до града Еневы»)75.

---

75 Но не следует, однако, забывать, что анонимный автор Назидательной редакции не является единственным книжником того времени, который не заботится о точности пространственных координат. Так, например, герой *Повести о Василии Златовласом* плывет по морю из Чехии во Францию. Ср.: «Королевич же Василий зело возрадовал-

Примеров удвоения, и даже утроения можно привести больше. И так, о том, что произошло в Париже, рассказывают Иствану купцы, а после этого еще раз ту же историю рассказывает Амбросий по повелению салтана (ср. цитату выше).

Несмотря на то, что анонимный книжник проделал большую работу по редактированию текста, он тоже не сумел очистить его от следов польского первоисточника. Во всех списках Назидательной редакции сохранились такие полонизмы как *скрыня*, *клеяготы*, *крам* и т. п. В некоторых случаях сохранение варваризма порождает забавные дублеты и ошибки.

И, наконец, стоит отметить, что в другом полном списке этой редакции (*Сок*) назидательность и эмоциональность рассказа еще более усиливается. Приведем два выразительных примера, показывающих этот процесс.

Потом же Флорентия остригши власы главы своя, и облечеся в мужеское платие, и нарече себе Истваном. И поиде в путь незнаемый и, шедши, нача плакати и глаголати к себе. (*Др*, л. 90 об.)

Потом же Флорентия остригши власы главы своя, и облечеся в мужеское платие, и нарече себе Истваном. *И поклониши рабу своему на ноге, плачюущися, и во хлипании своем не возможе ни единаго слова проглаголати. Раб же подьем ю от земли, и паки друг з другом прощение сотвориша. И поеха раб той ко господину своему. Истван же поиде в путь свой незнаемый и, шедши, нача плакати и глаголати в себе.* (*Сок*, л. 245 об.–246)

---

ся, яко отец ево позволил ему итить во Францию. И взяв от него благословение, и учредив корабли з драгими товары, и на тех кораблях повелел итить гостю Василию, которой [ему] сказывал о красоте Поли[местры] королевны. [...] и пошед во Францию». Цит. по: В. П. Бударрагин, *Краткая редакция Повести о Василии Златовласом*, ТОДРЛ, т. XXXVI, Ленинград 1981, с. 200–201.

Он же объем их, начат плакати и рыдати, и самая совесть его обличаше, яко в толиком сиротстве презрел их и забвенных учинил. Шесть лет не виде их. И пребысть в дому своем неколико время, плача и сетуя, и от всех спрашивая вины жены своея Флорентии. (*Др*, л. 94)

Он же объем их и напад на выя их, плача и рыдая, и не може во слезах своих и во хлипаньи ни единаго слова к ним проглаголати. И сам себе обличаше, яко в толиком сиротстве презрел их и забвенных учинил. И бысть в дому его плачь и стенание, и вопль мног. Осиротевшия дщери плакахуся любезныя матери своея, рабы же и рабыни премилостивыя госпожи своея Флорентии. И пребысть Викентий в дому своем неколико время, плача и сетуя, и от всех спрашивая вины жены своея. (*Сок*, л. 250–250 об.)

Оказывается, что для составителя списка *Сок* старая книжная традиция продолжает сохранять свою притягательность, и он старается показать свою начитанность и владение агиографическим стилем.

#### 4.5. Сказочно-былинная редакция

Сказочно-былинная редакция, получившая наименование *Повесть чудная есть, како жена избави мужа своего от смерти*, известна нам по единственному списку 30-х годов XVIII в. из собрания Российской национальной библиотеки (шифр: F.XV.34).

Первые сигналы изменения жанрового регистра читатель найдет уже в самом заглавии повести, в котором полностью меняются смысловые акценты: из повести о купце, который побился об заклад о чести своей жены, она превращается в повесть о жене, избавившей своего мужа от смерти. Как видим, автор *Повести чудной*, вразрез

с устоявшейся традицией, в качестве заглавного героя выводит женщину. Такое явление еще в конце XVII в. было настолько шокирующим, что переводчик рыцарского романа о Магелоне придумал для него заглавие, в котором имя героини вовсе не упоминается (*Повесть о Петре Златых Ключей*).

*Повесть чудная* открывается краткой экспозицией, из которой узнаем, что в «некоем царстве» жил богатый и славный купец, который имел очень красивую жену и жил с ней «в совершенном законе и любви». Действие начинается с отлучки купца, который в некоторое время отправляется с товарами «в другие далние полестины», встречается там своего земляка, тоже занимающегося торговлей, поселяется вместе с ним «на единой кфартере», а слава об их богатстве доходит до короля той далекой страны, который стал охотно принимать их в своем дворце. Однажды, придя на свою «кфартеру», купцы начинают разговор о своих женах. Первый из них хвастается красотой и верностью своей супруги, второй же высказывает желание биться с ним об заклад в присутствии короля, что «сотворит блуд» с женой товарища и в доказательство измены привезет обручальное кольцо с ее пальца. Утром следующего дня оба купца отправляются к королю с просьбой быть арбитром в их споре. Король соглашается и купца, хвалящегося своей женой, приказывает посадить в темницу и держать под караулом до возвращения его товарища. Второй из купцов тем временем поспешно отправляется в свое царство и с помощью некоей бабы попадает в дом купеческой жены под видом приятеля ее мужа. Во время беседы с купеческой женой мнимый товарищ начинает обольщать красавицу. Та, разгадав его умысел, притворно соглашается на предложение гостя, но в спальню посылает вместо себя служанку, которую заблаговременно пере-

одевает в свое платье и надевает ей на палец заветное кольцо. Обманщик ни о чем не догадывается и «возляже на постелю», но «не то у него на уме, чтоб сотворити с нею блуд», но как бы «перстень с руки снять и бежать в тое полестину, чтоб поспеть на уреченный день». Желая как можно скорее получить нужное доказательство, он обрезает служанке палец с обручальным кольцом госпожи, после чего садится на быстрого коня и уезжает<sup>76</sup>. Странное поведение гостя приводит добродетельную жену купца к заключению, что «у оного купца есть с мужем моим какой залог». Именно поэтому она решается покинуть дом и пойти на выручку своему супругу. Получив от короля своей державы посольскую грамоту и согласие на сбор дани, она переодевается в «златокованные доспехи и драгое платье», берет с собой триста прекрасных девиц, тоже переодетых в воинское платье, и едет в «палестинские грады до короля Измаила» с требованием уплаты «дани и пошлины». Там узнает все подробности спора и заклада, доказывает свою невинность и спасает мужа от смерти. Повесть кончается жестоким наказанием обманщика и пиром в честь умной и хитрой женщины, после которого король Измаил отпускает ее с мужем домой. По возвращении на родину супруги начинают «жить по-прежнему».

Впервые обратила внимание на этот интересный памятник О. А. Державина, удачно указавшая на зависимость сюжета *Повести чудной* от *Повести утешной о купце, который заложился с другим о добродетели жены своей*. Исследовательница пересказала (кстати, не совсем точно) содержание *Повести чудной*, отметив ее близость к народной сказке.

---

<sup>76</sup> Мотив «отрубленного пальца», возможно, заимствован автором нашей редакции из сказок о разбойниках.

Далекий от «Декамерона» и польского варианта, этот рассказ, – пишет Державина, – [...] очень близок к русской сказке и является, по-видимому, позднейшей переделкой популярной новеллы<sup>77</sup>.

Более подробное изучение влияния фольклора на данное произведение, видимо, не входило в задачи монографии, а позже, к сожалению, исследовательница к этой теме уже не возвращалась. Таким образом *Повесть чудная*, интересная не только сама по себе, но и как своеобразная параллель к *Повести о Карпе Стулуове*, снова выпала из поля зрения исследователей.

Пристальное знакомство с *Повестью чудной* позволяет уточнить мысль Державиной. Мы уже писали, что анонимный автор использовал одновременно *Повесть о купце* и старейшие варианты былин-сказок о Ставре Годиновиче, в которых Василиса Микулична выступает в роли грозного посла, приехавшего в стольный град Киев с требованием дани, а Ставр был представлен «с замашками купца» или купца-ростовщика<sup>78</sup>. Здесь уместно вспомнить, что в Назидательной редакции *Повести о купце* Истван служит салтану сборщиком податей.

Сходство завязки *Повести утешной о купце* с завязкой былин-сказок о Ставре (напомним, что Ставр, подобно купцу Викентию из повести Будного, поддается провокации и, забыв эпическое правило, запрещающее герою хвастаться, хвалится своим богатством и женой Василисой Микулич-

<sup>77</sup> О. А. Державина, *Фацеции. Переводная новелла...*, с. 76.

<sup>78</sup> Ср.: В. Ф. Миллер, *Очерки русской народной словесности*, т. 1, Москва 1897, с. 280; Ф. М. Селиванов, *Устойчивость и изменяемость образной системы в былинке о Ставре Годиновиче*, [в:] *Традиции русского фольклора*, под ред. В. П. Аникина, Москва 1986, с. 35–43.

ной<sup>79</sup>), а также типологическая близость некоторых других мотивов (например, мотива перемены пола<sup>80</sup>), могла подать анонимному создателю *Повести чудной* толчок к контаминации книжного и фольклорного источников. На их основе он создает совершенно новое, оригинальное произведение, по своему сюжету и идейному звучанию не совпадающее ни с переводной повестью, ни с былинной-сказкой.

Автор *Повести чудной* поставил в центре своего произведения образ купеческой жены, во многом близкий образу Татьяны из *Повести о Карпе Сутулове*. Из экспозиции мы узнаем, что это была красивая, любящая и верная жена, на те же черты указывает и ее муж, когда говорит своему лукавому товарищу: «Жена моя велми лепа и со мною живяше в любви и совершенном законе, яко нигде такие жены верные не обретаху» (л. 64). Но эта исходная характеристика доброй жены, выдержанная в стиле древнерусских книжных повестей, пополняется по ходу развития действия все новыми и новыми элементами. С момента встречи с мнимым другом мужа героиня *Повести чудной* (здесь ее поведение моделируется на основе былинного текста – жена купца, подобно жене Ставра, действует по законам богатырского мира) обнаруживает и «пускает

---

79 Ср.: «Она всех князей-бояр да всех повыманит, / Тебя, солнышка Владимира, с ума сведет». Цит. по: *Былины*, под ред. В. И. Чичерова, Москва 1957, с. 251.

80 В повести Будного героиня переодевается в мужское платье, чтобы спасти себя от смерти. Она, как помним, попадает в Александрию, где под видом юноши Иствана служит султану, а потом случайно встречает и разоблачает своего обидчика. В былинах имеем дело как с индивидуальной (Василиса одевается «под мужчину», «надевает платье богатое посольское»), так и групповой травестией: она берет с собой свиту из переодетых девушек (в вариантах самых близких *Повести чудной* – 30 «юных девушек» или «триста молодых»), чтобы спасти мужа.

в ход» новые достоинства – ум, хитрость и ловкость. Именно эти качества помогают ей освободить мужа, а себя очистить от ложных обвинений в измене и, посрамив противника, выиграть за мужа весь заклад.

Благодаря этому *Повесть чудная* – это прежде всего повесть о хитрой жене, способной ловко обмануть соперника своего супруга и выручить его самого. Момент сомнения мужа в верности жены, так сильно звучавший в *Повести утешной*, сильно смягчается (показательно в этом отношении исключение из числа предметов, которые собирается привезти в качестве довода мнимый друг купца: пояса, символизирующего не только верность, но также порядочность и стыдливость женщины<sup>81</sup>), благодаря чему на первый план выдвигается борьба героини за освобождение мужа, а не за свою реабилитацию. Такой поворот сюжетной линии подсказан именно былиной-сказкой о Ставре и его хитроумной жене.

Интересно отметить, что автор *Повести чудной* не был единственным древнерусским книжником, который проникся уважением к умной Василисе. Уже в конце XVII в. жена Ставра приобрела репутацию мудрой, о чем свидетельствует, например, исследованное Л. А. Дмитриевым *Сказание о молодце и девице*. В одной из ранних редакций этого памятника молодец, желая польстить своей возлюбленной, говорит: «[...] а мудрость твоя аки Василисты Ставровы жены Годунова»<sup>82</sup>. Именно хитрость-мудрость Василисы выдвигается на пер-

---

81 Ср.: Н. И. Толстой, *Из славянских этнокультурных древностей. 1. Оползание и опоясывание храма*, «Труды по знаковым системам», № 21, Тарту 1987, с. 74.

82 Цит. по: Л. А. Дмитриев, *Первоначальный вид и время возникновения Сказания о молодце и девице*, ТОДРЛ, т. XXIV, Ленинград 1968, с. 208.

вый план в древнейших вариантах былины о Ставре<sup>83</sup>. Но только автор *Повести чудной* сумел творчески использовать былинный материал.

И все же без ответа оставался вопрос о том, откуда автор *Повести чудной* почерпнул мотив членовредительства, почему заменил мотив кражи обручального кольца и пояса мотивом отрубленного пальца. Обманщик, как сообщает рассказчик Сказочно-былинной редакции, «нача с тою девкою на постеле веселитца, и он перстень с тем палцом, на котором был, отрезал, а сам скочи с постели и побежал на улицу, и сяде на коня своего, и побеже в путь свой» (л. 66 об.–67), не подозревая, что «веселился» со служанкой, а не с госпожой. В финале повести отрубленный палец служит доказательством невинности оклеветанной жены: «И вывела тое девку, с которою он лежал и палец у нее отрезал с перснем. **И положила тот палец на стол пред короля**» (л. 70).

Представляется, что инспирацией для такой модификации сцены добывания заветного кольца могли стать сказки о разбойниках, сватающихся к купеческой дочери (тип АТ 955). «В русском фольклоре, – как пишет В. Я. Пропп, – эта сказка имеет следующую форму [...]. В афанасьевском белорусском варианте к царской дочери сватаются 12 женихов. В других вариантах героиня – не царская, а **купеческая** или крестьянская дочь. Женихи просят, чтобы девушка пришла навестить их. Они живут во дворце в лесу. Девушка богато наряжается и идет. Во дворце никого нет, в хоромах она видит бочки с кровью, отрубленные руки, ноги, головы, видит туловище. Она прячется под скамейку. Отсюда она видит, как являются разбойники:

---

83 Ср.: *Былины в записях и пересказах XVII–XVIII веков*, изд. подгот. А. М. Астахова, В. В. Митрофанова, М. О. Скрипиль, Москва–Ленинград 1960, с. 198–208.

они приводят с собой девушку, кладут ее на плаху и разрубают ее. Они хотят снять с пальца кольцо, но не могут это сделать и отрубают палец. Он отлетает под скамейку, где сидит девушка. Разбойники из-за темноты не хотят лезть под скамейку. Утром девушка убегает домой. Через несколько дней разбойники приезжают ее навестить и обедают в ее доме. Все происшедшее с ней она рассказывает под видом сна, а под конец вынимает отрубленный палец с кольцом. Разбойников ловят и казнят»<sup>84</sup>.

Возможно именно поэтому в Сказочно-былинной редакции героиня в качестве доказательства кладет **«тот палец на стол пред короля»**, хотя раньше повествователь рассказал, что купец поехал с отрезанным пальцем «в путь свой». Это противоречие можно объяснить лишь тем, что автор следует сразу двум разным образцам: *Повести о купце*, в которой говорилось, что Амбросий, взяв пояс и перстень Флорентии, возвращается в Париж, и сказке о разбойниках, в которой героиня рассказывает о случившемся и в качестве доказательства показывает отрубленный палец с кольцом.

Не удалось выявить предположительный источник мотива подмены госпожи служанкой на брачном ложе. В мировой литературе подобный мотив, правда, встречается в рыцарском романе о Тристане и Изольде, но это произведение, как известно, на русский язык ни в XVII, ни в XVIII в. не переводилось<sup>85</sup>. К тому же служанка Изольды вошла на ложе короля Марка, пожертвовав ради

---

84 В. Я. Пропп, *Русская сказка*, Москва 2000, с. 314.

85 Ср.: E. Małek, *Why was the legend of Tristan and Isolde not translated in Old Rus' and in Poland?*, [в:] *Tristan and Isolde im Spätmittelalter. Vorträge eines interdisziplinären Symposium vom 3. bis 8. Juni 1996 an der Justus-Liebig-Universität Giessen*, hrsg. von Xenja von Ertzdorf, Amsterdam 1999 (Chloe. Beihefte zum Daphnis, Bd. 29), с. 501–515.

госпожи непорочностью своего тела, а в *Повести чудной* служанка теряет лишь один из своих пальцев. К сожалению, наличие этого мотива в *Повести чудной* по-прежнему остается загадкой<sup>86</sup>.

Кем был автор Сказочно-былинной редакции, к сожалению, тоже не известно, но определить его культурные компетенции можно. Это был, как представляется, человек, хорошо осведомленный в фольклорной и письменной литературе начала XVIII в., свободно владеющий языком Петровского времени, возможно из служащих. Аргументов в пользу такой гипотезы несколько.

Во-первых, в тексте *Повести* налицо такие характерные для языка Петровского времени лексемы, как *кфартера*, *персона*, *термен*, *афрунт*<sup>87</sup> («стали оные купцы на единой **кфартере**», «повеле ему с убранным воинством отвести **кфартеры**», «чтоб повелел ево отпустить на **кфартеру** ее», «зделал мне **афрунт**, и положен нам **термен**, чтоб мне ехать», «Что вижу я вашу, такую младую **персону**, в сумнени и в печали»), а также некоторые признаки канцелярского, документально-делового

---

86 Предположение Широковой (ср.: О. И. Широкова, *Повесть XVII века о купце, заложившемся за честь жены и восточнославянские сказки типа «Спор о верности жены»* (АТ 882А), [в:] *Фольклор народов России. Фольклорные традиции и фольклорно-литературные связи*, вып. 20, Уфа 1993, с. 106–138) о том, что автор *Повести чудной* мог использовать сюжет АТ 1417. Жена подменяет себя соседкой, кажется мало вероятным. Впрочем, сама исследовательница в конце названной статьи (с. 124) отказывается от столь категоричного утверждения и говорит, что мотив подмены из сюжета АТ 1417 лишь напоминает мотив подмены жены купца служанкой.

87 Самое раннее употребление этой лексики несколько другой огласовке (*афрунт*) зафиксировано в тексте 1705 г., *афрунт* по данным словаря появляется в 1720-е гг. Ср. статью АФРОНТ, [в:] *СРЯ XVIII*, вып. 1: (А – Безпристрастие), Ленинград 1984, с. 117.

языка того времени («**И помянуты гость**, сидя в покаянной», «**И помянуты король** принял его», «предложи **помянуты перстень** пред короля»). Все они плавно сочетаются со сказочно-былинной фразеологией («Она же убрався в златокованные доспехи и драгое платье, и коней быстрых», «нача пити и ясти и веселитися»).

Во-вторых, в *Повести чудной* находим много следов фольклорной поэтики, а в ее синтаксисе доминируют конструкции с сочинительным союзом *и* в начале предложения, которые, по мнению В. И. Борковского, были характерны для древнерусской деловой письменности и памятников, отражающих живую разговорную речь, а также для фольклорных текстов<sup>88</sup>. Приведем небольшой фрагмент *Повести чудной*, в котором это свойство синтаксиса хорошо видно.

**И** бысть утро, **и** поиде пред короля, **и** нача о том прятися, **и** ударися промеж себя о заклад, **и** положили уреченные дни, ежели сие учинит и привезет перстень с руки, то будет прав, а тому купцу смерть, а буде не привезет, то ему смерть. **И** корол то слово у них слыша, **и** повеле оного мужа всадити до приезде ево в темницу. [...]

**И** помянуты купец поеде во царство свое скорым отездом, чтоб поспеть на уреченной день. **И** как приехал в дом свой, **и** нача размышляти, како бы уллучить желание свое, но не ведает как. **И** непрестанно хождуху мимо дому оного купца. **И** видя его жена некая, **и** рече ему:

– Повеждь мне, господине, вижу я, что ты часто хождуху мимо двора сего отезжаго гостя, повеждь мне!

**И** он ей отвеща:

– Како ты сие учиниши, что у меня на уме есть?

**И** она сказа ему:

– Что поведаеши, то могу тебе помощи подать.

**И** он ей сказа [...]. (л. 65 об.)

---

88 См.: В. И. Борковский, *Синтаксис древнерусских граммат. Сложное предложение*, Москва 1958 и его же *Синтаксис сказок. Русско-белорусские параллели*, Москва 1981.

Как видим, цепное нанизывание предложений с сочинительным союзом *и* (здесь он открывает как простые, так и сложные предложения и чаще всего объединяет предложения со значением последовательности перечисления действий и поступков героев, а также вводит реплики героев) является отличительной чертой авторского почерка автора Сказочно-былинной редакции.

В-третьих, как мы уже показали выше, наш редактор свободно пользуется сюжетным и мотивным фондом письменной литературы и фольклора, что сближает его с анонимными авторами так называемых Петровских повестей<sup>89</sup>.

## **5. Литературный конвой и читатели русского перевода *Повести утешной о купце***

В монографии, посвященной текстологии древнерусской литературы, Д. С. Лихачев указывал на необходимость изучения литературного конвоя изучаемых текстов, поскольку он «помогает получить объективные данные о том, как рассматривалось, как оценивалось, с чем сопоставлялось то или иное произведение в определенные моменты своего существования»<sup>90</sup>. Принимая во внимание напутствие этого крупнейшего знатока древнерусской письменности, присмотримся к рукописям, содержащим списки *Повести о купце*, стараясь вычитать из них, с какими другими произведениями она сопоставлялась и в какие литературные контексты включалась переписчиками.

---

89 Ср.: Г. Н. Моисеева, *Русские повести первой трети XVIII века*, Москва–Ленинград 1965.

90 Д. С. Лихачев, *Текстология. На материале русской литературы X–XVII веков*, изд. второе, перераб. и дополненное, Ленинград 1983, с. 255.

Оказывается, что литературный конвой *Повести о купце* в значительной мере был связан с выбором той или иной редакции памятника. И так, бросается в глаза, что списки Первоначальной, Краткой и Распространенной редакции перевода *Повести утешной* читаются в сборниках светского занимательного чтения. Составители кодексов помещают ее рядом с повестями из *Фацеций польских* (ср. сборники: РГБ, Q.XVII.12, БАН, 45.5.30, ГИМ, собр. Барсова 2346, РГБ, Q.XVII.170) и в этих случаях она либо завершает (РГБ, Q.XVII.12, БАН, 45.5.30, ГИМ, собр. Барсова 2346), либо предваряет подборку фацеций (РГБ, Q.XVII.170). В сборнике Q.XVII.12 она читается вслед за переведенной с польского *Историей о Бохеме*.

Но им могут (хотя значительно реже) сопутствовать и переведенные с польского языка тексты назидательного характера, как, например, *Великое Зерцало* или *Римские деяния* (ср. сборник РГБ, Соловецкое собр., № 242/242). В списке Мих. Q.550 рядом с Первоначальной редакцией *Повести о купце* читаются *Повесть о княгине Алтдорфской* и рассказ *О некоем велможе, иже име у себя 32 сына и 8 дщере*, дополняющие переведенный с польского языка рыцарский роман о кесаре Оттоне. В рукописи, содержащей Сказочно-былинную редакцию, находим *Повесть о Петре Златых Ключей*, *Повесть о царице и львице*, *Повесть об Александре и Лодвике* (из *Повести о семи мудрецах*), отдельные повести из *Великого Зерцала*, *Сказание о Содоме и Гоморе*, жития Феодоры, Таисии-блудницы, Киприана и Юстины.

Напротив, списки Назидательной редакции помещаются в кодексах, включающих повести из *Великого Зерцала*, *Повесть о царице и львице*, выписки из *Пчелы* (ГИМ, Сок. 75), *Повесть о папе Григории*, притчи Варлаама и Иоасафа, *Слово о Дарияне царе*, *Повесть о Динаре*, *Слово о Дми-*

три *Басарге (Др)*, *Повесть об Акире премудром*, *Повесть об Илье Муромце и Соловье Разбойнике*, назидательную редакцию *Повести об Аполлоне Тирском* (ГАКО, III (911)).

Рукописные редакции *Повести о купце* оставались в круге чтения любителей старинной литературы по меньшей мере до начала XIX в. На некоторых рукописях сохранились владельческие записи, благодаря чему знаем, что Первоначальную редакцию *Повести о купце* читал «служитель дому господина майора Ивана Дмитриевича Дубровского Иван Алексеев сын Зубов» (Q, л. 102), который в 1731 г. продал сборник с *Повестью о купце*. В качестве владельца рукописи расписался некто Борис Лукин сын Секиотов. Его имя появляется в сборнике дважды: первый раз на л. 1–6 в виде скрепы, написанной кириллицей («Сия книга Бориса Лукина сына Секиотова»), второй – записанное латиницей по листам 68–69 («Borisa Siekiotowa»).

Еще в 1801 г. рукопись со списком Первоначальной редакции (*Сол*) вызвала сочувственный отзыв санкт-петербургского купца, который оставил следующую запись на втором пустом листе в начале манускрипта: «Читал сию книгу с превеличайшим удовольствием санкт-петербургский купец Николай Васильев Бакланов. Тысяча восемьсот первого на десять года, Фебруария девятого дня».

Назидательная редакция охотно читалась прежде всего в монастырской среде. Одна из копий этой редакции принадлежала подьячему Петровского «На поле» монастыря из Ростовского уезда<sup>91</sup> (ср. запись на л. 28 об. рукописи ГАТО 29 (686): «Сия тетрать Ростовского уезду Петровского монастыря подьячего Петра Федорова сына Межевского») и, по всей вероятности, читалась также его сыном и внуком.

---

<sup>91</sup> О монастыре см. на сайте: [http://www.hrono.ru/religia/monastyri/monast\\_p.php](http://www.hrono.ru/religia/monastyri/monast_p.php).

О том, что рукопись с единственным известным нам в настоящее время списком Сказочно-былинной редакции читалась не только ее владельцем, красно-речиво свидетельствует запись на обороте 1 листа:

Книга сия мною (*дефект*). За одолжение сия книги владельца жалую в домочадцы ево со усердием (*дефект*) нашим благодарил и тому же и впредь (*дефект*) усердно для внимания милостивно (*дефект*) ссуждать, которую по прочтении (*дефект*) должны до вас прислать (*дефект*). Оная протчена и удов (*дефект*) получил, и подана, и вручена.

К сожалению, немногочисленные пометы и владельческие записи на рукописях, содержащих новеллу Будного, не дают возможности очертить полный круг читателей *Повести о купце*. Из тех немногих маргиналий, какие дошли до нашего времени, можем однако заключить, что она читалась скорее в демократической, чем аристократической среде, причем знаменательно, что повесть о верной жене часто включалась в сборники, содержащие другие переводы с польского. Видимо, составители кодексов ощущали их генетическое родство, а может пленялись «новизной» сюжетов<sup>92</sup>.

---

92 Более подробно о значении текстов, переведенных с польского, для развития русской литературы см. в статье E. Malek, *Zum Problem der Aneignung von Sujets und Genres der westeuropäischen Erzählprosa in Russland vom Ende des 17. bis zum ersten Drittel des 18. Jahrhunderts*, [в:] *Gattung und Narration in den älteren slavischen Literaturen (Zweite Berliner Fachtagung 1984)*, herausgegeben von K.-D. Seemann, Wiesbaden 1987, с. 119–132. Ср. также: Е. К. Ромодановская, *Переводные памятники XVII века и становление нового типа русской литературы*, [в:] *Вестник истории, литературы, искусства*, т. 4, Москва 2007, с. 62–72 и Е. К. Ромодановская, *Переводные сборники как комплексы новых сюжетов в русской литературе*, «Гуманитарные науки в Сибири» 2009, № 4, с. 5–8.

## Заключение

Новелла о невинно оклеветанной жене купца Викентия принадлежит к числу «длинных новелл» (определение В. Шкловского), которых во II дне *Декамерона* было большинство. В «этот день рассказывается о тех, кто „после разных превратностей и сверх всякого ожидания достиг благополучной цели”. Тут особенно характерно, – писал Шкловский, – выражение „сверх всякого ожидания”, которое подчеркивает традиционную неожиданность романной развязки»<sup>93</sup>. Исследователь, разумеется, имел в виду эллинистический роман. Его следы, действительно, видны в новелле о верной жене как на уровне фабулы (романные перипетии: переодевания, мнимое убийство, «неприкосновенность героини»), так и развязки<sup>94</sup>.

Мотив перемены пола (сокрытия пола) был известен на Руси по памятникам житийной литературы, героинями которых были женщины, «подвизающиеся в мужеском образе» (ср. жития Ефросинии

---

93 В. Шкловский, *Повести о прозе. Размышления и разборы*, т. 1: *Рассказывающий, главным образом, о западной прозе*, Москва 1966, с. 142.

94 Ср.: Е. М. Мелетинский, *Историческая поэтика новеллы*, Москва 1990, с. 24.

Александрийской, Пелагии Антиохийской или Фодоры Александрийской), а также по фольклору. Уместно здесь процитировать слова Н. Пуртовой, исследующей притягательную силу мотива перемены пола в житийной литературе и эпосе. По ее мнению, он усиливал занимательность, потому что

[...] с помощью травестики возникала интрига, тайна главной героини, и все события выстраивались в такой последовательности, что тайна постоянно находилась на грани ее раскрытия. Отсюда в эпосе постоянные испытания героини на физическую крепость, увертливость, ум и сообразительность (та же игра в шахматы), умение пить вино по-мужски, испытания через баню, постель и т. п.<sup>95</sup>

Но «подвиг» верной жены не равен «подвигу» святых женщин. Последние, как пишет Е. К. Ромодановская, «по разным причинам переодевшиеся в мужское платье, проводят и оканчивают жизнь в мужском монастыре; их духовный подвиг состоит прежде всего в сокрытии своего естества и противостоянии плотскому соблазну»<sup>96</sup>, героиня новеллы Боккаччо и всех ее последующих переводов и переделок полностью принадлежит светскому миру и не собирается его покидать. В анонимной стихотворной *Истории о Барнабаше* эта особенность сюжета Боккаччо сохраняется, хотя заодно усиливается телеологичность рассказа. Польский переводчик ввел, как мы видели, в свой рассказ прямые назидательные обращения к читательницам, сильнее подчеркнул религиозно-этическую

---

95 Н. В. Пуртова, *Травестия в русской житийной литературе и эпосе*, АКД, Екатеринбург 2002, с. 21–22.

96 Ср.: Е. К. Ромодановская, *Сюжетный комплекс «переодевание» и мотив потери одежды в повестях о гордом царе*, [в:] *Критика и семиотика*, вып. 14, Новосибирск 2010, с. 29.

ангажированность повествователя, который охотно комментирует поведение героев, осуждая и проклиная отрицательных персонажей (Амбросия, бабу) и сочувствуя положительным (прежде всего жене Барнабаша). В *Повести о купце* Б. Будного, являющейся прозаической обработкой *Истории о Барнабаше*, наблюдается противоположная тенденция: повествование становится более сдержанным и объективным, сильно ослабляется назидательность (она практически выведена за пределы текста повести и появляется лишь в обращении *К читателю*, но и здесь автор обходится без апелляции к религиозным нормам).

На русской почве сюжет о невинно оклеветанной жене, включающий усиливающий занимательность мотив перемены пола, оказался, как мы старались показать, в равной мере пригодным как для создания новеллы с вполне светским посылом, так и для развития назидательного начала. Однако даже в Первоначальной редакции, которая, как представляется, очень близка архетипу перевода, появились акценты, каких не было в тексте Будного (например, эпилог и отсылка к библейскому тексту в конце обращения *До читателя*). Они были слегка сглажены в Краткой редакции, зато авторы Распространенной и прежде всего Назидательной редакции повернули сюжет в сторону традиционной «полезной повести», а автор Сказочно-былинной редакции попытался объединить его с фольклорными мотивами.

В целом можно сказать, что русская рецепция новеллы Будного по сравнению с польской намного разнообразнее. Возможно, это следствие рукописного бытования текста, который, в отличие от печатного, быстрее подвергался редактированию и варьированию. Определенную роль могла сыграть и анонимность текста *Повести о купце* (имя автора нигде не указывалось), и все не теряв-

шее своей притягательности восприятие письменной литературы не только на глаз, но и на слух.

Особого пристального рассмотрения заслуживает вопрос фольклоризации новеллы Боккаччо в Польше и в России. Ю. Кшижановский зарегистрировал в своем указателе 4 варианта сказок о верной жене (АТ 882)<sup>97</sup>, В. Врублевская пишет о 7 польских вариантах<sup>98</sup>. Намного сильнее вживание *Повести о купце* в русский фольклор. Первым звеном в цепи фольклорных обработок можно условно назвать ее Сказочно-былинную редакцию, созданную не позже 1730-х гг. (стадия первичной фольклоризации). Количество русских сказок, известных авторам *Сравнительного указателя сюжетов*, достигает 28, а если к ним добавить украинские и белорусские варианты, то их число вырастет до 35. Недавно Ивоне Жепниковской удалось разыскать еще 6 вариантов сказки о верной жене, не известных СУС, три из которых были напечатаны после выхода указателя, а три другие записи еще не опубликованы и хранятся в архивах.

Первые шаги на пути изучения русских вариантов сказок о невинно оклеветанной жене были сделаны О. А. Державиной, а также фольклористами М. А. Вавиловой<sup>99</sup>, О. И. Широковой<sup>100</sup>

---

97 Ср.: J. Krzyżanowski, *Polska bajka ludowa w układzie systematycznym*, t. 1: (*Wątki 1–999*), wyd. drugie, rozszerzone, Wrocław–Warszawa–Kraków 1962, с. 269–270.

98 См.: V. Wróblewska, *Ludowa bajka nowelistyczna (źródła – wątki – konwencje)*, Toruń 2007, с. 158.

99 Ср.: М. А. Вавилова, *Внутрижанровые разновидности сказки о верной жене*, «Ученые записки ЛГПИ им. А. И. Герцена», т. 367: *Уроки жанра*, Вологда 1969, с. 76–89.

100 Ср.: О. И. Широкова, *Повесть XVII века о купце, заложившемся за честь жены и восточнославянские сказки типа «Спор о верности жены» (АТ 882А)*, [в:] *Фольклор народов России. Фольклорные традиции и фольклорно-литературные связи*, вып. 20, Уфа 1993, с. 106–138.

и И. Жепниковской<sup>101</sup>. Теперь же, когда исследователи получают возможность познакомиться со всеми редакциями рукописной *Повести о купце* и свидетельствами ее читательской рецепции, можно надеяться на появление новых обобщающих работ на эту тему.

Учитывая факт, что рукописные версии *Повести о купце* читались по меньшей мере еще в начале XIX в., а первые известные нам записи сказки датируются серединой этого столетия, можно с большой долей вероятности предположить, что с текстом новеллы могли познакомиться будущие сказители. Примеров обращения к рукописным древнерусским текстам в XIX–XX вв. довольно много. Так, например, Г. Л. Венедиктов показал, как фольклоризировались древнерусские повести в далеком от книжных культурных центров Русском Устье<sup>102</sup>. Такой же путь к народным сказителям могла проделать *Повесть утешная о купце* Б. Будного. Но это уже тема другого исследования.

---

101 I. Rzepnikowska, *Folkloryzacja noweli Giovanniego Boccaccia «Nieszczęścia poczciwej białogłowy»*, [в:] «Litteraria Copernicana», 1(7)/2011: *Italia. Inspiracje włoskie w literaturach słowiańskich*, pod red. B. Burdzieja i A. Kościółek, Wydawnictwo Naukowe UMK, Toruń 2011, с. 9–17.

102 Г. Л. Венедиктов, *Фольклоризация памятников древнерусской литературы в Русском Устье*, ТОДРЛ, т. XL, Ленинград 1985, с. 400–409.

## Список условных сокращений

- БАН – Библиотека Российской Академии наук (С.-Петербург)
- БЛДР – Библиотека литературы Древней Руси
- ГАТО – Государственный архив Тверской области
- ГБЛ – Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина (Москва) (с 1992 РГБ)
- ГИМ – Государственный исторический музей
- ИОРЯС – Известия Отделения русского языка и словесности АН
- ПЛДР – Памятники литературы Древней Руси
- РГАДА – Российский государственный архив древних актов (Москва)
- РГБ – Российская государственная библиотека (Москва)
- СКиКДР – Словарь книжников и книжности Древней Руси
- СОРЯС – Сборник Отделения русского языка и словесности АН
- СРЯ XVIII – Словарь русского языка XVIII века
- ТОДРЛ – Труды Отдела древнерусской литературы
- BUJ – Biblioteka Uniwersytetu Jagiellońskiego
- B UW – Biblioteka Uniwersytetu Warszawskiego

- NKPP – *Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich*, red. J. Krzyżanowski, t. I–IV, Warszawa 1969–1978.
- Голубев 1960 – И. Ф. Голубев, *Коллекция рукописей Государственного архива Калининской области. Краткий обзор*, Калинин 1960.
- Державина 1962 – О. А. Державина, *Фацеции. Переводная новелла в русской литературе XVII в.*, Москва 1962.
- Державина 1965 – О. А. Державина, *«Великое Зерцало» и его судьба на русской почве*, Москва 1965.
- Кузьмина 1964 – В. Д. Кузьмина, *Рыцарский роман на Руси. Бова, Петр Златых Ключей*, Москва 1964.
- Николаев 2008 – С. И. Николаев, *Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв. Библиографические материалы*, Санкт-Петербург 2008.
- Николаев 2009 – S. I. Nikolajew, *Polono-rossica. Polsko-rosyjskie związki literackie w XVI–XVIII wieku. Materiały bibliograficzne*, przekład z ros. D. Siess-Krzyszowska, opr. naukowe wersji polskiej S. Siess-Krzyszowski, Kraków 2009.
- Панченко 1969 – А. М. Панченко, *Чешско-русские литературные связи XVII века*, Ленинград 1969.
- Пигин 1998 – А. В. Пигин, *Из истории русской демонологии XVII века. Повесть о бесноватой жене Соломони. Исследование и тексты*, Санкт-Петербург 1998.
- Пташицкий 1902 – С. Пташицкий, *Обзор материала по истории средневековой светской повести в Польше*, ИОРЯС 1902, т. 2, кн. 1–2, с. 355–357.
- Пыпин 1857 – А. Н. Пыпин, *Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских*, Санкт-Петербург 1857.

- Ромодановская 2009 – Е. К. Ромодановская, *Римские деяния на Руси. Вопросы текстологии и русификации. Исследование и издание текстов*, Москва 2009.
- Соколова–Худницкая 1998 – Л. В. Соколова, Е. Э. Худницкая, *Повесть о купце, заложившемся о добродетели жены своей*, [В:] СКвКДР. XVII в., часть 3: П–С, Санкт-Петербург 1998, с. 143–145.
- Dymowski 1631 – *Krótkich a węzłowatych powieści, które po grecku zową Apoftegmata, księgi III*. Przez Bieniasza Budnego [...]. Z rozmaitych a przedniejszych autorów zebrane, a teraz znowu z przyczynieniem inszych powieści i nauk tychże filozofów i inszych czwarty raz wydane. W Krakowie w drukarni Aleksandra Dymowskiego (б. г.).
- Hippisley–Luk’janova 2005 – A. Hippisley and E. Luk’janova, *Simeon Polockij’s Library. A Catalogue*, Böhlau Verlag Köln–Weimar–Wien 2005.
- Lubcz 3 – *Krótkich a węzłowatych powieści, które po grecku zową Apoftegmata, księgi III*. Przez Bieniasza Budnego [...]. Z rozmaitych a przedniejszych autorów zebrane, a teraz znowu z przyczynieniem inszych powieści i nauk tychże filozofów i inszych trzeci raz wydane. W Lubczu. W drukarni Piotra Blastusa. [б. г., после 26.IV.1614].
- Lubcz 4 – *Krótkich a węzłowatych powieści, które po grecku zową Apoftegmata, księgi III*. Przez Bieniasza Budnego [...]. Z rozmaitych a przedniejszych autorów zebrane, a teraz znowu z przyczynieniem inszych powieści i nauk tychże filozofów i inszych czwarty raz wydane. W Lubczu. W drukarni Piotra Blastusa Kmita (б. г.).

## Указатель имен

- Адрианова-Перетц В. П. 42, 137  
Александр Сергеев сын Демидов,  
*владелец рукописи*  
Алексей Михайлович 95  
Андреевский И. Е. 42, 138  
Аникин В. П. 106, 135  
Астахова А. М. 109, 137
- Байбурин А. К. 33, 132  
Боккаччо Г. 6, 8, 12–14, 18, 21–23,  
26, 29–35, 38, 60, 88, 118, 120,  
136, 137  
Борковский В. И. 112, 132  
Бронницын В. 40  
Бруни Л. 19  
Брюкнер А. см. Brückner A.  
Бударагин В. П. 102, 133  
Будный Б. см. Budny V.  
Буслаев Ф. И. 41
- Вавилова М. А. 120, 133  
Вальчак Б. см. Walczak B.  
Васильев К. В. 92, 133  
(Ведерникова) Чалкова Т. Ф. 87,  
133  
Вейнтрауб В. см. Weintraub W.  
Венедиктов Г. Л. 121, 133
- Веселовский А. Н. 14  
Вижбента М. см. Wirzbięta M.  
Врублевска В. см. Wróblewska V.
- Гайдка К. см. Gajdka K.  
Голубев И. Ф. 50, 123  
Гжеськовяк Р. см. Grzeškowiak R.
- Державина О. А. 43–50, 74, 105,  
106, 120, 123, 133  
Дмитриев Л. А. 108, 133  
Добровольская В. Е. 133  
Домбрувка А. см. Dąbrówka A.  
Дымовский А. см. Dymowski A.
- Кмита П. см. Kmita P.  
Конусов А. П. 48, 137  
Корепова К. Е. 40, 137  
Кузьмина В. Д. 51, 123, 133  
Кукушкина Е. Д. 51, 133  
Кржижановский Ю. см. Krzyżano-  
wski J.  
Кшижановский Ю. см. Krzyżano-  
wski J.
- Лелевель И. см. Lelewel J.  
Лихачев Д. С. 70, 95, 113, 134

- Лурье Я. С. 42, 133  
**Макогоненко** Г. Н. 70, 134  
 Малэк Э. см. Małek E.  
 Маркович В. М.  
 Мелетинский Е. М. 117, 134  
 Миллер В. Ф. 106, 134  
 Митрофанова В. В. 109, 137  
 Михаловская Т. см. Michałowska T.  
 Моисеева Г. Н. 113, 134  
 Морштын И. см. Morsztyn H.  
  
**Назаревский** А. А. 43, 137  
 Николаев С. И. 45, 123, 134, 137  
  
**Панченко** А. М. 41, 46, 69, 123, 134  
 Паули И. 43  
 Пигин А. В. 123, 134  
 Покровская В. Ф. 42, 87, 98, 134, 137  
 Пропп В. Я. 109, 110, 135  
 Пуртова Н. В. 119, 136  
 Пташицкий С. см. Ptaszycki S.  
 Пыпин А. Н. 39–42, 123, 135  
  
**Розов** Н. Н. 40, 135  
 Ромодановская Е. К. 47, 116, 118, 124, 135  
  
**Сахаров** И. П. 39, 40, 42, 137  
 Селиванов Ф. М. 106, 135  
 Скрипиль М. О. 137  
 Соколова Л. В. 45, 124, 135  
 Сперанский М. Н. 135  
 Степанов В. П. 41, 134  
 Сток Я. см. Stok J.  
  
**Титова** Л. В. 92, 136  
 Толстой Н. И. 40–42, 46, 62, 108, 136  
 Тредиаковский В. К. 75, 136  
 Тюпа В. И. 136  
  
**Фабрицы** С. 13  
  
**Хлодовский** Р. И. 33, 136  
 Худницкая Е. Э. 45, 124, 135  
  
**Чалкова** Т. Ф. 87, 133  
 Чичеров В. И. 107, 137  
  
**Широкова** О. И. 111, 120, 136  
 Шкловский В. 117, 136  
 Шмид В. 136  
  
**Яцимирский** А. И. 49, 138  
  
**Amendzina** K. 20  
  
**Boccaccio** G. см. Боккаччо Г.  
 Brückner A. 9, 136  
 Budny B. 5–12, 25–29, 31–40, 43, 51, 54, 56–60, 88, 107, 116, 119, 121, 131  
 Burdziej B. 121, 132  
  
**Dąbrówka** A. 10, 11, 131  
 Dymowski A. 37, 137  
  
**Estreicher** K. 9, 43  
  
**Gajdka** K. 11, 131  
 Grześkowiak R. 7, 19, 137  
 Gurgul M. 12, 132  
  
**Kmita** P. 13, 36, 51, 52, 124, 136  
 Kościołek A. 121, 132  
 Krzyżanowski J. 5, 9, 10, 12, 21–23, 25, 26, 31, 120, 123, 131, 136  
  
**Lelewel** J. 8, 12, 131  
  
**Maciejowski** W. A. 8, 131  
 Małek E. 5, 37, 44, 45, 51, 110, 116, 131, 132, 134  
 Michałowska T. 10, 132  
 Miszalska J. 12, 132  
 Morsztyn H. 18, 19, 137

**P**taszycki S. 9, 41, 42, 123, 135

**R**ej M. 22, 130

Rzepnikowska I. 121, 132

**S**eemann K.-D. 116, 132

Siess-Krzyszkowska D. 45, 123, 138

Siess-Krzyszkowski S. 45, 123, 138

Surma-Gawłowska M. 12, 132

Stok J. 25

**T**opolska M. B. 11, 12, 132

**W**alczak B. 74, 132

Wirzbięta M. 12, 36

Woźniak M. 12

Wróblewska V. 120

## Указатель произведений

- Апофегматы* 10, 11, 13, 43, 51  
*Апофегматы, то есть кратких и витиеватых повестей книги три* 36  
*Великое зеркало* 44, 114, 133  
*Декамерон* 11, 12, 14, 17–19, 21, 26, 29, 31, 33, 34, 43, 88, 106, 117, 137  
*История вкратце о Бохеме* см. *История вкратце о Бохеме, еже есть о земле Чешьской*  
*История вкратце о Бохеме, еже есть о земле Чешьской* 41, 46, 114  
*История о Барнабаше* см. *Barnabasz. Historyja jako się zasnę kurpiec z drugim kurset na spotę żony swojej założył o zakład nie mały*  
*История о цесаре греческом Антиохе и о премудром, благородном и славном короле Аполлоне Тирском* см. *Повесть об Аполлоне Тирском*  
*Кратких и витиеватых повестей книги три* см. *Апофегматы, то есть кратких и витиеватых повестей книги три*  
*О жене благоразумной и муже непотребном* 86  
*О некоем велможе, иже име у себя 32 сына и 8 дщерей* 47, 114  
*Повесть о Василии Златовласом* 101, 102  
*Повесть о Динаре* 114  
*Повесть о Карпе Сутулове* 106, 107  
*Повесть о княгине Алтдорфской* 114  
*Повесть о папе Григории* 114  
*Повесть о Петре Златых Ключей* 50, 59, 87, 104, 114  
*Повесть о Савве Грудцыне* 91

- Повесть о семи мудрецах* 114  
*Повесть о славном богатыре Илье Муромце* 50, 115  
*Повесть о царице и львице* 50, 59, 95, 97, 114  
*Повесть об Акюре премудром* 115  
*Повесть об Александре и Лодвике* 114  
*Повесть об Аполлоне Тирском* 50, 97, 115  
*Повесть об Илье Муромце и Соловье Разбойнике* см. *Повесть о славном богатыре Илье Муромце*  
*Повесть об испанском королевиче Бруне и его супруге Мелеонии* 87, 97  
*Повесть утешная о купце, который заложился с другим о добродетели жены своей* 5, 8, 36, 41, 46–48  
*Повесть чудная есть, како жена избави мужа своего от смерти* 51, 103  
*Римские деяния* 114, 135  
*Сказание о молодце и девице* 108, 133  
*Сказание учителя церковнаго Иеронима святаго о Иуде-редателе* 47  
*Слово Евагрия мниха о умилении души и о страхе будущих век и о покаянии* 50  
*Слово како в службе святыя литургии священника, раздвоена мыслию, демон обличи* 50  
*Слово о Дарияне царе* 114  
*Слово о Дмитрии Басарге* 49, 114  
*Слово о Дмитрии купце и о мудрых словесех сына его Борзосмысла* см. *Слово о Дмитрии Басарге*  
*Урядник сокольничьего пути* 95  
*Фацеции польские* 46, 48, 74
- Barnabasz. Historyja jako się zacny kupiec z drugim kupcem na cnotę żony swojej założył o zakład nie mały* 6, 8, 9, 12, 17, 24, 26  
*Filomachija* 19, 137  
*Historia o Barnabaszu* см. *Barnabasz. Historyja jako się zacny kupiec z drugim kupcem na cnotę żony swojej założył o zakład nie mały*  
*Historyja krotofilna o kupcu, który się z drugim założył o cnotę żony swojej* 8, 9, 12, 52  
*Krótkich a węzłowatych powieści, które po grecku zową Apothegmata, księgi III* 36, 37, 124, 136, 137  
*Schertz mit der Warheyt* 43  
*Zwierciadło M. Reja* 22  
*Żaloszny koniec miłości niezbednej dwojga ludzi w sobie się kochających* 19

## Список литературы

- Байбурин А. К., *Пояс (к семиотике вещей)*, [в:] *Из культурного наследия народов Восточной Европы*, Санкт-Петербург 1992 (Сборник Музея антропологии и этнографии, т. XIV), с. 5–13.
- Блажес В. В., *Переодевание сказочных персонажей как сюжетно-повествовательная закономерность (на материале восточнославянских и ханты-мансийских сказок)*, [в:] *Место и значение фольклора и фольклоризма в национальных культурах. История и современность*, Челябинск 1998, с. 58–60.
- Борковский В. И., *Синтаксис древнерусских грамот. Сложное предложение*, Москва 1958.
- Борковский В. И., *Синтаксис сказок. Русско-белорусские параллели*, Москва 1981.
- Бударагин В. П., *Краткая редакция Повести о Василии Златовласом*, ТОДРЛ, т. XXXVI, Ленинград 1981, с. 193–208.
- Вавилова М. А., *Внутрижанровые разновидности сказки о верной жене*, «Ученые записки ЛГПИ им. А. И. Герцена», т. 367: *Уроки жанра*, Вологда 1969, с. 76–89.
- Вавилова М. А., *Принципы выделения сказочных жанров*, «Ученые записки Вологодского гос. пединститута», т. 39, Вологда 1969, с. 166–181.
- Васильев К. В., *Архетипический сюжет о «добрых» и «злых женах» и его реализация в русской литературе (статья 1)*. Электронный ресурс: [http://library.krasu.ru/ft/ft/\\_articles/0112783.pdf](http://library.krasu.ru/ft/ft/_articles/0112783.pdf).
- (Ведерникова) Чалкова Т. Ф., *Повесть о царице и львице*, [в:] *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, вып. 3 (XVII в.), ч. 3: П–С, Санкт-Петербург 1998, с. 231–233.

- Венедиктов Г. Л., *Фольклоризация памятников древнерусской литературы в Русском Устье*, ТОДРЛ, т. XL, Ленинград 1985, с. 400–409.
- Владимиров П. В., *К исследованию о «Великом зеркале»*, Казань 1885.
- Голенищев-Кутузов И. Н., *Итальянское Возрождение и славянские литературы XV–XVI веков*, Москва 1963.
- Державина О. А., *Фацеции. Переводная новелла в русской литературе XVII в.*, Москва 1962.
- Державина О. А., *«Великое Зерцало» и его судьба на русской почве*, Москва 1965.
- Дмитриев Л. А., *Первоначальный вид и время возникновения Сказания о молодце и девице*, ТОДРЛ, т. XXIV, Ленинград 1968, с. 205–209.
- Добровольская В. Е., *Мотив «сокрытия пола» в восточнославянской эпической традиции*, [в:] XIV Международный съезд славистов. Письменность, литература и фольклор славянских народов, Москва 2008, с. 412–421.
- Истоки русской беллетристики. Возникновение жанров сюжетного повествования в древнерусской литературе*, отв. ред. Я. С. Лурье, Ленинград 1970.
- Кржижановский Ю., *Девушка-юноша (к истории мотива «перемена пола»)*, «Русский фольклор», вып. 8, Ленинград 1963, с. 56–66.
- Кузьмина В. Д., *Рыцарский роман на Руси. Бова, Петр Златых Ключей*, Москва 1964.
- Кукушкина Е. Д., *Переводная новелла в рукописных сборниках XVIII в.*, [в:] XVIII век, сб. 14: Русская литература XVIII – начала XIX века в общественно-культурном контексте, Ленинград 1983, с. 180–192.
- Лихачев Д. С., *Великое наследие. Классические произведения литературы Древней Руси*, Москва 1975.
- Лихачев Д. С., *Текстология. На материале русской литературы X–XVII веков*, изд. второе, перераб. и дополненное, Ленинград 1983.
- Малэк Э., *К изучению древнерусского перевода «Повести о купце» Б. Будного*, ТОДРЛ, т. XXXIV, Ленинград 1979, с. 332–338.
- Малэк Э., *Древнерусская повесть XVII – начала XVIII вв. и сказка*, [в:] *La povest' russa fra evo antico ed evo moderno. A cura di Maria Luisa Ferrazzi* [„Europa Orientalis”, t. 9], Roma 1990, с. 193–210.

- Малэк Э., «*Повесть чудна есть, како жена избави мужа своего от смерти*» – малоизвестный памятник переходной поры, ТОДРЛ, т. XLVIII, Санкт-Петербург 1993, с. 339–342.
- Малэк Э., *Разыскания по русской литературе XVII–XVIII вв. Забытые и малоизученные произведения*, Санкт-Петербург 2008.
- Мелетинский Е. М., *Историческая поэтика новеллы*, Москва 1990.
- Миллер В. Ф., *Очерки русской народной словесности*, т. 1, Москва 1897.
- Моисеева Г. Н., *Русские повести первой трети XVIII века*, Москва–Ленинград 1965.
- Николаев С. И., *Произведения Яна Жабчица в русских переводах XVII в.*, ТОДРЛ, т. XXXVI, Ленинград 1981, с. 163–192.
- Панченко А. М., *Чешско-русские литературные связи XVII века*, Ленинград 1969.
- Панченко А. М., *Переводная и оригинальная новелла. Повесть о Фроле Скобееве*, [в:] *История русской литературы в 4 т.*, т. 1: *Древнерусская литература. Литература XVIII в.*, под ред. Д. С. Лихачева, Г. Н. Макогоненко, Ленинград 1980, с. 369–384.
- Панченко А. М., Степанов В. П., «*История вкратце о Бохеме, еже есть о земле Чешьской*» и ее источник, ТОДРЛ, т. XVI, Москва–Ленинград 1960, с. 304–313.
- Пигин А. В., *Из истории русской демонологии XVII века. Повесть о бесноватой жене Соломони. Исследование и тексты*, Санкт-Петербург 1998.
- Покровская В. Ф., *Повесть об испанском королевиче Бруне и его супруге Мелеони. (К истории переводной литературы XVII в.)*, ТОДРЛ, т. IV, Москва–Ленинград 1940, с. 176–198.
- Пропп В. Я., *Русская сказка*, Москва 2000.
- Пуртова Н. В., *Травестия в русской житийной литературе и эпосе*, АКД, Екатеринбург 2002.
- Пташицкий С., *Обзор материала по истории средневековой светской повести в Польше*, «ИОРЯС» 1902, т. 2, кн. 1–2, с. 355–357.
- Пыпин А. Н., *Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских*, Санкт-Петербург 1857.
- Розов Н. Н., *Об одном пародийно-сатирическом сборнике XVIII в.*, ТОДРЛ, т. XIV, Москва–Ленинград 1958, с. 481–485.

- Ромодановская Е. К., *Западные сборники и оригинальная русская повесть. (К вопросу о русификации заимствованных сюжетов в литературе XVII – начале XVIII в.)*, ТОДРЛ. т. XXXIII, Ленинград 1979, с. 164–174.
- Ромодановская Е. К., *Русская литература на пороге нового времени*, Новосибирск 1994.
- Ромодановская Е. К., *Переводные памятники XVII века и становление нового типа русской литературы*, [в:] *Вестник истории, литературы, искусства*, т. 4, Москва 2007, с. 62–72.
- Ромодановская Е. К., *Переводные сборники как комплексы новых сюжетов в русской литературе*, «Гуманитарные науки в Сибири» 2009, № 4, с. 5–8.
- Ромодановская Е. К., *Римские деяния на Руси. Вопросы текстологии и русификации. Исследование и издание текстов*, Москва 2009.
- Ромодановская Е. К., *Сюжетный комплекс «переодевание» и мотив потери одежды в повестях о гордом царе*, [в:] *Критика и семиотика*, вып. 14, Новосибирск 2010, с. 29–35.
- Селиванов Ф. М., *Устойчивость и изменяемость образной системы в былинах о Ставре Годиновиче*, [в:] *Традиции русского фольклора*, под ред. В. П. Аникина, Москва 1986, с. 35–43.
- Соколова Л. В., Худницкая Е. Э., *Повесть о купце, заложившемся о добродетели жены своей*, [в:] *СКИКДР. XVII в.*, часть 3: П–С, Санкт-Петербург 1998, с. 143–145.
- Сперанский М. Н., *Рукописные сборники XVIII века: Материалы для истории русской литературы*, Москва–Ленинград 1963.
- Титова Л. В., *«Беседа отца с сыном о женской злобе». Исследование и публикация текстов*, Новосибирск 1987.
- Толстой Н. И., *Из славянских этнокультурных древностей. 1. Оползание и опоясывание храма*, «Труды по знаковым системам», № 21: *Символ в системе культуры*, Тарту 1987, с. 57–77.
- Тредиаковский В. К., *Избранные произведения*, Москва–Ленинград 1963.
- Тюпа В. И., *Новелла и аполог*, [в:] *Русская новелла. Проблемы теории и истории. Сборник статей*, под ред. В. М. Марковича и В. Шмида, Санкт-Петербург 1993, с. 13–25.
- Фокина О. Н., *«Повесть о бражнике» в рукописных сборниках XVII–XIX вв.: текст и контекст*, Новосибирск 2008.

- Хлодовский Р. И., *Джованни Боккаччо и новеллисты XIV в.*, [в:] *История всемирной литературы*, т. 3, Москва 1985, с. 77–88.
- Широкова О. И., *Повесть XVII века о купце, заложившемся за честь жены и восточнославянские сказки типа «Спор о верности жены» (АТ 882А)*, [в:] *Фольклор народов России. Фольклорные традиции и фольклорно-литературные связи*, вып. 20, Уфа 1993, с. 106–138.
- Шкловский В., *Повести о прозе. Размышления и разборы*, т. 1: *Рассказывающий, главным образом, о западной прозе*, Москва 1966.
- Dąbrówka A., *Średniowiecze. Korzenie*, Warszawa 2005.
- Gajdka K., *Literatura, propaganda, służba. Ludzie pióra w otoczeniu Radziwiłłów birżańskich w pierwszej połowie XVII wieku*, Warszawa 2009.
- Hippisley A. and Luk'janova E., *Simeon Polockij's Library. A Catalogue*, Böhlau Verlag Köln–Weimar–Wien 2005.
- Krzyżanowski J., *Polska bajka ludowa w układzie systematycznym*, т. 1: (*Wątki 1–999*), wyd. drugie, rozszerzone, Wrocław–Warszawa–Kraków 1962.
- Krzyżanowski J., *Romans rycerski wieku XVI*, Warszawa 1962.
- Lelewel J., *Bibliograficznych ksiąg dwoje*, т. 1, Wilno 1823.
- Lelewel J., *Bibliograficznych ksiąg dwoje*, т. 2, Wilno 1826.
- Maciejowski W. A., *Piśmiennictwo polskie od czasów najdawniejszych aż do roku 1830*, т. III, Warszawa: Nakładem i drukiem S. Orgelbranda, 1852.
- Małek E., *Bieniasz Budny w Rosji wieku XVII–XIX*, «Ruch Literacki» 1981, z. 4/5, s. 377–380.
- Małek E., *Staropolska proza narracyjna w procesie literackim Rosji wieku XVII i XVIII*, Łódź 1983.
- Małek E., *Zum Problem der Aneignung von Sujets und Genres der westeuropäischen Erzählprosa in Russland vom Ende des 17. bis zum ersten Drittel des 18. Jahrhunderts*, [в:] *Gattung und Narration in den älteren slavischen Literaturen (Zweite Berliner Fachtagung 1984)*, herausgegeben von K.-D. Seemann, Wiesbaden 1987, с. 119–132.
- Małek E., *Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku*, Łódź 1988.
- Małek E., *Z materiałów do badań nad staroruskimi przekładami «Apoftegmatów» Bieniasza Budnego*, [в:] *Opuscula polonica et russica. IV*, Wydawnictwo WSP w Częstochowie, 1996, с. 5–13.

- Małek E., *Why was the legend of Tristan and Isolde not translated in Old Rus' and in Poland?*, [В:] *Tristan und Isolt im Spätmittelalter. Vorträge eines interdisziplinären Symposium vom 3. bis 8. Juni 1996 an der Justus-Liebig-Universität Giessen*, hrsg. von Xenja von Ertzdorf, Amsterdam 1999 (Chloe. Beihefte zum Daphnis, Bd. 29), с. 501–515.
- Michałowska T., *Między poezją a wymową. Konwencje i tradycje staropolskiej prozy nowelistycznej*, Wrocław–Warszawa–Kraków 1970.
- Miszalska J., Gurgul M., Surma-Gawłowska M., Woźniak M., *Od Boccaccia do Eco. Włoska proza narracyjna w Polsce (od XVI do XXI wieku)*, Kraków 2011.
- Rzepnikowska I., *Folkloryzacja noweli Giovanniego Boccaccia «Nieszczęścia poczciwej białogłowy»*, [В:] «Litteraria Copernicana», 1(7)/2011: *Italia. Inspiracje włoskie w literaturach słowiańskich*, pod red. B. Burdzieja i A. Kościółek, Toruń, Wydawnictwo Naukowe UMK, 2011, с. 9–17.
- Topolska M. B., *Czytelnik i książka w Wielkim Księstwie Litewskim w dobie Renesansu i Baroku*, Wrocław 1984.
- Topolska M. B., *Spoleczeństwo i kultura w Wielkim Księstwie Litewskim od XV do XVIII wieku*, Poznań–Zielona Góra 2002.
- Walczak B., *O przekładach facecji polskich na język rosyjski*, «Slavia Orientalis» 1972, № 1, с. 47–64.
- Wróblewska V., *Ludowa bajka nowelistyczna (źródła – wątki – konwencje)*, Toruń 2007.

## Тексты

- Библиотека литературы Древней Руси*, т. 15: XVII век, Санкт-Петербург 2006.
- Боккаччо Д., *Декамерон*, перевод с итальянского А. Н. Веселовского, Санкт-Петербург 2006.
- Былины в записях и пересказах XVII–XVIII веков*, изд. подгот. А. М. Астахова, В. В. Митрофанова, М. О. Скрипиль, Москва–Ленинград 1960.
- Былины*, под ред. В. И. Чичерова, Москва 1957.
- Дмитриев Л. А., *Отрывок сборника пословиц XVII в.*, [В:] *Рукописное наследие Древней Руси. По материалам Пушкинского дома*, Ленинград 1972, с. 28–56.
- Памятники литературы Древней Руси. XVII век*, кн. 1, Москва 1988.

- Русские народные сказки. Сборники Б. Бронницына и И. Сахарова*, изд. подгот. К. Е. Корепова, Санкт-Петербург 2007.
- Сахаров И., *Русские народные сказки*, Санкт-Петербург 1841.
- Facecje polskie z roku 1624*, wydał A. Brückner, Kraków 1903 (Biblioteka Pisarzy Polskich, nr 47).
- Historia o Barnabaszu z r. 1571*, oprac. J. Krzyżanowski, Warszawa 1933 (Biblioteka Zapomnianych Poetów i Prozaików Polskich XVI–XVIII w. Seria II, zesz. 1).
- Krótkich a węzłowatych powieści, które po grecku zową Apoftegmata, księgi IIII*. Przez Bieniasza Budnego [...]. Z rozmaitych a przedniejszych autorów zebrane, a teraz znowu z przyczynieniem inszych powieści tychże filozofów i inszych trzeci raz wydane. W Lubczu. W drukarni Piotra Blastusa.
- Krótkich a węzłowatych powieści, które po grecku zową Apoftegmata, księgi IIII*. Przez Bieniasza Budnego [...]. Z rozmaitych a przedniejszych autorów zebrane, a teraz znowu z przyczynieniem inszych powieści tychże filozofów i inszych czwarty raz wydane. W Lubczu. W drukarni Piotra Blastusa Kmitę.
- Krótkich a węzłowatych powieści, które po grecku zową Apoftegmata, księgi IIII*. Przez Bieniasza Budnego [...]. Z rozmaitych a przedniejszych autorów zebrane, a teraz znowu z przyczynieniem inszych powieści i nauk tychże filozofów i inszych czwarty raz wydane. W Krakowie w drukarni Alexandra Dymowskiego (b. r.).
- Morsztyn H., *Filomachija*, wyd. R. Grześkowiak, Warszawa 2000 (Biblioteka Pisarzy Staropolskich, t. 20).

### **Энциклопедии, словари и библиографические справочники**

- Адрианова-Перетц В. П., Покровская В. Ф., *Древнерусская повесть*, вып. 1, Москва–Ленинград 1940.
- Конусов А. П., Покровская В. Ф., *Описание рукописного отделения Библиотеки Академии наук СССР*, т. 4, вып. 1: (Повести, романы, сказания, сказки, рассказы), Москва–Ленинград 1951.
- Назаревский А. А., *Библиография древнерусской повести*, Москва–Ленинград 1955.
- Николаев С. И., *Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв. Библиографические материалы*, Санкт-Петербург 2008.

- Словарь книжников и книжности Древней Руси*, вып. 3, ч. 3: П–С, Санкт-Петербург 1998.
- Словарь русского языка XVIII века*, под ред. Ю. С. Сорокина, вып. 1: (А – Безпристрастие), Ленинград 1984.
- Словарь русского языка XVIII века*, под ред. Ю. С. Сорокина, вып. 9: (Из – Каста), Санкт-Петербург 1997.
- Энциклопедический словарь* Брокгауза и Ефрона, под ред. И. Е. Андреевского, т. IV: Битбург–Босха, Санкт-Петербург 1891.
- Яцимирский А. И., *Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек*, т. 1, Петроград 1921.
- Nikołajew S. I., *Polono-rossica. Polsko-rosyjskie związki literackie w XVI–XVIII wieku. Materiały bibliograficzne*, przekład z ros. D. Siess-Krzyszowska, opr. naukowe wersji polskiej S. Siess-Krzyszowski, Kraków 2009.



## **Приложение I**

**Bieniasz Budny**  
*Historyja krotofilna o kupcu,*  
*który się z drugim założył o cnotę żony swojej*



## 1. *Historyja krotofilna o kupcu*

Основной текст:

BN XVII. 3.2573, k. V2v–X3.

Разночтения:

BUJ 833 Bernst. I, *Lubcz 3*

BUW Sd 713.813, *Dymowski 1631*

(k. V2v)

### **HISTORYJA KROTOFILNA O KUPCU, KTÓRY SIĘ Z DRUGIM ZAŁOŻYŁ O CNOTE ŻONY SWOJEJ\***

W Paryżu niektórzy kupcy w jednej gospodzie stali, każdy w swej sprawie tam mieszkając. Trafiło się raz, że siedząc u stołu, rozmaite rozmowy z sobą mieli, każdy z nich to i owo wrywając. Miedzy którymi rozmowami i to na plac przytoczyli, jako to jest rzecz dziwna a prawie wątpliwa, że żony kupieckie mogą być cnotliwemi, a wiarę mężom swym statecznie chować, ponieważ często od nich odjeżdżają i długo się do nich nie wracają. A snadź więcej przez mężów aniżeli z nimi mieszkają, co oni dla swoich handlów czynić muszą.

---

\* Польский текст *Повести утешной о купце* печатается по правилам, принятым в серии Библиотека Писarzy Staropolskich.

Miedzy tymi był niejaki Ambroży z Placencyjej, człowiek płochy a wszeteczny. Ten ku tej rozmowie powiedział:

– Jać pewnie za swą żonę nie przyrzekam. A co wiedzieć, może-ć ona swego wczasu używać jako się jej podoba. Wierę, przy niej zawsze być nie mogę, wszak-żem ją napomniał, aby swą cnotę dla siebie i dla mnie chowała.

Tym podobne mowy i drudzy przynosili z żarty i śmiechem.

Tamże przy tej rozmowie był też niejaki Wincenty z Genewy, człowiek stateczny i kupiec nieladajaki, którego z onych jeden spytał, mówiąc:

– A ty co też k temu mówisz?

Który odpowiedział:

– Mili panowie, te wasze żarty tak rozumiem, że się z sercem nie zgadzają, i nie rozumiem, aby który z was miał o swej żenie tak rozumieć, chyba żeby ją w jakim podejrzaniu miał. Wszakże jeśli tak rozumiecie, tedy ja nie wiem, co za rozkoszy taki używa, który z taką myślą z domu odjeżdża. Bowiem i ta droga, gdy na dom, żonę, dzieci, czeladź wspomni, musi mu być barzo teskliwa, chybaby zgoła tego wszystkiego chciał zapomnieć. Abowiem cóż może być człowiekowi takiemu pociesniejszego, jedno że wie a pewien tego, że doma odjachał uczciwej a cnotliwej żony, z którą spólnie nabywa pocziwego pożywienia swego, k temu przy niej miłe dziatki, wierną czeladkę; że wie, że tamta część pracy nabywania majątności, która też na towarzysza jego przynależy, to jest na żonę, dobrze a porządnie idzie. Jać to o sobie powiedzieć śmiećle mogę: jeśli bym o swej miłej żenie (którą nie tylko oso//bliwą ciała jej urodą i pięknoscią, ale i osobnoscia obyczajów i cnoty Pan Bóg nie upośledził, a mnie ją dać raczył, z którą mi też i miłe dziatki a ludziom przyjemne dał) tak rozumieć miał, a mego dobra, także jej przeciwko mnie wierności, jej nie wierzył, choćbym też

i najdłużej doma nie był, zaprawdę bym<sup>1</sup> ja był nędzny a mizerny człowiek, a snadź i szc<z>ęścia<sup>2</sup> bym w swoich sprawach mieć nie mógł.

Na te słowa Wincentego odpowiedział Ambroży:

– Mój miły panie Wincenty, i temu, coście powiedzieli, musimy my wierzyć, ale to przecię drugim imo uszy pójdzie, bo wszystko by to być mogło i może, gdyby białęgłowy, abo już mówię: i żony nasze, bez mężczyzn były, a z nimi żadnych zgoła spraw nie mieli. Ale wszak to jest rzecz dosyć jawna, że białęgłowy są bardzo ludzkie i niestałe, uwierzą rychło, biesiady, tańce rady widzą i czego im bronią, na to są bardzo chciwe. A rzecz pewna, że z trudnością by jedną naleźć, która by dary, namowami ustawicznymi, częstym bywaniem z młodzieńcami nie dała się zwieść. A nawet, panie miły Wincenty, choć tak bardzo żonę swą nad inne wynosicie, śmiałym się o tysiąc koron założyć, choć jej nie znam, ażebyś jedno na to przyzwolił, żebym tego dowiódł, żeby mi była k woli.

Wincentego gryzła ta mowa niepomału, jakoż z tym niedobrze żartować, ale żeby jakiego złego mniemania żenie swej nie uczynił, rzekł:

– Chcę ja na to gardło swe sadzić, że tego nie dowiedziesz.

Oni drudzy radzi by byli, aby jako onę mowę między nimi zatłumili, ale Wincenty koniecznie chciał z nim zakładu za oną przymówką, sadząc gardło swe. Ku czemu Ambroży rzekł:

– O gardło się zakładać nie chcę, bo mi nic po nim, ale załóż się ze mną o pięć tysięcy koron. A wszakeście dosyć bogaci, nic to wam nie będzie wadziło, choć utracicie.

Wnet Wincenty dał na to rękę, dali ręce onym drugim rozjąć. Drudzy chcieli to koniecznie rozwieść między nimi, ale oni żadnym obyczajem nie chcieli

---

1 *Dymowski 1631* by.

2 *Lubcz 3* szczęścia.

na to pozwolić i zapisali się sobie z obu stron mocno, a zwłaszcza Wincenty tak się zapisał, że w Genewie przez niejaki czas nie miał być, też nie miał żenie swojej ani nic pisać, ani co przez posły nakazować, a<sup>3</sup> zgoła aby żona o tym zakładzie nie wiedziała.

Амброży, odprawivszy się з Paryża, jachał до Genewy. Pilnie się starał, jakoby до rozmowy jakiej з жoną Wincentego przyść mógł, але із często мiędzy учцивими паніями wiele доброго о неї слышал, не сміав się мовав з нею о то покусіть, але шукав иней дрого до tego. I // jako оно мовіав: гдє діавел не може, там бабє поśle<sup>4</sup>. I<sup>5</sup> була там жедна баба, котра була барзо добре швіадома дому Wincentego. Тє Амброży добре ударовав і звирzył się неї всыткого прєдсєвзїчїа sweго, обїеуяч неї жєсчє вїєтше дары даць, помозє лї му до tego. Она баба обїеала му бїць помочнє і повїдзїала му положєне онєго дому Wincentego і спосіб всыткого, такжє і обычзайов. Потым она баба шла до дому Wincentego, просїла жоны жєго, мовїав:

– Мїла панї, мам по пїлнеї потрібїе sweї одїахаць ту з мїаста недалеко стяд, а так, жєсї бы то ласка васза була, абїсчїє мї ту в zachowanie вїзїєли скрзїнїє мою тїлько прєз жєднє noc з myми напрєднїєшзєми рчєззамї. О co was пїлнє просжє, wszak сїє жє тєж W[a-szej] M[їлосчї] з жаднєї послугї нїгды не wymawiam ani бєдє, бо із мам барзо неopatrzne мїєшканїє, тєды сїє божє тєї chudoby sweї там zostawїє.

Co неї жона Wincentego обїеала і скрзїнїє неї прїзїєсчїє казала.

Stamtяд одszєdszy, баба повїдзїала Амброжєму, жє:

– Ты трудно або нїгды до tego прїзїєсчїє не можєш, абїсчїє тє цnotлївє панїє \*мógł мїєць<sup>6</sup> ку sweї волєї,

3 *Dytowski 1631 нет.*

4 *Lubcz 3 poszle.*

5 *Lubcz 3 A.*

6 *Dytowski 1631 мїєць mógł.*

wszakże-ć do tego pomogę, że u niej w jej łożnicy dziś być możesz przez noc, tak że żaden o tobie wiedzieć nie będzie, będziesz li sam chciał. A tam już, coć rozum poradzi, to czyn.

Czemu Ambroży był barzo rad i<sup>7</sup>, wlaszsy w skrzynię, dał się zamknąć zamkiem, tak że się mógł odemknąć, kiedy chciał, i z skrzynie wyleźć. Ona baba kazała onę skrzynię wziąć i za sobą nieść do żony Wincentego. I uprosiła jej, aby onę to skrzynię kazała wnieść do swej łożnice. Na co ona pozwoliła i rozkazała w swej komorze onę skrzynię postawić. Baba potym odeszła, jakoby gdzie miała odjechać, powiedając, że:

– Zaś jutro, da li Pan Bóg, przyjdę po tę skrzynię.

Ambroży, gdy poczuł, że już komora była zamknięta i nie słyszał nikogo, odemknął skrzynię i wylaź. I szedł ku drzwiam a opatrzył zamek dobrze, aby mu kto nie przeszkodził jego sprawy. I gdy już tam beśpieczen był, przypatrował się pilnie wszytkiemu, co jedno w komorze było, tak obrazom, obiciu, łożu, jako i innym wszytkim rzeczam. Tam przypatrując się, ujźrzał klucz w szafie jednej barzo osobną fladrową robotą urobionej. Otworzył ją. Tam nalazł szufladę z klejnoty onej paniej. Acz tam niemało było rzeczy kosztownych, wszakże dwa klejnoty co kosztowniejsze obrał, pas i pierścień. A wzięwszy to, zamek zaś wolny do otworzenia u drzwi ko//mornych uczyniwszy, wlaź do skrzynie i z tym, co z szafy wziął. W tej skrzyni była niemała dziurka, którą mógł wszytko widzieć, co się w komorze działo, a skrzynia była prawie przeciwko łożu postawiona. A gdy już noc nadeszła, weszła potym ona szlachetna pani z swoimi dziewczkami do komory. Siedząc na łożu rozmawiała chwilkę z nimi, a potym się rozbierała, gdzie gdy koszulę zewłóczyła, obaczył Ambroży oną dziurką [z] skrzynie u niej pod lewą pierśią brodawkę z kilką włosów lisowatych, co sobie pilnie w pamięć wziął ku dowodzeniu swego łotrowstwa.

k. V4r

Nazajutrz przysłała zaś ona baba i wzięła swoją skrzynię od Wincencyjej i kazała ją nieść do domu. Ambroży darował ją dobrze, a wzięwszy one klejnoty, jechał<sup>8</sup> do Paryża. Przyjechał do onej gospody do Wincentego i do onych drugich kupców, upominał się za kładu pięci tysięcy koron, twierdząc:

– Że-m miał żonę twoją ku swej woli, a jeśliżę gołej powieści mej nie wierzysz, tedy wiedz o tym, że mię sobie do swej komory wwiódł. – I powiedział mu wszystko kształt onej komory, malowania, obicia i wszystkie inne rzeczy. – K temu, jeśli jeszcze mało masz na tym – ukazawszy one dwa klejnoty, rzekł: – oto masz dwa klejnoty, które mnie ona kazała wybrać między innymi, otworzywszy mi one sztukfartową szafę na znak miłości swej przeciwko mnie.

Co Wincenty usłyszawszy i ujrzawszy on pas i pierścień, które on znał dobrze, zlął się barzo i tak rzekł:

– Mało na tym! Mogłeś się ty tego wywiedzieć przez jaką zdradę i to tobie przez jaką zdradę można wydać, przeto ja jeszcze mało mam na tym.

Ambroży powiedział:

– Kiedyż mało macie na tym, otóż ci wam powiem, kiedy jeszcze chcecie więcej wiedzieć: wasza pani pod lewą piersią ma czerwoną brodawkę z pięcią abo sześcią włosów lisowatych.

Ten dowód wszyscy przyjęli i sam Wincenty z wielką żalnością oddał one pięć tysięcy koron towarmi, które miał. A stamtąd z sługą swym jachał do drugiego miasta, będąc barzo wielką żalnością a frasunkiem zjęty. Tamże został i napisał list do żony, aby skoro jej list do rąk przyjdzie, aby nic nie mieszkając, jachała do niego. A słudze rozkazał, skoro by ją na drogę wywiódł, aby ją gdzie w lesie zadawił, prosząc go pilnie, aby inaczej nie czynił, obiecując go za to darować. On sługa obiecał panu to rozkazanie wypełnić i pojachał z listem do paniej.

---

8 *Lubcz* 3 jachał.

Pani, list przeczytawszy, dziwowała się barzo, co by to nowego było, że jej mąż do siebie przyjachać ka//zał, gdyż tego nigdy nie czynił. Pytała się przyczyny u sługi. Sługa powiedział, że nie wie, mówiąc:

– Snadź dlatego, że tam jeszcze pomieszka.

Ona, jako posłuszna a dobra żona, wybrawszy się na drogę, jachała z sługą. A gdy już na drodze byli, przystąpił on sługa do niej, będąc wielkim żalem poruszony. Z płaczem jej powiadał rozkazanie pana swego. Ona pytała przyczyny:

– Dlaczego by to kazał uczynić, ponieważ się nie czuję, w czym bym mu winna była.

– Jać nie wiem, miła pani – powiedział on sługa.

– Wy to lepiej wiecie.

Tam go ona prosiła z wielkim narzekaniem, aby jej nie brał gardła<sup>9</sup>, co on snadno uczynił, a zewlokszy ją z jej szat, dał jej swoje stare szaty, mówiąc jej:

– Idźże tam, kędy by cię z twoich znajomych żaden nigdy nie widział, abym ja gardła<sup>10</sup> swojego dla ciebie nie zbył. Twoje szaty na znak zabicia twego panu odniosę.

Tak-że ona cna pani, postrzygszy się po męsku, ubrała się w on chłopski ubiór, lamentując a narzekając na nieszczęście swe, mówiąc:

– I cóżem ci wždy, mój miły Wincenty, tak złego jako żywa uczyniła, żeś tak srodze a bez żadnej przyczyny nade mną rozkazał się srożyć? Azażem ci kiedy wiarę swą w czym przestąpiła? Azażem zawsze ze mnie nie miał powolnej żony? Azażem ja tobie pilnym swym staraniem ku dobremu mieniu wiernie nie pomagała? Azaż mię też tym był Bóg upośledził, żebym ci nadobnych dziatek nie narodziła i one cnotliwie wychowała? Które ja już, o Boże mój, tam tobie poruczam.

O moje namilsze córki, wiem ci, że z przyrodzenia nie będziecie ku żadnej złej rzeczy skłonnemi, ale<sup>11</sup>, nie-

9 *Lubcz 3* garła.

10 *Lubcz 3* garła.

11 *Lubcz 3* ale ich.

stetyż, komuż ich<sup>12</sup> więcej będzie już uczyć, napominać, przestrzegać? O nie chciał tego Pan Bóg, abych była pierwszej zdechła, aniżlim te dziewczeczki porodziła, które, wie to Pan Bóg, w co się obróca. Tylko ty sam, miły Boże, racz być opiekunem ich, a nie daj, miły Panie, aby kiedy ku jakiemu sromotnemu życiu miały przyść.

O mój miły mężu, gdzież on twój ślub? A przecież zapomniiał wszystkich obietnic swoich? Wspomnisz kiedy na ono pocieszne a wspólne nasze życie. Wspomnisz na moję powolność. Wspomnisz, zem cię nigdy i w najmniejszy gniew sprawami swojemi nie przywiodła. Wspomnisz, jako z łaski Bożej za moim pilnym staraniem sporo było w domu, czegoć już snadź Bóg nie da.

O Boże sprawiedliwy, przecz żeś to na mię dopuścił, zem oto zaraz wszystkiego zbyła? Zbyłam miłego męża, zbyłam miłych a pociesznych córek i wszystkiej majątności, ktorej Ty, // miły Panie, wiesz, zem cnotliwie a bogobojnie nabywała. Raczze, o Boże mój, tym mię wždy pocieszyć, abym już wždy zginęła niewiasta a prawie od wszystkich, snadź i od Ciebie, opuszczona, była w cnocie zachowana dotąd, póki mi będziesz żywota użyczyć raczył. Raczze też, o Boże mój, niewinność moję mężowi mojemu wyrzucić na oczy a objawić mu, aby on o mnie, jako już zginęłej, źle nie rozumiał. Tobie-ć się już, o Boże mój, poruczam, niechajże się już tak dzieje, jako-ć się podoba.

Tak ci ona cna pani rzewno a często płakała, tak że ledwie nie omdlewała od ciężkiego a serdecznego żalu.

Wincenty potym przyjechał do domu, gdzie gdy córki osierociałe obaczył, ruszyło go summienie, że to źle uczynił, że się jej wždy tego sprawić nie dał, a zwłaszcza gdy tego istego Ambrożego żaden w domu jego nigdy nie widział. K temu wszyscy mu o to mieli za złe<sup>13</sup>, tak że niektórzy z nim żadnego spółku mieć nie

---

12 *Lubcz 3 het.*

13 *Lubcz 3 źle.*

chcieli. I tak on nieborak Wincenty nigdy wesół być nie mógł i w wielkie potym ubóstwo przyszedł.

Ona też żalosna żona jego Florentyna poszła tam, gdzie by jej żaden nie poznał. Dała sobie imię Istwan, cierpiała wielkie ubóstwo. Potym ją przyjął niektóry człowiek bogaty z Katalonijej na okręt, który się do Aleksandryjej wyprawował. I miał kilka sokołów, które Zołdanowi królowi tureckiemu w podarki wiozł. Ona dobra pani Istwan umiała się dobrze z sokoły obchodzić, bo jej mąż też był z tym barzo myśliwy i ona często przy tym bywała i wielką chęć do tego zawsze miała. Powiedział tedy on Istwan, że:

– Się ja z sokoły umiem barzo dobrze obchodzić i rozumiem się około nich, czego łatwie doświadczysz, panie mój. A tak zlećcie je mnie, a niechaj od tej roboty okrętowej będę wolny.

Co on pan uczynił, gdzie Istwan nie tylko się około sokołów dobrze zachował, ale i w innych posługach, bo był biegły w rzeczach kupieckich i w rachunku, tak że za krótki czas wielką miał łaskę u onego pana, iż go w krótkim czasie i szatami, i wszystkim barzo dobrze opatrzył.

I gdy już do Aleksandryjej przyplłynęli, oddał ony sokoły Zołdanowi on Kataloneńczyk, ale Zołdan się narpał i Istwana wespół i z sokoły, czego mu, acz barzo nie rad, odmówić on Kataloneńczyk nie śmiał i musiał mu go dać. Tak-że Istwan został u Zołdana przy dworze i będąc przez niemały czas u Zołdana, barzo mu<sup>14</sup> się<sup>15</sup> podobał w sprawach swoich, a zwłaszcza onym myśliwstwem barzo sobie wielką łaskę zje//dzał, tak że potym dostąpił wielkich a zacnych urzędów na dworze Zołdanowym.

k. X1v

Po niemałym czasie, to jest w sześci<sup>16</sup> lat, był barzo wielki i zawołany jarmark w Aleksandryjej, na który się

---

14 *Lubcz 3 się.*

15 *Lubcz 3 mu.*

16 *Lubcz 3 sześć.*

wielkie mnóstwo ludzi ze wszystkich narodów zjachało, kupców barzo bogatych z rozmaitemi kupiami. Tam Zołdan według dawnego zwyczaju przyjął żołnierze, które zlecił w moc Istwanowi. A ci żołnierze byli przyjmowani dla ludzi i kupców postronnych, aby żadnej krzywdy im nikt nie czynił, dla ognia także i dla wielu innych przyczyn. Zachował się Istwan na tym urzędzie barzo dobrze, przeciwko każdemu układnie się stawiając, a zwłaszcza przeciw Włochom, swym ziemkom, których on mowę barzo dobrze umiał.

Przyjechał też na jarmark on zdradliwy Ambroży z Placencyjej, który już był przez on swój zakład przyszedł do wielkich bogactw, i rozbił kram swój między weneckimi<sup>17</sup> kramy. Tam w mieście według obyczaju przejeżdżał się Istwan z swymi<sup>18</sup> żołnierzmi po mieście. Gdzie gdy mimo weneckie kramy jachał, prosił go on Ambroży, żeby z konia zsiadł, aby oglądał klejnoty kosztowne, mówiąc:

– Szkoda by, mój panie, abys i ty nie miał co osobnego na tym jarmarku kupić, a będzie li się co wam u mnie podobało, tedy łączno ode mnie dostaniecie.

Istwan zsiadł z konia, szedł do onego Ambrożego barzo bogatego kramu. Tam między innemi<sup>19</sup> klejnoty ujrział swój pas kosztowny i pierścień, który Ambroży w Genewie mu był ukradł. Istwan, oględując, poznał, że to pas i pierścień był jego i barzo się dziwował temu, skąd się to tam wzięło. Jął się pytać, czyje by to tak piękne<sup>20</sup> a kosztowne klejnoty były. Odpowiedział Ambroży, uśmiechając się:

– Panie mój, ten kram jest mój i te klejnoty są moje, ale iż widzę, mój panie, że się waszmości<sup>21</sup> podobają, proszę, abys je ode mnie wdzięcznie przyjął, abowiem

---

17 *Dymowski 1631* weneckiemii.

18 *Dymowski 1631* swemi.

19 *Lubcz 3* inemi.

20 *Lubcz 3* cudne.

21 *Lubcz 3* W[aszej] M[ości].

i mnie te klejnoty łącno przysły. Mam je od jednej naddobnej paniej z Genewy, które mi dała na znak miłości swej<sup>22</sup> przeciwko mnie.

Istwan obaczył, że to ten zdrajca, który go o wszystkie jej dobra był zdradą swą (o której on jeszcze nie wiedział) przyprawił. Przyjął one klejnoty z wielką dzięki, obiecując mu to nagrodzić, i tak z nim umówił:

– Abyś ty stąd nie odjeżdżał, aż byś tę swoją kupią spieniżył, do czego ja tobie pomogę.

Wnet Istwan u inszych kupców tym pilniej się pytał nieznacznie o swym mężu, jeśliże by żyw był. A gdy się o tym dowiedział, że żyw, ale w wielkim ubó//stwie, i wyrozumiał Istwan z niektórych, że mu byli dobrymi przyjaciółmi, a onego Ambrożego nienawidzieli, powiadając Istwanowi, że ten zacnego kupca, tego, którego-ć to klejnoty darował, imieniem Wincentego z Genewy, w ubóstwo wprawił i cnotliwą żonę dla niego dał zamordować. Darował Istwan dobrze tych, którzy mu to powiedzieli, i prosił ich barzo, aby się starali o to, aby tu ten to Wincenty przez omieszkania był:

– Przyrzekajcie mu na swe gardła, że swego wszystkiego zakładu na tym zaś dojdzie, a ja wam to obiecuję, jeno tak tajemnie, aby o tym nikt nie wiedział.

Oni kupcy z Genewy wnet wyprawili z listy do Wincentego, które gdy Wincenty przeczytał, łącno się dawszy namówić, jachał, nic nie mieszkając, do Aleksandryj.

A w tym Istwan miał wielką pilność około Ambrożego i wzywał go do siebie często na wieczerze. Przyzwał go też przed Zołdana, aby powiedział historią onę, jako tych klejnotów dostał. On, nie spodziewając się nic takiego, powiedział wszystkę prawdę i niejako w tym sobie chlubę czyniąc, że tak był przeważny. Istwan, acz z wielkim żalem, wszakże statecznie czekał, ażby Wincenty przyjechał. Gdy się dowiedział, że przy-

k. X2r

---

22 *Lubcz 3* swojej.

jachał Wincenty, pozwał go przed Zołdana wespółk i z Ambrożym. Prosił pilnie z wielką pokorą Zołdana, aby go słucał, mając co mówić z strony jednego ubo-giego człowieka, który przez zdradę drugiego przyszedł do wielkiej nędzy<sup>23</sup> i ubóstwa. Co król Zołdan dla swe-go wiernego służy Istwana rad uczynił. I zezwawszy pa-nów swych radnych, zasiadł z nimi i kazał stanąć onym dwiema: Ambrożemu z Placencyjej i Wincentemu z Genewy. A gdy stanęli przed królem, Istwan wziąw-szy on pas i pierścień, który mu Ambroży darował, po-łożył przed królem i wszytką radą jego i uczynił rzecz w te słowa:

– Najaśniejszy a wszech namocniejszy i niezwycię-żony królu panie, a panie mój miłościwy! Nie prośba moja, służy namniejszego Waszej K[rólewskiej] M[o-ści], ale miłość sprawiedliwości świętej, którą Wasza K[rólewska] M[ość] inne pany przewyższa, k temu W[asza] K[rólewska] M[ość] przywiodła, abys dziś na tym sądzie siedział, a pewnie \*w tym namniej<sup>24</sup> nie wąpię, że W[asza] K[rólewska] M[ość], wysłuchawszy obudwu stron, będziesz miedzy nimi raczył sprawie-dliwy dekret uczynić. Ten pas i ten pierścień darował mi ten Ambroży z Placencyjej, który tu stoi, których to klejnotów jako dostał, proszę, aby tu przed W[asza] K[rólewska] M[ością] powiedział.

k. X2v      Król Zołdan rzekł: //

– Zda się nam to, żeć go mało co pytać potrzeba, bo to w dobrej pamięci mamy, jako nam powiedział. Wszakże, Ambroży, rozkazujemy-ć, abys wszytkę prawdę powiedział, a w niczym się nie potykał, jakoś tych klejnotów dostał i jakoś na tym Wincentym, któ-ry tu stoi, pięć tysięcy koron zakładu wygrał z wielką jego sromotą, czym-és go ku wielkiemu niedostatkowi przywiódł, a to był, jako mamy sprawę, zacny kupiec. A tak prawdę teraz powiedz.

<sup>23</sup> *Lubcz 3* nędzy.

<sup>24</sup> *Dymowski 1631* namniej w tym.

Ambrożemu, onemu zdrajcy, barzo serce upadło, a zwłaszcza, że surowie króla do siebie obaczył mówiąc, a nie myślił też, aby tam miała żona Wincentego być, wszakże nie rozumiał, aby do czego inszego miał przyść, jedno żeby mu zaś pięć tysięcy koron wrócił, o tym nic nie wiedząc, że Wincenty był żoną swą dla tego kazał zabić. Powiedział tedy Ambroży wszystkim postępek tej sprawy, jako się w Paryżu założył, jako potym przenajął babę, przez którą tych klejnotów dostał, i jako w skrzyni był wniesiony i znak u jego żony dziurą, gdy się rozbierała, ujrzzał<sup>25</sup>, a z nią jako żyw słowa jednego nie mówił i nigdy jej potym nie widział.

Gdy te słowa Wincenty usłyszał, od wielkiej żalości nic nie mógł przemówić, omdlał a padł, tak że go odcierać musieli. A gdy przyszedł k sobie, począł z wielkim płaczem narzekać a uskarżać się Zołdanowi swej krzywdy wielkiej, powiadając:

– Żem ja na jego zdrażliwy a fałszywy dowód i zakład-em mu oddał i żonę, mając ją za taką, rozkazał, zawiódszy w las, niewinnie zamordować, a wilkom i sępom ją pokarmem zostawić i wszystkij-em majątności pozbył.

Prosił, padszy przed Zołdanem, o sprawiedliwość z wielkim a żalonym narzekaniem, tak że wszystkich żal wielki ruszył.

Istwan, przystąpiwszy do Wincentego, padł przed królem, mówiąc:

– Proszę, najajśniejszy Królu, gdy wyznał ten zdrażliwy człowiek, któregom ja nigdy jako żywa przedtym nie widziała, że zdrażliwie mego miłego męża o wielką a nieznośną szkodę przyprawił i haniebną sromotę i o niebezpieczność sumnienia jego i mnie (by nie dziwna opatrność Boska) o gardło, też i o wieczną hańbę a złą sławę przyprawił. Toć jest mój miły mąż – obłąpiwszy go, z wielkim płaczem rzekła. – Jam ci jest własna małżonka jego.

---

25 *Dymowski 1631 nem.*

k. X3r    Co gdy wszyscy słyszeli, że Istwan począł jako białogłowa mówić, i on płacz serdeczny a ono obłapianie, barzo się dziwowali. A potym<sup>26</sup> o odpuszczenie prosząc, odpiąwszy się, ukazała piersi i onę brodaw//kę, tak że ją i mąż poznał, i wszyscy to baczyć mogli, że była białogłowa.

Wnet tedy wzięto Ambrożego i uczynił dekret Zołdan, aby wszytka majątność, którą tam Ambroży miał, była dana Wincentemu, powiadając, że to wszytko onym zakładem zarobił. A Ambrożego rozkazał nago zewlokszy, namazać miodem, a w lesie za żebro na haku zawiesić. Tamże od rozmaitych robaków, od os, pszczoł, szerszeniów był zamorzony, przez niemały czas będąc w wielkiej męce.

Istwan, podziękowawszy królowi Zołdanowi, odszedł z Wincentym, mężem swym, oblókł na się zaś białogłowskie szaty. Barzo się temu Zołdan i wszyscy ludzie dziwowali. Prosił tedy Wincenty i z żoną Florentyną (którą mniemali być Istwanem), aby mogli do domu do dziełek swych jachać, powiadając<sup>27</sup> je być w wielkim ubóstwie. Co Zołdan uczynił, sprawiwszy<sup>28</sup> ucztę<sup>29</sup> wielką i dawszy im okręt wszytkimi potrzebami dobrze opatrzony. Darował je barzo wielkiemi<sup>30</sup> dary i tak je puścił do Genewy z wielkim dziwem tak wielkich bogactw do miłych dziełek.

Ona baba, co za swój zły uczynek wzięła by też była karanie, ale skoro się dowiedziała, że Wincenty żonę swą kazał słudze zabić, z desperacyjej przedtym dobrze obiesiła się; żaden przyczyny nie wiedział.

---

26 *Lubcz 3* wstawszy.

27 *Dymowski 1631* powiedając.

28 *Lubcz 3* uczyniwszy.

29 *Lubcz 3* cześć.

30 *Lubcz 3* wielkimi.

Do Czytelnika

Mogłeś się tu przypatrzeć, iż cnota nie traci,  
Niecnotcie<sup>31</sup> wedle<sup>32</sup> zasług<sup>33</sup> częstokroć<sup>34</sup> się płaci;  
Także przypadkom trefnym<sup>35</sup>, zdradom i chytrności,  
Omyłkom, sztukom różnym, szczęścia odmienności,  
5 Które tuż za człowiekiem w stopy zawsze chodzą  
I<sup>36</sup> jako by oszukać, nieprzystojnie godzą.  
Ale jakaż nagroda za takimi<sup>37</sup> idzie?  
Złemu złość jego zawsze na złe też wynidzie,  
A dobrzy, acz<sup>38</sup> tu czasem utroskanie mają,  
10 Na ostatku pociechy wdzięcznej doznawają.

---

31 *Lubcz 3* A niecnotcie.

32 *Lubcz 3* według.

33 *Lubcz 3* jej spraw.

34 *Lubcz 3* zawsze.

35 *Lubcz 3* ludzkim.

36 *Lubcz 3* A.

37 *Dymowski 1631* takimi.

38 *Lubcz 3* choć.



## Приложение II

**Bieniasz Budny**  
*Historyja krotofilna o kupcu,*  
*który się z drugim założył*  
*o snotę żony swojej*

**Факсимильное воспроизведение издания**  
**Lubcz 4 (BN XVII.3.2573)**



✻   ✻   ✻

## HISTORIA KROTOFILNA O KUPCV, KTORY SIE Z DRV- GIM ZAŁOŻYŁ O CNOTĘ ZONY SWOIEY.

**W**PARTYZY niektórzy kupcy w iedney gospodzie stali / każdy w swey spráwie tam mieszkáiac. Tráfiło sie raz/ że siedzac v tolu/ rozmáicie rozmowy z sobą mieli/ każdy z nich to y owo wyró-  
wáiac. Miedzy ktoremi rozmowám y to ná plác przytoczyli: Jáko to iest rzecz dšiwná /ápráwie wátpliwá/ że zony Kúpieckie moga być cnotliwemi/ á wiára májom swym státecnie chowác: poniewáz czę-  
sto od nich odieżdżáia/ y dlugo sie do nich nie wracáia/ á snác wiecey przez mézow á niŝli z nimi mieszkáia/ co oni dla swoich hándlów czy-  
nić musá. Miedzy tymi był nieiáki Ambroży z Plácentey / cšlowiek plochy á wšteteczny/ ten ku tey rozmowie powiedzjal: Jác peronie zá swá zóna nie przyrzekám/ á co wiedzieć/ moŝeć oná swego wczásu wšy-  
wác iáko sie iey podoba/ wierz przy niey záwŝe być nie moŝe: wšŝá-  
żem ja nápomniá/ áby swá cnota dla siebie y dla mnie chowáá. Tym podobne mowy y drudzy przynosili z járt y śmiechem. Támże przy tey rozmowie/ byl teŝ nieiáki Wincenty z Genewy/ cšlowiek stá-  
teczny y kupiec nieládáiac: ktorego z onych ieden spytał/ mowiac: A ty co teŝ k temu mowiŝ? Ktory odpowiedzjal: Nili Pánowie/ te wá-  
ŝe járt y / ták rozumiem/ że sie z sercem nie zgadzáia/ y nie rozumiem áby Ktory z was miał o swey zenie ták rozumieć / Chybá żeby ja w iá-  
kim podeyŝrzemu miał. Wšŝáże iesli ták rozumiećie/ tedy ja niewiem co zá roŝkoŝy táki wšywa / Ktory z táka myšlá z domu odieŝdŝa / bo-  
wim y tá drogá/ gdy ná dom/ zóna/ dšieci/ cšeladŝ wspomni/ musi mu być bárzo teŝkliwá/ Chybáby zgotá tego wšŝytkiego cšial zápo-  
mnieć: Abowiem coŝ moŝe być cšlowiekowi táktemu pócieŝnieyŝe-  
go/ iedno że wie á pewien tego/ że domá odiáchal wczéwwey á cnotli-  
wey zony/ z Ktora spólnie nábywa póczéwwego póŝywienia swego/ k temu przy niey mile dšiatki/ wierna cšeladŝa / że wie/ że ták: á cšešé-  
prácey nábywánia máietnošci/ Ktora teŝ ná towárzyŝá iego przyna-  
leŝy/ to iest ná zóna / dobrze á porzadnie idŝie. Já: to o sobie powie-  
dzieć śmiele moŝe// ieslibym o swey máley zenie (Ktora nie zŝlŝo ofo-  
bliwá

bliwa ciála iey wroda y pietnością / ále y osobnosťá obyczáioru y  
 cnoty / Pan Bog nie wposiedzil / á mnie ia dáć raczył / z ktora mi też y  
 mile dżiatki / á ludziom przyiemne dal ) ták rozumieć miał : á mego  
 dobrá / tákże iey przeciwko mnie wierności / iey nie wierzył / choćbym  
 też y naydlużej domá nie był / záprawdabym ia był nadzny á miserny  
 człowiek / á snadź y szczęściabym w swoich sprawách mieć nie mógł.  
 Tá te słowa Wincentego odpowiedział Ambroży : *Moż miły Pánie  
 Wincenty / y temu cóście powiedzieli musimy my wietrzyć / ále to  
 przecia drugim imo wšy poydżia : bo wšytkoby to być mogły y mo-  
 że / gdyby białegłowy / ábo iuż mowia y żony náše bez mezczyzn były /  
 á z nimi żadnych zgoła spraw nie mieli : Ale wšak to iest rzecj dośc  
 iáwna / że białegłowy są bárzo ludzkie y nieštáte / wwierza rychlo / bie-  
 śiády / táńce rády widza / y czego im bronia / ná to są bárzo chętwe.  
 A rzecj prawna / że z trudnościami jedná náleść ktoraby dary / námo-  
 wami wstáwicznymi / częstym bywaniem z młodzieńcami / nie dáła  
 sie zwieść. Anáwet Pánie miły Wincenty / choć ták bárzo żona swa  
 nád inne wynosić / śmiałbym się o tysiac koron záłozyc / choć iey  
 nie znam / á żebyś iedno ná to przyzwolił / żebym tego dowiodł / żeby  
 mi była kwoli. Wincentego gryzła tá mowá niepomátu / iákoż z tym  
 nie dobrze żartowác / ále żeby iákiego złego mniemania żenie swey nie  
 uczynił / rzekł / chce ia ná to gárdlo swe sádjic / że tego nie dowiedzieš.  
 Oni drudzy rádjiby byli / áby iáko ona mowa miedzy nimi zátlumili :  
 ále Wincenty koniecznie chciał z nim zátládu zá ona przymowka / sá-  
 dzac gárdlo swe. Ku czemu Ambroży rzekł : O gárdlo sie zátládac  
 niechce / bo mi nic po nim / ále zálož sie zemná o piéc tysiecy koron / á  
 wšakեսćie dośc bogáci / nic to wam nie będzie wádjilo / choć wtrá-  
 ćicie. Wnet Wincenty dal ná to rękę / dali ruce onym drugim roziać.  
 Drudzy chcieli t) koniecznie rozwieść miedzy nimi / ále oni żadnym  
 obyczáiem niechcieli ná to pozwolec / y zápisáli sie sobie z obu stron  
 mocno / á zwlászczá Wincenty ták sie zápisál / że w Genewie przez nie-  
 iáki czas nie miał być / też nie miał żenie swoiey / áni nic piśać / áni co  
 przez posly nákazowác : á zgoła áby żona o tym zátládjie nie wiedziá-  
 la. Ambroży odpráwitiwšy sie z Páryżá iáchal do Genewy / pilnie sie  
 starał / iáktoby do rozmowy iákiej z żoną Wincentego przysć mógł :  
 ále i) często miedzy uczéiwemi Pániámi wiele dobrego o niej slyšál /  
 nie śmiał sie mowá z nią o to pokusić / ále szukał iney drogi do tegoż  
 iáko*

tak ono mowia: g dzie diabel nie moje/ tam baba pośle. A byla tam  
 jedna baba/ ktora byla barzo dobrze swiadowa domu Wincen-  
 tego / ta Ambrozy dobrze wdarowal / y zwierzył sie iey wshytiego  
 przedsiwzięcia swego/ obiecuiac iey iestże wierze dary dac/ pomo-  
 żeli mu do tego. Ona baba obiecata mu byc pomocna/ y powiedzia-  
 la mu polozenie onego domu Wincentego y sposob wshytiego/ także  
 y obycjatoro. Potym ona baba szla do domu Wincentego/ prosila  
 zony iego/ mowiac: Mlila Pani/ mam po pilnicy potrzebie swoy o-  
 tachac tu z miasta nie daleko stad/ a tak iesliby to laska wasza byla/  
 abyście mi tu w zachowanie wziali strzynia moie/ tylko przez jedna  
 noc z mými naprzednieyszymi rzeczami/ o co was pilnie prosze/ wshak  
 sie ja tej W. M. z jadney poslugi nigdy nie wymawiam/ ani baba:  
 bo iś mam barzo nieopatrzne mieszkanie/ tedy sie boie iey chudoby  
 swoy tam zostawic. Co iey zona Wincentego obiecata/ y strzynia iey  
 przyniesc kazala. Z tamtad odshedzy baba/ powiedziala Ambro-  
 zemu/ ze ty trudno/ abo nigdy do tego przysc nie mozesz/ abyś ta cno-  
 elywa Pania mogl miec tu swey woley / wshakzac do tego pomoga /  
 ze w iey w iey loznicy dzis byc mozesz przez noc/ tak ze jaden o tobie  
 wiedziec nie bedzie/ bedzieszli sam chcial. A tam iuz co rozum po-  
 radzi/ to czyn: Cemu Ambrozy byl barzo rad / y wlozłszy w strzyna-  
 nie/ dal sie zamknac zamkiem/ tak ze sie mogl odemknac kiedy chcial  
 y z strzynia wylesc. Ona baba kazala one strzynia wziac / y za soba  
 niesc do zony Wincentego y wprasila iey/ aby ona to strzynia kazala  
 wnieśc do swey loznice. Ta co ona pozwolila/ y rozkazala w swey  
 komorze one strzynia postawic. Baba potym odeszla/ iakoby gdzie  
 miata odiechac/ powiedaiac/ ze zas utro dali Pan Bog przybda po-  
 ta strzynia. Ambrozy gdy poczul ze iuz komora byla zamkioná/ y  
 nie szkal nikogo/ odemknal strzynia/ y wylazl / y szedl tu drzwiam/  
 a opatrzył zamek do brze/ aby mu kto nie przeszkodzil iego sprawy / y  
 gdy iuz tam bezpieczen byl/ przypatrowal sie pilnie wshytiemu co ied-  
 no w komorze bylo/ tak obrazom/ obiciu/ lozu/ iako y innym wshy-  
 tkim rzeczam. Tam przypatruiac sie/ wyzral klucz w szaste iedney  
 barzo osobna skladowa robota wrobioney/ otworzył iá/ tam nalazl  
 kuslady z kleynoty oney Paniey / acz tam niemalo bylo rzeczy kosztow-  
 nych / wshakże dwa kleynoty co kosztownieysze obral / pas y pier-  
 scien: A wziarłszy to/ zamek zas wolny do otworzenia w drzwi ko-  
 mornych

mornych uczyńwŝy/ wiazi do ŝrzymie y z tym co z ŝaŝy wziat: w tey  
 ŝrzymi była niemata dziurka/ ktora mogli wŝytko widziec co ŝe w  
 Komorze działo/ a ŝrzymia była prawie przeciwko lozu paŝawiona.  
 A gdy iuż noc nádeŝła/ weŝła potym ona ŝláchetna páni z ŝwami  
 dziewkami do Komory/ ŝiedzac ná lozu rozmawiała chwilká z nimi /  
 a potym ŝia rozbierała/ gdsie gdy koŝci zewlocyla / obaczył Am-  
 broży ona dziurka ŝrzymie v niey pod lewa pierŝa brodawka z kilka  
 wloŝow liŝowatyŝ/ co ŝobie pilnie w pámiŝ wziat/ ku dowodzeniu  
 ŝwego lotrowŝtwa. Náziurcz przyŝlá záŝ ona bába/ y wŝia ŝwo-  
 ie ŝrzymie od Wincentey/ y kaŝala ja nieŝ do domu. Ambroży dá-  
 rowal ja dobrze: a wŝiawŝy one kleynoty/ iechal do Páryŝá/ przy-  
 iechal do oney gŝpody do Wincentego/ y do onych drugich kupcow/  
 ypominal ŝie základu piáci tyŝiacy korun/ twierdzac ŝem miał ŝona  
 zwoia ku ŝwey woli: a ieŝliŝe goley powieŝ: i mey nie wierzyŝ/ tedy  
 wiedz o tym/ ŝe mie ŝobie do ŝwey Komory w wiodka y powiedzial  
 mu wŝytek ŝŝrak oney Komory/ málowania/ obicia/ y wŝytkie in-  
 ne rzeczy. Ztemu ieŝli ieŝŝe málo maŝ ná tym/ wkaŝawŝy one dwa  
 kleynoty/ rzekł: Oro maŝ dwa kleynoty/ ktore mnie ona kaŝala wy-  
 brać miedzy innymi/ otworzywŝy mi ona ŝtukártowa ŝaŝe ná znát  
 miłoŝci ŝwey przeciwko mnie. Co Wincenty wŝŝawŝy y wyŝzaw-  
 ŝy on pás y pierŝeń ktore on znal dobrze/ ŝekł ŝia bárho y ták rzekł:  
 málo ná tym/ magleŝ ŝie ty tego wywiedziec przez iáka zdraáe/ y to  
 tobie przez iáka zdraáa moŝono wydać/ przeto ja ieŝŝe málo mam  
 ná tym, Ambroży powiedzial: Ziedy málo maćie ná tym/ otoŝci  
 wam powiem/ kiedy ieŝŝe chcećie wiecey: wiedzic: Wáŝá Páni  
 pod lewa pierŝa ma czerwona brodawka z piáciá ábo ŝeŝcio wlo-  
 ŝow liŝowatyŝ. Ten dowod wŝyŝcy przyiali / y ŝam Wincenty z  
 wielka záloŝcia oddal ona piáe tyŝiacy korun rowármi ktore miał/ a  
 z támtad z ŝuga ŝwym iáchal do drugiego miáŝta/ bedać bárho wiel-  
 ka záloŝ: ie a ŝraŝunŝiem ŝisty/ támjé z ŝal/ y nápiŝal liŝt do ŝony/ á  
 by ŝkoro iey liŝt do raŝ przydŝie / áby nie nie mieŝŝaiac iá hála dá-  
 niego: a ŝudze roŝkaŝal/ ŝkoroby ja ná droge wywiodl/ áby ja gdsie  
 w leŝe zádarwił/ proŝac go pilnie/ áby inácej nie cŝynil/ obiecuiac  
 go zá to dárować. On ŝuga obiecal Pánu to roŝkaŝanie wypelnić  
 A poia háł z liŝtem do Pániy. Páni liŝt przeŝyrawŝy/ dŝumowa-  
 la ŝe bárho co by to nowego bylo/ ŝe iey maŝ do ŝiebie przyiać ka-

za! / gdyż tego nigdy nie czynił / pytała się przyczyny w flugi : fluga  
 powiedziała że niewie / mówiac / smac dla tego / że tam iestże pomie-  
 ſka. Ona iako poslušna á dobra žena / wybrauſſy ſia na droga /  
 iachala z fluga : á gdy iuż na drodze byli / przyſtąpił on fluga do  
 niej / będąc wielkim żalem poruſſony / z płaczącym icypowiadał roſka-  
 zanie Pána ſwego. Ona pytała przyczyny / dla czego by to kazał w  
 czynić / ponieważ ſia nie czuie w czymby mu winna była. Jác nie-  
 wiem mila Páni / powiedział on fluga / wy to lepiej wiecie. Tam  
 go ona proſiła z wielkim narzekaniem / áby iey nie brał gárdlá / co on  
 ſnádnó uczynił / á zewoľſſy ia z iey ſkat / dał iey ſwoie ſtare ſkáty :  
 mówiac iey : idźże tam kedyby cie z twoich znáiomych żaden nigdy  
 nie widział / ábym ia gárdlá ſwoiego dla ciebie nie zbył / twoie ſkáty  
 ná ſnac zabićia twego Pánu odnioſe. Tákże ona cna Páni / poſtrzy-  
 gły ſia po meſku / wbrała ſia w on chłopſki ubior / lámentuiac á ná-  
 rzećiac ná nieſczęſcie ſwe / mówiac : A cożemci wždy / moy mily  
 Wincenty / ták z tego iako żywa uczyniła / żeś ták ſrodze á bez żadny  
 przyczyny nádemno roſkazał ſie ſrożyć : á żażemci kiedy wiára ſwa w  
 czym przeſtąpiła : A żażes żarówſſe ze mnie nie miał powoľney żony :  
 A żażem ia tobie pilnym ſwym ſtáranieku dobremu mieniu wiernie  
 nie pomagála : A żaż mia też tym był Bog wpoſledził / żebymci ná-  
 dobnych dźiatek nie národziła / y one cnotliwie wychowála : Ktore  
 ia iuż o Boże moy tám tobie poruczam. O moie námiſſe corki / wiem-  
 ci że z przyrodzenia nie będziecie ku żadney złey rzeczy ſkłonniemi / ále  
 nieſteryſſy / komuż ich wiecey będzie iuż uczyc / nápominać / przeſtrze-  
 gac : O niechćiał tego Pan Bog / ábych była pierwey zdechła / á ni-  
 żlim te dźieweczki porodziła / Ktore wie to Pan Bog w co ſie obroca .  
 Tylko ty ſam mily Boże rácz być opiekunem ich / á nie day mily Pa-  
 nie / áby kiedy ku iáktemu ſromotnemu życiu miały przyſć. Omoy mi-  
 ly meſzu / gdzież on twoy ſlub : A przeczes żá pomniał wſhytkich obie-  
 tnic ſwoich : wspomniż kiedy ná ono potieſhne á ſpolne náſſe życie /  
 wspomniż ná moie powoľnoſć / wspomniż jem cie nigdy y w ná-  
 mniyſſy gniew ſpráwami ſwoiemi nie przywiódła : wspomniż iako  
 z láſki Bożey zá moim pilnym ſtáraniekiem ſporo było w domu /  
 czego iuż ſnac Bog nie da. O Boże ſpráwiedliwy / przeczes to ná  
 mie dopuſcił / jem oto żaráż wſhytkiego zbyła : Zbyłam milego meſzá /  
 zbyłam milych á potieſhnych corek / y wſhytkiey máietnoſci / Ktorey ty  
 mily

milý Pánie wiess/ žem cnoctiwie á bogoboynie nabywála. Káčže o  
 Bože moy tym mis wždy potieššyć / ábým iuž wždy zginela niewia-  
 stá / á práwie od wšytkich/ snać y od čiebie/ opuščzona/ byla w cno-  
 cie zčtwána do tad/ poku mi bzdješ žywota wýčyće racyl/ ráčže  
 tež o Bože moy niewinost moie majowi moi mu wyrzucit ná oczy /  
 á obit wic mu/ áby on o mnie/ iáko iuž zginelý/ žle nie rozumial. Co  
 biec sis iuž o Bože moy peruczam/ niechayze sis iuž ták dšiete/ iátoč sis  
 podoba. Tákti ená cna Páni rzežno á často plácala/ ták že ledwie  
 nie emblewála od čisťkigo á serdecnigo žálu. Wincenty potom  
 przyiáchal do domu/ gđže gdy certk osuročiale obacyl/ ruffylo go  
 sumnienie / že to žle wčynil / že sis iey wždy tego spráwic nie dal / á  
 zwiáščá gdy tego istego Zmbrožego žaden w domu iego nigdy nie  
 widzial: ktemu wšycky mu o to mieli zážle/ ták že některzy z nim  
 žadnego spolku mieć nechčieli: Ž ták on niherat Wincenty nigdy  
 wesol býć nie mohl / y w wielkie potym ubestwo przyšedl. Cna tež  
 žálost a žená iego FLACENTINA pešla tэм gđžieby iey žaden nie poz-  
 znal: dála siebie imie ISTWAN / čierpiála wielkie ubestwo: že o-  
 tym ia przyiá některý čle wic bogaty z Kátáloniey ná ořet/ ktery  
 sis do Alexandriey wypráwował/ y miał kášká Sokolow/ ktere žel-  
 danowi Zolowu Tureckému w podárki wiozl. Cná dobra Páni  
 Istwan/ wmiála sis dobre z Sokoly obchodžić / bo iey máž tež byl  
 z tym bázžo myšlwy/ y oná často przy tym bywála/ y wielka čeć  
 do tego záwšic miala. Powiedžial tedy on Istwan/ že sis ia z So-  
 koly wmiem bázžo debrže obchodžić / y rozumem sis okolo nich/ čžego  
 kárwie došwádcžyš Pánie moy: á ták žlećie u mnie/ á niechay od  
 tey roboty okřetwey bede wolny. Co on Pan wčynil: gđže Ist-  
 wan nie tylko sis okolo Sokolow debrže záchował/ ále y w imyč  
 poslugách: bo byl biegly w rzečách lupiečič / y w ráčhunku/ ták že  
 zá křetki čas wielka mial lášie v onege Paná/ iž go w křotkim čžá-  
 sie y štátami/ y wšytkim bázžo debrže opáryl. Ž gdy iuž do Ale-  
 xandriey przyšly neli/ eddal ony Sokoly želdanowi on Kátálonč-  
 čyř / ále želdan sis náparl y Istwaná wšpol y z Sokoly: čžego mu  
 áčž bázžo nie rad/ odmowit on Kátálonččyř nie smial / y musial  
 mu go dáć. Tákte Istwan žestál v želdaná przy dworze/ y bedac  
 přez niemály čas v želdaná / bázžo n.u sis pedebal w spráwách  
 žwoich/ á zwiáščá onym myšlwyš wem bázžo siebie wielka lášie že-  
 dnal/

✠ ✠ ✠

dnal/ ták je potym dostal wielki h á zact. h wrzobow ná Dworze  
 Soldanowym. Po niem ilym czasie/ to jest w šestci lat/ byl bárzo  
 wielki y zawolány Jarmáct w Alexandrie/ ná ktory sie wielkie  
 mnostwo ludzi ze wzytkich narodow zia h ilo Kupcow bárzo bo-  
 gátých z rozmaitemi kupiami. Tam Soldan wedlug dawnego zwy-  
 czaju przyial żołnierze/ ktore zlecił w moc Jstranowic: á ci żołnierze  
 byli przyjmowani dla ludzi y Kupcow pstronay h/ áby żadney kryn-  
 wdy im niht nie czynil/ dla ognia tákze/ y dla wielu inny h przycym.  
 Zachował sie Jstrwan ná tym wrzedzie bárzo dobrze/ przeciwko ká-  
 zdemu ukládnie sie stáwiac / á zwlaščjá przeciw Wlochom swym  
 ziemkom/ ktorych on mowz bárzo dobrze umial. Przyiáhal teź ná  
 Jarmáct on zdrádlivy Ambroży z Pláncency/ ktory iuz byl przez on  
 swoy zaklad przyšedl do wielki h bogactw/ y rozbil kram swoy mie-  
 dzy Weneckimi kramy. Tam w miescie wedlug obyčjáiu przeiđžal  
 sie Jstrwan z swymi żołnierzy po miescie. Gdzie gdy mimo Wene-  
 ckie kramy iá hal/ prošil go on Ambroży żeby z koniá zsiadl/ áby o-  
 gládal kleynoty kořtowne/ mowiac: Szkodaby moy Pánie/ ábyš  
 y ty nie miał co osobnego ná tym jarmárku kupic / á bedžieti sie co  
 wam v maie podobálo/ tedy táčno odemnie dostánięcie. Jstrwan  
 zsiadl z koniá/ šedl do onego Ambrojego bárzo bogátého kramu/  
 ták miedzy innemi kleynoty/ wyřzal swoy pás kořtowny y pieršcién  
 ktory Ambroży w Genewie mu byl ukrádl: Jstrwan ogláduiac po-  
 znał je to pás y pieršcién byl ieg/ y bárzo sie džiwowal temu/ šad  
 sie to ták wžielo. Tol sie pytał/ czyieby to ták piekne á kořtowne  
 kleynoty byly: Odpowiedział Ambroży všmiecháiac sie: Pánie moy/  
 ten kram jest moy/ y te kleynoty sa moie/ ále iž widze moy Pánie/ že  
 sie wášmošci podobáta / proffe ábyš ie odemnie wdžecznie przy-  
 ial/ ábowiam y mnie te kleynoty táčno przyšly/ mam ie od iedney na-  
 dobney Pániey z Genewy/ ktore mi dála ná znáť milošci swoy prze-  
 cíwko mnie. Jstrwan obáčyl že to ten zdraycá/ ktory go o wšytkie  
 sey dobrá byl zdráda swa (o ktorey on iěšče nie wiedzia) przypra-  
 wil. Przyial one kleynoty z wielka džiřtu/ obiecuiać mu to nágro-  
 džić/ y ták z nim umowil: ábyš ty z tad nie odieđžal/ ážbyš te swo-  
 je kupia zpienižyl/ do cžego iá tobie pomoge. Wnet Jstrwan v in-  
 sych Kupcow tym pilniey sie pytał nieznácznie o swym mážu/ iěšče-  
 by żyw byl. A gdy sie o tym dowied. iá že żyw/ ále w wielkim nbo-  
 stwie

stwie / y wyrozumiał Istwan z niektórych / że mu byli dobrymi przy-  
 jaćielmi / á onego Ambrozego nienawidzili / powiadaiać Istwanowi /  
 że ten zacnego kupcá / tego ktoregoś to kleynoty dárowal / imie-  
 niem Vincentego z Genewy / w wboistwo wprawił / y cnotliwa zons-  
 dla niego dal zamordowác. Dárowal Istwan dobrze tych ktorzy  
 mu to powiedzieli: y prosil ich bárzo áby sie starali o to / áby tu ten  
 to Wincenty przez omieszkania byl / przyrzekaycie mu na swe gárdiá /  
 że swego wshytkego zakládu ná tymzás doydzie / á ia wam to obja-  
 cuis: ieno ták tajemnie / áby o tym nikt nie wiedzial. Oni kupcy z  
 Genewy wnet wypráwili z listy do Wincentego / ktore gdy Win-  
 centy przeczytal / láčno sie dawshy námowic / iáchal nic nie mieszká-  
 iac do Alexandriey. A w tym Istwan miał wielka pilnosć o kolo  
 Ambrozego / y wzywál go do siebie cássto na wieczerye. Przyzwál  
 go też y przed Soldaná / áby powiedzial historia ona iáto / ch kley-  
 notow dostal. On nie spodzierwáiac sie nie tákiego / powiedzial wshy-  
 stke prawda / y nieiáko w tym sobie chluba cymiac / że ták byl przewa-  
 żny. Istwan / ácz z wielkim zálem / wsházje stárcznie czekał / ázby  
 Wincenty przyiáchal. Gdy sie dowiedzial że przyiáchal Wincenty /  
 pozwał go przed Soldaná wespolek y z Ambrozym: prosil pilnie z  
 wielka pokora Soldaná áby go sluchal / máiac co mowic z strony ie-  
 dnego wboiego cšlowieka / ktory przez zdráda drugiego / przyšedł  
 do wielkiej nédze y wboistwa: Co Krol Soldan dla swego wiernego  
 slugi Istwaná rad wczynil. A zezwawshy Pánow swych rádnych  
 zásiadł z nimi / y kazal stánac onym dwiemá / Ambrojemu z Piácen-  
 ciey / y Wincentemu z Genewy. A gdy stáneli przed Krolém / Ist-  
 wan wjázwshy on pás y pierścień / ktory mu Ambrozy dárowal / po-  
 kázyl przed Krolém y wshytka Ráda iego / y wczynil rzecy w te slowa  
 Najásnieyszy á wshedy namocneyshy y niezwyčajony Krolu Pánie á  
 Pánie moy miłosciwy / nie prosba moia slugi namnieyszego Wáshy  
 K. M. ale miłosć spráwiedliwosći swintcy / ktora Wáshá K. M.  
 inne Pány przewyšsa / k temu W. K. M. przywiodlá / ábys dzis ná  
 tym sadzie siedziat: á pewnie w tym namniey nie wátpia / że W. K.  
 M. wysluchawshy obudru stony / badziest między nimi rozyl sprá-  
 wiedliwy dekret wczynic. Ten pás y ten pierścień dárowal mu ten  
 Ambrozy z Piácentey / ktory tu stoi / ktorych to kleynotow iáko do-  
 stal / proste áby tu przed W. K. M. powiedzial. Krol Soldan rze-

Zda się nam to być go mało co pytać potrzebą/ bo to w dobrzy pã  
 mieć mamy / iãto nam powiedział: Wszakże Ambroży roszkazuje  
 mi/ abyś wszystko prawdę powiedział/ a w niczym się nie potykał/  
 iãkoś tych kleynotów dostał / y iãkoś na tym Wincentym/ który tu  
 stoi/ pięć tysięcy koron zakładu wygrał/ z wielka iego sromota/ czy  
 meś go tu wielkiemu niedostatkowi przywiodł: a to był iãko mamy  
 sprawa/ zacny kupiec/ a tãt prawda teraz powiedz. Ambrojemu o  
 nemu zdraycy bãrzo serce wpãdło / a zwołajcã je surowie Krolã do  
 siebie obaczył mówiac/ a nie myślił teŝ aby tãm miãłã jonã Winc  
 centego być/ wszakże nie rozumiał aby do czego innego miał przysć/  
 jedno żeby mu zãs piãć tysięcy koron wrocil / o tym nic nie wiedzac/  
 że Wincenty był jonã swã dia tego kazal zabić. Powiedział tedy  
 Ambroży wszystko postapet tey sprawy / iãko się w Pãryżu zãłożył/  
 iãko potym przeniãł bãbe/ przez ktora tych kleynotów dostał / y iãko  
 w szczytny był wnieiony/ y znãz v iego jonã dziura/ gdy się rozbiãrã  
 lã/ wyzrał / a z niã iãko żywã sãwã iednego nie mówił / y nigdy tey  
 potym nie widział. Gdy te sãwã Wincenty wyszãł/ od wielkiej zã  
 lości nic nie mogł przemowić/ omãlał a padł/ tãt je go odciãrãc mu  
 sieli. A gdy przyŝedł k sobie / poczãł z wielkim plãcjem nãrzekãc a  
 wskazyãc się Zoldanowi swoy krzywdy wielkiej / powiãdãciãc: zem  
 ia na iego zdrãdliwyã falszwyã dowod / y zãklãdem mu oddãł / y zo  
 ne miãciã iã zã tãã / roszkãł zãwiodszy w lãs / niewinnie zãmordowã  
 wãc / a wilkom y sepom iã porãrmem zostãwiã / y wszystko mã  
 ietności pozbył. Prosił padszã przed Zoldanem o sprãwiedliwosć /  
 z wielkim a zãloŝnym nãrzekãniã / tãt je wszystko zã wielki ruzszãł.  
 Istwan przystãpiwszã do Wincentego / padł przed Krolã mowiac:  
 Proszã najãśniejŝy Krolu / gdy wyznãł ten zdrãdliwyã cãlo  
 wiel / ktoregom iã nigdy iãko żywã przedym niewidział: je zdrã  
 dliwie mego milego meŝã o wielkã a nieznoŝnã kãdã przyprãwił / y  
 hãniebna sromota / y o niebezpiecznoŝc sumnienã iego / y m nie Cby  
 nie dziwnã opãtrznosć Boskã) o gãrdlo / teŝ y o wiecznã hãnbã a zã  
 sãwã przyprãwił. Tãc jest moy mily meŝ / obãpiwszã go / z wiel  
 kim plãcjem rzekãł: Jamci jest wãlãna matronkã iego. Co gdy  
 wszyscy szyskli / je Istwan poczãł iãko bialãgãwã mowic / y on  
 plãcã serdecznã a ono obãpiãniã / bãrzo się dziwowãli. A potym  
 o odpuszczãnie proŝãc / odpiãwŝy się wãããã pierãi / y ona brodaw  
 kã / tãt

ze/ tak je-ia y maz poznal / y wszyscy to baczyć mogli że była biała  
 głowa. Wnet tedy wzięto Ambrozego/ y uczynił dekret Soldan/ a  
 by wszyscy majątność ktora tam Ambroży miał / była dana Win-  
 centemu/powiadając że to wszystko onym zakładem zarobil. A Am-  
 brozego rozkazał nągo zewolżyć/ namazać miodem/ a w lesie za że-  
 bro ną hakę zawiesić/tamże od rozmaitych robaków/ od os/pszczol/  
 szerszenior był zamorzon/przez niemaly czas badac w wielkiej mece:  
 Iżwan podziakowawszy Arolowi Soldanowi/ odszedł z Wincentem  
 majem swym/ oblokł ną sie zaś białogłowskie skóry. Wrazo sie  
 temu Soldan y wszyscy ludzie dziwowali. Prosił tedy Wincenty y  
 z żona FLORENTINA (ktora mniemali być Iżwanem) aby mogli  
 do domu do dziatki swych iść/ powiadając ie być w wielkim wa-  
 bostrwie. Co Soldan uczynił/ sprząwivszy ucite wielka/ y dawszy im  
 okret wszystkim potrzebami dobrze opatrzon/ darował ie bardo  
 wielkimi dary / y tak ie puścił do Genewy/ z wielkim dziwem tak  
 wielkich bogactw do miłych dziatki. Ona baba za swoy zły uczynek  
 wziętaby też była karanie/ ale skoro sie dowiedziła że  
 Wincenty żona swa kazał studze zabić/ z desperacyey  
 przedym dobrze/ obieśiła sie/ żaden przyczyny  
 nie wiedział.

### DO CZYTELNIKA.

Mogłeś sie tu przypatrzeć : Jż cnota nie traci/  
 Tłecnoście wedle zasług częstoć sie płaci.  
 Także przypadkiem trefnym/ zdrądom y chytrości/  
 Omyłkom/ sztułom roznyim/ szczęścia odmiennosci.  
 Ztore tuż za człowiekiem w stopy zawise chodzą/  
 A iakoby oszukac nieprzysteiny godzą.  
 Ale iakaz nagrodą za takimi idzie  
 Sztemu złość iego zawise ną zle też wynidzie.  
 A dobry acz tu czasem utroskanie maia/  
 Na ostatku poćiechy wdziaczney doznawia.

## **Приложение III**

***Древнерусские редакции  
Повести утешной о купце,  
который заложился с другим  
о добродетели жены своя***

## 1. Принципы издания текстов

В настоящем издании тексты всех редакций русского перевода *Повести утешной о купце* воспроизводятся современным гражданским шрифтом по правилам, принятым в ТОДРЛ.

Титла и сокращения раскрываются, выносные буквы вносятся в строку. Разбивка на абзацы и способ выделения прямой речи – современные.

При подведении разночтений учитываются все смысловые и существенные грамматические варианты, а также случаи пропуска, вставки и перестановки слов в тексте. Фонетические и орфографические разночтения указываются лишь тогда, когда они имеют значение для характеристики текстологической взаимосвязи списков. Описки и другие ошибки писцов исправляются, полонизмы, которые могут современному читателю затемнять понимание текста, оговариваются и объясняются в примечаниях.

## 2. Первоначальная редакция

Основной текст:

РНБ, Q. XVII. 12, л. 86–101 об.

Разночтения:

РНБ, Соловецкое собр., № 242/242, л. 223–231 *Сол.*

ГИМ, собр. Барсова, № 2346, л. 52–66 *Г.*

### ПОВЕСТЬ УТЕШНАЯ О КУПЦЕ, КОТОРЫЙ ЗАЛОЖИЛСЯ С ДРУГИМ О ДОБРОДЕТЕЛИ ЖЕНЫ СВОЕЯ

Во граде Парижу купцы *некоторыя*<sup>1</sup> стали во едином дому, кийждо во своем упражнении тамо пребываше. Случися единою сидети на обеде, различныя речения глаголаше между собою, кийждо от них се и се изрицаше. И между некими речении предложили в глагол, яко то есть // вещь дивна и поистинне сумнителна, яко купеческия жены имут быти добродетельными и мужем своим обещание благопостоятельное сохранятьи, понеже часто от них отъезжают и долго к ним не возвращаются. *Негли*<sup>2</sup> множае без мужей, нежели с ними жител-

л. 86  
об.

---

1 Испр. по *Сол.*, в ркп. *которыя*.

2 Восстановлено по *Сол.*, в ркп. часть слова, написанная киноварью, *осыталась*.

ствуют, что они ради своего купечества творити изволяют.

Между ими был некоторый Амбросий от города Пляцентии, человек непостоянный и блудный. К тому изречению той изрече:

– Аз поистинне про мою жену не ручаюся. И како знати, может она свое угодное время получитьи, яко ей подобается. Истинно глаголю, при ней всегда быти не могу, наказывал убо я ей, дабы она свою чистоту ради себе и мене сохраняла.

л. 87 Тым же // подобная и другие смехотворныя глаголания приносяще.

Таможде \*при той речи<sup>3</sup> был некто Викентий именем от града Еневы, человек благопостоянный и человек благоразумный, его же между их некий спросил, глаголя:

– А ты, что к тому глаголеши?

Викентий же отвеща:

– Господие возлюбленнии! Тые ваши смехотворные словеса тако разумею, иже с сердцем не соединяют, и разумети не могу, дабы некоторый с промежду вас имел о своей жене тако мнение<sup>4</sup>, разве дабы ю<sup>5</sup> в некотором пороку имел. И аще убо вы тако разумеете, тогда аз не вем, коею радостию такой употребляется, который с такою мыслию из дому отъезжает, ибо путь той, когда на дом, на жену, на чада и на рабы воспоминает, может ему быти // печальный, разве бы отнюдь того всего забвению предати хотел. Что бовем<sup>6</sup> может быти человеку такому утешнейшаго, когда ведает и известен того есть, что дома<sup>7</sup> отъехал благонравную и добродетелну жену, с которою купно приобре-

л. 87  
об.

<sup>3</sup> На полях приписано при том разговоре.

<sup>4</sup> Сол мнети.

<sup>5</sup> В ркп. юи, и зачеркнуто.

<sup>6</sup> Т. е. бо, польск. bowiem.

<sup>7</sup> В ркп. нет, восстановлено по Сол.

тают благопрепитания<sup>8</sup> своего. К тому же при ней любимыя чада, верные рабы, ведают тамо, что \*тая часто труду и приобретение богатства<sup>9</sup>, которая на друга его принадлежит, сииречь на жену, изрядно и чинно обретается. То я о себе смело изрещи могу: аще бы о своей любимой жене (которую не толко изрядною тела ея красотою и добротою, обаче и единством нравов добродетелства Господь Бог одарил и мне ея воздати изволил, с которою мне любимые и людем благоприятные // чада подал<sup>10</sup>) тако разумети имел, а моего имения, такожде ей ко мне приязне не верил, но аще бы многое время в дому не был, истинно бы я был беден и убог человек, негли и благополучия бы в своих делах имети не могл.

л. 88

На те слова Викентиевы возвестил Амбросий:

– Мой любимый господине Викентий! И тому, что ты сказывал, можем верити, но тое единаче иным мимо уши пойдет, ибо вся бы то быти могло и может, дабы невесты или, реку, жены наши без мужей были и с ними жадных дел не имели. Но понеже то есть обилна явственная вещь, яко жены суть зело друголюбны и непостоянны, скоро веру имуть беседам, скакания, плясания добре и радостно сотворяют и чего им не повелевают, на тое суть велми похотны. // А вещь не ложная, яко с трудностью хотя едину обрести, которая бы (дарами, всегдашними советами, частым пребыванием со юношы) не далася прелстити. А наипаче, господине любимый Викентий, аще тако жену свою зело<sup>11</sup> над иными возносиши, смел бы я с тобою о тысящу

л. 88  
об.

8 Сол благаго препитания. В оригинале *poszcziwego pożywienia*.

9 Ср. польский текст *tamta część pracy nabywania majątności, т. е. та часть труда приобретения богатства*.

10 Сол нет.

11 Сол зело ты.

венцев заложить, хотя ея и не знаю, толко гораздо то ведаю, что она будет должна к моей воле.

Викентия тая речь велми уязвила.

– Хощу я за то голову свою положить, что ты того доводу не учиниш.

Инии же другие тому радостни были, прочие же дабы како оную промежду ими речь уняти могли, но Викентий всячески хотел с ним заклад за оно досаждение голову свою положить. До чего Амбросий рекл:

л. 89 – О голове я заклад // положити не хощу, но заклад положим со мною о пяти тысящах венцов. Обаче же доволно богатым есть, ничтоже вас то не вредит, аще постраждете.

Викентий на то дал руку, придали оным другим руки своя, которые хотели то весма развести между ими, но они всячески не хотели на то изволить и записали себе с обоих сторон крепко, а наипаче Викентий так ся записал, понеже в Еневе граде многое время не имел быти, такожде и до жены своя не имел ничего написати, ани<sup>12</sup> с пасланниками чего наказывати, дабы отнюдь жена его о том закладе не ведала.

л. 89 об. Амбросий, отправившись от града Парижа, ехал до града Еневы, прилежно ища, како бы до беседы какой з женою Викентиевою приити могл, но понеже всегда между целомудренными // и честными женами много добраго о ней слышал, сам не посме словесно с нею о том розговоритися, но искал до того иного пути. И яко оную притчю поведают: где диавол чего не может сотворити, то тамо бабу пошлет. И была тамо едина баба, которая была зело знаема в дому Викентиевом. Амбросий тое бабу добре одарил и зверился<sup>13</sup> ей всего намерения<sup>14</sup> своего, обещаючи ей еще болшие дары дати,

<sup>12</sup> Полонизм – ни.

<sup>13</sup> Ср. польское *zwierzył się*, т.е. открылся, доверился ей.

<sup>14</sup> Сол имения.

дабы помогла ему до того. Она баба изволила ему быть помошницею и поведала ему основание дому оного Викентия и способ всего, такожде и нравов. Потом она баба, пришедши до дому Викентия, просила жены его, глаголя:

– Любимая госпоже! Имею волю по нужном деле моем отъехать \*с места<sup>15</sup> сего недалеко отсюда, и тако, аще бы милость твоя была, дабы // зде в со- л. 90  
блюдении изволила взять скрыню мою токмо чрез едину ночь с моими лутчими вещами. О чем тебя вседушна молю, понеже около дому моего имею неласкавых сосед и злое жилище и того ради опа- саюся вещей моих тамо оставити.

Слышав то жена Викентиева, обещала ей и скрыню принести поволела. Отгуду отшедши, баба поведала Амбросию, яко:

– Тебе трудно и никогда до того приити не можеш, дабы тое добродетелную госпожу имети могл к своей воле, обаче то тебе учинити могу, что у ней и у ея ложа днесь быти можешь чрез ночь, \*так же<sup>16</sup> никто о тебе знати не будет, будет ли сам по- хощеш. А там, что тебе разум подаст, то твори.

Тому Амбросий велми был рад. Влезши в скрыню, повелел // себе замком заключити, такожде л. 90  
де моглся отомкнути, когда захотел и[с]<sup>17</sup> скрыни вылести. Та баба замкнувши Амбросия в скрыню и повелела за собою нести до жены Викентия. И упростила ея, дабы тое скрыню повелела внести до своего ложа. На что она позволила и приказала в своей клети оную скрыню поставити. Потом баба отиде, яко бы где имела отъехать, поведаючи:

– Естли даст Бог, поутру прииду по тое скрыню.

Амбросий, когда почюл, иже тая скрыня уже в клети была замкнена и не слышел никого, отом-

15 На полях от града.

16 Калька польского составного союза *tak że*, т. е. так, что.

17 Испр., в ркп. и.

- л. 91 кнул скрыню и вылез ко дверям, осмотрел замок добре, дабы ему кто не возбранил делу его. И когда уже там безстрашный был, присмотревался прилежно всему, что в клети было, так иконам, // коврам, ложю, такоже и иным всяким вешем. Тамо же смотрячи, узрел ключ в шафе единой добре изрядною и водообразною<sup>18</sup> работою соделанною. Отомкнул ее, таможде нашол шуфляду<sup>19</sup> со многоценным сокровищем госпожи оной. И много там было различных вещей многоценных, он же выбрал два клейнота что ни лутшие и дражайшее: пояс да перстень. А взявши то, опять замкнув шафу, а сам влез в скрыню, а перстень и пояс с собою взял. В той же скрыне была немалая дира, которою могл все видеть, что в клети той деялось, скрыня же была поставлена против самой ложи<sup>20</sup>. И когда уже нош пришла, вошла оная целомудренная госпожа со своими девицами до клети. Сидячи на ложи своем, беседовала с ними чрез малое время и потом роздевалася, идеже когда и срачицу извлекала, увидел Амбросий оною диркою и[с]<sup>21</sup> скрыни под левою сосцею<sup>22</sup> бородавку с некоторыми волосами // лисоватыми<sup>23</sup>. Тое себе добре в память взял к доводу своая хитрости.
- л. 91 об.

Поутру пришла оная баба и взяла свою скрыню от жены Викентиевой и велела отнести до своего дому. Амбросий обдарил ее добре, а взял оное драгое ношение, ехал до места<sup>24</sup> Парижа. Приехавши до оного дому до Викентия и до оных других купцов, взыскивал своего закладу пяти тысящей венцов, подтверждающе, яко:

---

18 *Испр. по Сол, в ркп. водообразную.*

19 *На полях шкатулу.*

20 *На полях постели.*

21 *Испр., в ркп. и.*

22 *На полях титкою.*

23 *Польск. lisowatyмі, т. е. желтоватыми, золотистыми.*

24 *На полях града.*

– Имел жену твою к своей воли. А понеже го-  
лой повести моей не веруеш, верь прямо о том, иже  
мене к себе до своей ввела<sup>25</sup> клетки. – И поведал ему  
все подобие оной клетки: воображение, ковры и вси  
иные вещи. – К тому же, аще не имаши еще веры,  
– взявши оные два клейноты, рекл, что: – маешь  
два клейноты, которые мне она казала выбрати  
между иными много//ценными вещми, отворив-  
ши мне оную водоподобную шафу на знак любви  
своя ко мне.

л. 92

Что Викентий, увидев оный пояс и перстень,  
которые вещи добре знал, зело усумнился и так  
рекл:

– Мало на том. Моглся ты того доведати чрез  
некакую *\*прелесть, то тебе чрез некакую*<sup>26</sup> кознь  
могли выдати, потому же я еще мало на том веры  
имею.

Амбросии поведал:

– Коли ты мало вериш на том, и я вам исповем,  
егда еще хотите болши ведати. Ваша госпожа под  
левою сосцею имеет червленую бородавку с пять-  
ми или с шестью волосами лисоватыми.

Той довод приняли, и сам Викентий с великою  
болезнию отдал оному пять тысячей венцов това-  
рами, которые имел. *\*Оттуду со*<sup>27</sup> слугою<sup>28</sup> своим  
до другаго места<sup>29</sup>, будучи зело велокою печалию  
и скорбию одержимый. Тамо пристал *\*и написал  
епистолию до жены*<sup>30</sup>, как скоро писание до рук  
ея приидет, и она б, отнюдь не мешкая, ехала до

---

25 Испр. по Сол, в ркп. ввели.

26 Пропуск, текст набранный курсивом, восстановлен по Сол.

27 Пропуск, восстановленный по Сол.

28 Испр., в ркп. слугую.

29 На полях града. Г – Оттуду со слугою своим отехал до  
другова города.

30 Пропуск, текст, набранный курсивом, восполнен по Сол.

л. 92 него. // А слуге приказал под великим запрещени-  
об. ем, сколь скоро ея на путь выправодил, тогда б ее  
в лесе задавил, а за то его обещал добре одарити.  
Слуга ж обещался господину своему повеление его  
исполнити и поехал с епистолию до госпожи.

Госпожа, епистолию прочитавши, чюдилася  
велми, что б новаго было, что ей муж до себя прие-  
хати повеле, понеже того никогда прежде не чинил.  
Спрашивала вины у слуги, слуга поведал, что не  
ведает и рекл, чает:

– Того ради, что еще там мешкати<sup>31</sup> будет.

Оная, яко послушная и добрая жена, уготовши-  
ся в путь, поехала с тем слугою. И когда уже на пути  
будут, приступил он слуга до госпожи, з жалостию  
и великим плачем поведал ей повеление господи-  
на своего. Она же вопрошала вины: //

л. 93

– Чего ради то муж мой повеле сотворити, по-  
неже отнюд не вем, в чем была ему виновата?

Слуга же отповеда, что:

– Не вем, за что гнев его на ню.

Тамо моляше его госпожа с великим рыданием  
и плачем, дабы ея не погубил. Слуга едва на то пре-  
клонился и совлек с нее платие еио, дал свое ветхое  
платие, глаголя ей:

– Гряди тамо, госпоже, идеже тебя твоих срод-  
ников и знаемых никто нигде не видал, дабы я за  
тебя главы своя ис<sup>32</sup> тебя не стратил. Твое платие  
на знак забития<sup>33</sup> твоего господину отнесу.

Так же оная целомудренная госпожа, подстриг-  
шись по-мужески, одеаясь во ону мужескую одежду,  
печалуючи и нарекаючи на нещастие свое, рекущи:

– О, что я тебе когда, мой любимый Викентий,  
так злое сотворила, понеже так люто безо вся-

31 *Т. е. жить, проживать, пребывать где-л.*

32 *Сол за.*

33 *Испр. по Сол, в ркп. забытия. Ср. польск. zabicia, т. е. убиения.*

кие вины надо мною повелел еси учинити? Или когда тебе веру свою<sup>34</sup> // в чем преступила? Или всегда еси не имел мене послушной жены? Или я тебе прилежным своим попечением добраго имени верно не хранила? Или меня Бог тебе уничижил, дабы я тебе прекрасных детей не породила и их благоговейно не воспитала, которых я уже, о Боже мой, тамо тебе вручаю.

л. 93  
об.

О, мои возлюбленныя девицы! Вем убо, яко с рожения своего до всякой злой вещи приклонены. О<sup>35</sup>, горе мне бедной, кому их будет учить, наказывати и приизирати? О, не изволил того Господь Бог, да бых первее была умерла, нежели тые девицы породила, которые, вестъ Господь Бог, во что обратятся. Толко ты сам, премилостивый Боже, изволь быти защитником о них, а не дай, многомилостивый владыко, дабы когда к какому срамному и студному житию могли приити.

О, мой любимый муже, где же оное // твое обещание? Чесо ради забыл еси всех обетов твоих? Воспомяни, якоже тебе никогда ни до меншаго гнева делами своими не привела. Воспомяни, како за милостию Божию и за моим прилежным попечением споро<sup>36</sup> было в дому нашем, чего тебе истинно уже Бог не подаст.

л. 94

О, Боже мой милосердый! Коя ради вины сицевое на мене допустил еси, понеже в мегновении всего пострадала: любимаго мужа пострадала, любимых и потешных чад и всего имения, которое и ты, мой премилостивый Творче, веси, яко чисто и благовейно добывала. Изволь же, о Боже мой, тем меня утешить, дабы (уже я погибшая жена, от всех знаемых оставлена) была в чистоте сохранена, покаместа мне изволишь живота продолжить.

---

34 Испр. по Сол, в ркп. веру.

35 В ркп. нет, восстановлено по Сол.

36 Т. е. богато, изобильно, польск. spogo.

л. 94  
об. Изволь же, Боже мой, незлобие мое мужеви моему яве возвестити и ему объявити, дабы он о мне, уже погибшей, // зле не разумел. Тебе ся уже, о Боже мой, вручаю, да буди уже тако, како ся тебе подобает.

И тако оная добродетельная жена печально и часто рыдала, иже так мало едва не обумирала от тяжкой и сердечной болезни.

Викентий потом приехал<sup>37</sup>, и когда дочери осиротелье узрел, обличила его самая совесть, яко не добре соделал, что ей с тем обманщиком расправити не дал, а наипаче, когда власного Амбросия никто в дому его не видал, за что его все зело возненавидели, такожде некоторые с ним ни единого спричастия имети не хотели. И тако он бедный Викентий никогда радостным быти не мог и до великого потом убожества пришел.

л. 95 Она же жалостная жена его, именем Флорентия, пошла тамо, где бы ея никто не познал. Дала себе имя Истван, терпела великое убожество. Потом // принял ея некоторый человек богатый ис Каталонии, плыл кораблем во Александрию, а вез с собою неколико соколов салтану царю<sup>38</sup> турецкому в подарок. Она добрая госпожа Истван умела добре около соколов ходить, ибо и муж ея был до той потехи любожелателен, она же часто при том бывала и великое хотение до того всегда имела. И рече Истван господину:

– Сотвори надо мною милость, уволни меня от тоя тяжкой корабельной работы, а повели мне служить и ходить около соколов, понеже я от юности с ними ся знаю и к ним имею охоту.

Господин же повеле ему. Истван же не толко около соколов добре ся радил и в ыных послугах был искусен, такоже и в купеческих вещах и в чис-

<sup>37</sup> В польском тексте przyjechał do domu.

<sup>38</sup> В ркп. слово царю зачеркнуто.

лений зело разумен. И по малом времени стал иметь великую милость у господина оного, // иже его вскоре платьем и всякими благими дары одарил.

л. 95  
об.

И когда уже до Александрии приплыли, отдал оные соколы салтану, салтан же восхоте с соколами и Иствана, чего ему зело отрещи он каталоненин не смел, и хотя и нехотя отдал Иствана салтану. И тако Истван остался во дворе салтанском и жил немалое время, и велми салтану полюбился в делах своих, а наипаче оным соколничеством зело себе великую благодать и милость приобрел, тако же<sup>39</sup> потом великое началство и честь во дворе салтанове получил. И служил салтану шесть лет.

Потом же было во Александрии зело великое и преславное торжище, на которое собралось великое множество людей изо всяких народов и купцев велми богатых с розными куплями. Салтан же // повеле Иствану дозировать на том торговищи, дав ему воинов немало для ради чюжих людей и купцев иноземских, дабы обиды и досады кто кому не сотворил, такожде огня ради и многих иных вин. На том достоинстве Истван пребывал зело изрядно, со всеми смиренно и любезно пребывая, а наипаче со своими влохами<sup>40</sup> единостранными, которых он речь изрядне умел.

л. 96

Тамо же приехал и он лстивый Амбросий от города Пляцентии, который был уже чрез свой залог пришел до великого богатества, и поставил крам<sup>41</sup> свой между венецкими крамы. Истван же по граду и по торговищу ездя со своими воины. И когда между венецких крам ехал, моляше его Амбросий, дабы с коня ссел и посмотрел бы у него драгоценных вещей:

---

39 Буквализм. В польском тексте: *tak że, т. е. так, что.*

40 Т. е. итальянцами, полонизм.

41 Польск. *kram, т. е. лавку.*

л. 96 – И что изволиш, господине, // на сем торгови-  
об. щи изрядных вещей купити и будет что твоей чест-  
ности у меня подобает, и то недраго от мене приоб-  
рести можеш.

Истван, спешши с коня, шел до оного Амбросия зело богатаго и смотрил у него товаров. И между иными драгоценными вещами узрел свой пояс многоценны и перстень, который Амбросий во граде Еневе у него украл. Истван, смотря, познал, что пояс и перстень был ево, и зело чюдился тому, откуда у него взялося тое. И нача вопрошати его, чии сие такие изрядные и многоценные клейноты были. Отвеща Амбросий, посмеваючися:

– Господине мой, тые суть клейноты мои, а вижю, что твоей милости годны, прошу, дабы изволил их от мене благодарно принять, ибо тые клейноты мне недорого пришли. Имею их от некоей прекрасной госпожи // во граде Еневе, которые мне даровала на знак любви своей ко мне.

Истван узнал, яко той есть злодеятель его, который его со всего имения его лестию своею (о которой он еще не знал) обнажил. Принял оныи клейноты с великим благодарением, обещаючи ему за то мзду воздати, и тако с ним увещал:

– Покамест все товары свои испродаст, до чего я тебе помогу.

И потом Истван нача у иных купцов прилежно вопрошати о мужи своем тайно, жив ли он или умре. И сказали ему, что жив, но в великом убожестве. И уразумев Истван от некоторых, яко ему были приятelmi, а оного Амбросия возненавидели, поведаючи Истванови, яко:

– Те клейноты, которые нам ты, господине, кажеш, благородного купца того Викентия от града Еневы, которого он злый Амбросий оманул // и во убожество его привел и добродетелную его жену велел замучити.

Одарил Истван тех добре, которые то ему поведали, и просил их зело, дабы зело за их отписанием той Викентий до Александрии пребыл:

– Обещайтесь ему клятвою, яко весь свой залог zde на том Амбросии взыщет, а я вам на то обещаюсь, и то б было тайно, дабы о том никто не ведал.

И абие вскоре оные купцы послали до Еневы с епистолию до Викентия. И егда Викентий прочитал епистолию и сумневался, от неких наглаголан, не замешкав, ехал до Александрии.

А Истван имел великую прилежность около Амбросия и часто его к себе имал на обеды и на вечери. Тако призвал его и пред самого салтана, дабы поведал повесть оную, како оных клейнотов достал. Амбросий, не чаючи // ничего такового, исповедал всю правду, и в том себе величание творяше, иже тако был изждивителный. А Истван слушал с великою болезнию, обаче же ожидал времени благопостоятелна<sup>42</sup>, донележе Викентий приехал. Когда уже доведалься, что Викентий во Александрию приехал, позвал его пред салтана вкупе со Амбросимом и бил челом прилежно салтану, дабы его послушал имеючи нечто глаголати от его страны единого убогаго человека, который чрез лесть от другаго пришел до великой нужды и убожества. Что салтан ради своего верного слуги Иствана радостно сотворил. И созвав бояр и думных своих, сел с ними в судебной полате и повелел стати оным двум: Амбросию от града Плацентии, а Викентию от города Еневы. И тогда стали пред царем. Истван, взявши // оный пояс и перстень, который ему Амбросий даровал, положил пред царем и пред всем синклитом его и учинил речь сими словами<sup>43</sup>:

л. 98

л. 98  
об.

---

42 Испр. по Сол, в ркп. благопостоятелно.

43 Сол словесы.

– Пресветлый и всех крепчайший и непобедимый царю, государь мой многомилостивый! Не моление мое, раба наименшаго твоей царьской милости, но милость правды святой, которую ваша царская милость и иных монархов превосходиш, к тому делу вашу царскую милость привела, дабы ваша царская милость на том суду сидел, а поистинне ничтоже в том не сумневаюсь, иже ваша царская милость, выслушав обоих стран, изволиш между нами истинный суд сотворити. Сей пояс и сей перстень доровал мне той Амбросий от города Плацентии, который тут предстоит. Как он достал, усердно молю, дабы // пред вашею царскою милостию исповедал.

л. 99

Царь салтан рекл:

– Мнится нам, яко его о том мало что вопрошати треба, ибо то в доброй памяти имеем, како нам исповедал. Обаче же по прошению Иствана, Амбросий, повелеваем тебе, дабы всю правду поведал, ни в чем не погрешил, како те клейноты достал и како на том Викентию, который zde предстоит, пять тысяч златых залогу взял и как его к великому убожеству привел. Слышел я, что он был благонароचितый купец. Исповеждь ныне нам истинну.

Амбросию, оному злоделателю, сердце зело устрашися, а наипаче когда толь жестоко салтана до себя рекущаго узрел, а в сердцы своем еще недоумевал, что Истван – жена имела быть Викентиева, толко то мыслил, хотя до чего и могл приити, // что ему пять тысячей златых возвратил, а про  
л. 99  
об. то чаял подлинно, что Викентий велел жену свою убити. Сказал Амбросий весь поспех<sup>44</sup> того действия, како в Парижю залог положил и како потом бабу нанял, чрез которую тех клейнотов достал, и како в скрыне был внесен и знамение у жены его дирую,

44 В польском тексте *postępek*, т. е. *ход*.

как она розбиралась<sup>45</sup>, видел, а с нею ни единого слова не имел глаголати и никогда ея потом не видал.

Когда те слова Викентий услышал, от великия болезни ничего не мог проглаголати, обумерши, пал на земли и бысть, аки мертв. И едва востал и в чюство пришел, нача с великим рыданием \*жаловатца салтану<sup>46</sup> сея великия обиды, поведаючи, что:

– Я на его прелестный и ложный довод и залог ему отдал, и жену добру за то повелел, заведши в лес, неповинно замучить и полским зверем // л. 100 оставити на снадение, и от всяго имения отбыл.

Молил, падши пред салтаном, о суде и о правде с великим плачем и жалостным рыданием. И то слышащей вси печални быша.

Истван, приступивши до Викентия, пад пред царем<sup>47</sup>, поведаючи:

– Молю усердно, пресветлый царю, понеже исповедал той прелестный человек, которого никогда отнюдь прежде не видала, яко лестно моего любимаго мужа до великого и нестерпимого убытку привел и студной срамоты и до непостояния совести его, и мене (когда бы не предивное смотрение Божие), до<sup>48</sup> погибели такоже и до вечнаго позорища и худой славы даставил. Сей есть мой возлюбленный муж. – И, объемиши его, с великим рыданием изрече: – Я есмь власная жена его.

И когда все услышали, иже Истван // л. 100 начал, яко жена глаголати, и оный плач сердечный об. и оное облобызание, зело сумнилися. А потом о прощении просячи, открывши, показала сосца

45 Польск. *rozbięrała się*, т. е. *роздевалась*.

46 Текст, набранный курсивом, восстановлен по Сол, в ркп. пропуск.

47 Сол кролем.

48 Испр., в ркп. да.

своя и оную бродавку, такожде и муж ея познал, и все уразумели, что она жена.

И абие взяли Амбросия, и учинил указ салтан, дабы все имение, которое тамо Амбросий имел, было отдано Викентию, поведаючи, что тое все оным залогом приобрел. А Амбросия повелел, нага совлекши, намазати медом и, отвезши в лес, за ребро повесити. И тамо от различных червей, от ос, от пчел и шершней<sup>49</sup> \*был умучены<sup>50</sup>, чрез немалое время был в велицей муце.

Истван благодарение царю салтану воздавши, отшед с Викентием, мужем своим, облекши на себе женское одеяние. Зело тому салтан и вси людие дивились. // И тамо Викентий со женою своею Флорентиею били челом салтану, дабы поволил ехать до дому и до чад своих, поведаючи про них быти в великом убожестве и терпении. Что салтан учинил, сотворивши учреждение великое и давши им карабль со всякими потребами добре устроеньный. Одарил их зело великими дары и тако их отпустил до града Еневы с великим подивлением так со многим богатством до любимых их чад.

Она же баба, которая Амбросия на такое злое дело привела, должна б была зелнее мучима быти неистерпимыми муками, но когда же уведала, что Викентий повелел слуге жену свою целомудренную и предобрую Флорентию замучити, и раскаяв-ся она, яко тому всему злу бысть виновна, и шед, сама ся обесила. Живущии же // около ея соседи дивилися, коея ради вины сама себе смерти предаде.

Потом Викентий з женою своею Флорентиею поживе много лет в великом богатстве. И славна повесть сия в тех странах и донине. Конец повести.

49 Испр., в ркп. шершей.

50 Испр., в ркп. был умучены был.

**До читателя**

Можешь ся тут присмотреть, что цнота не тратит,  
Нецноте по заслуге многожды ся платит.  
Также припадком<sup>51</sup>, здоровом<sup>52</sup> и хитростям ровным,  
От которых не может быть человек осторожным.

- 5 Всякие бо падежи за человеком ходят  
И как привести его в напасть, всегда ловят.  
Но что за возмездие лестным людем будет?  
Всякий из них злобу и казнь вечную добудет.  
А благие люди во время скорбь и болезнь имеют,
- 10 Наконец великую радость познавают.  
По реченному: Правда от смерти избавляет,  
Токмо кто оную в себе сокрывает.

---

*51 В польском тексте przypadkom trefnym, т. е. хитрым  
напастям.*

*52 В польском тексте zdradom, т. е. предательствам.*



### 3. Краткая редакция

Основной текст:

ГИМ, собр. Барсова, № 2346, л. 52–66.

Разночтения:

РНБ, Q.XVII.12 Q.

#### **ПОВЕСТЬ УТЕШНАЯ О КУПЦЕ, КОТОРЫЙ ЗАЛОЖИЛСЯ З ДРУГИМ О ДОБРОДЕТЕЛИ ЖЕНЫ СВОЕЯ //**

л. 52  
об.

Во граде Парижу купцы которые стояли во едином дому кийждо во своем упражнении тамо пребываше. Случися на обеде единою различныя речения глаголаше, каждой от них се и се изрицаше. И между некими речении предложили в глагол, яко есть вещь дивна и поистинне сумнительна, яко купеческия жены имут быти добродетелны и мужем своим обещание благопостоятельное сохранять, понеже часто от них отезжают и долго к ним не возвращаются, и множее без мужей, неже с ними жителствуют, что они ради своего купечества творити изволяют.

Между ими некоторые был Амбросий от города Пляцентии, человек непостоянны и блудны. К тому изречению той изрече:

л. 53 – Аз поистинне про мою жену не ру//чаюся. И како знати, может она свое удобное время получить, яко ей подобает. Истинно глаголю, что при ней быть всегда не могу, наказывал убо я ей, дабы она свою чистоту ради себе и мене сохранила.

Тем же подобныя и другия смехотворныя глаголанія приносяше.

Таможде при той речи быв некто Викенти от града Еневы, человек благопостоянны и благоразумны, его же между их некий вопрошил, глаголя:

– А ты что к тому глаголеши?

Викентий же отвеща:

– Господие любезны! Тые ваши смехотворныя слова тако и разумети не могу, дабы некоторы промежду вас имел о своей жене такое мнение. Я о себе смело изрещи могу. Аще бы о своей любимой жене, которую не токмо изрядною тела ея красотою и добротою, обаче и единством нравов

л. 53 об. Господь Бог // одарил и мне ее воздати изволил, с которою мне любимыя и людем благоприятныя чада подал, тако и разумети имел, а моего имения, такожде ей ко мне приязне не верил, аще бы многое время в дому не был, истинно бы я был беден и убог человек, негли и благополучия бы в своих делах имети не могл.

На те слова Викентиевы возвести Амброси:

– Мой любимы господине Викентий! И то, что ты сказывал, можем верити, реку, жены наши без мужей были и с ними жадных дел не имели. Но понеже то есть обилно явственна вещь, яко жены суть друголюбны и непостоянны, скоро веры имут беседам, скакания, плясания добре и радостно сотворяют, и чего им не повелевают, // на тое суть вельми похотны. А вещь сия не ложная, яко с трудностию хотя едину обрести, которая дарами, всегдашними советами, частыми (!) пребыванием со юношами не далася прелстити. А наипаче, господине любии-

л. 54

мы Викентий, зело над иными возносиши, смел бы я с тобою об тысящу венцов заложити, хотя ее и не знаю, толко гораздо то ведаю, что она будет должна к моей воли.

Викентия та речь велми уязвила и рече:

– Хощу я за то голову свою положити, что того доводу не учиниш.

Инии же другие тому радостни быша, прочии же хотяху, дабы како речь между ими уняти могли, но Викентий всячески хотел с ним за оно досаждение голову свою положити. // Амброси рече:

л. 54  
об.

– О голове заклад положити не хощу, но положим заклад со мною о пяти тысящах венцов<sup>1</sup>. Обаче доволно богатым есть и ничто же вас не вредит, аще и постраждете.

Викентий на то и руку дал, и придал оным другим руки своя, которые то весма хотели развести между ими, но они всячески не хотели на то изволить и записали себе со обоих сторон крепко, и наипаче Викентий так записал, понеже в Еневе граде многое время не имел быти, такожде и до жены своей не имел ничего написать и ни с посланниками чего наказывати, дабы отнюдь жена его о том закладе не ведала.

Амбросий отправился // от града Парижа, ехал до града Еневы, прилежно ища, како бы с женою Викентиевою до беседы какой притти могл, но понеже всегда между целомудренными и честными женами много о ней добраго слышал, а сам не посме словесно с нею о том разговаривать, но искал иного пути. Чего диавол не может сотворити, и пошлет бабу, которая зело знаема в дому Викентиевом. Амбросий тое бабу добре одарил и вверился ей всего намерения своего, обеща ей еще дары дати, дабы помогла ему до того. Оная баба изволила ему быть помощницею и поведала

л. 55

---

<sup>1</sup> На полях приписано гривны.

ему основание дому того Викентия. Потом она баба пришедши до дому Викентия, просила жены его, глаголя: //

л. 55  
об.

– Любезная госпоже! Имею нужду отъехать от града сего недалеко отсюда, и тако, аще бы милость твоя была, дабы в соблюдение изволила взять скрыню мою токмо чрез едину ночь с моими лучшими вещами, о чем тебя вседушно молю, понеже около дому моего имею неласковых соседей и злое жилище и того ради опасуюся вещей моих оставить тамо.

Слышав же то, жена Викентиева обещала ей скрыню поставити. Отшедши баба оттуду, поведала Амбросию:

– Хотя тебе и трудно и никогда до того тебе прийти не можно, дабы тое добродетелную жену имети могл по своей воли, обаче то тебе могу учинити, что у ней и у ее ложа быти можеш чрез ночь, токмо // никто о тебе знати не будет, будет сам похощеш. А там, что тебе разум подаст, то твори.

л. 56

Тому Амбросий велми бысть рад. Влезши в скрыню, повеле себе замком заключити, такожде могся отомкнути, когда захотел ис скрыни вылести. Та баба замкнувши Амбросия и повелела за собою нести до жены Викентиевы. И просила ее, дабы повелела тое скрыню внести до своего ложа и приказала во своей клети оную скрыню поставити. Потом баба отити имела или отехать, поведала, яко:

– Поутру прииду по тое скрыню и возму.

Амбросий почул, яко та скрыня в клети была замкнута, и не слышит никого, отомкнул скрыню и вышел ко дверям, // осмотрел замок добре, дабы кто ему не возбрания делу его. И тогда там присматривался прилежно всему, что в клети есть: как иконы, ковры, ложе и иным всяким вещам. Тамо же узрел ключь в шафе един, добре изрядною

л. 56  
об.

и водообразною работою соделанной, отомкнул ее, таможде нашол шкатулу со многоценным сокровищем госпожи оной. Он же выбрал два клейнота что ни лутчих над дражайшее, пояс да перстень, а взявы то, опять замкнул, а сам влез в скрыню, перстень и пояс с собою взял. В той же скрыне была немалая дыра, которою могл видеть, что в клети делалось, скрыня же была поставлена против самой ложи. И когда уже ночь пришла, // вошла<sup>2</sup> оная целомудренная госпожа со своими девицами до клети. Сидячи на ложи своем, беседовала с ними чрез малое время и потом раздевалась, тогда и срачицу извлекала. Увидел оны Амбросий тоу диркою ис скрыни<sup>3</sup> под левою титкою бородавку с некоторыми волосами лисоватыми. Тое себе добре в память взял к доводу своая хитрости.

л. 57

Поутру пришла оная баба и взяла свою скрыню от жены Викентиевой и велела отнести до своего дому. Амброси одарил ее добре и взял оное драгое ношение, ехал до града Парижи. И приехал до Викентия, до оных друзей купцов, взыскивал своего закладу пяти тысящей венцов, яко:

– Имел твою жену к своей воле. А понеже // голлой моей повести не веруеш, верь прямо о том, иже мене к себе до своей ввели клети. – И поведал ему все подобие оной клети: воображение, ковры и вси иныя вещи. – К тому же, аще не вериш, – взяв оные клейноты, что<sup>4</sup>: – маеш два клейнота, которыя мне она показала<sup>5</sup> vybrати между иными многоценными вещми, отворивши мне водоподобную шафу на знак любви своей ко мне.

л. 57  
об.

Что Викенти увидел оны пояс и перстень, которыя вещи добре знал, зело усумнился и так рек:

---

2 Испр., в ркп. вышла.

3 Испр., в ркп. скры.

4 Q рекл, что.

5 Q казала.

– Могся ты доведати чрез некую кознь, могли тебе выдати, тако ж и сему мало веры не имею.

Амбросий рече:

л. 58 – Коли ты мало вериш сему, и я вам исповем, егда хотите болши // ведать. Ваша госпожа под левою сосцею имеет червленую бородавку с пятию или с шестию волосами лисоватыми.

Той довод приняли, и сам Викентий с великою болезнию отдал оному пять тысящ венцов товарами, которые имел. Оттуду со слугою своим отехал до другога города с великою печалию и скорбию и писал до жены своей, чтоб не мешкав ехала до нег. А слуге приказал под великим запрещением, как скоро ея на путь ея вывезет, тогда б ея в лесе задавил, а за то ево обещал добре одарить. Слуга же он обещался господину своему повеленное исполнити и поехал с епистолиею до госпожи.

л. 58 об. Госпожа, епистолию прочитавши, чудилась велми, что ей муж до себя приехать повеле, понеже того // прежде не писывал. Спрашивала слуги, какая вина, слуга рек, чаёт<sup>6</sup>:

– Того ради, яко еще мешкати будет.

Оная, яко послушная и добрая жена, уготовившись в путь, поехала со слугою тем. И когда уже на пути будучи, приступил слуга до госпожи, с жалостию и великим плачем поведал ей повеление господина своего. Она же вопрошала его, коея ради вины муж ея повеле сотворити, «понеже отнюдь не вем, в чем была ему виновата?»

Слуга же отвеща:

– Не вем, за что гнев его на тя.

Тако моляше его госпожа с великим рыданием и плачем, дабы ея не губил. Слуга едва на то преклонился и совлек с нее платие ея, дал свое ветхое платье, глаголя ей:

---

<sup>6</sup> Испр. по Q, в ркп. чать.

– Иди, госпоже, идеже бы тебя сродники и зна-  
емии // никто не видал, дабы я за тебя головы сво- л. 59  
ей не истратил. А твое сие платие на знак господи-  
ну повезу.

Тогда оная госпожа, остригшися по-мужески  
и одеяся во оную одежду мужескую, печалуя<sup>7</sup>:

– О, что я тебе, мой любезны Викентий, злое  
сотворила, за что так люто без всякия вины надо  
мною повелел еси сотворити? Или когда в чем  
я тебе преступила, или всегда не имел мене по-  
слушной себе жены? Или я тебе добраго имения  
не сохранила? Или тебе меня Бог уничижил, дабы  
я тебе прекрасных детей не породила и их благо-  
вейно не воспитала?

И тако оная добродетелная жена печално и ча-  
сто рыдала, едва мало не умерла от тяжской<sup>8</sup> и сер-  
дечной болезни.

Потом Викентий в дом приехал, // и тогда дще- л. 59  
ри его осиротелые узрели, тогда обличала его са- об.  
мая совесть, яко не добре соделал и ей с тем обман-  
щиком исправитися не дал, а наипаче Амбросия  
в дому его никто не видал. И тако он бедный Ви-  
кентий никогда радостен быти не мог и до велика-  
го убожества пришол.

Она же жалостная жена его, именем Флорен-  
тия, пошла, идеже бы ея никто не познал. Дала  
себе имя Истван, терпела великое убожество. По-  
том принял ее некоторы человек богаты из Като-  
лонии, плыл кораблем во Александрию, а вез с со-  
бою неколико соколов к султану царю турецкому  
в подарок. Она добрая жена Истван умела до- л. 60  
бре водится около соколов, ибо // и муж ея до  
той потехи был любожелателен, она же часто  
при том бывала и великое хотение до того имела.  
И рече Истван господину:

---

<sup>7</sup> Q печалуя и нарекаючи на несчастье свое, рекущи.

<sup>8</sup> Испр., в ркп. тяжско.

– Сотвори надо мною милость, уволь меня от тоя тяжкой карабелной работы, а повели мне ходить около соколов, понеже я от юности с ними ся знаю и к ним имею охоту.

Господин же повеле ему. Истван же не токмо около соколов, но и в иных послугах был искусен, такоже и в купеческих вещах и во ичислении зело разумен. И по малу времени стал имети у господина великую милость, иже его вскоре платьем и всякими благими дары одарил.

И когда до Александрии доплыли, отдал оные соколы салтану, салтан же восхоте с соколами Иствана, чего он котолонин отрещи не смел, и хотя л. 60  
об. и нехотя отдал Иствана // султану. И тако Истван остался при дворе султанском и жил немалое время, и вельми султану полюбился в делех своих, а наипаче оным соколничеством великую благодать и милость приобрел. Потом великое начальство и честь во дворе султанове получил. И служил султану шесть лет.

Потом было во Александрии зело великое и преславное торжище, на которое великое множество людей изо всяких стран и народов и купцов велми богатых с разными куплями съехалось. Султан же повеле Иствану дозирати на том торговищи, и дал ему немало воинов ради иноземских купцев, дабы обиды и досады кто кому не сотворил, такожде и огня ради. Истван пребывал зело изрядно, а наипа//че со своими влохами единостранными л. 61  
пребывая, которых он речь изрядно умел.

\*В то<sup>9</sup> же приехал и он лстивы Амбросий от города Пляцентии и поставил крам свой между венецкими крамы. Истван же по граду и по торговищу езда со своими воины. И когда между венецких крам ехав, моляше его Амброси, дабы с коня ссел и посмотрел бы у него драгоценных вещей:

– И что изволиш, господине, купити и то недорого от мене приобрести можеш.

Истван, сседши с коня, шел до того Амбросима и смотрел у него товаров. И между иными драгоценными вещми увидел свой пояс многоценны и перстень, которыя Амбросий у него украл. Истван познал, что пояс и перстень был ево, и зело чюдился тому, откуда // у него взялося сие. И нача вопрошати его, чии сия такие изрядные клейноты<sup>10</sup> были. Отвеща Амбросий, посмеваючися:

л. 61  
об.

– Господине мой, тые суть клейноты мои, а вижу, что твоей милости угодны, прошу, изволь их от меня благодарно принять, ибо тые клейноты мне недорого достались. Имею их от некоторой прекрасной госпожи во граде Еневe, которыя мне даровала на знак любви своей ко мне.

Уже Истван узнал, яко той злодеятель его, которы всего имения его лестию обнажил. Приял оныя клейноты с великим благодарением, обеща ему за то мзду воздати, и тако с ним увещал, покамест он вси свои товары испродает.

И потом Истван нача у иных купцов прилежно выспрошати о своем муже тайно, // жив ли он или умре. И сказали ему, что жив, но в великом убожестве. И разумев Истван от некоторых, яко ему были приятели, а оного Амбросия возненавидели, поведает Истванови, яко:

л. 62

– Те клейноты, которые нам, господине, кажеш, благороднаго купца того Викентия от града Еневy, которой<sup>11</sup> он злый Амбросий обманул и во убожество его привел и добродетелную его жену велел замучити.

Истван одарил тех добре, которые ему поведали, и просил их зело, дабы зело за вашим отписанием той Викентий до Александрии прибыл.

---

<sup>10</sup> Испр., в ркл. кленоты.

<sup>11</sup> Q которого.

– Обещайтесь ему с клятвою, яко весь залог свой зде на том Амбросии взыщет, и то б было тайно, дабы о том никто не ведал. //

л. 62  
об.

И абие вскоре оные купцы послали до Еневы с епистолию до Викентия. И егда Викенти прочитал епистолию, сумневался, от неких наглаголан, не мешкав, ехал до Александрии.

А Истван великую прилежность имел около Амбросиа и часто его к себе брал на обеды, на вечера, тако призвал его и до самого султана, дабы поведал повесть оную, како оных клейнотов достал. Амбросий не чаял ничего такового, исповедал всю правду, и в том себе величание творяше, иже тако был изждивителный. А Истван слушал с великою болезнию, обаче же ожидал времени, како Викентий приедет.

л. 63  
л. 63

Когда уже Викентий приехал до Александрии, а Истван о том доведався, // позвал его пред султана вкупе со Амбросимом и бил челом прилежно султану, дабы его послушал:

– Имею нечто глаголати от его страны убогаго сего человека, которы чрез лесь от другаго пришел до великой нужды и убожества.

Что султан ради своего вернаго слуги радостно сотворил, созвав бояр и думных своих, сел с ними в судебной палате и повелел стать оным двум: Амбросию от града Плацентии, Викентию от града Еневы. И когда стали пред царем, Истван, взявши оные пояс и перстень, которые ему Амбросий даровал, положил пред царем и пред всем сигклитом его и учинил речь сими словесы:

л. 63  
об.

– Пресветлый и всех крепчайший и непобедимый царю, государь мой многомилостивый! \*На моление // мое, раба наименшаго твоей царской милости, ваша царская милость, выслушав между нами истинный суд сотворити<sup>12</sup>. Сей пояс и сей

<sup>12</sup> Испорченное чтение. Ср. в Q, л. 98 об.

перстень даровал мне сей Амбросий, которой здесь предстоит. Како он достал, усердно молю, дабы пред вашею царскою милостию исповедал.

Царь султан рекл:

– Что его вопрошати, ибо в памяти имеем добре, како нам исповедал.

Обаче же по прошению Иствана, Амбросию рече:

– Повелеваем тебе, дабы всю правду поведал и ни в чем не погрешил, како те клейноты достал и како на Викентие пять тысяць гривен златых залогу взял и как его к великому убожеству привел. Слышал я, что он был благонароचितы // купец, исповеждь нам ныне истинну.

л. 64

Амбросию, оному злоделателю, сердце зело устрашися, а наипаче так жестоко султана рекуща узрел, а в сердце своем еще недоумевал, что Истван – жена имела быть Викентиева. Толко то мыслил, хотя до чего и могл приити, отдать ему пять тысяць венцов златых возвратить, а про то чаял подлинно, что Викентий жену свою велел убити. Сказал Амбросий все<sup>13</sup> того действия, како в Парижу был и како бабу нанял и те клейноты достал, и како в скрыне был внесен и знаменья у жены ево видел, а с нею не имел ни единого слова глаголати и никогда ея не видал.

Когда те слова Викентий услышал, от великия болезни не мог // ничего проглаголати, обмерши, пал на землю и был, аки мертв. И едва востал и в чюство пришол, нача свое великия обиды повеждать, что:

л. 64  
об.

– Я на его прелестны и ложны довод и залог ему отдал, и жену свою за то повелел, заведши в лес, замучить и полским зверем оставить на снедение, и от всего имения своего отбыл.

И то слышавше вси печални быша.

---

13 Q весь поспех.

Истван, приступивши до Викентия, пад пред царем:

– Молю усердно, пресветлы царю, понеже исповедал той прелестный человек, которого отнюдь я не видала, яко лестно моего любимого мужа до великого убытку довел и студной срамоты и до непостояния совести его, такожде и мене, до погибели и до вечнаго позорища и худой // славы доставил. А сей есть возлюбленный мой муж.  
л. 65 – И, объемиши его, с великим рыданием изрече: – Аз есмь жена твоя.

Тогда вси услышали, Истван начал, яко жена глаголати, тогда вси зело усумнились. И потом показала сосца своя и оную бородавку, тако ж и муж ея познал, и вси разумели, что она<sup>14</sup>.

И абие взяли Амбросия, и учинил указ султан, имение, которое Амбросий имел, чтоб отдано было Викентию, а Амбросия, совлекши донага, намазати медом и, отвезши в лес, за ребро повесити. И тамо от различных червей, от ос и от пчел и шерней умучен будет в велицей болезни исчезе.

Истван благодарение царю султану воздавши, л. 65 отшел с Викентием, мужем своим, // облекши на себе женское одеяние. Зело тому султан и вси лю- об. дие дивились. И тако Викентий со женою своею Флорентиею султану кланялися, дабы повелел им ехать до дому и до чад своих. Султан сотворивши им учреждение велие и давши им корабль со всякими потребами добре устроенны, и одарил их зело великими дары и тако их отпустил до града Еневы с великим подивлением и со многим богатством до любимых своих чад.

\*А которая<sup>15</sup> баба Амбросия на такое злое дело привела, должна бы зелнее мучима быти, но когда же уведала, что Викентий повелел жену свою Фло-

14 Q она жена.

15 Q Оная же.

рентию слуге своему замучити, и раскаявша, // яко тому всему злу бысть виновна, и, шед, сама себя обесила. Живущии же около ея соседи дивились, коея ради вины сама себя смерти предаде.

л. 66

Потом Викентий со женою своею Флорентиею поживе многа лета в великом богатстве и славе. Повесть сия славна и донныне в тех странах.

### До читателя

Можешся тут присмотреть, что цнота не тратит, ноцнота<sup>16</sup> по заслуге многожды ся платит. Также припадком здравом и хитростям равным, от которых не может быть человек осторожным. Всякия бо падежи за человеком ходят и как привести его в напасть всегда ловят. Но что за возмездие лестным людем будет? Всяки из них вечную казнь добудет. А благие люди во время скорбь и болезнь имеют, наконец же великую радость познавают. По реченному: Правда от смерти избавляет, токмо оную в себе сокрывает.

Сея книги конец, всем благим да будет венец. Аминь.

---

16 Q Нецноте.



## 4. Распространенная редакция

Основной список:

БАН 45.5.30, л. 194 об.-195.

Разночтения:

РНБ, Q.XVII.12, л. 86–101 об. Q.

ГИМ, собр. Барсова, № 2346, л. 52–66 Г.

**ПОВЕСТЬ УТЕШНАЯ И ПРИЛОГА  
ДОСТОЙНАЯ О ДВУХ КУПЦЕХ  
И О ЗАЛОГЕ ДОБРОДЕТЕЛЬНЫЯ РАДИ  
ЖЕНЫ И О ЗЛОМ И ЛУКАВОМ  
ВЫМЫСЛЕ ЕДИНАГО  
И О ЗЛОКЛЮЧИМОМ УБОЖЕСТВЕ  
ДРУГАГО. КАПИТЕЛЬ 160**

Во граде Париже некоторы купцы стояли во едином дому койждо во своем упражднении, и тако пребываше немало время. Случися же им некогда седети на обеде и глаголаху между собою различныя речи, кийждо от них се и сие изрицаше. И между некими реченьми предложили во глагол, яко то есть вещь дивна и поистинне сумнительна, яко купецкия жены имут быти добродетельныя и мужем своим обещание благопостоятельное сохранятьи, понеже часто от них отезжают и долго к ним не возвращаются, и множае без мужей, не-

жели с ними жителствуют, что они ради купечества своего творити изволяют.

При том же времени между ими был некоторый купец от града Пляцентии именем Амбросий, человек непостоянный и блудный. И к тому изрече//нию той изрече:

– Аз поистинне про свою жену не ручаюся. И како знати, она может свое время удобное получитьи, яко ей подобает. И паки истинно глаголю, что при ней всегда быти не могу, токмо наказуя ей, дабы она свою чистоту ради себе и мене сохраняла.

Той же, подобная тем, и другия смехотворныя глаголанья приносяще.

Тамо же по случаю при той речи был некий купеческий же человек от града Еневы именем Викентий, человек оный благопостоянный, благо-разумный же и мужественный, его же между ими некий спросил, глаголя:

– А ты что, господине Викентий, к тому глаголеши?

Викентий же отвеща:

– Господия возлюбленнии! Те ваши смехотворныя слова тако разумею, иже сердцем не соединяют, и разумети не могу, дабы некоторый промежду вас имел о своей жене такое мнение, разве дабы ю в некотором пороке имел. И аще убо вы тако разумеете, тогда аз не вем, коею радостию таковой употребляется, который с такою мыслию из дому отезжает, ибо путь той работствует на дом, на жену и на чада, и на потребныя рабы // и рабыни, и паки воспомянет и на вся излишества домашняя. Но может таковой быти беспечальный, который бы отнюдь то все воспоминание домашняго иждивения единожды забвению предати хотел. Что бо может в сем быти человеку такому утешнейшаго, когда ведает и известен есть тому, что отъехал благодетельную и добродетельную свою жену, с которою купно при-

обретают благаго препитания своего, и к тому же при ней любимые чада и верные рабы и рабыни, и ведает тамо, что \*тая часто труд и приобретение богатства<sup>1</sup>, которое на друга его принадлежит, сиречь на жену, изрядно и чинно обретается. То я смело о себе изрещи могу. Аще бы о своей любимой жене, которою мя не токмо изрядною красотою тела ее и добротою зрака, но точию единством нравов добродетелства Господь Бог одарил и мне ея воздати изволил, с которою мне любимые и людем благоприятные чада подал, тако и разумети имел и во всем имени приятней ей верил, // но аще бы и многое время в дому не был, истинно бы я был беден и убог человек, но паки глаголю, и благополучия бы во своих делах имети не мог.

л. 196

И в то время на те словеса Викентиевы возвестил оный купец Амбросий, рече:

– Любимый господине Викентий! И тому, что ты сказывал мужем сим, верити о том не можно, единаче иным мимо уши пойдет, ибо вся будто быти могло и может, дабы невесты или, реку, жены наши без мужей были и с ними жадных дел не имели. Но понеже то есть обилна и явственна вещь, яко жены суть дружелюбныи и непостоянныи, скоро веру имуть беседам, плясанию и скаканию добре и радостно сотворяют, и чего им не повелевают, на то велми суть похотни. А вещь сия не ложна, яко с трудностию хотя едину обрести, которая бы дарами и всегдашними советами, частым<sup>2</sup> пребыванием со юноши не далася прелстити себе. А наипаче, любимый господине Викентий, аще тако жену свою зело над иными возносиши, смел бы я с тобою об тысящи златых заложитися, // хотя ея аз и не знаю, токмо гораздо то ведаю, что она будет должна к моей воли.

л. 196  
об.

1 Сохраняет испорченное чтение Первоначальной редакции.

2 Испр., в ркп. чистым.

Благоотечественнаго же купца Викентия тако-  
вая речь велми уязвила, и рече:

– Хощу я за то голову свою положити, что ты  
того доводу не учинишь.

Иннии же ту сидящии купцы таковой комидии  
радостни быша, прочии же хотяху, дабы оную про-  
между ими речь како уняти могли, но Викентий за  
оно досаждение всячески хотел с ним в заклад го-  
лову свою положить. До чего по многих речениях  
Амбросий рек:

– О голове аз заклад положити не хощу, но за-  
клад положим со мною о пяти тысящах златых,  
оба же довольно богатым есть и ничто же нас то  
не вредит, аще то кто постраждет.

Викентий же на том дал и руку, и обоя придали  
оним другим руки своя. Которые то хотели весма  
розвести между ими, но оныя всячески не хотели  
на то изволити и написали себе с обоих стран креп-  
кое писание, а наипаче Викентий так ся записал,  
понеже в Еневе граде многое время не имел быти,  
л. 197 // такожде и до жены своея не имел ничего писати,  
ни с посланниками чего приказовати, дабы жена  
его отнюдь<sup>3</sup> о том закладе не ведала.

Амбросий же, он лукавый купец, отправившись  
от града Парижа, ехал до града Веневы и прилежно  
искал, како бы до беседы какой з женою Викенти-  
евою приити мог, но никогда не возмог сего улу-  
чити, понеже всегда оная между целомудренными  
и честными женами беседы творяще, и много до-  
браго о ней слышах, но сам не посме словесно с нею  
о том разговаривать, но искал до того иного лука-  
ваго пути. Якоже оную притчу поведают негде: аще  
диавол чесого не может сотворити, то тамо бабу по-  
шлет. И была тамо едина баба, которая была знае-  
ма в дому Викентиеве. Злый же той Амбросий, сию  
бабу изыскав и добре одарил, и изверился ей во

---

<sup>3</sup> Испр., в ркп. отюдь.

всем намерении своем, паки обещаючи ей большие дары дати, дабы помогла ему. Но для того она баба изволила ему быть помощницею и поведала ему основание дому онаго Викентия и способ всего, // такожде ж и нравов. Потом же она злокозненная баба пришед в дом Викентия купца и просила госпожи, жены ево, Флорентии, глаголя сице:

л. 197  
об.

– Любимая и милостивая госпоже моя! Имею ныне волю по нужднем деле моем от града сего отъехать недалеко отсюда и тако, аще бы милость твоя была, дабы zde в соблюдение изволила взять скрыню мою токмо чрез едину ночь с моими лучшими вещьми, о чем тебя вседушно молю, понеже около дому моего имею неласковых соседев и злое жилище и того ради опасаяся вещей моих тамо оставить.

Слышав же то, жена Викентиева обещала ей сохранить и скрыню принести поволила. И отгуду отшедши, баба и поведала Амбросию дело свое и прирече ему:

– Господине Амбросий! Тако ти сотворих, яко бы ты никогда мог до того прийти, дабы тое добродетелную госпожу имети могл ко своей воли, обаче то тебе учинити ныне могу, что у ней и у ея ложа днесь быти можешь чрез ночь, так что никто же о тебе знати не будет, будет сам похощешь. // А там, что тебе разум подаст, то и твори.

л. 198

Амбросий же, то слышав от злолукавносоветницы своей оной бабы, тому велми рад был и, влезши в скрыню, повеле себе замком заключити. Скрыня же оная зделана бысть со внутренним отомкнением, егда восхотел и[с]<sup>4</sup> скрыни вылести, тогда и отомкнути мог. Баба же она Амбросия замкнув в скрыню и повелела за собою нести до жены Викентиевы. И егда принесоша ю, баба же упростила ея, дабы тое скрыню повелела внести и поставити

---

4 Испр., в ркп. и.

в ложнице своей, на что оная госпожа Флорентия поизволила и приказала тою скрыню поставити во своей каморе. Потом баба оная отиде, яко бы где имела отъехати, поведаючи госпожи:

– Аще ли даст Бог, поутру по тою скрыню прииду.

Амбросий же, егда почул, еже тая скрыня уже у госпожи в коморе замкненна и егда не слышах ходящих в каморах никого, отомкнул скрыню свою и излез вон, и пришед ко дверем, и осмотрел замок добре, дабы ему кто не возбранил и делу его не помешал. И егда уже бысть там, тогда не бысть // л. 198 // страшливый, но безстрашный, и присматривал- об. ся ко всему прилежно, что в коморе было: иконам и коврам, и ложу, такоже и к иным всяким вещем. Потом же смотрячи и узрел ключ в шафе един добре изрядною и водообразною работою соделан. Отомкнул ея и, отомкнув ея, нашол тамо шуфляду, то есть шкатулу со многоценным сокровищем оной госпожи, и много тамо иных различных вещей многоценных. Той же Амбросий выбрал два клейнота что ни лутчие и дражайшие, един перстень да пояс, и взял оное, и паки шуфляду замкнул, и сам влел в свою скрыню. В той же скрыне была немалая утлина, которою могл все видеть, что в коморе той делалось, скрыня же она поставлена была против самой ложи. И когда уже ночь пришла, и вышла оная целомудренная госпожа со своими рабынями до коморы и, сидячи на ложи своем, беседовала с ними чрез малое время и потом роздевалася и срачицу извлекала, увидев же Амбросий оною утлиною ис скрыни под левою // л. 199 // сосцею бородавку с некоторыми волосами лисоватыми<sup>5</sup>. И тое Амбросий добре в память взял, к доводу своя хитрости приял.

---

<sup>5</sup> Польск. *lisowatymi*, т. е. *желтоватыми, золотистыми*.

Поутру же в другой день пришла она баба и взяла свою скрыню от жены Викентиевы и велела отнести до своего дому. Потом Амбросий одарил<sup>6</sup> оную хитростроителницу свою злокозненную бабу великими дарьми и взял она выкраденныя клейноты, и ехал до града Парижа. И приехавши до оногo дому, идеже Викентий виташе, и до оных других купцов, а своих порутчиков, и взыскивал своего закладу пяти тысящей златых, подтверждающе, яко:

– Имел жену твою к своей воли. А понеже голлой повести не веруешь, верь прямой о том, иже мне к себе ввела до своей коморы. – И поведал ему все подобие оной коморы: воображение, ковры и шафы, и все иные вещи. – К тому же не имаша еще веры? – И взяв два клейнота, и рекл, что: – маеш два клейнота, которые она мне казала и выбрати между иными многоценными вещьми велела, отворивши мне водоподобную шафу на знак любви своя // ко мне.

л. 199  
об.

Викентий же, егда увидел она своя вещи, два клейнота и перстень, и пояс, которое все добре знал, зело усумнился и тако рекл:

– Мало мя, мог ты о том доверити и сие чрез некакую кознь могли тебе вручити, потому я еще веры не имею.

И Амбросий паки еще к сему поведат:

– Когда ты, господине Викентий, о том мало веришь, и я вам еще довод предложу и будете болши ведати. Ваша госпожа под левою сосцею имеет червленую бородавку с пятию или с шестию волосами лисоватыми<sup>7</sup>.

И той довод все приняли, а сам Викентий с великою болезнию отдал Амбросию закладу пять ты-

---

<sup>6</sup> Испр., в ркп. ударил.

<sup>7</sup> Польск. *lisowatymi*, т. е. *желтоватыми, золотистыми*.

саяч златых товарами, которые имел. \*Отъехав до другова города<sup>8</sup> оттуду со слугою своим и будучи великою печалию и скорбию одержим, и писал до града Еневы до жены своей Флорентии, и послал со слугою и приказал тако: как скоро писание сие до рук ея доидет, и она б отнюдь не мешкала и ехала до него вскоре. А слуге приказал с великим запрещением, сколь скоро на путь ее выпроводит, тогда л. 200 б // в лесе ея задавил, а за то его обещал добре одарити. Слуга же оный обещался господину своему повеление его исполнити и поехал с епистолиею до госпожи своея.

И егда писание госпожи вручися, госпожа же, епистолию прочитавши, велми чудилася, что ей муж до себя приехати повеле, понеже того никогда прежде не чинил. Спрашивала же и слуги, слуга<sup>9</sup> же отрицаешся, яко не знает, и рекл толко, чають:

– Того ради, яко еще тамо пребудет.

Оная же, яко послушливая и добрая жена, вскоре уготовавшися в путь, немедленно поехав с тем же слугою. Егда же на пути оная госпожа быша, приступи слуга он к госпожи з жалостию и с великим плачем, поведая ей повеление господина своего. Она же у него вопросиша вины на ся:

– Чесо ради муж мой повеле надо мною тако сотворити, понеже отнюдь не вем, в чем бы была ему виновата?

Слуга же отповеда, что:

– Не вем, за что гнев его на тя.

И тако тамо моля госпожа слугу своего с великим рыданием и плачем, дабы ея не погубил. Слуга же едва на то преклонился и совлек // с нея платье, л. 200 об. а свое дал ветхое, глаголя ей:

– Гряди тамо, госпоже, идеже тебя твои сродники и знаемыя ништо не видал, дабы я за тебя гла-

<sup>8</sup> В ркп. пропуск, восстановленный по списку Г.

<sup>9</sup> Испр., в ркп. слага.

вы своя не стратил. А твое сие платье на знак за-  
бития твоего господину отвезу.

Та же она целомудренная и многоразумная  
госпожа, постригшия по-мужески и одеаяся во  
ону мужескую одежду, печалуючи и нарекаючи на  
нешастье свое, рекуще:

– О, что я тебе когда, мой любимый Викентий,  
како зло сотворила, понеже так люто безо всякой  
вины надо мною повелел еси сотворити? Или когда  
тебе веру в чем преступила, или всегда еси не имел  
мене послушной жены, или я тебе прилежным сво-  
им попечением добраго имения<sup>10</sup> верно не сохра-  
нила? Или меня Бог тебе уничижил, дабы я тебе  
прекрасных детей не породила и их благоговейно  
не воспитала, которых я уже, о Боже мой, тако тебе  
вручаю. О, мои возлюбленные девицы! Вем убо,  
яко с<sup>11</sup> рождения своего до всякой злой вещи при-  
клоненны. Горе мне, бедной! Кому их будет учить  
// и наказовати, приизирати? О, не изволил того Го- л. 201  
сподь Бог, да бых первее аз умерла, нежели тыя де-  
вицы породила, которые, весть Господь Бог, во что  
обратятся. Токмо ты сам, премилостивый влады-  
ко, сохраниши, дабы оны когда х какому срамному  
и студному житию могли приити. О, любимый  
мужу, где же оно твое обещание? Чесо ради за-  
был еси всех обетов твоих? Воспомяни, яко же тебе  
никогда недоумевша (!)<sup>12</sup> гнева делами своими не  
привела! Воспомяни, како за милостию Божию  
и за моим прилежным попечением споро было  
в дому нашем, чего тебе истинно уже Бог не подаст.  
О, Боже мой милосердый! Коя ради вины сицевое  
на мне допустил еси быти, понеже в мегновении  
всего пострадала: любимаго мужа и любимых и по-  
чтеннейших чад своих, и всего имения, которое ты,

---

<sup>10</sup> Испр., в ркп. имению.

<sup>11</sup> Добавлено, в ркп. нет.

<sup>12</sup> Q ни до меншаго.

л. 201 мой премилостивый Творче, веси, яко чисто и благоговейно зачинала. Изволь же, о Боже мой, тем мене потешити, дабы убо погибшая жена и от всех знаемых оставленна, была в чистоте сохраненна, покамест мне изво//лишь живота<sup>13</sup>. Изволь, Боже, об. незлобие мое мужеву моему возвестити яве и ему объявити, дабы он мне, уже погибшей, злу не разумел. Ныне же уже тебе, о Боже мой, вручаюся, да буди еже тако, како тебе, милостивому Богу, подобает.

И тако оная добродетелная жена в печали и частом рыдании от тяжкой и сердечноболезненной скорби и горести едва мало что не умерла.

Потом по немногом времени славный той и благоразумный купец Викентий от града Парижа, идеже залог<sup>14</sup> имел, приехал до отечества своего до града Еневы и дщери своя осиротелыя узрел. И обличила его самая совесть, яко недобре сотворил, что жены своя Флорентии с тем обманщиком Амбросием сводноочесно выправлятися не дал, а наипаче власного Амбросия никто никогда в дому его не видал. За такое ево к жене своей безрасудное злодеяние все людие возненавидели, такожде некоторые человецы со оным Викентием ни единого сопричастия хотели иметь. И тако он бедный // Викентий никогда радостным быти не мог и потом до великаго убожества дошел.

Оная же жалостная жена Викентиева, Флорентия, пошла тамо, где бы ея никто не познал, и начат ся называти мужеским именем Истфан, и терпела великое убожество. Потом же оный Истфан пришед в незнаемый град Калаонию, и тамо прият его некоторый великославный богатый человек в дом свой для управления работ и еже что достоин. Той же великославный муж име путь во отшествие

---

13 Q живота продолжить.

14 Испр., в ркп. зло.

от своего града плиты кораблем во град Александрию со многими товары, при том же вез с собою неколико соколов царю турецкому салтану в подарок. Она же добрая госпожа Истфан умела добре около соколов ходити и сих учреждати, понеже и муж ея, памятный купец Викентий, был до той потехи ежевременно любожелателен, она же часто при том бывала и великое хотение до того всегда имела.

И по некоем времени той достойнопамятный муж поеха во Александрию, взя же с собою Истфана для работы на корабли. Той же Истфан на оном // корабли был и работая всякую работу, яко же и прочии. И по случаю начат просити господина, глаголя:

л. 202  
об.

– Милостивый господине, великославный мужу! Сотвори милость надо мною, услужным рабом, уволи мя от сея тяжкой корабельной работы и повели ми служити и ходити около соколов, понеже аз от юности своя с ними знаюся и к ним имею охоту.

Господин же он, благоуветлив сый, слыша от него глаголы, яко услужен есть ходити около соколов, и повеле ему тою службу служити. Истьфан же не толко что около соколов изрядно служил, но и в ыных послугах велми был искусен и добре и благочинно во управлении имел, такожде и в купеческих вещах изряднейшее обхождение содержал, и в чинениих<sup>15</sup> зело уразумлен. И по малом же времени стал Истфан от господина своего иметь великую милость, иже его вскоре платьем и всякими благими дары одарил.

И когда уже до Александрии приплыли, и той великославный муж оные соколы повелел нести до царя салтана в подарок. И когда соколы // пред салтана принесены были, и салтан сих при-

л. 203

---

<sup>15</sup> *Искажение, в Q числениих.*

нял и вменил со любовию в великий дар. При том же восхоте салтан взяти и соколника Истфана со оными соколами, чего сему великославному мужу отрещи зело было невозможно, и не смел ничего противнаго удостоити, и по многом нехотении отдал салтану и Истфана. И тако Истфан остался во дворе салтанове и жил там немалое время, и велми в делах своих и в преизрядных определениях, и в повелительных обхождениях, и в добрейших науках велми салтану полюбися, а наипаче оным соколничеством. И зело себе великую благодать и милость приобрел, такожде потом великое началство и честь во дворе салтанове получил. И служил салтану шесть лет, и прославися всем салтановым ближним и великоможным сановником.

л. 203  
об.

И потом в тое ж время было во Александрии зело великое и преславное торжище, на которое собралось великое множество людей изо всех народов и купцев велми богатых с розными<sup>16</sup> товары и куплями. Салтан же по // веле Истфану на том торговищи, дав воинов немало, дозировать чюжих людей и купцов иноземских, дабы досады и обиды кто кому не сотворил, такожде и огня ради и многих иных вин. И на том достоинстве Истфан пребывал зело изрядно, со всеми любезно и смиренно обхождался и в тихости пребывая, а наипаче со своими влохами единостранными, которых он речь изрядно умел.

Тамо же приехал оный грубодетелный купец Амбросий от града Пляцентии, который уже был чрез свой залог льстивым обманством в великом богатстве, и поставил крам между венецкими крамы. И Истфан стал по граду и по торжищу ездить со своими воины. И когда *между*<sup>17</sup> венецких крам ехал, моляше его всезлюбный ему делатель купец

<sup>16</sup> Испр., в ркп. розным.

<sup>17</sup> В ркп. пропуск, восстановленный по Q.

Амбросий, дабы с коня сшел и посмотрел у него драгоценных вещей, и говорил сице:

– И что изволишь, господине, на сем торговищи купити изрядных вещей и будет что твоей честности у меня подобает взяти, и то // недорого от мене приобрести можеши. л. 204

Истфан, сшед с коня, и шел в крам к Амбросию зело богатому и смотрил у него товаров и всяких вещей. И между иными драгоценными вещьми узрел свой пояс многоценный и перстень, которые клейноты оный Амбросий украл у него во граде Еневы. И Истфан познал, что клейноты, пояс и перстень, были ево, и зело чюдился тому, откуда и киим образом пояс и перстень у него явились. И начат Истфан вопрошати ево, чии сие такие изрядные вещи<sup>18</sup> и многоценные клейноты были. Амбросий же отвеща и, посмеваючися глаголя:

– Господине мой, тыя суть клейноты мои, а вижу аз, что твоей милости годны, и прошу твою честь, дабы изволил их от мене благодарно воспрियाть, ибо сия клейноты мне недорогоги пришли и имею их от некоторой прекрасной госпожи во граде Еневе, которая даровала ми на знак любви своей ко мне.

И Истфан узнал, яко той есть злодеятель ея и который изо всего имения мужа ея лестию своею обнажил, о которой Истфан еще // подлинно не знал. Принял у Амбросия оныя клейноты с великим благодарением, обещаючи ему за то мзду воздати. И тако Истфан с ним обещал: л. 204 об.

– Покамест вси товары и вещи испродажь, то до оногo числа аз тебе буду помогать.

И потом Истфан начат у купцов прилежно вопрошати тайно о муже своем Викентии, что жив ли он или умре. И сказали ему, что жив, токмо в великом убожестве. И уразумев Истфан о некото-

---

<sup>18</sup> Испр., в ркп. вещи.

рых купцах, яко во своем граде были ему приятели, а оного Амбросия возненавидели, поведаячи Истфану, яко:

– Те клейноты, которые ты нам, господине, кажешь, благодарного того купца Викентия от града Еневы, которого он злый Амбросий великохитрственно обманул и во великое убожество привел, и добродетелную жену свою оный Викентий для него зле умучил.

л. 205 И Истфан же тех купцов добре одарил, которые ему сие отповедали, и просил их зело, дабы смело за их отписанием той Викентий до // Александрии приехал:

– И в писаниих обещаитеся ему с клятвою, яко весь свой залог на том злолукавом купце Амбросии немедленно взыщет, а я вам о том благодарно прошу, дабы сие дело было тайно, и никто бы о том ведал.

И абие вскоре оные купцы послали во град Еневу до обнищавшаго купца великоразумнаго Викентия епистолию.

л. 205 об. И егда доидоша до сего писание, и восприем Викентий, прочитал епистолию и начат сомневаться, но по глаголу же неких ему добродетелей, отложив сумнительную печаль убожества своего и, не мешкав, ехал до Александрии. А оный Истфан име великую прилежность ко купцу лстивому Амбросию и часто его искал на обеды и на вечери, и на всякия мусикийския утехы, и тако утробзив его. И по некоем времени призвал его и пред самого царя салтана и просил, дабы поведал повесть оную о клейнотах, ими же подарил его, и како их получил себе. Амбросий же, не чаючи о том никакого подлога и мздовоздаяния, начат все по ряду исповедати правдою пред салтаном, // и творяще себе в том почитание, иже таков был издивительный. А Истфан, слышав сие, стояще пред салтаном, об-

держим бысть великою болезнию, но обаче ожидал времени благополучнаго, донеле же Викентий во Александрию приехал. И когда уже доведася, яко Викентий во Александрии обретается, посем же избрав время велми доволно и возвал сего убогаго купца Викентия вкупе со Амбросием пред салтана. И ту Истфан бил челом прилежно царю салтану и всему сингклиту, дабы его послушал имеючи нечто глаголати от страны сего единаго убогаго человека, который чрез лесть от другаго пришел до великой нужды и убожества, что салтан ради своего вернаго слуги радостно сотворил. И повелел той час собрати своих великодумных боляр, и сел с ними в судебной полате, и повелел пред собою стати оным двум купцем: Амбросию от града Пляцентии, Викентию же от града Еневы. И тогда стали пред царем, и Истфан, взяв // оныи клейноты, пояс и перстень, которыя ему зловымышленный Амбросий даровал, положил пред царем и пред всем сингклитом<sup>19</sup> его и учинил речь сими словесы:

л. 206

– Пресветлый и всекрепчайший и непобедимый царю, государь мой многомилостивейший! Приими моление наименшаго твоей царской милости раба и покажи и сотвори милость правды святой, которую ваша царская милость и иных монархов превосходишь, но к сему делу вашу царскую милость привела, дабы ваша царская милость на том суде сидел, а поистинне ничтоже в том сомневаюсь, иже ваша царская милость, выслушав обоих стран, изволишь между нами истинный суд сотворити. Сия клейноты, пояс и перстень, иже даровал мне той купец Амбросий от града Пляцентии, который тут предстоит, како он сии себе получил, усердно о сем молю, дабы он пред вашею царскою милостию исповедал.

---

<sup>19</sup> *Испр.*, в ркп. сунгклитом.

Царь же салтан рекл сице:

– Мнится нам, яко его о том мало что вопрошати есть тебе, ибо той в доброй памяти имеем, како нам исповедал. //

л. 206

об.

Обаче же по прошению Истфана рек ко Амбросию:

– Амбросие, повелеваем тебе, дабы всю правду поведал нам и ни в чем не погрешил, како клейноты до себя получил и како на том купце Викентии, который зде предстоит, пять тысяць златых залогу взял и како его к великой нищете и убожеству привел, понеже слышал аз о нем, что он был благонарочитый купец, но ныне исповеждь истинну.

л. 207

Слышавшу же сие Амбросию, оному злоделателю, сердце его зело устрашися, а наипаче когда толь<sup>20</sup> жестоко салтана до себе рекущаго узрел, в сердце своем еще о том недоумевался, что Истфан – жена Викентия, купца Енежскаго, но толко и мыслил, аще до чего хотя и доидет дело сие и может прийти, что ему пять тысяць златых возвратить, и про то в уме содержал подлинно, что Викентий велел жену свою убить. И потом Амбросий пред салтаном весь поспех<sup>21</sup> того действия, како в Париже залог положили // и како потом бабу нанял, чрез которую те клейноты достал, и како в скрыне был внесен в комору жены Викентиевы, и како знамение под сосцом ис скрыни углиною видел, как она роздевалась, а с нею ни единого слова глаголати не имел и никогда ея потом видал.

И когда те словеса пред салтаном от Амбросия Викентий услышал, от великия болезни ничего не мог проглаголати, но пад на землю и был, аки мертв. И едва встал и в чувство пришел, начат с великим рыданием о сей великой обиды поведая, глаголя, что:

---

<sup>20</sup> Испр., в ркп. коль.

<sup>21</sup> Испр. по Q, в ркп. достех.

– Я на его сей прелестный и ложный довод залог ему отдал пять тысяч златых и добродетелну свою жену за такое злодейство, заведши в лес, неповинно замучити и полским зверем на снадение оставити, и ныне от всего имения своего отлишен.

И молил, падши пред салтаном, о суде и о правде с великим плачем и жалостным рыданием. И то слышавше, вси печалны быша.

Истфан же, приступивше до Викентия, паде пред // царем, поведаячи:

л. 207  
об.

– Молю усердно, пресветлый царю, понеже исповедал той прелестный человек, которого никогда отнюдь прежде не видал, яко лестно сего моего любимаго мужа до великаго и нестерпимаго убытку привел и студной срамоты, и до непостояния совести его, такожде и мене, аще бы не предивное смотрение Божие, до погибели, до вечнаго позорища и худой славы доставил.

И рече Истфан пред царем:

– Сей есть возлюбленный муж мой.

И объемиши его с великим рыданием, и паки изрече:

– А я есмь жена его Флорентия возлюбленная.

И когда все услышали, иже Истфант нача, яко жена глаголати, и оный плач сердечный и лобзание любезное, зело усумнились, а потом о прощении просячи, открывши сосца своя и оную бородавку, такожде потом и муж ея во верность познал, и все уразумели, что она жена.

И абие взяли Амбросия, и учинил салтан указ, дабы все имение, которое Амбросий имел, // было отдано Викентию, поведаячи, что всезлым и лукавым вымыслом и залогом Викентиевым приобрел, а самого Амбросия повелел салтан, нага совлекши, намазати медом и, отвезши в лес, за ребро повесити. И тако от различных червей и от ос, от пчел и шершней был в мучении чрез немалое время, и таковым лихом живот свой окончевал.

л. 208

Истьфан, благодарение царю салтану воздавше, отшед с Викентием, мужем своим, оболочки на ся женское одеяние. Царь же салтан зело тому и вси людие такожде дивились. И тако купец Викентий со женою своею Флорентиею били челом салтану, дабы поволит им ехать до<sup>22</sup> града Еневы до дому и до чад своих, поведаючи про них быти в великом убожестве и терпении. И тако салтан учинил, сотворивше учреждение великое и давше им корабль со всякими потребами добре устроенный, и одарил их зело великими дары и тако отпустил до града Еневы с великим подивлением и со мно//гим богатством к любимым их чадам.

л. 208  
об.

Вышепамятная баба, которая лстиваго и лакомага купца Амбросия на такое злое дело привела и до способности ходила, должна бы зело мучима быти неистерпимыми муками, но егда же уведала, что Викентий купец повелел слуге жену свою целомудренную и предобрую Флорентию неповинной смерти предати, в лесу умучити, и раскаявися она, яко тому всему злу бысть виновна, и шед на место некое, сама ся обесила. Живущия же около ея соседи велми дивилися, коея ради вины сия баба сама себе смерти злой предала.

Потом Викентий з женою своею Флорентиею поживе много лет в великом богатстве и славе. Повесть же сия в тех странах в памяти держится и другим таковым приклад обновляется. Конец сея преславныя повести.

### До читателя

Из сего же можеш ся присмотрети, что всякие хитрости разные, от которых не могут // быть люди осторожные, и всякие суть падежи за человеком ходят, како провесть его в напасть, всегда ловят. Что

л. 209

---

22 Испр., в ркп. да.

же за возмездие лестным людям бывает, токмо по их заслуге всякую злобу и казнь вечную обретают. Благия же люди во время скорби и болезни имеют, наконец же великую радость получают. Правда от смерти избавляет, токмо кто оную в себе чисто сокрывает. Аминь.



## 5. Назидательная редакция

Основной текст:

Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek  
Dresden № 6 (Of. 90),

л. 79 об.–105 об.

Разночтения:

ГИМ, собр. Соколова, № 75, л. 233–264. Сок.

### **ПОВЕСТЬ<sup>1</sup> О ДВОЮ КУПЦЕХ, О ВИКЕНТИИ, ИЖЕ БЫСТЬ ОТ ГРАДА ЕНЕВЫ, ДА О АМБРОСИИ, ИЖЕ БЫСТЬ ОТ ГРАДА ПЛЯЦЕНТИИ, ЕДИН СО ДРУГИМ БИЛИСЯ<sup>2</sup> О ВЕЛИКИЙ ЗАКЛАД О ДОБРОДЕТЕЛИ<sup>3</sup> ЖЕН<sup>4</sup> СВОИХ<sup>5</sup>**

Во граде Париже быша от инех стран купцы приезжие и обещание учинили себе у некоего человека во едином дому пребывати. И кийждо купец во своем упражнении тамо пребываше. Прилучи же ся единою седети им на обеде и между собою начаша о житии своем, и о домех, и о пожитиях глаголати. И между некими глаголы предложили

---

1 Сок Повесть зело полезна.

2 Сок побилися.

3 Сок добродетелех.

4 Сок женских.

5 Сок Выписано из книги Летописца.

некий глагол, яко та есть вещь дивна и поистине сумнительная, яко купеческия жены имут быти добродетелны к мужем своим:

– В разлучении дают обещание благо и постоянно, еже дом коегождо нас добре пасти и самой ей себе во всем непорочно блюсти, понеже наша братия, купеческия люди, и всех стран и градов, часто домов своих лишаются<sup>6</sup>, и от жен своих разлучаются и, многое время чюждеземствующе, в дома своя не возвращаются. Жены же их купеческия множае в домех своих без мужей своих пребывают, нежели с мужьями жителствуют.

л. 80

И между теми купецкими людьми бысть некоторый купец именем Амбросий, от града Пляцентии, нравом же // бысть<sup>7</sup> человек непостоянный и блудолюбный<sup>8</sup>. И х купеческим<sup>9</sup> речем свою речь изрече:

– Аз поистине про свою жену с похвалою рещи не могу и не ручаюся за ню, но дах ей волю по своей воли жити, и како может, сама себе да хранит. Всегда приказываю аз<sup>10</sup>, дабы жила во всяком благочестии, и по се время жена моя честь свою<sup>11</sup> хранила и мене при своей братии никогда во стыд житием своим не вводила, и мне во всем угодила.

И инъныя смехотворныя и блудолюбныя речи про свою жену изглагола, яко всем слышащим сотвори смеяться.

Тамо же бысть некий купец именем Викентий от града Еневы, человек постоянный и добронравный и благоразумный, ничего пустошнаго

---

6 В ркп. разлучаются, испр. той же рукой на полях лишаются.

7 Сок нет.

8 Сок блудолюбивый.

9 Сок купецким.

10 Сок ей аз.

11 Сок нет.

не глагола, ниже смеяся инех<sup>12</sup> смехотворных<sup>13</sup>  
// глаголаню<sup>14</sup>. И некий купец<sup>15</sup> спросил<sup>16</sup> его, л. 81  
глаголя:

Викентий, ты что седиши печален<sup>17</sup>? Чесо ради  
к сим глаголом ничего не глаголещи?

Викентий же отвеща к ним, глаголя:

– Господие моя<sup>18</sup> и братия возлюбленная! Сия<sup>19</sup>  
ваша смехотворная словеса слышу<sup>20</sup> и недоумева-  
юся и<sup>21</sup> сердцу их не прилагаю. Еже, воспомина-  
я жены своя, смехотворно глаголати, или, ведая их  
безпорочное житие, за них не ручатися, то бо есть  
сожителнице<sup>22</sup> своей самое презрение и неми-  
лосердие от коегождо нас. Разве кто каков порок  
весть за женою своею и во мнении злом пребывает,  
и за ню ручатися не хочет. И по \*сему же<sup>23</sup> видимо-  
му не вем, коею радостию таковы<sup>24</sup>, господие мои,  
употребляется<sup>25</sup>, ниже<sup>26</sup> кто таковы порок ведает  
за женою своею, что она мужу<sup>27</sup> своему неверна // л. 81  
в домовном житии. И тии мужие во злом мнении об.  
отъезжают в путь свой \*и всегда злым воспомина-  
ет<sup>28</sup> жену свою, и чада, и рабы, и рабыни. Таковы<sup>29</sup>

---

12 Сок и ни.

13 Сок смехотворному.

14 Сок глаголаню внимая.

15 Сок от купец.

16 Сок спроси.

17 Сок печален зело.

18 Сок мои.

19 Сок кая.

20 Сок слышу.

21 Сок и к.

22 Сок сожителницы.

23 Сок сем.

24 Сок таковых.

25 Сок уподобляете.

26 Сок яко разве.

27 Сок мужю.

28 Сок всегда воспоминает злым.

29 Сок Таковый.

л. 82 бо всегда должен быти имать в печали и не в сме- хотворении, и отнють<sup>30</sup> бы того зла не воспоми- нати, и \*всеконечному б<sup>31</sup> забвении такову жену в дому своем предати. И се убо воистинну вем, яко может быти тому человеку добрейшему и радост- ному, егда ведает известно<sup>32</sup> в дому своем оставле- ну благонравную жену свою, с нею же купно при- обретают благопрепитания себе и чадом своим, и рабом и рабыням. И который муж и жена друг о друге любезно прилежат, тамо всяко<sup>33</sup> согла- сие бывает и приобретение. А идеже несть любви и сожития, тамо всегда раздоры и нестроения, // и друг от друга разлучившися, всегда<sup>34</sup> в радости не съезжаются<sup>35</sup>. Тогда токмо и радуются, егда друг от друга разлучаются.

И паки рече Викентий:

– Аз же, господие мои и братия, смело изрещи могу и похвалитися добродетельною моею женою, яко вселюбезно и нелицемерно со мною живет и до- бре дом мой без меня<sup>36</sup> управляет, и честь свою без- порочно хранит, понеже даровал ми ея<sup>37</sup> Господь Бог добронравну и добродетелну ко страннѣм и убогим, и благоприятну к \*чадом же, и рабом и рабыням<sup>38</sup> милостивну и разсудителну, и во мно- гом моем имени крепкоблѣстителну, и никоея тщеты не творящу<sup>39</sup>. Того<sup>40</sup> ради аз люблю ея всею

---

30 Сок отнюдь.

31 Сок всеконечно мощно в.

32 Сок нет.

33 Сок всякое.

34 Сок всегда глаголют злая – мужъ про жену, а жена про мужа все злое вещает, и всегда.

35 Сок съезжаются.

36 Сок мене.

37 Сок ю есть.

38 Сок чадом, к рабом и рабыням.

39 Сок творящюя.

40 Сок И того.

душею моею и во многом моем<sup>41</sup> имени веру имею без сумнения к ней. И вем ея<sup>42</sup> благочестие, вседушевне за ню ручаюся, что // она мне ни в чем не изменит и добраго \*нрава своего<sup>43</sup> не прменит. И аще бы любезнейшая жена моя мене не любила и имение бы мое тощила, и которое бы пронырство и лукавство хотя единожды учинила, и аз бы не токмо изрядною ея красотою возжделен бых и в толиком своем имении ей поверил, но никогда бы \*к ней могл<sup>44</sup> возвратитися, ниже ю видети радостным лицом, но всегда бы странствовал и был с печали убог и безприютен<sup>45</sup>, и благополучия бы во<sup>46</sup> своих купеческих делах с великия печали никогда имети могл.

л. 82  
об.

И тем похвалным Викенътиевым<sup>47</sup> словам супостат диявол<sup>48</sup> позавиде. Купец Амбросий, иже от града Пляцентии, воста и нача глаголати:

– Любимый мой господине Викентий! Что ты нам про жену свою глаголал<sup>49</sup>, // можем ли<sup>50</sup> том веру яти, ибо вся быти в добродетельных женах могло и может впредь<sup>51</sup> быти, дабы жены наша без нас, мужей своих, были во всем добры и с нами бы жадных дел не имели. Но понеже мы всегда странствуем и от любви их на многое время разлучаемся, а в домех своих имеем всякое преполнение и избылиие, и есть вещь явственна, яко жены, во младо-

л. 83

---

41 *Испр. по Сок, в ркп. мое.*

42 *Восстановлено по Сок, в ркп. нет.*

43 *Сок своего нрава.*

44 *Сок могл к ней.*

45 *Испр. по Сок, в ркп. безприютен.*

46 *Испр. в ркп. по.*

47 *Сок Викентиевым.*

48 *Сок диявол.*

49 *Сок глагола.*

50 *Сок нет.*

51 *Сок нет.*

сти и во всяком избытии оставльшиися<sup>52</sup>, по своей воли живущии<sup>53</sup>, зело друголюбны и непостоянныи суть бывають, \*скоро веру имут<sup>54</sup> беседам сказания. Показуют и<sup>55</sup> при юношах мяхкая глаголаня и плясания \*радостныя творят велми<sup>56</sup> о похотной вещи<sup>57</sup>. Юноши же, видяще их благоприятных к себе, радостно<sup>58</sup> с ними беседующих, наипаче к таковой любви безстыдно прилепляются. И всякими козньми // и злохитрствы<sup>59</sup> оных подходят, и с праваго пути совращають, \*и с ними<sup>60</sup> вселюбезно во блудных похотех пребывают и всякими дарами оных юнош дарят. Гораздо с трудностию такову нашу<sup>61</sup> жену купеческую мочно обрести, которая бы к таковому<sup>62</sup> диаволскому совету не пристала, \*и со<sup>63</sup> юношы во своей младости не пребывала, и дарами бы их не дарила, и к прелести бы их себе<sup>64</sup> не вдавала. А ты, господине мой Викентий, зело \*свою жену<sup>65</sup> над инеми нашими женами похваляеш и<sup>66</sup> во всякой добродетели возносиш<sup>67</sup>. Смел бы я с тобою об тысящи златых заложитися, хотя аз жены твоя не знаю, толко<sup>68</sup> о сем гораздо

---

52 Сок оставльшиися.

53 Сок живущия.

54 Сок и скоро имут веру.

55 Сок нет.

56 Сок и радостны ся творят.

57 Сок вещи.

58 Сок радостне.

59 Сок злохитростми.

60 Сок нет.

61 Сок нашу.

62 Сок такову.

63 Сок ко.

64 Сок к себе.

65 Сок жену свою.

66 Сок но и.

67 Сок возносишь.

68 Сок токмо.

вем, яко<sup>69</sup> она от мене не отстоится, имать \*должна быти<sup>70</sup> в моей воли.

Викентия же сия речь уязвила велми, и глагола Викентий // Амбросию:

л. 84

– Хоцю за то главу мою заложити, что ты не имаши такова дела над женою моею сотворити, по<sup>71</sup> ея добронравию<sup>72</sup> учинити.

Инии<sup>73</sup> же купцы, слышавше то, посмеяшася, прочии же советующе, дабы како тое речь промежду ими унять. Но Викентий всячески<sup>74</sup> хоте со Амбросием заклад, за такое досаждение главу свою положить. Амбросий же рек:

– О главе аз<sup>75</sup> заклад положить не хоцю<sup>76</sup>, но положим заклад со мною о пяти тысящах златых. Обаче доволно есть и сего, и ничто же нас \*сий заклад<sup>77</sup> вредит.

Викентий же на том закладе \*Амбросию подал<sup>78</sup> руку, и дали розняти<sup>79</sup> прочим другом своим, которые<sup>80</sup> то хотели между ими розвести<sup>81</sup>, и писанием в том залоге<sup>82</sup> утвердишася крепце. Наипаче же Викентий той залог крепце закрепил, понеже он Викентий<sup>83</sup> в Веневе граде // многое время уже не бысть и до жены своя не имел ничего написати,

л. 84  
об.

---

69 Сок что.

70 Сок быти должна.

71 Сок и по.

72 Сок добронравию то.

73 Сок И инья.

74 Сок всяческий.

75 Сок в.

76 Сок хоцю.

77 Сок заклад сий.

78 Сок подав Амбросию.

79 Сок разнять.

80 Сок которья.

81 Сок развести.

82 Сок залогу.

83 Сок нет.

ниже с посланники чего к жене своей наказати<sup>84</sup>, дабы жена его о том закладе отнюдь не ведала, понеже ведый ея во всем себе верну и добронравну и велми на ню надеяся, яко не вдаст себе ко блудной похоти и не повинется воли не своего мужа. И тако разыдошася кийждо о себе.

Амбросий же отплыв от града Парижа и приеха \*до града<sup>85</sup> Веневы. И начат прилежно искати, и како бы и коим образом<sup>86</sup> побеседовати<sup>87</sup> с Викентиевою женою. И не возможе \*таковы времени<sup>88</sup> уллучити, дабы где ея узрел и сам собою \*с нею<sup>89</sup> побеседовал, понеже из дому своего неизходима есть. И от многих \*честных и целомудренных жен слышим, Амбросий же слыша о ней<sup>90</sup>, яко // во всем добронравна<sup>91</sup> и \*благочестива, паче же<sup>92</sup> и крепкожителна. И начат искати иного<sup>93</sup> к ней пути злокозненнаго, и умышлением лукавым начат под ню подходить. Слышите, любимицы, сию притчю: идеже диявол<sup>94</sup> чего не может сотворити, той научит и послет человека, волю дияволу<sup>95</sup> творящаго. Посла же ко Амбросию на<sup>96</sup> такое зло бабу-обавницу, та же баба прежде того<sup>97</sup> зело знаема была в дому Викенътиеве. Амбросий же изыскав

---

84 Сок написати, здесь же на полях глосса – сказати.

85 Сок ко граду.

86 Сок образом могл.

87 Сок беседовати.

88 Сок времени такова.

89 Сок нет.

90 Сок честных жен и целомудренных, Амбросий же слышав сие.

91 Сок благонравна.

92 Сок благочестива есть, понеже.

93 Сок инаго.

94 Сок диявол.

95 Сок дияволу.

96 Сок нет.

97 Сок сего.

тое бабу, увещав и зело одарив, и поведат ей<sup>98</sup> намерение свое:

– И<sup>99</sup> аще сие ми сотвориши, еже быти ми в дому Викентиеве и видети жену ево<sup>100</sup>, и<sup>101</sup> аз за клятвою великою обещаюся дати тебе болши сих<sup>102</sup> дарований. Буди ми в сем деле помощница!

И тако Амбросий со оною бабою умыслиша // лукавство сотворити: приготоваша скрыню великую, или сундук<sup>103</sup>, иже<sup>104</sup> сокровища влагахуся или драго<sup>105</sup> одеяние, на той же скрыне зделаша<sup>106</sup> утлину, или скважню, дабы мочно извнутри зрети, и замок приделаша извнутри же. Потом оная баба пришед в дом Викентиев и молиша<sup>107</sup> жену его Флорентию:

л. 85  
об.

– Молю тя, госпоже моя, не презри прошения моего. Имам некую великую<sup>108</sup> нужду отъехать от града сего недалече. И аще милость твоя възыщется надо мною, повели ми скрыню мою со имением моим в дом свой привести и соблюсти ю при себе токмо едину ночь, понеже вем тя во всем благочестиву и боящуюся Бога. А окрестныя соседи имам близ дому моего непостоянны<sup>109</sup> и зело радующияся<sup>110</sup> чюжему<sup>111</sup> имению, и насилующе похишаху, и того ради велми // опасуюся вещей моих, яже во скрыне, тамо без себе оставити.

л. 86

---

98 Испр. по Сок, в ркп. поведат.

99 Сок. нет.

100 Сок его.

101 Сок нет.

102 Сок тех.

103 Сок сундук.

104 Сок яже.

105 Сок драгое.

106 Сок учиниша.

107 Сок молила.

108 Сок нет.

109 Сок непостоянны.

110 Сок радующияся.

111 Сок чюждему.

Слышавше<sup>112</sup> же то жена Викентиева, не разуме лукавые<sup>113</sup> козни, но простодушну<sup>114</sup> повеле ей скрыню свою \*к себе<sup>115</sup> принести на соблюдение имения ея, понеже первее оная баба в дом Викентиев много приходяше и пакости никоея не деяше.

Баба же, шед<sup>116</sup>, поведала Амбросию:

– Господине, трудно тебе таковы<sup>117</sup> госпожи доставать<sup>118</sup> и никогда до нее прийти<sup>119</sup> невозможно, дабы тое добронравную жену имети могл ко твоей<sup>120</sup> воли, едино тебе учинити могу, что в ложи ея чрез едину ношь будеши. И тако никто же тя знати то<sup>121</sup> не будет, и не возможеши никому явитися. Но егда будеши внутрь ложи<sup>122</sup> Викентиевы<sup>123</sup>, тогда по твоему разуму твори, како можеши.

л. 86  
об.

Амбросий же сему рад // бысть. И, влезши в скрыню, повеле себе замкнуги, извнутри<sup>124</sup> может сам себе откнуги. И тако замкнувши Амбросия<sup>125</sup>, повеле баба за собою нести четверем человеком наемшимся до жены Викентиевы и упросила, дабы повелела<sup>126</sup> тое скрыню поставити во своей ложницы пред очима ея. Флорентия же повеле<sup>127</sup> тое скрыню свою<sup>128</sup> во своей клети поста-

---

112 Сок Слышавши.

113 Сок лукавы.

114 Сок простодушно.

115 Сок нет.

116 Сок шедши.

117 Сок таковы.

118 Сок достовати.

119 Сок дойти.

120 Испр., в ркп. твое.

121 Сок нет.

122 Сок ложа.

123 Сок Викентиева.

124 Сок извнутри же.

125 Сок Амбросиа.

126 Сок велела.

127 Сок повеле ей.

128 Сок нет.

вити, идеже<sup>129</sup> сама опочиваше. И тако внесше<sup>130</sup> и поставише<sup>131</sup> ю прямо ложа ея. Баба же, поклоншия Викентиеве жене, скоро из дому ея поиде, яко бы в путь готовляшеся<sup>132</sup> пойти:

– Естли даст Бог<sup>133</sup> здраво возвратитися, то поутру<sup>134</sup> паки по тое скрыню прииду.

Амбросий же, послышал<sup>135</sup> то, яко уже в скрыне<sup>136</sup> стоит в клети, и ис<sup>137</sup> скрыни утлиною посмотрив по клети, и не виде никого же, ниже слыша<sup>138</sup> глаголящих, вси бо, поставиша // оную скрыню \*и из<sup>139</sup> клети изыдоша и замкнуша. Он же отомкнув скрыню и излезе вон, и прииде ко клетным дверем, и, усмотрив тамо, укрепився извнутри добре, дабы кто к нему не вшел. Он же присмотрив во клети всему прилежно – одеждам и коврам, и на одре посланной ложи, и иным<sup>140</sup> всяким узорочным вещем. И узрел<sup>141</sup> при возглавии стоящу<sup>142</sup> шкатуну, добре изрядную работою соделанну<sup>143</sup>, и взем ю<sup>144</sup>, отомкнув, со многоценным сокровищем госпожи Флорентии. И много ту было различных имянитых<sup>145</sup> вещей. Он же взя оттуду

л. 87

---

129 *Испр., в ркп. юдуже.*

130 *Сок внесши.*

131 *Сок поставиша.*

132 *Сок готовяшеся.*

133 *Сок Господь.*

134 *Сок наутрее.*

135 *Сок послушав.*

136 *Сок скрыни.*

137 *Испр., в ркп. и.*

138 *Сок слышав.*

139 *Сок ис.*

140 *Сок инным.*

141 *Сок узрев.*

142 *Сок стоящу.*

143 *Сок содеянну.*

144 *Сок нет.*

145 *Сок именитых.*

два клейнота, что ни лучшие<sup>146</sup> дражайшия, да \*пояс и<sup>147</sup> перстень. И, взявши, паки замкнул<sup>148</sup>. И с теми вещьми<sup>149</sup> убрався, клеть отомкнул<sup>150</sup>, и сам, в скрыню свою влезши, заперся. А перстень и пояс бысть Флорентии, жены Викентиевы. Дню же мимошедшу<sup>151</sup>, // приближися вечер. Прииде же оная целомудренная жена со своими девицами в клеть свою<sup>152</sup> и сяде на ложи своем, и побеседовав<sup>153</sup> с ними чрез мало время, и восхоте опочити. Нача<sup>154</sup> раздеватися, и совлекла с себе со оною одеждою и срачицу. Амбросий же ис<sup>155</sup> скрыни увидев скважнею тело ея и под левым сосцем усмотрив бородавку<sup>156</sup> с некоторыми власы лисоватыми, и то себе в память взял<sup>157</sup>. И доиде своя злыя хитрости, рад бысть.

Наутрии же прииде оная баба обавница, \*и взяла<sup>158</sup> свою скрыню и повеле паки нести ю во свой дом. \*И егда<sup>159</sup> принесенней бывшей<sup>160</sup>, отосла<sup>161</sup> прочь принесших. Амбросий же вышед ис скрыни, одарив<sup>162</sup> бабу добре. И взяв оное драгое сокровище с собою, и доехав до града Парижа. Приехав же,

---

146 Сок лучшия и.

147 Испр. по Сок, в ркп. нет.

148 Сок замкнув.

149 Сок вещьми.

150 Сок отомкнув.

151 Сок мимошедшу.

152 Восстановлено по Сок, в ркп. нет.

153 Сок побеседовавши.

154 Сок И начат.

155 Сок из.

156 Сок бородавку.

157 Сок взял.

158 Сок взявши.

159 Сок Егда же.

160 Сок бывши.

161 Сок отсла.

162 Сок и одарив.

поиде до оног<sup>163</sup> дому // мужа, идеже пребываше Викентий, и до инех купцев, и взыскивал<sup>164</sup> своего закладу пяти тысяц<sup>165</sup> златых. И нача<sup>166</sup> Викентию при инех купцех глаголати, яко:

– Аз имел<sup>167</sup> жену твою в \*моей воли<sup>168</sup>. Аще ли \*словесем моим не имеши<sup>169</sup> веры яти, что жена твоя ввела мене в клеть свою и до ложницы, и показа ми в клети вся драгия вещи и ковры. И все подобие во клети твоей аз видех. – Все по ряду ему сказа. – Аще ли и сему виденному мною не имеши веры, покажу<sup>170</sup> ти явственно, яже имам в руку моею<sup>171</sup> драгия вещи<sup>172</sup> твоего сокровища, которыя мне жена твоя, отворивши<sup>173</sup>, выня<sup>174</sup> подобную шкатуну, казала и выбрати велела между инеми многоценными вещьми на знак любви<sup>175</sup> ея ко мне.

И выня<sup>176</sup> два клейнота<sup>177</sup>, и показав Викентию:

– Имел ли еси в дому твоём сия // клейноты? л. 88

Викентий же, увидев<sup>178</sup> сия<sup>179</sup> клейноты \*и по-зна<sup>180</sup>. \*К тому<sup>181</sup> же показа Амбросий перстень об.

---

163 Сок онаго.

164 Сок взыскивает.

165 Сок тысящ.

166 Сок начат.

167 Сок имех.

168 Сок воли моей.

169 Сок не имеши словесем моим.

170 Сок покажу.

171 Сок моею аз.

172 Сок вещи.

173 Сок отверзши.

174 Так в ркп., Сок нет.

175 Сок любве.

176 Сок выняв.

177 Сок клейноты.

178 Сок видев.

179 Сок свои.

180 Восстановлено по Сок, в ркп. нет.

181 Сок Потом.

жены его драгоценный и пояс. Добре<sup>182</sup> позна Викентий, яко та сокровища любимья<sup>183</sup> жены его, зело усумнеся и недоумевашеся, како то<sup>184</sup> содеяся, но<sup>185</sup> рек Амбросию тако о сем:

– Мя уверил еси, Амбросие, мню<sup>186</sup>, яко некую кознь сотворил еси, да тебе сия драгия моя вещи раби моя вдаша за некое \*к ним одарение<sup>187</sup>. А того<sup>188</sup> поистинне не вем, да еже бы видети тебе самому жену мою и сия вещи дати на знак любления, понеже никогда такое<sup>189</sup> безстыдство бысть в ней.

Амбросий же рече ему:

л. 89 – \*Викентий, еще<sup>190</sup> ли мне не имеши веры, то аз пред всеми людми явственнo и о<sup>191</sup> сокровенно<sup>192</sup> запазушной вещи \*поведати имам<sup>193</sup>, аще подлинно хочещи уверитися. // Твоя бо жена под левым сосцем своим имат червленую борадавку с пятию или с<sup>194</sup> шестию власы лисоватыми.

Людие \*же, слышавше<sup>195</sup>, довольно тому<sup>196</sup> веру яша. Викентий<sup>197</sup> же с великою болезнию воздохнув и велми прослезися о разлучении жены своея. Той же залог Амбросию, пять тысящ<sup>198</sup> товарами мно-

---

182 Сок Тогда добре.

183 Сок любезныя.

184 Сок нет.

185 Сок и.

186 Сок и мню.

187 Сок дарование к ним.

188 Сок сего.

189 Сок таковое.

190 Сок Господине Викентий, аще.

191 В ркп. нет, восстановлено по Сок.

192 Сок сокровенной.

193 Сок поведаю ти.

194 Сок з.

195 Сок слышавше то.

196 Сок тому Амбросию.

197 Испр., в ркп. Векентий.

198 Сок тысящ златых.

гоценными отдаде и от великого<sup>199</sup> стыда из<sup>200</sup> града Парижа со слугою своим до другаго града поиде \*с великой печалию<sup>201</sup> и скорбию одержим. И отгуду<sup>202</sup> писа Викентий к жене своей Флорентии:

– А как мое сие писание тебе приидет, и \*ты бы скоро немедленно ехала до мене<sup>203</sup>.

А слуге своему накрепко<sup>204</sup> приказал под великим запрещением скоро жену свою в путь выпроводити и на пути в темном лесу ея задавити или заклати, \*а за то обещался добре его одарити<sup>205</sup>.

Той же // луга обещался<sup>206</sup> господину своему<sup>207</sup> повеление его исполнити и тако отъеха от господина своего к жене его со<sup>208</sup> епистолиею.

И приеха<sup>209</sup> до госпожи своей<sup>210</sup>, епистолию ей поднес. Она же прочет<sup>211</sup> епистолию, велми<sup>212</sup> о том \*дивилася, и рекла<sup>213</sup>:

– Когда таково было, еже господин мой повеле ми скоро к себе приехати? Прежде бо сего отнюдь таково не бывало!

И начат слуги своего<sup>214</sup> со всяцем испытанием вопрошати. Он же отнюдь ей не поведает, но токмо \*рекл ей<sup>215</sup>:

л. 89  
об.

---

199 Сок великаго.

200 Сок от.

201 Сок в велицей печали.

202 Сок оттуда.

203 Сок тебе бы немедленно до мене ехати.

204 Сок нет.

205 Сок «А аз ти за сие обещаюся добре одарити».

206 Сок обещася.

207 Сок своему тако сотворити и.

208 Сок с.

209 Сок приеха до града Еневы.

210 Сок своя и.

211 Сок прочетши.

212 Сок и велми.

213 Сок начат дивитися, и рече.

214 Сок присланнаго.

215 Сок рек.

– Мню, яко того ради ехати тебе до себе повеле, яко еще онамо медлители долго будет.

Она же, яко послушная<sup>216</sup> и добрая жена, рекла тако:

– Буди \*Божия воля и<sup>217</sup> господина моего надо мною! Не могу послушати его.

л. 90 И тако, уготовившия в путь, поехала<sup>218</sup> со оным слугою. И егда приехала<sup>219</sup> в лес, приступи слуга ко госпожи своей // з жалостию и с великим плачем, \*начат наедине ей поведати<sup>220</sup> повеление господина своего, яко:

– На сем лесу с великим запрещением повеле тебе удавити.

Она же вопрошая вины:

– Чего ради тако муж мой повеле<sup>221</sup> надо мною тебе<sup>222</sup> сотворити? Понеже отнюдь<sup>223</sup> не вем, в чем бы я пред ним была неисправлена<sup>224</sup>.

Слуга же отповеда ей:

– Воистинну<sup>225</sup> сего не вем, госпоже моя, чесо ради сице прогневася на тя.

Госпожа же начат раба того молити со слезами и с великим рыданием<sup>226</sup>, дабы к ней явился милостив в таковой горкий<sup>227</sup> час и не погубил бы ея. Раб же той, видя<sup>228</sup> госпожу<sup>229</sup> свою горко<sup>230</sup> плачю-

216 Сок добропослушная.

217 Сок воля.

218 Сок поеха.

219 Сок приехаша.

220 Сок Нача ей наедине глаголати, поведая.

221 Сок повеле тебе.

222 Сок нет.

223 Сок нет.

224 Сок неисправна.

225 Сок воистину.

226 Сок рыданием, и с хлипанием многим.

227 Сок горкий смертный.

228 Сок видево.

229 Сок госпожу.

230 Сок горко и зелне.

щуся<sup>231</sup> о скором убиении, \*и зжалися<sup>232</sup> и совлекл с нея ризы ея, и облече ею<sup>233</sup> во свое мужеское \*ветхое платие. И рече<sup>234</sup> ей:

– Гряди, госпоже моя<sup>235</sup>, во здравии твоём, идеже несть // тебе твоих сродников и знаемых, \*дабы ты никто нигде же видал<sup>236</sup>, дабы \*аз тебе ради<sup>237</sup> главы моя не потратил. И<sup>238</sup> аз твоё платие донесу господину своему, а твоему сожителю Викентию, для уверения и забытия твоего.

л. 90  
об.

Потом же Флорентия остригши власы главы своя, и облечеса в мужеское платие, и нарече себе \*Истваном. И поиде в путь<sup>239</sup> незнаемый и, шедши, нача плакати и глаголати к себе:

– О, дражайший<sup>240</sup> сожителю мой и прелюбезный<sup>241</sup> хранителю моя младости и тленныя красоты! Что аз тебе злое сотворила? И чем<sup>242</sup> толико прогневала<sup>243</sup>? Кто разруши \*промежду нами<sup>244</sup> нелицемерную любовь? И кто нас разлучи союза законнаго, когда ты, любезный мой господине Викентий, таков немилосерд ко мне был еси? Воис-

---

231 Сок плачущюся.

232 Сок зжалися, зря на ню.

233 Сок ю.

234 Сок платие в ветхое. И глагола.

235 Сок моя милостивая.

236 Сок нет.

237 Сок тебе ради аз.

238 Сок А.

239 Сок Истваном. И поклоншися рабу своему на нозе, плачущися, и во хлипании своем не возможе ни единого слова проглаголати. Раб же подъем ю от земли, и паки друг з другом прощение сотвориша. И поеха раб той ко господину своему. Истван же поиде в путь свой.

240 Сок дражайши.

241 Сок прелюбезны.

242 Сок чим.

243 Сок прогневала тебе.

244 Сок нашу промеж собою.

л. 91 тинну злобнаго // словеси никогда<sup>245</sup> ми сотвори<sup>246</sup>, за которое неисправление рекл еси. Всегда яко зеницу ока любезно хранил мя еси. \*Но сие твое немилосердие како на мя незапно прииде. Излиял еси гнев гнев твой и чесо ради, не вем, Бог весть<sup>247</sup>.

Которую твою заповедь аз, окаянная, преступила? И в чем \*твою честность<sup>248</sup> когда преслушала? Но за помощь Божию, любя тебе, моего Богом дарованнаго \*милостлива ми<sup>249</sup> пастыря и любезнаго ми<sup>250</sup> сожителя, волю твою во всем творила и честь свою хранила, преисполненный дом твой соблюдала и имения твоего безделно никогда не истощила, дети твоя в добром наказании и в любви воспитала, рабы и рабыни голодом и наготою не томила, и никакому их злу не учила<sup>251</sup>, но во всем по твоему благочестию, яко матери // ко присным детям<sup>252</sup>, нелицемерную любовь казала. А се днес аз, бедная, вместо оных болезнь восприяла<sup>253</sup> злую, яко единая есть от убогих и безкровных сирот, скитаюся по пустыни, не имеюще<sup>254</sup>, где \*главу мою бедную<sup>255</sup> подклонити. – И, воздев руце свои на небо, с великим плачем вопияше: – О, владыко человеколюбче, господи, творче небесе и зем-

---

245 Сок никогда же.

246 Сок сотворил еси.

247 Сок Но како сие твое немилосердие прииде на мя, не вем, Бог весть. И излиял еси скоро и незапно на мя гнев твой.

248 Сок твоей честности.

249 Сок нет.

250 Сок нет.

251 Сок учила, и поругательства над ними никогда не чинила.

252 Сок чадом.

253 Сок восприемлю.

254 Сок имеющи.

255 Сок главы моя бедныя.

ли! Не постави им греха<sup>256</sup>, иже мя, злочастную, разлучиша от любезнаго моего сожителя, дети<sup>257</sup> наша осиротеша. И<sup>258</sup> от всея души моя тебе, творцу моему и содетелю всего мира, отселе чада моя вручаю. Буди<sup>259</sup>, Господи, тем сирым отроковицам помощник и заступник, хранитель<sup>260</sup> и милостив, понеже бо ты един вся веси, яко без мене, горкия и безчастыя матери<sup>261</sup>, иже некому \*ими уже<sup>262</sup> // попещися и в добром учении наказати, миловати же<sup>263</sup>, презирати<sup>264</sup>, отвсюду бо скоро<sup>265</sup> осиротеша. О, Боже мой, Боже мой, премилостивый царю! Чесо ради прежде сего незапнаго разлучения не повелел еси изяти из мене мою душу<sup>266</sup> грешную, дабы аз, грешная и бедная<sup>267</sup>, не ведала безпокровного<sup>268</sup> сиротства любезным чадом моим! Не даждь им, милостивый<sup>269</sup> владыко, царю небесный, дабы когда могли в безпризрении своем ко срамному и студному делу *прийти!*<sup>270</sup> \*Но коснися<sup>271</sup> с высоты славы твоея сим сирым отроковицам десницею твоею, и воздержи их от всех злых творений их, и всели страх твой в сердца их, и научи их ходити право по стезям заповедей твоих, яко благословен еси во веки веков, аминь.

л. 92

---

256 Сок во грех сего.

257 Сок и дети.

258 Сок Но.

259 Сок Буди ты.

260 Сок и хранитель.

261 Сок матери.

262 Сок уже ими.

263 Сок же и.

264 Сок приизирати.

265 Сок вскоре.

266 Сок душу.

267 Сок бедная раба твоя.

268 Сок безпокровнаго.

269 Сок премилостивый.

270 В ркп. нет, восстановлено по Сок.

271 Сок И коснися им.

И потом, воздев руце ко Приснодеве \*Матери Божий<sup>272</sup>, сице вопиюще и глаголюще:

- л. 92  
об. – О всемилостивая // Госпоже Царице и Богородице, Мати Господа Вышнаго<sup>273</sup>! Внуши, услыши<sup>274</sup> глас мой и вопль, и стенание сердца моего, и слезы, проливаемые ко Господу Богу и Тебе, помощнице и наставнице всего мира! Призри на мя, убогую и вскоре и внезапно обнищавшую рабу твою<sup>275</sup>! Будь мне наставница тверда и путеводительница<sup>276</sup>. О<sup>277</sup>, Мати Божия<sup>278</sup>, \*Царица и Богородица<sup>279</sup>, помилуй мя, вскоре обнищавшую! Благоволи же, Господи Боже мой, едине веды<sup>280</sup> тайная сердца моего, мужеви моему, рабу твоему Викентию, сие незлобие<sup>281</sup> яве возвестити и еще \*ему объявити мя<sup>282</sup> в жизни моей, ими же веси судьбами<sup>283</sup>. Ты, Господи, едина надежда моя, Ты бо<sup>284</sup> един упование мое, и в руце твои предаюся. Что ми подобает<sup>285</sup> по твоему Божию смотрению терпети<sup>286</sup>, твори, \*о создателю<sup>287</sup>, что ти есть годно. Время мне // таково прииде и час терпения<sup>288</sup> приближися. Будь имя Господне благословенно отныне и до века.
- л. 93

---

272 Сок и Божии матери.

273 Сок Вышняго.

274 Сок и услыши.

275 Испр. по Сок, в ркп. свою.

276 Сок путеводительница крепка.

277 Сок О прелюбезная и премилосердая.

278 Сок нет.

279 Сок царице и богородице.

280 Сок ведый.

281 Сок незлобие мое.

282 Сок объявити ему о мне.

283 Сок судьбами.

284 Сок нет.

285 Сок нет.

286 Сок тако терпети.

287 Сок создателю мой.

288 Сок терпению.

И тако от плача и рыдания едва преста и Божиим наставлением поиде по пустыни в путь неведомый<sup>289</sup>. И вскоре доиде \*во град Александрию<sup>290</sup>. И пребысть тамо неколико время, скитаяся во граде между началствующими людми и всем с радостию служаше. И тако познася<sup>291</sup> от оных началствующих самому александрийскому салтану, яко «прекрасный пришел<sup>292</sup> отрок, явися<sup>293</sup> в державе твоей, и зело разумен, и достоин есть быти при твоём величествии». Салтан же повеле Иствана пред себе привести. Приведену же бывшу<sup>294</sup>, абие зря салтан<sup>295</sup>, дивися<sup>296</sup> красоте лица его и многому разуму. И повеле Иствану во граде Александрии начальным человеком // над купеческими<sup>297</sup> людми быть<sup>298</sup>, да у приезжих купецких людей заморские<sup>299</sup> товары пересматривати<sup>300</sup> и записывати<sup>301</sup>, да с тех купеческих многоценных товаров пошлины<sup>302</sup> и оброки царю салтану собирать<sup>303</sup>. И по ево, Истванову, собранию у царя салтана казна вельми<sup>304</sup> умножися. Истван же в толиком собрании салтану зело бысть верен и собираше салтану многое богатество<sup>305</sup>, яко ин никто же тако прежде

л. 93  
об.

- 
- 289 Сок незнаемый.  
 290 Сок до града Александрии.  
 291 Испр. по Сок, в ркп. позна.  
 292 Сок прииде.  
 293 Сок и явися.  
 294 Сок бывшую.  
 295 Сок салтан на Иствана, вельми.  
 296 Сок удивися.  
 297 Сок купецкими.  
 298 Сок быти.  
 299 Сок заморския.  
 300 Сок переписывает.  
 301 Сок досматривает.  
 302 Сок пошлину.  
 303 Сок собирает.  
 304 Сок велми.  
 305 Сок богатство.

никто<sup>306</sup> не собираше. И того ради салтан Иствана велми любляше и от своих богатых сокровищ Иствана по премногу обогатил есть. И бысть Истван повсюду славен и всем началствующим<sup>307</sup> и купецким людем знаем. И любим бысть, и пребываше в \*велицей чести<sup>308</sup>.

л. 94 Муж ея Викентий от великия своя печали едва в добрый // разум прииде. И воспомяну о дому своем, яко<sup>309</sup> прииде во град Енев и прииде<sup>310</sup> в дом свой. Сретоша же его с великим плачем<sup>311</sup> осиротевшия две дщери его с рабы своими. Он же узрев<sup>312</sup>, яко едины есть от убогих сирот, в худей и черней одежди облоченных<sup>313</sup> и образом побледневших<sup>314</sup>, власы же имеющие до пояса простертыя и свившияся, яко стрелы. Он же объем \*их, начат плакати и рыдати, и самая совесть его обличаше<sup>315</sup>, яко в толиком сиротстве презрел их и забвенных учинил. \*Шесть лет не виде их<sup>316</sup>. И \*пребысть в дому своем неколико время, плача и сетуя, и от всех спрашивая вины жены своя Флорентии<sup>317</sup>. Дети же его, рабы и рабыни с плачем ротящиися, глаголят<sup>318</sup>, яко:

306 Сок нет.

307 Испр. по Сок, в ркп. началствующу.

308 Сок величествии.

309 Сок И тако.

310 Сок вниде.

311 Сок плачем и горким рыданием.

312 Сок узре их.

313 Сок облеченныи.

314 Сок побледневшия.

315 Сок и напад на выа их, плача и рыдая, и не возможе во слезах своих и во хлипании ни единого слова к ним проглаголати. И сам себе.

316 Сок нет.

317 Сок И бысть в дому его плачь и стенание, и вопль мног. Осиротевшия дщери плакахуся любезныя матери своя, рабы же и рабыни премилостивыя госпожи Флорентии. И пребысть Викентий в дому своем неколико время, плача и сетуя, и от всех спрашивая вины жены своя.

318 Сок глаголаху.

– Ни един от нас сего и до сего дне и слухом ни от кого не слыхали<sup>319</sup>, не токмо самем // \*такое зло<sup>320</sup>, нашедше на ны, видети. Но токмо вемы, яко внезапно рождшия<sup>321</sup> нас матери<sup>322</sup> вскоре<sup>323</sup> лишихомся и такового ради скорога разлучения доднесь не видехом дне<sup>324</sup> ни часа радостна. А что таково<sup>325</sup> над нею содеяся и чесо ради, не вемы, Бог<sup>326</sup> весть.

л. 94  
об.

Викентий \*же паче<sup>327</sup> приложи слезы ко слезам. И пребысть неколико время в дому своем со дщерми своими во многом сетовании.

В то же время во Александрии бысть великое и преславное торжище. Собрашася множество купеческих людей от всех стран и великих градов со всякими драгими товары. Истван же с приезжими купеческими людми зело изрядно и со всеми любезно пребывая<sup>328</sup>, а наипаче со своими единостранными волохами<sup>329</sup>, с которыми язык изрядно разумеый<sup>330</sup>. И с ними сошедшися<sup>331</sup>, // с радостию о всяких прилучаех<sup>332</sup> глаголаше<sup>333</sup>. Тамо же приеха и лстивый<sup>334</sup> Амбросий от града Пляценти, который злым своим лукавством разлучил

л. 95

---

319 Сок слыхали, яже глаголеши.

320 Сок таковое дело.

321 Сок рожшия.

322 Сок матери.

323 Сок нет.

324 Сок ни дне.

325 Сок нет.

326 Сок Бог един.

327 Сок паки.

328 Сок пребываше.

329 Сок влохами.

330 Сок разуме.

331 Сок сошедшися.

332 Сок прилучаях.

333 Сок беседоваше.

334 Сок лстивый.

Иствана с мужем<sup>335</sup> Викентием, а неправедным залогом Викентиевым и доиде великого<sup>336</sup> богатства. И приеха<sup>337</sup> во Александрию, и<sup>338</sup> постави двор себе между венецких купеческих<sup>339</sup> селений<sup>340</sup>. И моляше Амбросий Иствана, дабы изволил, \*приехав, его посетити<sup>341</sup> и посмотрил бы<sup>342</sup> у него драгоценных вещей и что твоей честности полюбитя. А сам Амбросий богатством и драгими вещьми<sup>343</sup> Викентиевыми возношашеся:

– Не имаши от мене драгоценно приобрести ничто же?

л. 95 об. Истван же, ездя по торговищу, приеха<sup>344</sup> ко Амбросию, и вниде к нему в дом. Амбросий же сrete<sup>345</sup> Иствана с радостию, и введе<sup>346</sup> его внутрь // селения своего, и показа ему всякия<sup>347</sup> драгия вещи. И промежду инеми<sup>348</sup> товары узре Истван свой \*перстень и пояс<sup>349</sup> многоценный, который украде Амбросий в дому Викентиеве, будучи во скрыни своей<sup>350</sup> лукавне. Смотриа Истван на тое<sup>351</sup> свое похищенное драгое сокровище, дивися и недоумевашеся, како и в кое<sup>352</sup> время таковое потаенное<sup>353</sup> сокровище

---

335 Сок мужем своим.

336 Сок великаго.

337 Сок приехав.

338 Сок нет.

339 Сок купецких.

340 Сок селениях.

341 Сок приехать и посетити его.

342 Сок бых.

343 Сок вещьми.

344 Сок и приеха.

345 Сок встрече.

346 Сок веде.

347 Сок вся.

348 Сок теми.

349 Сок пояс и перстень.

350 Испр. по Сок, в ркп. свое.

351 Сок то.

352 Исправ. по списку Сок, в ркп. впсоре.

353 Сок нет.

Амбросию достася. И нача<sup>354</sup> Амбросия с \*великим испытанием вопрошати<sup>355</sup>:

– Како тебе, господине, сия драгия вещи, откуда достасяся и каковою ценою купил еси я?

Амбросий же отвеща, посмеявся:

– Господине и<sup>356</sup> мой честнейший Истване! Аще годны честности твоей сия \*вещы, клейноты, перстень и пояс<sup>357</sup>, благоволи себе взяти я<sup>358</sup>, яко мне сия вещи недороги<sup>359</sup> пришли: во граде // Еневе некая прекрасная госпожа, купца \*Викентиева жена<sup>360</sup>, дарова мне на знак любви своя.

л. 96

Истван же разумев<sup>361</sup>, яко той<sup>362</sup> Амбросий злодей бысть им и разлучник союзу<sup>363</sup> их. И тако у Амбросия \*прия оныя драгия вещи<sup>364</sup> с радостию и за то обещаеся ему некакую мзду воздати. И тако с ним увещаеся, доколе он Амбросий вси товары свои<sup>365</sup> испродает<sup>366</sup>.

И нача Истван у инех купцев о мужи своем Викентии прилежно вопрошати тайно, жив ли есть и где пребывает. Купцы же поведаша, яко жив есть, но в великом убожестве в дому своем пребывает. Истван же оным купцем показа оныя драгия вещи, клейноты, \*пояс и перстень<sup>367</sup>. Купцы же познаша и начаша поведати истинну<sup>368</sup>:

---

354 Сок нача Истван.

355 Сок вопрошати с велицем испытанием.

356 Сок нет.

357 Сок вещи, клейноты и перстень, и сий пояс.

358 Сок их.

359 Сок не драгою ценою.

360 Сок Викентия, жена его.

361 Сок разуме то.

362 Сок нет.

363 Сок союза.

364 Сок вещи сия прия оныя честныя дары.

365 Сок своя.

366 Сок испродает.

367 Сок и перстень, и пояс.

368 Сок Иствану.

- л. 96 – Господине честный // Истване, клейноты<sup>369</sup>  
 об. и пояс, и перстень драгоценый неблагодарны<sup>370</sup>  
 \*Пляцетии купец, Амбросий рекомы, своим умыш-  
 лением достал от дому благонравнаго и смирено-  
 мудраго купца Викентия<sup>371</sup> во граде Еневе. Той бо  
 благонравный Викентий, ведый благочестивую  
 и добродетелную<sup>372</sup> жену свою Флорентию, по-  
 хвали ея во всех добродетелех, бывши во граде  
 Париже. Той же злонравный муж Амбросий по-  
 завиде \*доброму их<sup>373</sup> сожитию, похвалися на дом  
 его, яко имать жену его привести во свою волю.  
 И о сем Викентий зело<sup>374</sup> поболев сердцем, не терпя  
 \*Амбросиево[й] досады<sup>375</sup>, биша об великий заклад  
 о<sup>376</sup> пяти тысящах<sup>377</sup> златых<sup>378</sup>, яко не имать в дому  
 его быти ни<sup>379</sup> жены его видети, не токмо ея до воли  
 своей<sup>380</sup> привести. Той же многокозненный враг, //  
 л. 97 купец Амбросий, по залогe ходив<sup>381</sup> во град Енев  
 и своим злохитрством бысть<sup>382</sup> в дому Викентие-  
 ве. И сия драгоценныя вещи неведомы где и како  
 похитив и во град Париж на показание всем \*и на  
 уверение Викентию<sup>383</sup> принесе. Викентий же ви-

---

369 Сок сия клейноты.

370 Сок неблагодарный.

371 Сок Пляценский Амбросий от дому благонравнаго и смиреномудраго купца Викентия своим злым умышлени-  
 ем достал, будучи.

372 Сок доброжителну.

373 Сок их доброму.

374 Сок велми.

375 Сок Амбросиева досаждения.

376 Сок в.

377 Сок тысящих.

378 Сок тлатых.

379 Сок и.

380 Сок своя.

381 Сок ходил.

382 Сок быв.

383 Сок нет.

дев \*сия драгия вещи<sup>384</sup> и позна, яко его дому \*сокровище есть, веру ят сему<sup>385</sup>, оный залог многими драгими \*вещми и товары<sup>386</sup> за пять тысящ златых оному Амбросию отдаде. И того ради Амбросий великим богатством розбогате<sup>387</sup>, а Викентий всеконечне<sup>388</sup> зо<sup>389</sup> женою своею Флорентиею разлучен бысть, зане повеле жену свою вскоре рабу своему убити не в коем \*пусте месте. И<sup>390</sup> скиташеся яко едина есть от убогих.

Истван же, то<sup>391</sup> слышав, вельми<sup>392</sup> прослезился. И онех купцев, иже ему поведаша правду, // \*одарил их<sup>393</sup> и начат зело<sup>394</sup> жаловати, и смело им повеле во Александрии в торговли пребывати. И молит Истван оных<sup>395</sup> купцев, дабы за его прощением отписали во град Енев ко Викентию, дабы<sup>396</sup> во Александрию скоро пришел, яко:

л. 97  
об.

– Все твои залогов в руке твои возвратятся, и печаль твоя на радость преложится, и взыдет печаль на главу оскорбившему тя. Ты же безо всякого сомнения потщися<sup>397</sup> приити, не мешкав. О сем бо твоим пришествии все поручаемся, яко не вотще<sup>398</sup> твое пришествие будет во<sup>399</sup> Александрию.

384 Сок драгия вещи сия.

385 Сок сокровища та, и веру сему ят. И.

386 Сок товарами и вещми.

387 Сок хвалится.

388 Сок всеконечно.

389 Сок с.

390 Сок темне лесу. Раб же той милосердовав о ней, дарова ей вместо смерти живот, яже сам втайне за клятвою нам сказа. И ныне жена его, Викентиева.

391 Сок сие.

392 Сок велми.

393 Сок попремногу одарив.

394 Сок велми.

395 Сок онех.

396 Сок чтобы.

397 Сок подщися.

398 Сок водще.

399 Сок во град.

л. 98

Оныя же купцы по прошению Иствана писаша во град Енев ко оному купцу Викентию и за поручением своим с велиею<sup>400</sup> верностию. И посем Истван моли оных купцев, чтобы то его моление к ним тайно было и никто бы //того отнюд не ведал, дондеже Господь Бог по своей праведной воли что сотворит. Купцы же Иствану сие сотвориша за велиею клятвою, яко ни един разве их может ведати, доколе Викентий во Александрию приидет.

И послаша к Викентию верна человека с епистолиею. Викентий \*прочет епистолию<sup>401</sup>, недоумеваяся, дивясь бывшему, глаголя в себе:

– Господи Боже мой, ты вся веси! Что сие бысть? И кто может толикую печаль от сердца моего отъяти, иже мя в конец сокруши? Но обаче буди воля твоя надо мною, Боже Творче<sup>402</sup> мой, избавителю<sup>403</sup> мой, твори, еже благоволиши.

И тако упование свое возложи на Господа Бога вседержителя, глаголя:

– Буди имя Господне благословенно отныне и до века, аминь.

л. 98  
об.

И тако поиде в путь свой. В пути же его помогая ему во всем // Господь Бог. И скоро приплоче во<sup>404</sup> Александрию.

Истван же реченный, жена Викентиева, зело соблюдаше лукаваго Амбросия и надзираше<sup>405</sup>, дабы не ушел из града Александрии. И часто \*к себе емляше Амбросия и всячески угостевая его<sup>406</sup> и любовь к нему яко к присному другу пока-

---

400 Сок великою.

401 Сок епистолию прочет и.

402 Сок и творче.

403 Сок создателю и избавителю.

404 Сок во град.

405 Сок надзираше его.

406 Сок его к себе емлюще, и всячески его угостевая.

зоваше, и сам его посещаше всегда чим бы его<sup>407</sup> удержати до Викентия.

И единою того Амбросия Истван приведе пред лице салтаново и первее \*его упокоиша<sup>408</sup> с великою честью. \*Потом Истван похвалился<sup>409</sup> пред салтаном милостию оного Амбросия, яко драгими вещми одари его. И<sup>410</sup> положи Истван пред салтаном оныя драгия вещи<sup>411</sup>, клейноты, и пояс, и перстень драгоценный. Салтан же, видев тыя драгия вещи<sup>412</sup>, зело дивися и начат Амбросия вопрошати:

– Како и откуду таковыя драгия вещи<sup>413</sup> в \*руки // твоя<sup>414</sup> приидоша?

л. 99

Амбросий же, не чая себе ничего злаго, поведасалтану всю истинну, яко похваляясь или величание себе в том творяше. Салтан же удивляясь, а Истван, слушая, от великия болезни сердечныя вздохнув, обаче яко нечто<sup>415</sup> новое благополучне<sup>416</sup> обрете – очима плачася и сердцем велми радуясь.

И услыша Истван от оных купцев, яко Викентий во Александрию прииде. Начат<sup>417</sup> молити царя салтана<sup>418</sup>, да повелит пред себе купцев представить, Викентия от града Еневы да Амбросия, иже от града Пляцентия<sup>419</sup>. Салтан же для моления

---

407 Восстановлено по списку Сок.

408 Сок упокоивши его всякими питии.

409 Сок И похвалился Истван.

410 Пропуск восстановлен по Сок.

411 Сок вещи.

412 Сок вещи.

413 Сок вещи.

414 Сок руку твоею.

415 Сок некое.

416 Сок благополучие.

417 Сок И начат Истван.

418 Сок салтана.

419 Сок Пляцентии.

л. 99 об. \*своего любимаго вернаго<sup>420</sup> слуги Иствана повеле к себе бояр своих и думных созвати и седе с ними на судищи<sup>421</sup>, и онех купцев вскоре повеле пред собою представить. Викентий же и Амбросий сташа пред царем. // И абие Истван принесе оныя драгия \*клейноты, и пояс, и перстень<sup>422</sup> драгоценный, и положи на стол пред царем и пред всеми бояры. И паде пред царем<sup>423</sup>, и начат со слезами у царя просити милости:

– Прошу<sup>424</sup> тя и молю, вседержавный<sup>425</sup> и великий царю, сотвори суд между нами праведен<sup>426</sup>. Сия драгия клейноты и пояс, и перстень, иже<sup>427</sup> за твою царскую<sup>428</sup> ко мне милость даровал ми есть сий он \*Амбросий купец<sup>429</sup>. Изволь<sup>430</sup>, великий царю, вопросити его при всех \*председящих и предстоящих<sup>431</sup> твоему царскому<sup>432</sup> величеству<sup>433</sup>, где он<sup>434</sup> и каким промыслом \*драгия сия вещи<sup>435</sup> достал, дабы он при твоей царской<sup>436</sup> милости и пред всем твоим честным сигклитом истинну поведал.

Царь же \*салтан то<sup>437</sup> рек:

---

420 Сок вернаго и любимаго своего.

421 Сок судище.

422 Сок вещи, клейноты и пояс, и перстень.

423 Сок царем Истван.

424 Сок Прошу.

425 Сок вседержавнейши.

426 Сок праведный.

427 Сок еже.

428 Сок царскую.

429 Сок купец Амбросий.

430 Сок Изволи.

431 Сок председящих и приседящих.

432 Сок царскому.

433 Сок сигклиту.

434 Сок он, Амбросий.

435 Сок сия драгия вещи.

436 Сок царской.

437 Сок салтан тако.

– Зело бо \*имею аз<sup>438</sup> в памяти прежнее Амбросиево о сих вещех исповедание<sup>439</sup>, но токмо сигклитом // и всем боляром о сем истину поведай.

л. 100

И рек Амбросию:

– Повеждь ми при всех самую истинну и не погрешни ни в чем, ни<sup>440</sup> убойся мене, ниже кого постыдиша. Аще будет сия вина, но обаче явен грех малу вину творит. Слышах бо аз про сего купца<sup>441</sup>, яко был есть зело \*благ и славен<sup>442</sup> в куплех<sup>443</sup>, но како в толикое убожество прииде, не весть<sup>444</sup> zde никто же, токмо ты, Амбросие, \*прежде поведал ми и аз то поведание от тебе вем и паки и онем истинну возвести, да вси, слышавши, уведят<sup>445</sup>.

Сердце же оному злодею Амбросию зело ужаसेя, видя близ себе купца Викентия стояща. И помыслив<sup>446</sup> в себе, яко:

– \*Аще аз истинну<sup>447</sup> пред царем повем или неистинну, не будет обличающаго мя<sup>448</sup>.

\*Зане, яко чаяше<sup>449</sup>, жена Викентиева убита<sup>450</sup> есть<sup>451</sup>, // а инех на сию истинну<sup>452</sup> свидетелей несть. А о сем недоумеваяся<sup>453</sup>, что Истван жена

л. 100  
об.

---

438 Сок аз имею.

439 Сок поведание.

440 Сок Не.

441 Сок купца Викентия.

442 Сок благославен.

443 Сок куплех своих.

444 Сок весть бо.

445 Поведай правду сигклитом моим. А аз от тебе прежнее поведание добре в памяти своей вем. Поведай ныне истинну свою яве, да вси слышавши уведят.

446 Сок помысли.

447 Сок Аще и истину аз.

448 Сок нет.

449 Сок Зане чаяше, яко.

450 Сок убиена.

451 Испр., в ркп. есмь.

452 Сок истину.

453 Сок недоумевашеся.

\*есть Викентиева<sup>454</sup>. И паки то<sup>455</sup> в себе помыслив<sup>456</sup>:

– Аще за неправду мою<sup>457</sup> повелит ми<sup>458</sup> царь салтан оный залог назад<sup>459</sup> возвратити сему Викентию, и то мне тщета будет небольшая, понеже чуждее<sup>460</sup> отдать неболезненно, но аз тем залогом приобретох себе \*великое богатство<sup>461</sup>.

И поведа Амбросий царю при всех боярех<sup>462</sup> весь свой злокозненный поспех того дела, како, будучи во граде Париже<sup>463</sup>, похвалился сий<sup>464</sup> он Викентий многими добродетelmi и крепким житием, и милостивным<sup>465</sup> нравом жены своя Флорентии, противу<sup>466</sup> сего глаголах с похвалою, яко:

л. 101 – Аще и попремногу добронравна жена твоя, и<sup>467</sup> от мене не отсто//ится, и<sup>468</sup> сотворит волю мою, его же аз пожелаю. Сей же Викентий за оную мою досаду \*хотел за добродетель жены своя главу свою в залог положити<sup>469</sup>, что отнюдь воли моей не имать сотворити. Аз же о главе залог положити не восхотех и рек ему, Викентию: – Положим между себе залог о пяти тысящах златых. – И тако

---

454 Сок Викентиева есть.

455 В ркп. то оный, оный *перечеркнуто*.

456 Сок помыслив, яко.

457 Сок мою и.

458 Сок нет.

459 Сок вспять.

460 Сок чюждее.

461 Сок богатство многое.

462 Сок боярех и думных.

463 Сок Парижи.

464 Сок нет.

465 Сок милостивым.

466 Сок и противу.

467 Сок но.

468 Сок но.

469 Сок хоте залог со мною положити за добродетель жены своя главу свою.

договорившеся<sup>470</sup>, положихом таковой залог. Прилучившиися<sup>471</sup> же ту с нами наша братия, разных градов купцы, на<sup>472</sup> том залоге руки наша розняша<sup>473</sup>. Сей же Викентий остася во граде Париже, \*и аз отпльх и допльх<sup>474</sup> до града Еневы. И начат \*многих окрест тамо<sup>475</sup> живущих дому Викентиева соседей спрашивати о жене его, како бы сподобилсся ея видети и побеседовати с нею. Соседи же поведаша ми, яко отнюдь // \*невозможно с нею нигде соитися<sup>476</sup>, понеже убо<sup>477</sup> неисходима<sup>478</sup> есть из дому своего и пребывает в великой крепости и добронравии. Аз же начат<sup>479</sup> искати к ней иного пути. И обретох некоторую бабу<sup>480</sup> по своему намерению, еже поползновенна есть на приятие даров, в<sup>481</sup> дом Викентиев входила<sup>482</sup> есть. Аз же начат любезно<sup>483</sup> припадати и дары ей вдах. И послах<sup>484</sup> ея в дом Викентиев, да присмотрит *тамо входы*<sup>485</sup> и исходы, и что есть в дому его<sup>486</sup> от нарочитых вещей, и где, и в каких местах лежащая, да \*повесть ми<sup>487</sup> яв-

л. 101  
об.

---

470 Сок договоришася.

471 Сок Прилучишася же ся.

472 Сок и на.

473 Сок разняша.

474 Сок аз же отпльх оттуду и допльх.

475 Сок тамо окрест.

476 Сок с нею невозможно нигде [свидетелства учинити], на полях снити.

477 Сок бо.

478 Сок неисходима.

479 Сок начах.

480 Испр., в ркп. бубу.

481 Сок и в.

482 Сок входима.

483 Сок любезно к ней.

484 Сок посла.

485 Пропуск, восстановленный по Сок.

486 Сок Викентиеве.

487 Сок возвестит ми о всем.

л. 102 ственно, \*чтоб мне<sup>488</sup> уверити Викентия. Она же баба бысть в дому их и виде, яко<sup>489</sup> инако ми в дому Викентиеве видети жену его невозможно, умысли мя во скрыни<sup>490</sup> принести. И тако молила жену его, Викентиеву, дабы ей повелела // скрыню ея в дому своем в клети поставити на едину ноц, идеже ложе ея. А о себе поведи жене Викентиеве, яко бы отйти из<sup>491</sup> града недалече некоея ради потребы. Добронравная же и простодушная она госпожа Флорентия повеле ей скрыню свою принести. Баба же, пришедши, возвести ми<sup>492</sup>, яко:

– Инако быти тебе невозможно в дому Викентиеве, токмо<sup>493</sup> скрытися<sup>494</sup> во скрыни и отнесенну быти тамо.

л. 102 об. Сотворихом же скрыню велию и утлину потаенную из нея. И тако во скрыни<sup>495</sup> той<sup>496</sup> аз<sup>497</sup> отнесен бых<sup>498</sup> в дом Викентиев и поставлен в клети \*прямо ложа<sup>499</sup> жены его. И посмотрив<sup>500</sup> оною потаенною<sup>501</sup> утлиною по всей клети, и не \*видех тамо никто же мя, отомкнухся<sup>502</sup> извну и вышед и(с) скрыни, и ходих един по клети, и вся вещи<sup>503</sup>, тамо бывшия, // присмотрих. И узрех<sup>504</sup> при воз-

488 Сок мне и чим.

489 В ркп. нет, восстановлено по Сок.

490 Сок скрыни тамо.

491 Сок от.

492 Сок ми о сем.

493 Сок но токмо разве.

494 Сок сокрытися.

495 Сок скрыне.

496 Сок оной.

497 Сок нет.

498 Сок бысть.

499 Сок при ложи.

500 Сок посмотрих.

501 Сок потаенною.

502 Сок виде мя тамо никто же, отомкнувися.

503 Сок вещи.

504 Сок узре.

главии ложнем шкатуну водовидную<sup>505</sup> и отворих ея, и сия драгия клейноты и пояс, и перстень из шкатуны взях с собою, и во<sup>506</sup> скрыню свою влезох и замкнухся<sup>507</sup> извнутри. И егда пройде<sup>508</sup> день и приближися вечер, прииде госпожа<sup>509</sup> Флорентия во<sup>510</sup> клеть свою з девицами, и сяде на ложи своем, и начат роздеватися<sup>511</sup>. И с протчею<sup>512</sup> одеждою и срачицу с себе совлече<sup>513</sup>. Аз же углиною прилежно смотрях и узрех<sup>514</sup> на теле ея под левым сосцем бородавку с<sup>515</sup> пятию или с<sup>516</sup> шестию власы лисоватыми. А с нею ни единаго слова глаголах<sup>517</sup> и гласа моего не смеях явити ей, а потом нигде \*никогда видех ея<sup>518</sup>.

Викентий же, слыша<sup>519</sup> от Амбросия таковы<sup>520</sup> глаголы, от великия болезни паде на землю, яко мертв. И едва отдохнув, и начат \*с рыданием<sup>521</sup> глаголати:

– О злый // и многокозненный Амбросие! По-  
радовахся тленному богатству, неправду ми еси  
прежде о жене моей поведал! Аз же простою моею  
душею поях веры ложному твоему доводу и того  
ради залог той отдах и добронравную жену мою

л. 103

---

505 Сок водовийную.

506 Сок тако в.

507 Сок замкнувся.

508 Сок прейде.

509 Сок оная госпожа.

510 Сок в.

511 Сок раздеватися.

512 Сок прочею.

513 Сок совлечет.

514 Сок узре.

515 Сок бородавку з.

516 Сок з.

517 Сок не глаголах.

518 Сок никогда же не видех ю.

519 Сок услыша.

520 Сок таковыя.

521 Сок рыдати и.

безо<sup>522</sup> всякого милосердия рабу своему в пугте *мe-  
сте повелех за то*<sup>523</sup> удавити<sup>524</sup> и полским зверем  
и птицам небесным повелел<sup>525</sup> на снение оставити.

И \*то слыша царь и вси бояре зело<sup>526</sup> печални  
быша, и мяхкосердечни<sup>527</sup> же велми прослезивше-  
ся, увещающе<sup>528</sup> Викентия от плача<sup>529</sup>.

Истван же, не могий от слез удержатися, начат  
с великим рыданием плакати. Приступи близ ко<sup>530</sup>  
Викентию и паде пред царем, глаголя:

л. 103 об. – О пресветлый<sup>531</sup> царю! Благодарю тя за пре-  
многую твою милость<sup>532</sup>, яко на правду сего Амбро-  
сия привел еси, // его же аз, окаянная безчастная<sup>533</sup>,  
отнюдь яко<sup>534</sup> никогда же видела. Се бо мужа моего  
Викентия ложию<sup>535</sup> до великого<sup>536</sup> убытку доведе  
и нестерпимыя срамоты приведе<sup>537</sup>. А мене<sup>538</sup> в по-  
гибель вечнаго<sup>539</sup> позорища<sup>540</sup> и худыя славы доста-  
вил. А сей Викентий есть воистинну \*муж возлю-  
бленный мой!<sup>541</sup> – И, объемши Викентия, \*начат  
рыдати зелне и обლობыза его, и рече ему: – Сожжи-

522 Сок без.

523 Восстановлено по Сок, в ркп. нет.

524 Сок убити.

525 Сок нет.

526 Сок сия слышавшии царь салтан, князи и бояре  
и весь сигклит царский зело о сем.

527 Сок мяхкосердечнии.

528 Сок и увещающе.

529 Сок плача и рыдания.

530 Сок к.

531 Сок пресветлый и вседержавный

532 Сок ко мне милость

533 Сок нет.

534 Сок нет.

535 Сок ложно.

536 Сок великаго.

537 Сок достави.

538 Сок мене, бедную и убогую.

539 Сок врину и в вечное.

540 Сок позорище и посмеятелство приведе.

541 Сок возлюбленный мой мужь!

*телю мой драгий и прелюбезный! Аз есмь*<sup>542</sup> возлюбленная жена твоя Флорентия.

И отложа<sup>543</sup> стыд, открыв перси своя, \*показала мужу своему<sup>544</sup> для доверия под левым сосцем борадавку с лисоватыми власы. Викентий же добре уверився. И вся<sup>545</sup>, зряще в той час, \*познав ее быти в<sup>546</sup> жену. Царь же салтан \*нача з боляры своими дивитися<sup>547</sup> доброму разуму и смиреномудрию жены Флорентии, // яко в толикой печали \*не принесет<sup>548</sup> благочестия своего, но обаче уцеломудрися и во всем служении своем \*бысть царю салтану велми любима<sup>549</sup>.

л. 104

И \*повеле царь оный<sup>550</sup> залог Викентиев у Амбросия вскоре<sup>551</sup> взять, вся<sup>552</sup> имения, иже<sup>553</sup> приобрел есть Амбросий тем богатством, повеле Викентию и жене его отдать<sup>554</sup>. \*Амбросия же<sup>555</sup> нага поставляше. И повеле<sup>556</sup> медом \*его намазати<sup>557</sup> по всему телу и, отвезше в лес, за ребра повесити повеле<sup>558</sup>. И тако от различных червей, и от осы<sup>559</sup>, и от пчел, и от шерстей<sup>560</sup>, и от мух, и от \*комарей,

---

542 Пропуск, восстановленный по Сок.

543 Исправ. по Сок, здесь: обнажа.

544 Сок и показа мужеву своему Викентию.

545 Сок вси.

546 Сок познаша ю быти.

547 Сок начат дивитися з боляры своими.

548 Сок и во многом сетовании и скорби велицей не прении.

549 Сок царю салтану любима велми бысть.

550 Сок в той час повеле царь салтан.

551 Сок скоро.

552 Сок и вся.

553 Сок еже.

554 Сок отдати.

555 Сок Купца же Амбросия.

556 Сок повеле царь вскоре.

557 Сок намазати его.

558 Сок нет.

559 Сок ос.

560 Сок шерстей.

и от пауков<sup>561</sup>, и от слепней на долга<sup>562</sup> время еден<sup>563</sup> бысть и зле замучился<sup>564</sup>.

л. 104 Викентий же з женою своею Флорентиею царю  
об. салтану воздаша благо//дарения<sup>565</sup>. И \*облече  
Флорентия на ся<sup>566</sup> женское платие, и бысть пре-  
красная<sup>567</sup>, \*сия добротою<sup>568</sup>, процветая добронра-  
вием<sup>569</sup> паче инех<sup>570</sup> славных жен. Царь же отпусти  
их с миром и проводити их повеле до града Еневы  
со всем имением Амбросиевым до дому их \*со вся-  
ким благочестием<sup>571</sup>. И с<sup>572</sup> своими царскими дары  
по премногу одари их за оную верную службу, за<sup>573</sup>  
великое терпение Истванова<sup>574</sup>.

Баба же оная, которая помогала злокозненно-  
му Амбросию, злодейству<sup>575</sup> его, должна бысть<sup>576</sup>  
была \*великой муце, но напред уведаая, яко<sup>577</sup> за  
сей<sup>578</sup> промысл<sup>579</sup> повеле Викентий и<sup>580</sup> жену свою

---

561 Сок пауков.

562 Сок долгое.

563 Сок яден.

564 Сок замучися.

565 Сок благодарение за истинное его правосудство.

566 Сок облечеса Флорентия в.

567 Сок велми прекрасна.

568 Сок добротою своею.

569 Сок яко же доброплодный финик, и добронравием  
украшаяся, яко маслина плодовита.

570 Сок многих.

571 Сок во всяком благочестии и славе велицей.

572 Сок нет.

573 Сок и за.

574 Сок Истваново.

575 Сок во злодействе.

576 Сок бы.

577 Сок по повелению цареву велицей муце. Но прежде  
уведала, яко.

578 Сок ея.

579 Сок промыслом.

580 Сок нет.

убить<sup>581</sup>, убоаяся<sup>582</sup>, шед в некое место, сама ся обесила.

По сем же Викентий з женою своею доидоша до града Еневы и до дому своего и начаша жити в велицей радости и в веселии, \*славя и благодарствуя Бога<sup>583</sup>. И от имени своего начаша милостыню творити<sup>584</sup>, // рабы и рабыни своя \*добрее наделяти<sup>585</sup> и вся убогия \* и хромья и слепья и бедныя<sup>586</sup> в дом свой приводити и питати, и нагия одевати, и того ради наипаче богатством отвсюду множащимся. И тако в великом богатстве и славе пожиша лета доволна. Чада своя воспитавше и добре их управиша со всяким преполнением. И рабы своя, яко же и чада своя, богатством преисполниша и свободу коемуждо их даша. Раби же до живота их не восхотеша отъити никако, они же самоволно, яко отцев чада, держажуся и служаху им верно во всем. Оного же раба, иже дарова Флорентии живот вместо незапныя смерти, начаша зело любити и жаловати по премногу, яко сына своего единороднаго, и вся имения своя ему вручиша. Он же вместо господина своего бысть во граде Еневе славный купец и во вся страны и в помория своими корабли плаваная творяше, и во многих окрестных царствах славен и честен купец, яко же и Викентий.

л. 105

Зрите, любимицы, яко правда от смерти избавляет, иже кто ея в \*себе крепце<sup>587</sup> сокрывает. Конеч \*сей повести<sup>588</sup>.

---

581 Сок убити.

582 Сок убоаяся велми и прежде пришествия их во град, скоро.

583 Сок славяще Христа Бога и пречистую его Богоматерь.

584 Сок многу творити.

585 Сок наделяти добре.

586 Сок и бедныя, хромья и слепья.

587 Сок крепце в себе.

588 Сок нет.



## 6. Сказочно-былинная редакция

Основной текст:

РНБ, F.XV.34, л. 44 об.–50.

### ПОВЕСТЬ ЧУДНА ЕСТЬ, КАКО ЖЕНА ИЗБАВИ МУЖА СВОЕГО ОТ СМЕРТИ

Бысть в некоем царстве славен муж и богат зело и отежая для торгу в чюжедалные государства, и имея у себя жену велми лепу, и живяше с нею в совершенном законе и любви. И в некое время отлучися от дому своего для торгу в другие далные полестины, она же остася после мужа своего млада суще, непрестанно прихождаху к церкви и поминая мужа своего, како бы соблюсти // мужелюбную свою совесть и закон от греха блуднаго.

л. 45

И бысть муж ея во отлучении года с три, и того ж града купец прилучися в тех же полестинах, где муж оныя жены. И стали оные купцы на единой кфартере, и росторговалися велми богата, яко слава их ношашеся повсюду и славны бысть того царства и королю, и непрестанно прихождаху к нему, и корол их почитаху.

И в некое время прииде на кфартеру свою и нача промеж собою похвалятися женами, что:

– Жена моя велми лепа и со мною живяше в любви и совершенном законе, яко нигде такие жены верные не обретаху.

И други купец рече ему:

– Брате, что ты своею женою хвалишися, понеже я с твоею женою живу, и буде хощеши, ударимся о заклад пред королем и положим залог на уреченные дни: буде я з женою вашею блуда не сотворю и персня с руки ея обручального не сыму, и в такие дни не буду, то повинен я смерти.

И оному купцу стало быть в размышлени.

– А ежели сие учиню и перстень с руки ея привезу, то тебе смерть.

л. 45 И оны купец // рече ему:

об. – Верно за свою жену стою, поне за нею такового греха не имею, яко законная и верная.

И бысть у них в том преки велия, сидя до полунощи.

И бысть утро, и поиде пред короля, и нача о том прятися, и ударися промеж себя о заклад, и положили уреченные дни, ежели сие учинит и привезет перстень с руки, то будет прав, а тому купцу смерть, а буде не привезет, то ему смерть. И корол то слово у них слыша, и повеле одного мужа всадити до приезде ево в темницу.

И помянуты купец поезде во царство свое скорым отездом, чтоб поспеть на уреченной день. И как приехал в дом свой, и нача размышляти, како бы уллучить желание свое, но не ведает как. И непрестанно хождуху мимо дому одного купца. И видя его жена некая, и рече ему:

– Повеждь мне, господине, вижу я, что ты часто хождуху мимо двора сего отезжаго гостя, повеждь мне!

И он ей отвеща:

– Како ты сие учиниши, что у меня на уме есть?

И она сказа ему:

– Что поведаеши, то могу тебе помощи подать.

И он ей сказа:

л. 46 – Есть // у нас с сим купцом залог, что я з женою ево живу, и положен нам термен, чтоб мне ехать

и з женою ево пребыть, и перстень с нее снять и привести на строеное число. А ежели сие не сотворю, и за то мне смерть.

И она ему сказа:

– Не тужи, господине! Сие тебе могу сотворити и тебя с нею сведу.

И он ей обеща много дати злата, дабы сие сотворила.

И помянутая жена нача промышляти, и прииде ко оной купецкой жене яко бы с какими вещми для показывания к продаже, и стала с нею всякие слава розговаривати, что уже дошло и до таких слов:

– Что вижу я вашу, такую младую персону, в сумнени и в печали мужа своего, что жили вы с мужем своим в любви и ныне от тебя разлучился, и ты б в печаль не давалась и младость свою не тратила. И ныне ис тех стран приехал купец и сказывает, что с мужем твоим торгует вместе и стоят на одной кфартере, пьют и едят вопще, и сказывает, что есть у него к тебе и писма, и ты б изволила ево к себе [пp]извать<sup>1</sup> и про мужа своего роспросит, а с ним подвеселитца от напитков, как бывало и при муже твоём.

И оная купецкая жена, слыша от нее // такие глаголы, и нача с нею испивати, и повеле и оного мужа привести.

л. 46  
об.

И она о том радостна бысть, и поиде до оного мужа и сказа ему все подробно, как у них разговор был. И приведе его ко оной гостиной жене, и нача оны муж с нею розговаривати и испивати, как с мужем ее торгуют и ныне де остался в добром здравии, уже сидят и до полунощи, а помышляя он муж, како бы с нею пребыть, и нача многие слова плодiti. Уже доиде и до того, чтоб к блудному делу. И оная жена повеле изготовити постелю, а сама розмышляет:

---

<sup>1</sup> Испр., в ркп. извать.

– Си муж, видно, прибыл не даром, есть с мужем моим какая спона.

И умысли умом своим, наряди девицу в платье свое такоу ж, какова бе и сама, и перстень тот надене на тое девицу, сама же скрыся, а девке повеле с ним на постеле быть. И он купец не дознался ея умышления, возляже на постелю, и не то у него на уме, чтоб сотворити с нею блуд, помышляя, како б перстень с руки снять и бежать в тое полестину, чтоб поспеть на уреченный день. А уже кони быстрые у него готовы и стоят у ворот. И нача с тою девкою на постеле веселитца, и он перстень с тем пальцем, на котором был, отрезал, // а сам скочи с постели и побежал на улицу, и сяде на коня своего, и побеже в путь свой. И оная девица воскрича, и прииде дому того госпожа и видя, что сие учинилось, и помышляя, что:

л. 47

– У оного купца есть с мужем моим какой залог.

И помянуты купец приехал в то царство и предложи помянуты перстень пред короля, како бысть у них прение с купцем града своего, и король виде, что сие удивление, нача размышляти, кто от сих прав. И призва из темницы гостя того, и рече ему:

– Како ты себя не размотряеши и положил завет, и бился о заклад за жену свою о смерти, а ныне он з жены твоея привес тот перстень, с которым ты обручался, и ныне ты буди готов к смерти, понеже сие уложено вам, яко быть от вас единому умрети. И ныне он купец пред тобою стал быть прав, а ты винен.

И осуди король того гостя к смерти пред всем народом и повеле его всадити в покаянную. А тот купец хождаху по граду в радости, что улучил желаемое и ничто богатство присовокупити себе, а не ведая того, // что обратит болезнь на главу свою. И помянуты гость, сидя в покаянной, размышляя о смерти своей, како за жену страждует и уже приспевает и час смерти его.

л. 47  
об.

И после того времени умыслила жена оного гостя, прииде во убрани своем и приведе за собою в мужеском платье дев прекрасных пред короля державы своей, и рече ему:

– Государь король! Не смею тебе много глаголати, токмо прошу моления моего. Не прошу у тебя ни злата и сребра и коней быстрых, и платья и оружия воинского, толко дай мне от своего королевства грамоты за своими печатми, чтобы мне ехать в палестинские гради до короля Измаила взять на нем дань и пошлину, с которых годов повелишь, а себе урежу коней своих и триста девиц учрежду в мужеск пол, також и сама в драгое мужественное платье и оружие воинское, вся да мною учреждено будет, токмо бы с повеления и з грамотою от вас смело дойти и королю, что повелиш, рещи, буду по словеси твоему.

Король то слыша надлежащие те словеса, рече ей:

– Токмо будет ли тебе чтоб пред королем рещи и не устыдитца, и дани и пошрины восприимеш ли? И ежели // сие учиниш, достойную радость от меня приимеш.

л. 48

А она ему сказа:

– Могу все твое королевское исправить, токмо дай мне грамоты.

И король повеле вскоре грамоты написати и приписа рукою своею, и запечата перснем своим, и посла ея посланником.

Она же убрався в златокованные доспехи и драгое платье, и коней быстрых, и триста девиц прекрасных нареди во одеяние мужеское драгое и оружие воинское – колчюги и палицы, и убрався со всем своим воинством, и прия от короля грамоты, яко бысть посланнику, и поеде ис королевства своего. И как приспе в полестины, где муж ея сидит в темнице, и прииде пред короля с теми свои-

ми убранными девицами на конех быстрых, драгоценном платье, вооружены, и положи она грамоты пред короля. И король прия те грамоты и проче, яко от короля послан посланник, дабы тебе дани и пошлины за многие годы отдати и сему послу честь отдать. И помянуты король принял его и потчи. И повеле ему с убранным воинством отвести к фартеры, и нача его чтити и непрестанно с ним послом беседуя.

л. 48 об. И в неки день оны // посол испроси у того короля темничников, где какие сидят и в каких делах, чтоб им воздать милостину, присланною от короля. А уже мужу ея заутра будет смерть. И король повеле ему послу отворити все темничные двери и показати всех воздати милостыню. И он посол поиде во все их заключенные темницы и подая милостыню, и спрашивая о винах их. И доиде и до того темничника, которой сидит в покаянной, уже готовитца к смерти, и она ему подаде милостыню и рече ему:

– А ты, человекче, за что сидиши в покаянной, кая твоя вина и коего ты града?

И он ей поведа, яко, де:

– Иных стран купец славен и богат был, и тех же стран други купец в сем граде совокупися со мною торгом, и промеж нами стала пряха велия о женах, и я похвалился женою своею, что она ко мне бысть любительная и благоумная, а оны муж похвалился пред королем, что бутто моя жена живет с ним, и похвалился с нею пребыть и перстень с нее привести, и бился о том о заклад под смертью на уреченные дни, чтоб ему съездить и з женою моею пребыть, и перстень привести. И буде привезет, то мне смерть, // а буде не привезет, то ему. И то он учинил, что з жены моей перстень привес и с нею блудное дело сотворил, и за то ныне приемлю смерть.

л. 49

И она ему ничего не сказа, толко рекла:

– За что тебе за жену свою клятися и о заклад битися, понеже всякий человек может за свою душу божитися.

И даде ему милостыню и поиде от него.

И поиде пред короля, и нача пити и ясти, и рече ему:

– Пленников ваших всех посетил и милостыню подал толко едину пленнику уже к смерти изготолену, какая его вина?

И король ей поведа вся подробно, како бысть прение о женах, и бились о заклад под смертию. Она же уприси у короля того мужа своего, чтоб повелел ево отпустить на кфартеру ее. И король повеле ево ис темницы отпустить под караулом. И как оны муж ея пришел к ней, а в то время она кушала, и повеле-ла ево призвать пред себя и накормить, и напоить доброю пищею, а не ведая того оны муж, что жена ево, токмо стоял у двери и не смеет пред нею, что рещи. А сама поиде после обеда в спалную полату и сня с себя мужское платье, и надея женское, как напред пред // хаживала. И как оны муж насытил-ся, и караулицик хоте его вести в темницу, и она по-веле с него железы збить и вынести платье драгое, и одеяше его и привести пред себя. И оны муж з боязнию надеваху платье, что силою хощет надо мною чинити. И приведе его в спалную полату пред нея, и оны с ужесом пред нею стояще. И всем предстоящим повеле ис спальной вытти, и рече ему:

– Ныне, господине, знаеши ли меня?

И он с боязнию рече ей:

– Знаю ныне, что ты жена моя.

И она нача его наказывать:

– Како ты, заехав в чюжедалные государства, и похваляеши<sup>2</sup> мною, как ты можеш за мною уз-нать или я за тобою?

л. 49  
об.

---

<sup>2</sup> Испр., в ркп. похваляется.

И наказав ево доволно, что «уже ты и к смерти себя привел», и повелела ему возлещи на постелю к себе, и тоя ночь прокладилася с ним.

И бысть утро, и повеле девкам розредитися и надеть женское драгое платье, такожде и сама убрася в драгие портища, и мужа своего убрав, и поиде х королю. И все того града жители дивишася, како посол обратися в женском платье. л. 50 И прииде пред короля, и поклонися с мужем // своим, и рече:

– Великий король! Си муж мой, которой у тебя сидел в темнице и изготвлен к смерти, и то он осужден напрасно, понеже тот купец оболгал и ваше королевское величество неправдою, тако ж и меня обнес напрасно, что со мною греха такова не делывал и персня с меня не сымывал.

И вывела тое девку, с которою он лежал и палец у нее отрезал с перснем. И положила тот палец на стол пред короля.

И король такие слова слыша и виде, что правда, и повеле оного купца сыскать и привести пред себя. И как привели, и нача король ему говорити:

– Что тако ты учинил? Неповиннаго привел к смерти и меня оболгал, и зделал мне афрунт, и жену ево обесчестил. Видиши ли си палец и девку, с которою ты лежал?

И повеле король оного мужа повесити, а того свободить.

И нача после того пити и ясти и веселитися, и отпусти ея и с мужем во свое царство с честностию, и посла дар х королю.

И приехав во оное царство, и нача жити по-прежнему. Тому ныне конец.

## Оглавление

<b>Введение</b> .....	5
<b>Глава I. Повесть о купце Б. Будного и анонимная История о Барнабаше – две польские обработки девятой новеллы II дня Декамерона Боккаччо</b> .....	8
1. История изучения и издания текстов .....	8
2. Девятая новелла II дня Декамерона Боккаччо .....	13
3. <i>История о Барнабаше</i> и <i>Повесть утешная о купце: сходства и различия</i> .....	17
3.1. <i>История о Барнабаше</i> .....	17
3.2. <i>Повесть утешная о купце</i> Беняша Будного .....	25
3.3. Издания <i>Повести утешной о купце</i> Беняша Будного .....	35
<b>Глава II. Древнерусский перевод Повести утешной о купце Беняша Будного</b> .....	39
1. История изучения перевода .....	39
2. Археографический обзор списков <i>Повести утешной о купце</i> .....	46
2.1. Первоначальная редакция .....	46
2.2. Краткая редакция .....	48
2.3. Распространенная редакция .....	48
2.4. Назидательная редакция .....	49
2.5. Сказочно-былинная редакция .....	50
3. Источник и характеристика перевода .....	51
3.1. Источник перевода .....	51
3.2. Характеристика перевода .....	52
4. Характеристика редакций .....	61
4.1. Первоначальная редакция .....	61
4.2. Краткая редакция .....	67
4.3. Распространенная редакция .....	74
4.4. Назидательная редакция .....	87
4.5. Сказочно-былинная редакция .....	103
5. Литературный конвой и читатели русского перевода <i>Повести утешной о купце</i> .....	113

<b>Заключение</b> .....	117
<b>Список условных сокращений</b> .....	122
<b>Указатель имен</b> .....	125
<b>Указатель произведений</b> .....	128
<b>Список литературы</b> .....	130
<b>Приложение I.</b> <i>Bieniasz Budny, Historyja krotofilna o kupcu, który się z drugim założył o cnotę żony swojej</i> .....	139
1. <i>Historyja krotofilna o kupcu</i> .....	141
<b>Приложение II.</b> <i>Bieniasz Budny, Historyja krotofilna o kupcu, który się z drugim założył o cnotę żony swojej.</i> Факсимильное воспроизведение издания Lubcz 4 (BN XVII.3.2573) .....	157
<b>Приложение III.</b> Древнерусские редакции <i>Повести утешной о купце, который заложился с другим о добродетели жены своея</i> .....	169
1. Принципы издания текстов .....	170
2. Первоначальная редакция .....	171
3. Краткая редакция .....	189
4. Распространенная редакция .....	203
5. Назидательная редакция .....	223
6. Сказочно-былинная редакция .....	263